叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 太妃糖萦绕着一个鬼魂(toffee Haunts A Ghost) 000001

2. 太妃糖萦绕着一个鬼魂(toffee Haunts A Ghost) 000002

3. 太妃糖萦绕着一个鬼魂(toffee Haunts A Ghost) 000003

4. 太妃糖萦绕着一个鬼魂(toffee Haunts A Ghost) 000004

5. 太妃糖萦绕着一个鬼魂(toffee Haunts A Ghost) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太妃糖萦绕着一个鬼魂(Toffee haunts a ghost)
第1/5页

['tɒfi]	[hɔ:nt]	[ə; eɪ]	[gəʊst]
Toffee	**Haunts**	**A**	**Ghost**
奶糖	闹鬼的地方	一个	鬼

太妃糖萦绕着一个幽灵

[baɪ]	[tʃɑ:lz]	[ef] .	['maɪəz]
By	**CHARLES**	**F**	**. MYERS**
经过	查尔斯	F	. 迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

['hævɪŋ]	['tɒfi]	[ðə; ði] "	[dri:m]	- [gɜ:l] "	[ə'raʊnd]
Having	**Toffee**	**the**	**" dream**	**- girl**	**" around**
拥有	奶糖	这	" 梦	- 女孩	" 大约

有托菲这位“梦中情人”在身边。

[wɒz; wəz][bæd]	[ɪ'nʌf]	[fɔ:(r); fə(r)]	[mɑ:k] ,	[bʌt; bət][ə; eɪ]	[gəʊst]
was	**bad**	**enough**	**for**	**Marc ,**	**but**	**a**	**ghost**
曾是	坏的	足够的	为了	马克 ,	但	一个	鬼

对马克来说已经够糟糕的了，但一个鬼魂出现更是雪上加霜。

[nemd]	[dʒɔ:dʒ]	[wɒz; wəz][dʒʌst]	[tu:]	[mʌtʃ] .
named	**George**	**was**	**just**	**too**	**much .**
命名	乔治	曾是	只是	也	很多 .

给乔治取这个名字实在太过了。

[	[-]	[nəʊt] :	[ðɪs]	['i:tekst][wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note :**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记 :	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]	[əd'ventʃəz]	[nəʊ'vembə(r)]	- .
Fantastic	**Adventures**	**November**	**1947 .**
极好的	冒险	十一月	- .

奇幻冒险 1947 年 11 月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] .	[es] .	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d] .]
the	**U . S .**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed .]**
这	U . S .	版权	在	这	发布	曾是	更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æz; əz][ə; eɪ]	[ru:l] ,	[ɪn]	['momənts]	[ɒv; əv][ə'kju:t]	['perəl] ,
As	**a**	**rule ,**	**in**	**moments**	**of**	**acute**	**peril ,**
作为	一个	规则 ,	在	时刻	的	急性	危险 ,

通常情况下，在危急时刻，

[məʊst]	['feɪsɪz]	[kæn; kən]	[bi:; bi]	[rɪ'laɪd]	[ə'pɒn]	[tu:; tə]	[ə'reɪndʒ]	[ðəm'selvz]	['ɪntu:][ðə; ði]	[trə'dɪʃən(ə)l]
most	**faces**	**can**	**be**	**relied**	**upon**	**to**	**arrange**	**themselves**	**into**	**the**	**traditional**
最多	面孔	能	是	依赖	之上	到	安排	他们自己	进入	这	传统的

[ɪk'spreʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]['əʊpən] -	[maʊðd] ,	[pɒp] -	[aɪd]	['terə(r)] .
expressions	**of**	**open -**	**mouthed ,**	**pop -**	**eyed**	**terror .**
表达式	的	打开 -	嘴巴 ,	流行音乐 -	眼睛	恐怖 .

大多数人的脸上都会不由自主地浮现出张大嘴巴、瞪大眼睛的恐惧表情。

[nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['wɪlf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] .

Not	so	,	however	,	the	willful	countenance	of	Marc	Pillsworth	.
不是	所以	,	然而	,	这	任性的	面容	的	马克	皮尔斯沃斯	.

然而，马克·皮尔斯沃斯那副桀骜不驯的表情却并非如此。

[ðə; ði] [liːn] [pɪlzwɝːθ] [fɪz] , ['əʊpənli] [dɪs'deɪnf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ək'septɪd] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,

The	lean	Pillsworth	phiz	,	openly	disdainful	of	the	accepted	manifestations	of	fear	,
这	倾斜	皮尔斯沃斯	脸	,	公然	轻蔑的	的	这	公认	表现	的	害怕	,

瘦削的皮尔斯沃斯·菲兹，公开蔑视人们普遍接受的恐惧表现形式，

['riːgəli] [saɪd] - [stept] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [laɪk] [taɪt] - ['lɪpt] ['primnis] .

regally	side	-	stepped	into	something	that	looked	curiously	like	tight	-	lipped	primness	.
皇家气派	边	-	步	进入	某物	那	看起来	奇怪的是	喜欢	紧的	-	嘴唇	呆滞	.

庄严地侧身而出，却显得异常矜持矜持。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [taɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [æz; əz] [tuː; tə]

At	the	moment	it	had	tied	itself	into	such	a	knot	of	horror	as	to
在	这	片刻	它	有	系	本身	进入	这样的	一个	结	的	恐怖	作为	到

[ə'pɪə(r)] ['daʊnraɪt] ['prɪgɪʃ] .

appear	downright	priggish	.
出现	彻头彻尾	伪善	.

此刻，它已经纠缠成一个令人毛骨悚然的谜团，显得十分迂腐。

[æz; əz] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [splɪt] ['ʌndə(r)] [mɑːrks] [fiːt] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ['grænɪt]

As	the	sidewalk	split	under	Marc's	feet	,	throwing	him	against	the	unforgiving	granite
作为	这	人行道	分裂	在下面	马克的	脚	,	投掷	他	反对	这	毫不留情	花岗岩

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒənt] ['bɪldɪŋ] ,

of	the	Regent	Building	,
的	这	摄政	建筑	,

人行道在马克脚下裂开，把他甩到摄政大厦无情的花岗岩墙上。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ɪk'spliːtɪv] ['vɪgərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːs] [ɪts] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] [pɜːst] [lɪps]

the	only	expletive	vigorous	enough	to	force	its	way	through	his	tightly	pursed	lips
这	仅有的	脏话	蓬勃	足够的	到	力量	它是	方式	通过	他的	紧紧	攥紧	嘴唇

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sædli] [dɪ'pliːtɪd] ,

was	a	sadly	depleted	,
曾是	一个	令人遗憾的是	耗尽	,

唯一一句有力到足以从他紧抿的嘴唇间挤出的咒骂，是一声无力回天的叹息。

[bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [dɪ'tɜːmɪnd] " [dæm] .

but	nonetheless	determined	"	damn	.
但	尽管如此	决定	"	该死	.

但仍然下定决心"该死。

" [wɒt] [hæd; həd] [dʒʌst] [træn'spaɪəd] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌp'setɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	What	had	just	transpired	was	extremely	upsetting	,	also	quite	impossible	.
"	什么	有	只是	发生了	曾是	极其	镦	,	还	相当	不可能的	.

"刚才发生的事情令人非常不安，而且完全不可能。"

[naʊ] , [ɪf] [mɑːk] [hæd; həd] [biːn] ['keələs] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

Now	,	if	Marc	had	been	careless	about	looking	where	he	was	going	.
现在	,	如果	马克	有	到过	粗心	关于	寻找	在哪里	他	曾是	去	.

如果马克当时不注意看路的话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hædnt] .

But	he	hadn't	.
但	他	之前没有	.

但他并没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spendɪd] [seɪf] . . . [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

He	had	been	fully	aware	of	the	suspended	safe	.	.	.	an	object	of
他	有	到过	完全	意识到的	的	这	暂停	安全的	.	.	.	一个	目的	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['tʌnɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd][ɪts] [prɪ'keərɪəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd]

considerable	tonnage	by	the	look	of	it	.	.	.	and	its	precarious	position	outside
大量	吨位	经过	这	看	的	它	.	.	.	和	它是	岌岌可危	位置	外部

[ðə; ði][sɪksθ] ['stɔːri] ['wɪndəʊ] .

the	sixth	story	window	.
这	第六	故事	窗户	.

他完全注意到了悬挂在六楼窗外的那个保险箱……从外观上看，那是一个相当重的物体……以及它岌岌可危的位置。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['θretnɪŋli] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ðæt] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]

Dangling	threateningly	out	over	the	street	like	that	,	how	could	he	have
悬挂	威胁地	出去	超过	这	街道	喜欢	那	,	如何	可以	他	有

[mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

missed	it	?
错过	它	?

就那样危险地悬在街上，他怎么可能没看到?

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['teɪkən] ['speʃ(ə)l] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [wel] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rəʊpt] - [ɒf] ['seɪfti] ['eəriə] .

He	had	even	taken	special	care	to	keep	well	outside	the	roped	-	off	safety	area	.
他	有	甚至	已采取	特别的	关心	到	保持	出色地	外部	这	绳索	-	离开	安全	区域	.

他甚至特意保持在警戒线外的安全区域内。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðə; ði] ['pʊli] [hæd; həd] [slɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

And	yet	,	when	the	pulley	had	slipped	,	and	the	safe	begun	to	fall	,
和	然而	,	什么时候	这	滑轮	有	滑倒了	,	和	这	安全的	开始	到	落下	,

然而，当滑轮打滑，保险箱开始下坠时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [hænd][ɒv; əv] ['seɪtn] , [hɪm'self] ,

it	was	as	though	the	great	hand	of	Satan	,	himself	,
它	曾是	作为	尽管	这	伟大的	手	的	撒但	,	他自己	,

仿佛是撒旦亲手所为。

[hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] [æt; ət] [mɑːk] .

had	taken	hold	of	it	and	hurled	it	directly	at	Marc	.
有	已采取	抓住	的	它	和	投掷	它	直接地	在	马克	.

他抓住它，直接扔向了马克。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɪst] [hɪm] [nɒt][baɪ] ['ɪntʃɪz] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][m'ɪəɹəst] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

It	had	missed	him	not	by	inches	,	but	by	the	merest	fraction	of	an	inch	.
它	有	错过	他	不是	经过	英寸	,	但	经过	这	最	分数	的	一个	英寸	.

它与他擦肩而过，不是几英寸，而是仅仅差了不到一英寸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [weɪ] ; [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

It	was	impossible	that	it	should	have	happened	that	way	;	all	the	laws	of
它	曾是	不可能的	那	它	应该	有	发生	那	方式	;	全部	这	法律	的

['fɪzɪks] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

physics	forbade	it	.
物理	禁止	它	.

事情绝不可能以这种方式发生；所有的物理定律都禁止这种情况发生。

[haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][mɑːk] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['feəli] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ,

However	,	for	Marc	,	the	morning	was	already	fairly	bristling	with	impossibilities	,
然而	,	为了	马克	,	这	早晨	曾是	已经	相当	竖起的	和	不可能的事	,

然而，对马克来说，这个早晨已经充满了各种不可能的事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

and	while	this	was	not	the	least	of	them	,	neither	was	it	the	greatest
和	尽管	这	曾是	不是	这	至少	的	他们	,	两者都不	曾是	它	这	最

.

:

.

虽然这并非其中最不重要的事，但也不是最重要的事。

['steərɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [lʌmp] , [naʊ] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

Staring	apprehensively	at	the	great	black	lump	,	now	embedded	in	the	sidewalk	,
凝视	忧心忡忡地	在	这	伟大的	黑色的	块	,	现在	嵌入式	在	这	人行道	,

他忧心忡忡地盯着人行道上那块巨大的黑色物体，它现在已经嵌在人行道里了。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm] [ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [krʌʃ]

he	wondered	if	it	were	going	to	leap	from	its	resting	place	and	crush
他	想知道	如果	它	是	去	到	飞跃	从	它是	休息	地方	和	压碎

[hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

him	against	the	wall	.
他	反对	这	墙	.

他心想它会不会突然从栖息处跳出来，把他压在墙上。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [sə'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] .

He	wouldn't	have	been	the	least	bit	surprised	if	it	had	.
他	不会	有	到过	这	至少	少量	惊讶	如果	它	有	.

如果真是那样，他一点也不会感到惊讶。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [id] [kʌm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] .

In	the	last	few	hours	he'd	come	to	expect	almost	anything	.
在	这	最后的	很少	小时	他会	来	到	预计	几乎	任何事物	.

在过去的几个小时里，他几乎什么事都预料到了。

" [dæm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['breθləsli] .

"	Damn	,	"	he	repeated	breathlessly	.
"	该死	,	"	他	重复	气喘吁吁	.

“该死，”他气喘吁吁地重复道。

" [juː; jʊ] [hɜːt] , [bʌd] ?

"	You	hurt	,	Bud	?
"	你	伤害	,	芽	?

“你受伤了吗，巴德？”

" [mɑːk] [daɪ'rɛktɪd] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

"	Marc	directed	bewildered	eyes	toward	the	entrance	of	the	building	and	saw	a
"	马克	指导	困惑	眼睛	朝向	这	入口	的	这	建筑	和	锯	一个

['wɜːkmən] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

workman	running	swiftly	toward	him	.
工人	跑步	迅速地	朝向	他	.

马克茫然地望向建筑物入口，看到一名工人正迅速向他跑来。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

"	No	,	"	he	said	weakly	.
"	不	,	"	他	说	弱	.

“不，”他虚弱地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ˌem 'iː] .

"	It	missed	me	.
"	它	错过	我	.

它没碰到我。

[aɪm] [ɔːl] [raɪt] . . .

I'm	all	right	.	.	.
我是	全部	正确的	.	.	.

我没事.....

[ai] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] , [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] .

If	you	want	me	to	sign	a	statement	to	that	effect	,	I'll	be	glad	to	.
如果	你	想	我	到	符号	一个	陈述	到	那	影响	,	患病的	是	高兴的	到	.

如果你想让我签署一份相关的声明，我很乐意。

" [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [flɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [sɪˈment] [dʌst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzə(r)] [kʌf]

"	He	leaned	down	to	flick	a	bit	of	cement	dust	from	his	trouser	cuff
"	他	倾斜	向下	到	轻弹	一个	少量	的	水泥	灰尘	从	他的	裤子	袖口

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他弯下腰，拂去裤脚上的水泥粉尘，然后

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ˈbædli] , [dɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [kəmˈpliːt] [dʒɒb]

because	of	a	hand	that	was	trembling	badly	,	did	a	more	complete	job
因为	的	一个	手	那	曾是	发抖	糟糕	,	做过	一个	更多的	完全的	工作

[ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ˈstrɪktli] [ˈnesəsəri] .

than	was	strictly	necessary	.
比	曾是	严格	必要的	.

由于手抖得很厉害，所以完成了比严格必要程度更高的工作。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hænd] , [ðəʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈevri] [raɪt] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] ,

If	there	was	a	hand	,	though	,	that	had	every	right	to	tremble	,
如果	那里	曾是	一个	手	,	尽管	,	那	有	每一个	正确的	到	颤抖	,

但如果真有一只手，它完全有理由颤抖的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] .

it	was	the	hand	of	Marc	Pillsworth	.
它	曾是	这	手	的	马克	皮尔斯沃斯	.

这是马克·皮尔斯沃斯的手笔。

[ˈæktʃuəli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈwʌznt] [ˈθræʃɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [hʊkt] [ˈtjuːnə]

Actually	,	it	was	a	wonder	the	thing	wasn't	thrashing	about	like	a	hooked	tuna
实际上	,	它	曾是	一个	想知道	这	事物	不是	猛烈抽打	关于	喜欢	一个	钩子	金枪鱼

.

:
.

事实上，这东西没有像被钩住的金枪鱼一样拼命挣扎，简直是个奇迹。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [baɪ] [naʊ] ,

His	nerves	,	by	now	,
他的	神经	,	经过	现在	,

他现在神经很紧张。

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [tɔːt] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈprɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] [strændz] [ɒn] [ə; eɪ] [bɑːbd] [ˈwaɪə(r)] [fens] .

were	as	taut	and	as	prickly	as	the	strands	on	a	barbed	wire	fence	.
是	作为	紧绷	和	作为	带刺的	作为	这	线	在	一个	带倒刺的	金属丝	栅栏	.

像带刺铁丝网的线一样紧绷扎手。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɔːl] [ˈstɑːtɪd] [ˈɜːli] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ˌæbsənˈtiːɪzəm] [hæd; həd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪts]

It	had	all	started	early	that	morning	when	absenteeism	had	reared	its
它	有	全部	开始	早期的	那	早晨	什么时候	旷工	有	饲养	它是

[ˌʌnˈlʌvli] [hed] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ˈbʌtnz] ,

unlovely	head	among	the	ranks	of	his	shirt	buttons	,
不可爱	头	之中	这	排名	的	他的	衬衫	按钮	,

这一切都始于那天清晨，当时他衬衫的纽扣上露出了不雅的破绽，暴露了他旷工的本质。

[ˌðeə'baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [mɪs] [hɪz; ɪz] [bʌs] .

thereby	making	him	miss	his	bus	.
从而	制作	他	错过	他的	公共汽车	.

这样一来，他就错过了公交车。

[bʌt; bət] [mɑːk] , [lɒŋ] [sɪns] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə] [laɪfs] ['maɪnə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] , [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

But	Marc	,	long	since	hardened	to	life's	minor	misfortunes	,	had	waited	for
但	马克	,	长的	自从	硬化	到	生活的	次要的	不幸	,	有	等待	为了

[ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] ,

a	replacement	,
一个	替代品	,

但马克早已对生活中的小不幸习以为常，一直在等待替代者。

[kɪst] ['dʒuːli] [ˌgʊd'baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'peəz] ,

kissed	Julie	goodbye	at	the	completion	of	repairs	,
亲吻	朱莉	再见	在	这	完成	的	维修	,

维修工作完成后，他吻别了朱莉。

[ænd; ənd] [gɒn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tæksi] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌekwə'nɪməti] .

and	gone	in	search	of	a	taxi	with	a	certain	amount	of	equanimity	.
和	已消失	在	搜索	的	一个	出租车	和	一个	肯定	数量	的	平静	.

然后带着几分平静的心情去找出租车。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [dɪs'meɪd] [wen] ,

And	he	had	even	managed	not	to	be	too	dismayed	when	,
和	他	有	甚至	管理	不是	到	是	也	沮丧	什么时候	,

而且，即便如此，他也没有表现得太沮丧。

['ɑːftə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [leŋθs] [tuː; tə] [sneə(r)] [ə; eɪ] [kæb] ,

after	going	to	some	lengths	to	snare	a	cab	,
后	去	到	一些	长度	到	圈套	一个	出租车	,

费尽周折才搞到一辆出租车之后，

[ðə; ði] [pə'vɜːs] ['viːəkl] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [flæt] ['əʊnli] [tuː] [blɒks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

the	perverse	vehicle	had	had	a	flat	only	two	blocks	from	the	apartment	.
这	变态	车辆	有	有	一个	平坦的	仅有的	二	积木	从	这	公寓	.

那辆行为怪异的车在离公寓只有两个街区的地方停了一辆平板车。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] , [ə'pɒn] ['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

It	was	not	until	,	upon	stepping	out	of	the	cab	to	inquire	about	the	delay	,
它	曾是	不是	直到	,	之上	步进	出去	的	这	出租车	到	查询	关于	这	延迟	,

直到我下车询问延误原因时，才发现

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [trʌk] , [aʊt] [ɒv; əv] [kən'trəʊl] , ['hedɪŋ] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)]

he	had	looked	up	to	see	a	truck	,	out	of	control	,	heading	directly	for
他	有	看起来	向上	到	看	一个	卡车	,	出去	的	控制	,	标题	直接地	为了

[hɪm] . . .

him	.	.	.
他	.	.	.

他抬头一看，发现一辆失控的卡车正朝他疾驰而来.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [ðæt]

it	was	not	until	then	that	he	finally	came	to	the	bitter	realization	that
它	曾是	不是	直到	然后	那	他	最后	来了	到	这	苦的	实现	那

[ðə; ði] [ruː'tiːnnɛs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'revəkəbli] ['ʃætəd] .

the	routineness	of	the	morning	had	been	irrevocably	shattered	.
这	例行公事	的	这	早晨	有	到过	不可逆转地	破碎	.

直到那时，他才终于痛苦地意识到，早晨的规律生活已经彻底被打破了。

['ɑːftə(r)] ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] ['stɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [hedʒ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['heɪstɪli]

After	picking	himself	stiffly	out	of	a	nearby	hedge	,	into	which	he	had	hastily
后	挑选	他自己	僵硬地	出去	的	一个	附近	对冲	,	进入	哪个	他	有	草草

[rɪ'triːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ,

retreated	for	safety	,
撤退	为了	安全	,

他费力地从附近的树篱中挣脱出来，此前他为了安全匆忙躲进了树篱里。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] , [mɑːk] [hæd; həd] [saɪnd] [æn; ən] ['ɪndʒəri]

and	making	sure	that	no	one	was	injured	,	Marc	had	signed	an	injury
和	制作	当然	那	不	一	曾是	受伤	,	马克	有	签名	一个	受伤

['weɪvə(r)] ,

waiver	,
放弃	,

为了确保无人受伤，马克签署了一份伤亡免责声明。

['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [gɒn] ['kwaɪətli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

shaken	the	dust	from	his	soiled	dignity	and	gone	quietly	in	search	of	other
摇晃	这	灰尘	从	他的	脏的	尊严	和	已消失	悄悄	在	搜索	的	其他

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

transportation	.
运输	.

他抖落身上沾染污秽的尊严上的尘埃，默默地去寻找其他交通工具。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,

Even	then	,	all	things	being	equal	,
甚至	然后	,	全部	事物	存在	平等的	,

即使如此，在其他条件相同的情况下，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feə(r)] ['sembləns] [ɒv; əv] ['nɔːməlsɪ] .

the	morning	might	still	have	resolved	itself	into	a	fair	semblance	of	normalcy	.
这	早晨	可能	仍然	有	已解决	本身	进入	一个	公平的	外表	的	正常	.

早晨的一切或许已经基本恢复了正常。

['əʊnli] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['iːkwəl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɒn]

Only	all	things	were	just	about	as	equal	as	a	private	and	a	general	on
仅有的	全部	事物	是	只是	关于	作为	平等的	作为	一个	私人的	和	一个	一般的	在

[peɪ] [deɪ] .

pay	day	.
支付	天	.

一切都几乎一样，就像士兵和将军在发薪日一样。

[ɪf] [mɑːk] [hæd; həd] ['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɜːðə(r)] [dɪ'zɑːstə(r)] , [dʒʌst] [θriː] [blɒks] ['dɪstənt] ,

If	Marc	had	only	known	it	,	further	disaster	,	just	three	blocks	distant	,
如果	马克	有	仅有的	已知	它	,	更远	灾难	,	只是	三	积木	遥远	,

如果马克知道的话，更大的灾难就发生在三个街区之外。

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] - ['leɪdn] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

was	already	rushing	toward	him	in	the	person	of	a	bundle	-	laden	,	middle	-	aged
曾是	已经	匆忙	朝向	他	在	这	人	的	一个	捆	-	满载	,	中间	-	老年人

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

一个抱着包裹的中年妇女已经朝他飞奔而来。

['hʌrɪdli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɜːli] - ['mɔːnɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

hurriedly	returning	home	from	an	early	-	morning	expedition	to	the
匆匆	返回	家	从	一个	早期的	-	早晨	远征	到	这

['neɪbəhʊd] ['mɑːkɪt] .

neighborhood	market	.
邻里	市场	.

清晨匆匆赶往附近的集市购物后，匆匆返回家中。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [wɔːkt] ['saɪtləsli] ['ɪntuː] [mɑːk] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	woman	had	walked	sightlessly	into	Marc	just	as	he	stepped	from	the
这	女士	有	步行	无视	进入	马克	只是	作为	他	步	从	这

[kɜːb] .

curb	.
抑制	.

就在马克从路边走下来的时候，那名女子茫然地撞上了他。

['ɔːdnrəli] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

Ordinarily	,	such	an	incident	would	have	meant	only	a	hasty	exchange	of
按说	,	这样的	一个	事件	会	有	意思是	仅有的	一个	仓促	交换	的

[ˌɪnsɪn'serəti] .

insincerities	.
虚伪	.

通常情况下，这样的事件只意味着双方匆忙交换了一些虚情假意的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] , [ðæt] [ɪz] ,

It	would	have	,	that	is	,
它	会	有	,	那	是	,

也就是说，它本来会是这样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['hæpənd] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɜrkmənz] [dɪtʃ] [weə(r)] [sʌm; səm] [njuː]

if	it	hadn't	happened	on	the	very	brink	of	a	workman's	ditch	where	some	new
如果	它	之前没有	发生	在	这	非常	边缘	的	一个	工人的	沟	在哪里	一些	新的

[ænd; ənd] ['veri] ['aɪən] [paɪp] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [leɪd] .

and	very	iron	pipe	was	being	laid	.
和	非常	铁	管道	曾是	存在	铺设	.

如果不是发生在工人正在铺设新铁管的沟渠边上，那该多好啊。

['kætəpʌlt] [hed] - [fɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trentʃ] ,

Catapulted	head	-	first	into	the	trench	,
弹射器	头	-	第一的	进入	这	沟	,

被弹射器一头栽进了战壕里，

[mɑːk] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv] [ə'sɔːtɪd] [ə'breɪʒənz] [ænd; ənd] ['frækʧə(r)z] [ɪf] [ə; eɪ] ['biːfi]

Marc	would	certainly	have	died	of	assorted	abrasions	and	fractures	if	a	beefy
马克	会	当然	有	死亡	的	各种各样的	擦伤	和	骨折	如果	一个	仡

['wɜːkmən] ['hædnt] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] [spɒt] [tuː; tə] ['kʊʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

workman	hadn't	been	standing	in	precisely	the	right	spot	to	cushion	his	fall	.
工人	之前没有	到过	常设	在	恰恰	这	正确的	点	到	软垫	他的	落下	.

如果不是一个身强力壮的工人恰好站在正确的位置缓冲了马克摔倒的冲击力，马克肯定会因各种擦伤和骨折而丧命。

[hiː; hi] [hæd; həd] [saɪnd] [tuː] ['weɪvəz] [ðæt] [taɪm] .

He	had	signed	two	waivers	that	time	.
他	有	签名	二	豁免	那	时间	.

他当时签了两份免责声明。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [ðə; ði] ['neglɪdʒəb(ə)l] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [faɪv] [blɒks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]

it	had	only	been	the	negligible	journey	of	five	blocks	to	the	incident	of
它	有	仅有的	到过	这	微不足道	旅行	的	五	积木	到	这	事件	的

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [seɪf] .

the	falling	safe	.
这	坠落	安全的	.

事发地点距离保险箱坠落事故发生地只有短短的五个街区。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] , ['gɒtn] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

It	would	seem	that	the	fates	,	gotten	up	on	the	murderous	side	of	the	bed	,
它	会	似乎	那	这	命运	,	获得	向上	在	这	杀人犯	边	的	这	床	,

看来命运女神似乎选择了作恶的一面，

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [mɑːk] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [nʌdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

were	going	a	bit	out	of	their	way	to	give	Marc	an	untimely	nudge	into	the
是	去	一个	少量	出去	的	他们的	方式	到	给	马克	一个	不合时宜	轻推	进入	这

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

hereafter	.
此后	.

他们似乎有意给马克一个不合时宜的举动，让他过早地踏上人生的旅程。

[naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['kwevərɪŋli] ['saɪnɪŋ] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːdʒənt] ['piːp(ə)l] ,

Now	,	after	quaveringly	signing	papers	for	the	Regent	people	,
现在	,	后	颤抖地	签名	文件	为了	这	摄政	人们	,

现在，在颤抖着为摄政王签署文件之后，

[hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

he	hurried	away	from	the	building	and	started	down	the	sidewalk	.
他	慌忙	离开	从	这	建筑	和	开始	向下	这	人行道	.

他匆匆离开大楼，沿着人行道走去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [hə'ræst; 'hærəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ɒv; əv] [prɪm] [fraɪt] ,

With	a	rather	harassed	expression	replacing	the	one	of	prim	fright	,
和	一个	相当	骚扰	表达	替换	这	一	的	原始	惊吓	,

原本矜持恐惧的表情被一种略显慌乱的神情所取代。

[hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [bʌs] [stɒp] .

he	moved	toward	the	corner	bus	stop	.
他	已搬	朝向	这	角落	公共汽车	停止	.

他朝街角的公交车站走去。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [blɒks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs]

After	all	,	he	thought	,	even	if	it	was	only	a	few	more	blocks	to	the	office
后	全部	,	他	想法	,	甚至	如果	它	曾是	仅有的	一个	很少	更多的	积木	到	这	办公室

,

,

,

他心想，毕竟，即使离办公室只有几个街区远，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [duː; də] ['betə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]

he	would	probably	do	better	to	play	it	safe	and	put	himself	in	the
他	会	大概	做	更好的	到	玩	它	安全的	和	放	他自己	在	这

['mekənaɪzd] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [bʌs] ['kʌmpəni] .

mechanized	hands	of	the	city	bus	company	.
机械化	双手	的	这	城市	公共汽车	公司	.

他最好还是稳妥起见，把自己交给城市公交公司的机械化服务。

[ðeid] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

They'd	always	taken	good	care	of	him	before	.
他们会	总是	已采取	好的	关心	的	他	前	.

他们以前一直都很照顾他。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʌn'hɪndʒd] .

Besides	,	his	knees	were	feeling	a	trifle	unhinged	.
除了	,	他的	膝盖	是	感觉	一个	琐事	精神错乱	.

此外，他的膝盖感觉有点脱臼。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈsembəld] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv]

A	small	group	had	already	assembled	at	the	corner	to	await	the	arrival	of
一个	小的	团体	有	已经	组装	在	这	角落	到	等待	这	到达	的

[ðə; ði] [bʌs] ,

the	bus	,
这	公共汽车	,

一小群人已经聚集在街角，等待公交车的到来。

[ænd; ənd] [mɑːk] [druː] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	Marc	drew	close	to	it	.
和	马克	画	关闭	到	它	.

马克走近了它。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋgld] [aʊt]

He	wanted	to	dispel	the	uneasy	feeling	that	he	alone	had	been	singled	out
他	通缉	到	打消	这	不安	感觉	那	他	独自的	有	到过	单身	出去

[ænd; ənd] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɑːstə(r)] .

and	set	apart	for	disaster	.
和	放	除	为了	灾难	.

他想消除那种不安的感觉，即只有他一个人被选中，注定要遭受灾难。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] ['eni] ['hjuːmən] ['gæðərɪŋ] ,

He	wanted	the	feeling	of	safety	that	is	always	inherent	in	any	human	gathering	,
他	通缉	这	感觉	的	安全	那	是	总是	固有	在	任何	人类	采集	,

他想要的是任何人类聚会中都固有的安全感。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [smɔːl] .

no	matter	how	small	.
不	事情	如何	小的	.

无论多么微小。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [ðɪs] [grɪ'geərɪəs] ['ɪmpʌls] ['əʊnli][led][tuː; tə][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['træmp(ə)lɪŋ]

It	was	unfortunate	that	this	gregarious	impulse	only	led	to	the	brutal	trampling
它	曾是	不幸	那	这	群居	冲动	仅有的	引领	到	这	野蛮	践踏

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [fʊt] ,

of	a	delicate	foot	,
的	一个	精美的	脚	,

不幸的是，这种热情好客的冲动最终却导致了一只娇嫩的脚被残忍地踩踏。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

the	property	of	the	most	attractive	lady	in	the	assemblage	.
这	财产	的	这	最多	吸引人的	女士	在	这	装配	.

这是在场最漂亮女士的财产。

" [aʊtʃ] ! " [jeld] [mɑːrks] [dɪ'mɪnjətɪv] ['vɪktɪm] .

"	Ouch	!	"	yelled	Marc's	diminutive	victim	.
"	哎哟	!	"	大喊	马克的	小字	受害者	.

“哎哟！”马克的受害者娇小地叫道。

" [juː; jʊ]['kreɪzi][ɒks] !

"	You	crazy	ox	!
"	你	疯狂的	牛	!

你这头疯牛！

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][mɑːrks] [fiːt] .

"	She	glanced	significantly	at	Marc's	feet	.
"	她	瞥了一眼	显著地	在	马克的	脚	.

她意味深长地瞥了一眼马克的脚。

" [waɪ] ['doʊntʃə] [lʊk] [weə(r)] [jʊr; jər] ['pʌtɪn] - [ðem; ðəm][bɪg] [huːvz] ?

"	Why	don'tcha	look	where	you're	puttin	'	them	big	hooves	?
"	为什么	难道不是吗?	看	在哪里	你是	普丁	-	他们	大的	蹄子	?

你为什么不看看你那双大蹄子都放在哪儿呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['krɪp(ə)l][ə; eɪ][gɜːl]['fɜː][laɪf] ！ "

You	could	cripple	a	girl	fer	life	！	"
你	可以	削弱	一个	女孩	fer	生活	！	"

你这样做可能会让一个女孩终身残疾！

" ['sɒri] ， " [mɑːk] [m'ɜːməd] [ɪm'bærəstli] .

"	Sorry	，	"	Marc	murmured	embarrassedly	.
"	对不起	，	"	马克	低声说道	尴尬地	.

“对不起，”马克尴尬地低声说道。

" ['terəbli] ['sɒri] . "

"	Terribly	sorry	.	"
"	可怕	对不起	.	"

“非常抱歉。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !

"	I	should	think	so	!
"	我	应该	思考	所以	！

我也这么认为！

" [ðə; ðiː][gɜːl] [tɜːnd] [ə'weɪ] ， [stɪl] ['mʌmblɪŋ] ['fretfəli] .

"	The	girl	turned	away	，	still	mumbling	fretfully	.
"	这	女孩	转向	离开	，	仍然	喃喃自语	忧心忡忡地	.

女孩转过身去，仍然焦躁地嘟囔着。

['edʒɪŋ] [bæk] ， [mɑːk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ðiː][gɜːl] .

Edging	back	，	Marc	continued	to	stare	at	the	girl	.
边缘	后退	，	马克	持续	到	盯	在	这	女孩	.

马克后退了几步，继续盯着那个女孩看。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] .

She	reminded	him	of	someone	.
她	提醒	他	的	某人	.

她让他想起了某个人。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	who	was	it	?
但	WHO	曾是	它	?

但究竟是谁呢?

[ðə; ði]['æŋgri] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [red] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['iːv(ə)n]

The	angry	flash	of	her	green	eyes	，	the	flaming	red	of	her	hair	，	even
这	生气的	闪光	的	她	绿色的	眼睛	，	这	炽盛	红色的	的	她	头发	，	甚至

[ðə; ði] ['ærəgənt] ，

the	arrogant	，
这	傲慢的	，

她绿色眼眸中闪过一丝怒火，她火红的头发，甚至连那份傲慢，

[kɜːrvɪŋ] [laɪnz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sʌp(ə)l] [jʌŋ] ['bɒdi][wɜː(r); wə(r)] ['strɒŋli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɒv; əv]

curving	lines	of	her	supple	young	body	were	strongly	reminiscent	of
弯曲	线条	的	她	柔软	年轻的	身体	是	强烈	令人怀念的	的

['sʌmwʌn] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [nəʊn] .

someone	he	had	once	known	.
某人	他	有	一次	已知	.

她年轻柔美的身躯曲线，让他不由自主地想起曾经认识的某个人。

[hɪz; ɪz][waɪf] ?

His	wife	?
他的	妻子	?

他的妻子?

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['viːtəu] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

He	immediately	vetoed	the	idea	.
他	立即地	否决	这	主意	.

他立即否决了这个想法。

['dʒuːli][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] [blɒnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] .

Julie	was	a	stately	blonde	,	and	her	eyes	were	blue	.
朱莉	曾是	一个	庄严	金发	,	和	她	眼睛	是	蓝色的	.

朱莉是一位气质高贵的金发女郎，她有一双蓝色的眼睛。

[huː] [ðen] ?

Who	then	?
WHO	然后	?

那会是谁呢?

['sʌmwʌn] [id] [driːmd] ?

Someone	he'd	dreamed	?
某人	他会	梦见	?

他梦寐以求的人?

[mɑːrks] [hɑːt] ['sʌd(ə)nli] [dɪd][ə; eɪ] [kwɪk] ['bækflɪp] .

Marc's	heart	suddenly	did	a	quick	backflip	.
马克的	心	突然	做过	一个	快的	后空翻	.

马克的心猛地一跳。

[waɪ] ['tɒfi] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Why	Toffee	,	of	course	.
为什么	奶糖	,	的	课程	.

当然是太妃糖啦。

['tɒfi] !

Toffee	!
奶糖	!

奶糖!

[mɑːk] [glɑːns, glæns] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] .

Marc	glanced	nervously	at	the	people	about	him	.
马克	瞥了一眼	紧张地	在	这	人们	关于	他	.

马克紧张地环顾四周。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd] [ðæt] [id] [kɔːld] [aʊt] [ə'laʊd] .

For	a	moment	he	was	almost	afraid	that	he'd	called	out	aloud	.
为了	一个	片刻	他	曾是	几乎	害怕的	那	他会	称为	出去	大声	.

他有一瞬间几乎害怕自己大声喊了出来。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi]['hædnt] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

But	apparently	he	hadn't	,	for	no	one	was	looking	at	him	.
但	显然	他	之前没有	,	为了	不	一	曾是	寻找	在	他	.

但显然他并没有，因为没有人看着他。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Wasn't	it	odd	,	he	thought	,
不是	它	奇怪的	,	他	想法	,

他心想，这难道不奇怪吗?

[haʊ] ['tɒfi] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

how	Toffee	faded	from	his	memory	almost	the	moment	she	was	out	of	sight	.
如何	奶糖	褪色	从	他的	记忆	几乎	这	片刻	她	曾是	出去	的	视线	.

托菲一离开他的视线，几乎就从他的记忆中消失了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [spræŋ] [frɒm; frəm][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [sɔːs] .

Maybe	it	was	because	her	existence	sprang	from	so	strange	a	source	.
或许	它	曾是	因为	她	存在	弹簧	从	所以	奇怪的	一个	来源	.

. . [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] .

.	.	from	the	depths	of	his	own	subconscious	mind	.
.	.	从	这	深度	的	他的	自己的	潜意识	头脑	.

或许是因为她的存在源自一个如此奇特的源头……源自他自己潜意识的深处。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]

Maybe	it	was	because	she	was	really	a	part	of	him	that	he	thought	of
或许	它	曾是	因为	她	曾是	真的	一个	部分	的	他	那	他	想法	的

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['seldəm] ;

her	so	seldom	;
她	所以	很少	;

或许正是因为她是他生命中不可或缺的一部分，他才很少想起她；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [laɪk] ['kiːpɪŋ] ['kɒnstəntli] [ɪn][maɪnd] [wʌnz] ['lɪvə(r)][ɔː(r)] ['kɪdniz] .

it	would	be	almost	like	keeping	constantly	in	mind	one's	liver	or	kidneys	.
它	会	是	几乎	喜欢	保持	不断地	在	头脑	一个人的	肝	或者	肾脏	.

这就像时刻关注自己的肝脏或肾脏一样。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['wɪstf(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðæt] ['hektɪk] ['mɔːnɪŋ]

His	smile	was	almost	wistful	as	his	memory	returned	to	that	hectic	morning
他的	微笑	曾是	几乎	怅惘	作为	他的	记忆	返回	到	那	忙碌的	早晨

[wen] [id] [siːn] ['tɒfi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

when	he'd	seen	Toffee	for	the	first	time	outside	his	dreams	.
什么时候	他会	已见	奶糖	为了	这	第一的	时间	外部	他的	梦境	.

他的笑容中带着一丝惆怅，回忆起那个忙碌的早晨，他第一次在梦境之外见到了托菲。

['tɪʃən] - [heəd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ,

Titian	-	haired	mistress	of	his	subconscious	,
提香	-	头发	情妇	的	他的	潜意识	,

他潜意识中那位有着提香色头发的情人，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] [frɒm; frəm]

it	had	been	quite	a	shock	when	she	had	decided	to	materialize	from
它	有	到过	相当	一个	震惊	什么时候	她	有	决定	到	实现	从

[hɪz; ɪz] [driːmz] ,

his	dreams	,
他的	梦境	,

当她决定从他的梦境中现身时，他感到非常震惊。

[ə'sjuːm] ['fɪzɪk(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [step] [fʊl] - [bləʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [raɪt] ['ɪntuː]

assume	physical	proportions	and	step	full	-	blown	,	as	it	were	,	right	into
认为	身体的	比例	和	步	满的	-	吹	,	作为	它	是	,	正确的	进入

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] .

the	center	of	his	waking	hours	.
这	中心	的	他的	醒来	小时	.

呈现出真实的体型，仿佛完全融入了他的日常生活，径直走进了他清醒时的全部时间。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][kw'aɪətəst][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv]['reɪdʒɪŋ]

Her	penchant	for	building	the	quietest	situation	into	an	affair	of	raging
她	爱好	为了	建筑	这	最安静	情况	进入	一个	事务	的	愤怒

[ɪn'sænəti][hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [dɪ'stres.ɪŋ.li] [ə'pærənt] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

insanity	had	made	itself	distressingly	apparent	right	from	the	start	.
疯狂	有	制成	本身	令人痛心地	明显	正确的	从	这	开始	.

她总能把最平静的情况演变成一场疯狂的闹剧，这一点从一开始就令人不安地显露出来。

[ænd; ənd] [jet] , [mɑːk] [hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	,	Marc	had	to	admit	it	,
和	然而	,	马克	有	到	承认	它	,

然而，马克不得不承认：

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] ['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['klɪərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][snɑːrlz][ɪn][hɪz; ɪz]

she	also	possessed	a	rather	endearing	aptitude	for	clearing	up	the	snarls	in	his
她	还	拥有	一个	相当	可爱的	能力倾向	为了	清理	向上	这	咆哮	在	他的

[laɪf] . . .

life	.	.	.
生活	.	.	.

她还拥有一种相当讨人喜欢的才能，那就是帮他解决生活中的各种难题.....

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['diːviəs] [æt; ət] [taɪmz] .

even	if	her	methods	were	somewhat	devious	at	times	.
甚至	如果	她	方法	是	有些	狡猾的	在	时代	.

即使她的方法有时有些狡猾。

[jes] , ['tɒfi] [wɒz; wəz] [swiːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] . . . [swiːt] , [laɪk] [ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - ['kəʊtɪd] [taɪm] [bɒm] .

Yes	,	Toffee	was	sweet	in	her	way	.	.	.	sweet	,	like	a	sugar	-	coated	time	bomb	.
是的	,	奶糖	曾是	甜的	在	她	方式	.	.	.	甜的	,	喜欢	一个	糖	-	涂层	时间	炸弹	.

是的，托菲有她自己的甜美之处.....甜美得像一颗裹着糖衣的定时炸弹。

['ɔːlməʊst] [ə'fekʃənətli] , [mɑːk] [w'ʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ðɪs]

Almost	affectionately	,	Marc	wondered	what	she	was	doing	in	his	subconscious	this
几乎	亲切地	,	马克	想知道	什么	她	曾是	正在做	在	他的	潜意识	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

今天早上，马克几乎带着一丝爱意地想知道，她在他潜意识里究竟做了些什么。

['prɒbəbli] ['siːðɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [əd'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːmz] [lɑːst]

Probably	seething	with	anger	that	he	hadn't	admitted	her	to	his	dreams	last
大概	沸腾	和	愤怒	那	他	之前没有	承认	她	到	他的	梦境	最后的

[naɪt] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['mɪshæps] .

night	so	that	she	might	have	a	hand	in	the	morning's	mishaps	.
夜晚	所以	那	她	可能	有	一个	手	在	这	早晨	事故	.

她可能正怒火中烧，因为他昨晚没有让她进入他的梦境，这样她就能参与到今天早上的意外事件中来。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪtʃɪz] ,

Falling	into	ditches	,
坠落	进入	沟渠	,

掉进沟里，

['biːɪŋ] ['nɪəli] [krʌʃt] ['ʌndə(r)] [seɪfs] [ɔː(r)] [rʌn] [daʊn] [baɪ] [trʌks] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)n]

being	nearly	crushed	under	safes	or	run	down	by	trucks	would	be	her	notion
存在	几乎	碎	在下面	保险箱	或者	跑步	向下	经过	卡车	会	是	她	概念

[ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['frɒlɪk] ;

of	a	real	frolic	;
的	一个	真实的	嬉戏	;

在她看来，被保险箱压住或被卡车撞倒才是真正的玩乐；

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tə'wɔːd] ['perəl][ænd; ənd] [θrets] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

such	was	her	disposition	toward	peril	and	threats	of	sudden	death	.
这样的	曾是	她	处置	朝向	危险	和	威胁	的	突然	死亡	.

她就是如此面对危险和猝死的威胁。

[smɔːl] ['mætəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glædsəm] [ɪg'zɪstəns] .

Small	matters	in	her	gladsome	existence	.
小的	事情	在	她	高兴	存在	.

在她快乐的生活中，这些都是小事。

[mɑːrks] [smaɪl] ['brɔːdnd] , [ðen] ['vænɪʃd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʌs] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

Marc's	smile	broadened	,	then	vanished	as	he	saw	the	bus	approaching	the	corner
马克的	微笑	扩大	,	然后	消失了	作为	他	锯	这	公共汽车	接近	这	角落

.

:

.

马克的笑容先是扩大了，然后当他看到公交车驶近拐角时，笑容就消失了。

['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

Waiting	his	turn	,
等待	他的	转动	,

他正等待轮到自己，

[hiː; hi] ['æbsəntli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [wel] - [tɜːnd] ['æŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['redhed] [æz; əz][ɪts]

he	absently	watched	the	well	-	turned	ankle	of	the	outraged	redhead	as	its
他	心不在焉地	观看	这	出色地	-	转向	踝	的	这	义愤填膺	红发	作为	它是

['əʊnə(r)] [muːvd] ['smɑːtli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

owner	moved	smartly	up	the	steps	,
所有者	已搬	聪明地	向上	这	步骤	,

他心不在焉地看着那位愤怒的红发女郎优美的脚踝，她的主人轻快地走上台阶。

['ɪntuː][ðə; ði] [bʌs] .

into	the	bus	.
进入	这	公共汽车	.

上车。

[ðæt] ['hæzəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

That	hazard	out	of	the	way	,
那	冒险	出去	的	这	方式	,

排除了那个隐患后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['hændreɪl][ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [step]

he	reached	for	the	gleaming	handrail	and	drew	himself	up	to	the	first	step
他	达到	为了	这	闪闪发光	扶手	和	画	他自己	向上	到	这	第一的	步

,

,

,

他伸手抓住闪亮的扶手，站到第一级台阶前。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz]

a	little	surprised	to	find	that	he	was	still	a	bit	shaky	from	the	morning's
一个	小的	惊讶	到	寻找	那	他	曾是	仍然	一个	少量	摇晃	从	这	早晨

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

有点惊讶地发现，他早上兴奋过后仍然有些手抖。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bʌs] ,

Inside	the	bus	,
里面	这	公共汽车	,

在巴士内，

[hiː; hi] ['stedi] [hɪm'self][ænd; ənd] [riːtʃt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]

he	steadied	himself	and	reached	quickly	into	his	pocket	and	drew	out	a
他	稳定	他自己	和	达到	迅速地	进入	他的	口袋	和	画	出去	一个

['hændfʊl][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

handful	of	change	.
少数	的	改变	.

他稳住身子，迅速伸手进口袋，掏出一把零钱。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['heɪstɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'rekt] [feə(r)] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	searched	hastily	for	the	correct	fare	,	found	it	,
他	搜索	草草	为了	这	正确的	票价	,	成立	它	,

他匆忙寻找正确的票价，找到了。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [bɒks] .

and	held	it	out	toward	the	shining	collection	box	.
和	握住	它	出去	朝向	这	灼灼	收藏	盒子	.

然后把它举向闪闪发光的捐款箱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [druː] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][bɒks] [ðæt] [ðə; ði] [red] [sɪ'dæn] ['sʌd(ə)nli]

It	was	just	as	his	hand	drew	even	with	the	box	that	the	red	sedan	suddenly
它	曾是	只是	作为	他的	手	画	甚至	和	这	盒子	那	这	红色的	轿车	突然

[keɪm] [kə'riːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ænd; ənd] ['hedɪd] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʌs] .

came	careening	across	the	intersection	and	headed	directly	for	the	bus	.
来了	倾斜	穿过	这	路口	和	标题	直接地	为了	这	公共汽车	.

就在他的手刚要碰到箱子的时候，那辆红色轿车突然横穿十字路口，径直朝公交车驶去。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hed] - [ɒn] ,

It	came	head	-	on	,
它	来了	头	-	在	,

它迎面而来，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [praɪm] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz]

for	all	the	world	as	though	its	prime	purpose	in	the	scheme	of	things	was
为了	全部	这	世界	作为	尽管	它是	主要的	目的	在	这	方案	的	事物	曾是

[tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [ðə; ði][bɪg] ['viːəkl] .

to	demolish	the	big	vehicle	.
到	拆除	这	大的	车辆	.

仿佛它的主要目的就是摧毁这辆大型车辆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rendɪŋ] , ['kræʃɪŋ] [saʊnd] ,

There	was	a	rending	,	crashing	sound	,
那里	曾是	一个	渲染	,	崩溃	声音	,

传来撕裂、撞击的巨响，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['splɪntərɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

and	suddenly	all	the	air	was	filled	with	splintering	glass	and	noise	.
和	突然	全部	这	空气	曾是	已填	和	分裂	玻璃	和	噪音	.

突然间，空气中充满了玻璃破碎的声音和刺耳的噪音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mɑːrks] [feə(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	sound	of	Marc's	fare	falling	to	the	floor	was	lost	in	the	din	of	the
这	声音	的	马克的	票价	坠落	到	这	地面	曾是	丢失的	在	这	din	的	这

[kræʃ] .

crash	.
碰撞	.

马克车费掉在地上的声音被撞击的巨响淹没了。

[mɑːrks] ['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hæv; həv] ['dʌbld] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['fiːbli]

Marc's	thirty	-	two	years	seemed	almost	to	have	doubled	as	he	climbed	feebly
马克的	三十	-	二	年	似乎	几乎	到	有	双倍	作为	他	攀登	虚弱地

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

out	of	the	taxi	and	paid	the	driver	.
出去	的	这	出租车	和	有薪酬的	这	司机	.

马克三十二岁的年纪似乎一下子翻了一倍，他无力地从出租车里爬出来，付了车费。

['tɜːnɪŋ] ,

Turning	,
转弯	,

转身，

[hiː; hi] [geɪzd] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [steəz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪlzwɜːθ] ['ædvətaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi]

he	gazed	gratefully	at	the	stairs	leading	to	the	Pillsworth	Advertising	Agency
他	凝视	感激不尽	在	这	楼梯	领导	到	这	皮尔斯沃斯	广告	机构

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌn'sɜːtnli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

and	started	uncertainly	toward	them	.
和	开始	不确定性	朝向	他们	.

他感激地望着通往皮尔斯沃斯广告公司的楼梯，然后犹豫地朝楼梯走去。

['æktʃuəli] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['sʌfəd] [fɔː(r)] [kən'sekjətɪv] [ɪ'skeɪps]

Actually	,	though	,	for	a	man	who	had	just	suffered	four	consecutive	escapes
实际上	,	尽管	,	为了	一个	男人	WHO	有	只是	遭受	四	连续的	逃脱

[frɒm; frəm] ['læsəreɪtɪd] [deθ] ,

from	lacerated	death	,
从	撕裂	死亡	,

但实际上，对于一个刚刚连续四次死里逃生的人来说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kəm'pærətɪvli] [gʊd] [ʃeɪp] .

he	was	in	comparatively	good	shape	.
他	曾是	在	比较	好的	形状	.

他的身体状况相对不错。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

['hævɪŋ] [wʌnz] [hed] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ræk] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'ɜːbən] [bʌs] [fɔː(r); fə(r)]

having	one's	head	wedged	into	the	baggage	rack	of	an	interurban	bus	for
拥有	一个人的	头	楔形	进入	这	行李	架子	的	一个	市际	公共汽车	为了

['əʊvə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts][təʊl] .

over	fifteen	minutes	is	an	experience	that	is	bound	to	take	its	toll	.
超过	十五	分钟	是	一个	经验	那	是	边界	到	拿	它是	收费	.

把头卡在城际巴士的行李架里超过十五分钟，这种经历肯定会让人感到疲惫不堪。

['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [mɑːk] [wiːv] [ænd; ənd] [grəup] [hɪz; ɪz] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]

Moving	up	the	steps	,	Marc	weaved	and	groped	his	way	like	a	man	in	a
移动	向上	这	步骤	,	马克	编织	和	摸索	他的	方式	喜欢	一个	男人	在	一个

['drʌŋkən] ['stjuːpə(r)] .

drunken	stupor	.
醉	昏迷	.

马克摇摇晃晃、跌跌撞撞地走上台阶，像个醉汉一样。

['faɪnəli] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Finally	reaching	the	door	to	the	outer	office	,	he	threw	his	weight	against	it	,
最后	到达	这	门	到	这	外	办公室	,	他	扔	他的	重量	反对	它	,

[wedʒd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

wedged	it	open	,
楔形	它	打开	,

他终于走到外间办公室的门前，用力顶住门，把它顶开了。

[ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [ˌɪn'saɪd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['ʃɑːpli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][dæn]

and	stumbled	inside	in	a	manner	sharply	reminiscent	of	the	entrance	of	Dan
和	踉跄	里面	在	一个	方式	尖锐地	令人怀念的	的	这	入口	的	担

[mə'gruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæləmjuːt] [sə'luːn] .

McGrew	into	the	Malamute	Saloon	.
麦格鲁	进入	这	阿拉斯加雪橇犬	酒吧	.

他跌跌撞撞地走了进去，其姿态让人不禁想起丹·麦格鲁走进阿拉斯加雪橇犬酒吧的情景。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz][ɑːmz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['laiflisli] [æt; ət]

For	a	moment	he	just	stood	there	,	his	arms	dangling	lifelessly	at
为了	一个	片刻	他	只是	站立	那里	,	他的	武器	悬挂	无生气地	在

[hɪz; ɪz][saɪdz] ,

his	sides	,
他的	侧面	,

他愣在那里，双臂无力地垂在身侧。

['steərɪŋ] ['stjuːpɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['rɪdʒɪdli]

staring	stupidly	at	his	employees	,	who	returned	the	compliment	by	remaining	rigidly
凝视	愚蠢地	在	他的	雇员	,	WHO	返回	这	赞扬	经过	其余的	严格地

['spelbaʊnd] [æt; ət][ðeə(r)] [desks] .

spellbound	at	their	desks	.
着迷	在	他们的	桌子	.

他呆呆地盯着他的员工，而员工们也以同样的方式回应了他，僵硬地坐在办公桌前，目不转睛地盯着他。

[deɪzd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [mɑːk]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði][gɜːl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Dazed	as	he	was	,	Marc	didn't	see	the	girl	coming	down	the	aisle	between	the
茫然	作为	他	曾是	,	马克	没有	看	这	女孩	未来	向下	这	走道	之间	这

[desks] .

desks	.
桌子	.

马克当时神情恍惚，没有看到女孩正沿着办公桌之间的过道走过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] .

And	she	didn't	see	him	.
和	她	没有	看	他	.

她没看见他。

[ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dɪ'ʃev(ə)ld] [heə(r)][ænd; ənd] [ə'pærəl] ,

A	racing	cloud	of	disheveled	hair	and	apparel	,
一个	赛车	云	的	蓬头垢面	头发	和	服饰	,

一团乱糟糟的头发和衣衫，像一团飞驰的云雾，

[ʃiː; ʃi] [stɔːm] [tə'wɔːd] [mɑːk][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ][blaɪnd][reɪdʒ] .

she	stormed	toward	Marc	in	what	was	obviously	a	blind	rage	.
她	暴风雨	朝向	马克	在	什么	曾是	明显地	一个	瞎的	愤怒	.

她怒气冲冲地朝马克走去，显然是被一种盲目的愤怒冲垮了。

[ðə; ði][tæp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [hiːlz] ['saʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	tap	of	her	high	heels	sounded	against	the	floor	with	the	rapidity	of	a
这	轻敲	的	她	高的	高跟鞋	听起来	反对	这	地面	和	这	快速	的	一个

['rɪvɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

riveting	machine	,
铆	机器	,

她高跟鞋敲击地板的声音急促得如同铆接机一般。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['hændbæg] [flæpt] ['æŋgrəli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [θaɪ] .

and	an	enormous	handbag	flapped	angrily	against	her	slender	thigh	.
和	一个	巨大的	手提包	拍打	愤怒地	反对	她	苗条	大腿	.

一个巨大的手提包在她纤细的大腿上愤怒地拍打着。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə'brest] [ɒv; əv][mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['nəʊtɪst] [hɪm] .

It	wasn't	until	she	was	nearly	abreast	of	Marc	that	she	finally	noticed	him	.
它	不是	直到	她	曾是	几乎	并排	的	马克	那	她	最后	注意到	他	.

直到她几乎走到马克跟前时，她才终于注意到他。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][mɑːk] , [ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dʒɜːrkɪŋ][hɔːlt] ,

At	the	sight	of	Marc	,	the	girl	came	to	a	sudden	,	jerking	halt	,
在	这	视线	的	马克	,	这	女孩	来了	到	一个	突然	,	抽搐	停止	,

看到马克，女孩突然猛地停住了脚步。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [fʊl] - [tɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .

as	though	she	had	run	full	-	tilt	against	the	face	of	a	brick	wall	.
作为	尽管	她	有	跑步	满的	-	倾斜	反对	这	脸	的	一个	砖	墙	.

就好像她全速撞上了一堵砖墙。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [stʌnd] .

More	than	that	,	she	looked	just	as	stunned	.
更多的	比	那	,	她	看起来	只是	作为	目瞪口呆	.

不仅如此，她看起来也同样惊愕不已。

['gəʊɪŋ] ['tensli] ['rɪdʒɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] [kʌt] - [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [self] ,

Going	tensely	rigid	,	like	a	cardboard	cut	-	out	of	her	self	,
去	紧张地	死板的	,	喜欢	一个	纸板	切	-	出去	的	她	自己	,

她变得僵硬僵硬，就像一个纸板人像一样。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['stɪfli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] ,

she	drew	her	arms	stiffly	to	her	sides	,
她	画	她	武器	僵硬地	到	她	侧面	,

她僵硬地将双臂垂在身侧。

[kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [skriːmd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['vəʊk(ə)l] [kɔːrdz] [wʊd]

closed	her	eyes	and	screamed	till	it	seemed	that	her	vocal	chords	would
关闭	她	眼睛	和	尖叫	直到	它	似乎	那	她	声乐	和弦	会

[snæp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] .

snap	under	the	strain	.
折断	在下面	这	拉紧	.

她闭上眼睛，尖叫起来，直到声带似乎要因过度用力而断裂。

[truː] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃril] [θruː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə]

True	and	strong	,	her	voice	shrilled	through	the	office	ripping	the	silence	to
真的	和	强的	,	她	嗓音	尖锐的	通过	这	办公室	撕裂	这	沉默	到

[ʃredz] .

shreds	.
碎屑	.

她的声音真实而有力，尖锐地响彻办公室，打破了寂静。

['faɪnəli] [kəm'pliːtɪŋ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'saɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːʃə] [mæd] [siːn]

Finally	completing	this	awful	recital	with	a	flourish	right	out	of	the	Lucia	mad	scene
最后	完成	这	可怕	独奏会	和	一个	繁荣	正确的	出去	的	这	露西亚	疯狂的	场景

,

,

,

最后，我以一种仿佛直接从《露琪亚》疯癫场景中走出来的方式，完成了这场糟糕的独奏。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət] [mɑːk] .

she	opened	her	eyes	and	pointed	a	commanding	finger	at	Marc	.
她	打开	她	眼睛	和	尖	一个	指挥	手指	在	马克	.

她睁开眼睛，用手指着马克，语气强硬。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] !

"	Stay	where	you	are	,	Mr	.	Pillsworth	!
"	停留	在哪里	你	是	,	先生	.	皮尔斯沃斯	!

“皮尔斯沃思先生，请待在原地！”

" [ʃiː; ʃi] [bliːt] .

"	she	bleated	.
"	她	咩咩叫	.

她咩咩叫道。

" [wʌn] [step] [ænd; ənd] [aɪl] [skriːm] ! "

"	One	step	and	I'll	scream	!	"
"	一	步	和	患病的	尖叫	!	"

“再往前一步我就要尖叫了！”

" [juːv] [ɔːl'redi] [skriːmd] , " [mɑːk] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪkli] .
" You've already screamed , " Marc reminded her thickly .
" 你已经 已经 尖叫 , " 马克 提醒 她 浓密 .

“你已经尖叫过了，”马克语气沉重地提醒她。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] . "
" And you really mustn't do it any more . "
" 和 你 真的 不得 做 它 任何 更多的 . "

“你真的不能再这样做了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] , " [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] ['viːəməntli] , " [aɪl] [nɒt]['əʊnli][duː; də][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][mɔː(r)] ,
" If you move , " the girl replied vehemently , " I'll not only do it some more ,
" 如果 你 移动 , " 这 女孩 回复 强烈地 , " 患病的 不是 仅有的 做 它 一些 更多的 ,

“如果你动，”女孩激烈地回答道，“我不仅会变本加厉，

[bʌt; bət] [laʊdə] !
but louder !
但 更大声 !

但是声音更大！

" [mɑːrks] [blʌd] [ræn][kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" Marc's blood ran cold at the thought .
" 马克的 血 跑 寒冷的 在 这 想法 .

想到这里，马克顿时感到一阵寒意。

" [əʊ] , [doʊnt] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [pliːz] .
" Oh , don't , " he pleaded , " Please .
" 哦 , 不 , " 他 恳求 , " 请 .

“哦，别这样，”他恳求道，“求求你了。”

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən] . . . .
Whatever the trouble is , I'm sure we can . . . .
任何 这 麻烦 是 , 我是 当然 我们 能 . . . .

不管遇到什么问题，我相信我们都能解决……

" ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-][hænd] , [hiː; hi] [sweɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Holding out a placating hand , he swayed toward her .
" 保持 出去 一个 安抚 手 , 他 摇摆 朝向 她 .

他伸出安抚的手，向她摇晃着身子。

" [get] [ə'weɪ] !
" Get away !
" 得到 离开 !

“逃离！

" [ðə; ði][gɜːl] ['jelp] [wɪð] ['ɒnɪst] ['terə(r)] .
" the girl yelped with honest terror .
" 这 女孩 尖叫 和 诚实的 恐怖 .

女孩发出了一声充满恐惧的尖叫。

" [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] [wʊlf] !
" Get away , you . . . you wolf !
" 得到 离开 , 你 . . . 你 狼 !

“滚开，你……你这头狼！”

" [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hændbæg] ['fɜːmli] [baɪ][ɪts] [stræps] ,
" And grasping her handbag firmly by its straps ,
" 和 抓握 她 手提包 牢牢 经过 它是 肩带 ,

“她紧紧抓住手提包的带子，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['heɪsti] [eɪm] [æt; ət] [mɑːrks] [hed] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]

she	took	hasty	aim	at	Marc's	head	and	arranged	a	resounding	introduction	of
她	采取	仓促	目的	在	马克的	头	和	安排	一个	高亢	介绍	的

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

她迅速瞄准马克的头部，安排了一场声势浩大的两人见面会。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ,

Under	the	impact	of	the	bag	,
在下面	这	影响	的	这	包	,

在袋子的冲击下，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrbərɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [flæt] ['aɪənz] ,

which	seemed	to	be	harboring	at	least	a	couple	of	flat	irons	,
哪个	似乎	到	是	窝藏	在	至少	一个	夫妻	的	平坦的	熨斗	,

里面似乎至少藏着两把直板夹。

[mɑːk] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] ['sɒgi] [miːl] .

Marc	sat	down	heavily	on	the	floor	,	like	a	sack	of	soggy	meal	.
马克	卫星	向下	重度	在	这	地面	,	喜欢	一个	解雇	的	湿漉漉的	一顿饭	.

马克重重地坐在地板上，像一袋湿漉漉的饭菜。

[ɪn][ðə; ði] [blɜːd] ['stɑːlɪt] [kən'fjuːʒn] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

In	the	blurred	starlit	confusion	that	followed	,
在	这	模糊	星光	困惑	那	随后	,

在随之而来的模糊星光下的混乱中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['tæpɪŋ] [hiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərəs] [slæm][ɒv; əv][ə; eɪ]

he	was	vaguely	aware	of	tapping	heels	and	the	thunderous	slam	of	a
他	曾是	依稀	意识到的	的	窃听	高跟鞋	和	这	雷鸣	猛击	的	一个

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他隐约听到高跟鞋敲击地面的声音和门砰的一声关上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['juːnɪvɜːs] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]

After	a	moment	,	in	which	the	spinning	universe	settled	down	to	a	more
后	一个	片刻	,	在	哪个	这	旋转	宇宙	定居	向下	到	一个	更多的

['riːznəbl] [peɪs] ,

reasonable	pace	,
合理的	步伐	,

片刻之后，当旋转的宇宙恢复到较为合理的速度时，

[mɑːk] [prɔd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [weə(r)] [id]

Marc	prodded	his	head	with	a	cautious	finger	and	,	finding	it	still	where	he'd
马克	催促	他的	头	和	一个	谨慎	手指	和	,	寻找	它	仍然	在哪里	他会

[rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

remembered	it	,
记得	它	,

马克小心翼翼地用手指戳了戳自己的头，发现它仍然在他记忆中的位置，

[lʊkt] [ʌp] .

looked	up	.
看起来	向上	.

抬头看了看。

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	happened	?	"	he	asked	.
"	什么	发生	?	"	他	问	.

“发生了什么事？”他问道。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

He	waited	for	a	reply	that	was	not	forthcoming	.
他	等待	为了	一个	回复	那	曾是	不是	即将推出	.

他等待着回复，但却迟迟没有收到回复。

[ðə; ði]['eɪdʒənsi] [ɪm'plɔɪiːz] , [stɪl] ['rɪdʒɪd][æt; ət][ðeə(r)] [desks] ,

The	agency	employees	,	still	rigid	at	their	desks	,
这	机构	雇员	,	仍然	死板的	在	他们的	桌子	,

该机构的员工们仍然僵硬地坐在办公桌前，

['mɪəli] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] ['feɪntli] [dɪs'gaɪzd] [kən'tempt]

merely	stared	back	at	him	with	what	appeared	to	be	only	faintly	disguised	contempt
仅仅	凝视	后退	在	他	和	什么	出现	到	是	仅有的	淡淡的	伪装	鄙视

.

:

.

她只是回望着他，眼神中似乎带着一丝不易察觉的轻蔑。

[ðen] [ə; eɪ][dɔː(r)] [slæmd] ['sʌmweə(r)] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['memfɪs]

Then	a	door	slammed	somewhere	at	the	far	end	of	the	office	and	Memphis
然后	一个	门	猛烈抨击	某处	在	这	远的	结尾	的	这	办公室	和	孟菲斯

[mə'gwaɪər] ,

McGuire	,
麦奎尔	,

这时，办公室另一头的某个地方传来砰的一声关门声，孟菲斯·麦奎尔走了进来。

[mɑːrks] ['kʌrənt] ['sekrət(ə)ri] , [bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nemd] [ænd; ənd]

Marc's	current	secretary	,	big	as	the	city	for	which	she	was	named	and
马克的	当前的	秘书	,	大的	作为	这	城市	为了	哪个	她	曾是	命名	和

[twaɪs] [æz; əz] ['kʌləf(ə)l] ,

twice	as	colorful	,
两次	作为	丰富多彩的	,

马克现在的秘书，身材和她名字所代表的城市一样魁梧，而且个性鲜明，色彩缤纷。

[swʌŋ] ['hevɪli] ['ɪntuː] [vjuː] .

swung	heavily	into	view	.
摇摆	重度	进入	看法	.

猛地出现在视野中。

[dʒʌst] ['beəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [desk] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

Just	barely	avoiding	a	collision	with	a	desk	,	she	started	down	the	aisle	.
只是	仅仅	避免	一个	碰撞	和	一个	桌子	,	她	开始	向下	这	走道	.

她险险避开了桌子，开始沿着过道走去。

['æŋgrəli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Angrily	waving	a	sheaf	of	papers	over	her	head	,
愤怒地	挥手	一个	捆	的	文件	超过	她	头	,

她愤怒地挥舞着一叠文件，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌlti] - ['kʌləd] [dres] [flæpɪŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæmi] [legz] ,

her	multi	-	colored	dress	flapping	loosely	about	her	hammy	legs	,
她	多	-	有色	裙子	扑	松散地	关于	她	火腿	腿	,

她那件五彩斑斓的连衣裙在她略显臃肿的双腿间松松垮垮地飘动着。

['memfɪs] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːkəs] [tent] , [flæg] [ˌʌn'fəːl] ,

Memphis	looked	like	nothing	so	much	as	a	circus	tent	,	flag	unfurled	,
孟菲斯	看起来	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	马戏团	帐篷	,	旗帜	展开	,

孟菲斯看起来就像一个马戏团帐篷，旗帜迎风飘扬。

['biːɪŋ] [bləʊn] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [taɪ'fuːn] .

being	blown	along	in	a	typhoon	.
存在	吹	沿着	在	一个	台风	.

被台风吹动。

['riːtʃɪŋ] [mɑːk] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Reaching	Marc	,	she	stopped	in	front	of	him	,
到达	马克	,	她	停止	在	正面	的	他	,

她走到马克跟前，在他面前停了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪt] ['set(ə)lɪŋ] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪk] .

her	weight	settling	itself	around	her	with	a	sudden	shake	.
她	重量	安顿	本身	大约	她	和	一个	突然	摇	.

她的身体突然晃动了一下，重量也随之落在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'kjuːzɪŋli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

She	bent	down	and	waved	the	papers	accusingly	under	his	nose	.
她	弯曲	向下	和	挥手	这	文件	指责地	在下面	他的	鼻子	.

她弯下腰，在他鼻子底下挥舞着那些文件，带着指责的语气。

" [juː; jʊ] [laʊs] !

"	You	louse	!
"	你	虱	!

你这只虱子!

" [ʃiː; ʃi] ['beləu] .

"	she	bellowed	.
"	她	咆哮	.

她大声喊道。

" [juː; jʊ] ['ʌtə(r)] , [rɪŋ] - [teɪld] [laʊs] !

"	You	utter	,	ring	-	tailed	louse	!
"	你	说出	,	戒指	-	有尾巴的	虱	!

你这该死的环尾虱子!

" [mɑːk] [stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst]

"	Marc	stared	up	into	her	scowling	face	like	a	bewildered	child	who	had	just
"	马克	凝视	向上	进入	她	皱眉	脸	喜欢	一个	困惑	孩子	WHO	有	只是

[biːn] [spæŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .

been	spanked	for	saying	her	prayers	.
到过	被打屁股	为了	说	她	祈祷	.

“马克抬头盯着她那张怒气冲冲的脸，就像一个因为祷告而被打屁股的困惑的孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] .

It	didn't	make	sense	.
它	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

None	of	it	.
没有任何	的	它	.

一个也没有。

['evriwʌn] . . . [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪt'self] . . . [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn] [hɪm] .

Everyone	.	.	.	the	world	,	itself	.	.	.	had	chosen	this	day	to	turn	on	him	.
每个人	.	.	.	这	世界	,	本身	.	.	.	有	选定	这	天	到	转动	在	他	.

所有人.....整个世界.....都选择在这一天与他为敌。

[ðæt] ['memfɪs] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mentɪd] [ə'tækə] [wɒz; wəz]

That	Memphis	,	too	,	should	enlist	in	the	ranks	of	his	demented	attackers	was
那	孟菲斯	,	也	,	应该	入伍	在	这	排名	的	他的	精神错乱	攻击者	曾是

[dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] .

just	too	much	.
只是	也	很多	.

孟菲斯竟然也加入了这些疯狂袭击者的行列，这实在令人难以置信。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] .

He	felt	like	crying	.
他	毛毡	喜欢	哭泣	.

他感觉想哭。

['ɔːlweɪz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] , ['memfɪs] [hæd; həd] [biːn]

Always	,	from	the	very	first	day	of	her	employment	,	Memphis	had	been
总是	,	从	这	非常	第一的	天	的	她	就业	,	孟菲斯	有	到过

[hɪz; ɪz] [stˈɔːntʃəst] [sə'pɔːtə(r)] .

his	staunchest	supporter	.
他的	最坚定的	支持者	.

从她入职的第一天起，孟菲斯就一直是他最坚定的支持者。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃæmpiən] [hɪz; ɪz] ['evri] [kɔːz] .

She	had	championed	his	every	cause	.
她	有	拥护者	他的	每一个	原因	.

她曾全力支持他的每一项事业。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] , [naʊ] , [ɒn] [ðɪs] [mæd] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['miːnɪŋləs] ['aʊtreɪdʒ] ,

It	was	inconceivable	that	,	now	,	on	this	mad	morning	of	meaningless	outrage	,
它	曾是	不可思议	那	,	现在	,	在	这	疯狂的	早晨	的	无意义的	暴行	,

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ə'genst] [hɪm] .

she	should	turn	against	him	.
她	应该	转动	反对	他	.

难以置信的是，在这个充满无意义的愤怒的疯狂早晨，她竟然会与他反目成仇。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] . . . [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . . . [gɒn] [stɑːk] , ['reɪvɪŋ] [mæd] ?

Had	she	.	.	.	and	everyone	else	in	the	world	.	.	.	gone	stark	,	raving	mad	?
有	她	.	.	.	和	每个人	别的	在	这	世界	.	.	.	已消失	斯塔克	,	狂言	疯狂的	?

她……以及世界上所有人……都彻底疯了吗?

" [wɑː] . . . [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [hɪə(r)] ?

"	Wha	.	.	.	what's	going	on	here	?
"	世界卫生大会	.	.	.	是什么	去	在	这里	?

“这……这到底是怎么回事？”

" [mɑːk] ['stæmə] .

"	Marc	stammered	.
"	马克	结结巴巴	.

马克结结巴巴地说。

" [hæz; həz] ['evriwʌn] [gɒn] ['kreɪzi] ? "

"	Has	everyone	gone	crazy	?	"
"	有	每个人	已消失	疯狂的	?	"

“大家都疯了吗？”

" ['kreɪzi] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːd] !

"	Crazy	is	the	word	!
"	疯狂的	是	这	单词	!

简直太疯狂了！

" ['memfɪs] ['θʌndə] .

"	Memphis	thundered	.
"	孟菲斯	雷鸣	.

孟菲斯雷鸣般响起。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ['taɪpɪŋ]

"	I	must	have	been	clear	out	of	my	mind	to	stay	up	half	the	night	typing
"	我	必须	有	到过	清除	出去	的	我的	头脑	到	停留	向上	一半	这	夜晚	打字

[ðiːz] [rɪ'pɔːts] !

these	reports	!
这些	报告	!

“我当时一定是神志不清了，才会熬夜到半夜写这些报告！”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

There's	just	one	thing	I	want	to	know	.
有	只是	一	事物	我	想	到	知道	.

我只想知道一件事。

[wen] [aɪ] [sent] [mɪs] [hɪks] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðiːz] ['peɪpəz] ,

When	I	sent	Miss	Hicks	into	your	office	with	these	papers	,
什么时候	我	发送	错过	希克斯	进入	你的	办公室	和	这些	文件	,

当我派希克斯小姐带着这些文件到你办公室时，

[dɪd][juː; jʊ][ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lævətri] ?

did	you	or	did	you	not	tell	her	to	go	hang	them	in	the	lavatory	?
做过	你	或者	做过	你	不是	告诉	她	到	去	悬挂	他们	在	这	厕	?

你到底有没有告诉她去厕所把它们挂起来?

[dʒʌst]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] !

Just	answer	me	that	!
只是	回答	我	那	!

你只要回答我这个问题就行了！

[ðæts] [ɔːl] !

That's	all	!
那就是	全部	!

就这样！

" [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] [gləuə] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] , [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['taʊə(r)][ɒv; əv]['fjʊəri] .

"	She	straightened	up	and	glowered	down	at	him	,	a	trembling	tower	of	fury	.
"	她	拉直	向上	和	怒目而视	向下	在	他	,	一个	发抖	塔	的	愤怒	.

她直起身子，怒目而视，像一座颤抖的愤怒之塔。

[mɑːk] ['əʊnli] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['saɪlənt] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

Marc	only	stared	back	at	her	in	silent	disbelief	.
马克	仅有的	凝视	后退	在	她	在	沉默的	怀疑	.

马克只是默默地、难以置信地盯着她。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ] !

"	Well	,	did	you	!
"	出色地	,	做过	你	!

“你做到了吗！”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['paʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] .

"	Her	voice	pounded	against	the	walls	like	the	beat	of	a	bass	drum	.
"	她	嗓音	猛击	反对	这	墙壁	喜欢	这	打	的	一个	低音	鼓	.

她的声音像低音鼓的节奏一样敲击着墙壁。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [liːp] [æt; ət] [mɪs] ['duːgən] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [meɪl] ?

"	And	did	you	leap	at	Miss	Dugan	when	she	went	in	with	the	mail	?
"	和	做过	你	飞跃	在	错过	杜根	什么时候	她	去	在	和	这	邮件	?

“当杜根小姐拿着邮件进来时，你有没有扑向她？”

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] !

And	chase	her	around	the	room	!
和	追赶	她	大约	这	房间	!

然后追着她满屋子跑！

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !
Deny **it** **!**
否定 它 !

否认!

[ai][deə(r)][juː; jʊ] !
I **dare** **you** **!**
我 敢 你 !

我赌你!

[dʒʌst][juː; jʊ][traɪ]
Just **you** **try**
只是 你 尝试

你试试看。

[ænd; ənd] [aɪl] [smæʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [raɪt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] - [feɪst] [hed] !
and **I'll** **smash** **the** **ears** **right** **off** **your** **two** **-** **faced** **head** **!**
和 患病的 粉碎 这 耳朵 正确的 离开 你的 二 - 面对 头 !

我要把你那两面派脑袋上的耳朵都打掉!

" [mɑːk] [wins] .
" **Marc** **winced** **.**
" 马克 畏缩 .

马克畏缩了一下。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
It **didn't** **seem** **she** **was** **leaving** **him** **a** **very** **attractive** **alternative** **.**
它 没有 似乎 她 曾是 离开 他 一个 非常 吸引人的 选择 .

她似乎并没有给他留下一个很有吸引力的选择。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ðəʊ] [ə; eɪ][bɪt] [lɑːdʒ] [pə'hæps] , [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm] [wel] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [səʊ]
His **ears** **,** **though** **a** **bit** **large** **perhaps** **,** **had** **served** **him** **well** **and** **faithfully** **so**
他的 耳朵 , 尽管 一个 少量 大的 也许 , 有 服务 他 出色地 和 忠实 所以
[fɑː(r)] ,
far **,**
远的 ,

他的耳朵虽然可能有点大，但到目前为止一直忠实地为他服务着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
and **he** **was** **anxious** **to** **continue** **the** **association** **.**
和 他 曾是 焦虑的 到 继续 这 协会 .

他渴望继续保持这种合作关系。

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'bʌtl] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [θret] [ɒv; əv]
Besides **,** **even** **if** **the** **invitation** **to** **rebuttal** **had** **been** **made** **without** **threat** **of**
除了 , 甚至 如果 这 邀请 到 反驳 有 到过 制成 没有 威胁 的
[dɪs'fɪgjʊ'reɪʃən] ,
disfiguration **,**
毁容 ,

此外，即使发出反驳邀请时没有威胁要毁容，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
he **was** **beginning** **to** **doubt** **his** **physical** **ability** **to** **accept** **it** **.**
他 曾是 开始 到 怀疑 他的 身体的 能力 到 接受 它 .

他开始怀疑自己是否有能力承受这一切。

[ðə; ði] [glʌv] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [daʊn] ,
The **glove** **of** **challenge** **had** **been** **thrown** **down** **,**
这 手套 的 挑战 有 到过 抛掷 向下 ,

挑战的手套已经扔了出去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː] [wiːk] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

but	he	was	too	weak	even	to	pick	it	up	.
但	他	曾是	也	虚弱的	甚至	到	挑选	它	向上	.

但他虚弱得连拿起来都做不到。

[ɔːl'redi] , ['memfɪs] - ['æŋgri] [feɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][blɜː(r)][ænd; ənd] [drɪft] ['leɪzɪli] [bæk]

Already	,	Memphis	'	angry	face	was	beginning	to	blur	and	drift	lazily	back
已经	,	孟菲斯	-	生气的	脸	曾是	开始	到	模糊	和	漂移	懒洋洋	后退

[ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	forth	before	him	.
和	前进	前	他	.

孟菲斯愤怒的脸庞已经开始在他面前变得模糊不清，懒洋洋地来回飘动。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['limpnis] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['sægɪŋ]

A	curious	limpness	had	come	into	his	body	,	and	he	felt	himself	sagging
一个	好奇的	软弱无力	有	来	进入	他的	身体	,	和	他	毛毡	他自己	下垂

[tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

toward	the	floor	.
朝向	这	地面	.

他感到身体一阵莫名的无力，浑身无力，仿佛要瘫倒在地。

" [gʊd] [griːf] !

"	Good	grief	!
"	好的	悲伤	!

“我的天哪！”

[hiːz] [sɪk] !

He's	sick	!
他是	生病的	!

他病了！

" ['memfɪs] - [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['dɪstəntli] , [æz; əz] [ðəʊ] [θruː] ['wɔːtə(r)] .

"	Memphis	'	voice	came	to	him	distantly	,	as	though	through	water	.
"	孟菲斯	-	嗓音	来了	到	他	遥远地	,	作为	尽管	通过	水	.

“孟菲斯的声音遥远地传来，仿佛是从水中传来的。”

[ðen] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][flɔː(r)]

Then	he	felt	her	arms	about	his	shoulders	,	holding	him	away	from	the	floor
然后	他	毛毡	她	武器	关于	他的	肩膀	,	保持	他	离开	从	这	地面

.

:

.

然后他感觉到她的双臂环住了他的肩膀，把他从地上拉了起来。

" [wel] , [doʊnt][dʒʌst][sɪt] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] ['pærəˌsaɪt] , [help] [ˌem 'iː] ['kæri] [hɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] !

"	Well	,	don't	just	sit	there	,	you	gaping	parasites	,	help	me	carry	him	into	his	office	!
"	出色地	,	不	只是	坐	那里	,	你	张开的	寄生虫	,	帮助	我	携带	他	进入	他的	办公室	!

“好了，你们这些贪婪的寄生虫，别光坐在那儿，快帮我把他抬进他的办公室！”

" [ðəʊ] [kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [bruːsk] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['kærɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊvətəʊn] [ɒv; əv] [self] -

"	Though	commanding	and	brusque	,	the	voice	carried	a	faint	overtone	of	self	-
"	尽管	指挥	和	粗暴	,	这	嗓音	携带	一个	头晕的	泛音	的	自己	-

[rɪ'prəʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

“虽然语气强硬生硬，但声音中却带着一丝淡淡的自责。”

['biːɪŋ] ['kærid] . . . [ɔː(r)] [drægd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] . . . ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Being	carried	.	.	.	or	dragged	,	as	it	seemed	.	.	.	into	the	quiet	confines	of	his
存在	携带	.	.	.	或者	拖拽	,	作为	它	似乎	.	.	.	进入	这	安静的	限制	的	他的

['praɪvət] ['ɒfɪs] ,

private	office	,
私人的	办公室	,

被抬着……或者说，似乎是被拖着……进了他那安静的私人办公室。

[mɑːk] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Marc	was	only	half	aware	of	what	was	happening	.
马克	曾是	仅有的	一半	意识到的	的	什么	曾是	发生	.

马克对正在发生的事情只有半个意识。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

However	,	as	he	felt	the	softness	of	the	lounge	beneath	him	,
然而	,	作为	他	毛毡	这	柔软	的	这	休息室	下面	他	,

然而，当他感受到身下沙发柔软的触感时，

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə][klɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

his	head	began	to	clear	a	little	.
他的	头	开始	到	清除	一个	小的	.

他的头脑开始稍微清醒了一些。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kləʊzɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [bæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]

The	door	was	just	closing	on	an	assortment	of	backs	and	a	confusion	of
这	门	曾是	只是	结束	在	一个	品种	的	背部	和	一个	困惑	的

['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

whispered	conversation	.
低声说道	对话	.

门缓缓关上，门外传来一阵嘈杂的低语声和各式各样的背影。

['memfɪs] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] , [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð]

Memphis	,	sitting	in	a	chair	next	to	the	lounge	,	was	staring	at	him	with
孟菲斯	,	坐着	在	一个	椅子	下一个	到	这	休息室	,	曾是	凝视	在	他	和

['wʌrid] [kən'sɜːn] .

worried	concern	.
担心	忧虑	.

孟菲斯坐在休息室旁边的椅子上，担忧地盯着他。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][let][gəʊ][æt; ət][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	didn't	mean	to	let	go	at	you	like	that	,	Mr	.	Pillsworth	,	"	she	said
"	我	没有	意思是	到	让	去	在	你	喜欢	那	,	先生	.	皮尔斯沃斯	,	"	她	说

[rɪ'gretfəli] .

regretfully	.
遗憾的是	.

“皮尔斯沃思先生，我不是故意那样放开你的，”她遗憾地说。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	,	really	,	you	shouldn't	have	done	it	.
"	但	,	真的	,	你	不应该	有	完毕	它	.

“但是，说真的，你不应该那样做。”

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

I	was	so	disappointed	.	"
我	曾是	所以	失望的	.	"

我太失望了。

" [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?
" **Disappointed ?**
" 失望的 ?

“失望的?

" [mɑːk] [ɑːskt] ['wiːkli] .
" **Marc asked weakly .**
" 马克 问 弱 .

马克有气无力地问道。

" ['ʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] ?
" **Shouldn't have done what ?**
" 不应该 有 完毕 什么 ?

“不该做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['veɪgli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
" **She waved a hand vaguely through the air .**
" 她 挥手 一个 手 依稀 通过 这 空气 .

她漫不经心地挥了挥手。

" [əʊ] , ['evriθɪŋ] .
" **Oh , everything .**
" 哦 , 一切 .

哦，所有的一切。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
Drinking in the office .
喝 在 这 办公室 .

在办公室喝酒。

['meɪkɪŋ] ['pɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][gɜːlz] .
Making passes at the girls .
制作 通过 在 这 女孩们 .

向女孩们示好。

['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
Chasing them .
追逐 他们 .

追赶他们。

[ɔːl][ðə; ði] — [rest] .
All the — rest .
全部 这 — 休息 .

其余的。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɒfɪs] . "
Somehow it just doesn't seem right to go on like that in a business office . "
不知何故 它 只是 不 似乎 正确的 到 去 在 喜欢 那 在 一个 商业 办公室 . "

在办公室里这样做，总感觉不太合适。

" ['drɪŋkɪŋ] ?
" **Drinking ?**
" 喝 ?

“喝?

" [mɑːk] [lʊkt] ['diːpli] [pə'plekst] .
" **Marc looked deeply perplexed .**
" 马克 看起来 深 困惑 .

马克一脸困惑。

" [huz] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ? "
" **Who's been drinking ? "**
" 谁是 到过 喝 ? "

谁喝酒了?

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " ['memfɪs] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] .
" It's all right , " Memphis replied soothingly .
" 它是 全部 正确的 , " 孟菲斯 回复 舒缓地 .

“没关系，”孟菲斯安慰地回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
" And it doesn't matter now that it's all over .
" 和 它 不 事情 现在 那 它是 全部 超过 .

“现在一切都结束了，也无所谓了。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['hæpən] [ə'gen] .
I'm sure it won't happen again .
我是 当然 它 惯于 发生 再次 .

我确信这种事不会再次发生。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will it ?
将要 它 ?

会吗?

" [mɑːk] [reɪzd] [hɪm'self] ['sləʊli] [tuː; tə][wʌn] ['elbəʊ] .
" Marc raised himself slowly to one elbow .
" 马克 提高 他自己 缓慢地 到 一 弯头 .

马克慢慢地用一只胳膊肘撑起身子。

" [wɒt] [woʊnt] ['hæpən] [ə'gen] ?
" What won't happen again ?
" 什么 惯于 发生 再次 ?

什么事不会再次发生?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wʌts] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] , ['eniweɪ] ?
" What's been going on here , anyway ?
" 是什么 到过 去 在 这里 , 反正 ?

这里到底发生了什么事?

[ai][dɪ'mɑːnd][tuː; tə] [nəʊ] . "
I demand to know . "
我 要求 到 知道 . "

我要求知道。

" [huː] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
" Who knows better than you ?
" WHO 知道 更好的 比 你 ?

谁比你更清楚呢?

" ['memfɪs] [rɪ'tɜːnd] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['tempə(r)] ['kriːpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Memphis returned , a touch of temper creeping back into her voice .
" 孟菲斯 返回 , 一个 触碰 的 脾气 爬行 后退 进入 她 嗓音 .

“孟菲斯回来了，语气中又带上了一丝怒气。”

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['ɒfɪs] .
" Just look at this office .
" 只是 看 在 这 办公室 .

看看这间办公室。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [mɑːk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
" For the first time Marc turned his attention to his surroundings .
" 为了 这 第一的 时间 马克 转向 他的 注意力 到 他的 周围环境 .

马克第一次将注意力转向了周围的环境。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] .

The	office	was	a	shambles	.
这	办公室	曾是	一个	一片混乱	.

办公室一片狼藉。

['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [struːn] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

Paper	was	strewn	everywhere	,	and	in	the	center	of	the	room	,	a	chair	,
纸	曾是	散落的	到处	,	和	在	这	中心	的	这	房间	,	一个	椅子	,

[tɜːnd] [ɒn][ɪts] [bæk] ,

turned	on	its	back	,
转向	在	它是	后退	,

纸张散落一地，房间中央，一把椅子翻了个底朝天。

[leɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] .

lay	discarded	and	forlorn	.
躺	丢弃	和	绝望	.

孤零零地躺在那里，无人问津。

[ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɪm] , [baɪ][ðə; ði][leg][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [hɑːf] - [fɪld]

Across	from	him	,	by	the	leg	of	another	chair	,	a	suspicious	-	looking	half	-	filled
穿过	从	他	,	经过	这	腿	的	其他	椅子	,	一个	可疑的	-	寻找	一半	-	已填

['bɒt(ə)l] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

bottle	stood	on	the	floor	.
瓶子	站立	在	这	地面	.

在他对面，另一把椅子腿边，地上放着一个看起来很可疑的半瓶酒。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['redələnt] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .

The	air	was	redolent	with	the	odor	of	liquor	.
这	空气	曾是	芬芳的	和	这	气味	的	酒	.

空气中弥漫着浓烈的酒味。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , [mɑːk] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] , [rəʊz] ['ʃeɪkɪli]

Unbelievingly	,	Marc	swung	his	legs	over	the	edge	of	the	lounge	,	rose	shakily
难以置信	,	马克	摇摆	他的	腿	超过	这	边缘	的	这	休息室	,	玫瑰	摇摇晃晃地

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

难以置信的是，马克把腿从沙发边沿伸了出去，摇摇晃晃地站了起来。

[ænd; ənd] ['tɔdl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [kən'teɪnə(r)] .

and	toddled	toward	the	offending	container	.
和	蹒跚学步	朝向	这	犯罪	容器	.

然后蹒跚地走向那个惹事的容器。

['drɔːɪŋ] [ə'brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Drawing	abreast	of	it	,	he	squatted	down	and	reached	for	it	.
绘画	并排	的	它	,	他	蹲着	向下	和	达到	为了	它	.

他走到它跟前，蹲下身子伸手去拿。

[ðen] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn'kredjələsli] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['empti] - ['hændɪd] .

Then	,	blinking	incredulously	,	he	withdrew	from	it	,	empty	-	handed	.
然后	,	眨眼	难以置信地	,	他	退出	从	它	,	空的	-	递交	.

然后，他难以置信地眨了眨眼，空手而归。

[ðə; ði] ['bætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt]

The	battering	his	head	had	taken	that	morning	must	have	affected	his	sight
这	殴打	他的	头	有	已采取	那	早晨	必须	有	做作的	他的	视线

.

.

.

他那天早上头部受到的重击肯定影响了他的视力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [muːvd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .

He	could	have	sworn	the	bottle	moved	out	of	his	grasp	of	its	own	accord	.
他	可以	有	宣誓	这	瓶子	已搬	出去	的	他的	抓牢	的	它是	自己的	符合	.

他发誓，瓶子是自己从他手中滑落的。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['memfɪs] .

Shaking	his	head	,	he	turned	to	Memphis	.
摇晃	他的	头	,	他	转向	到	孟菲斯	.

他摇了摇头，转向孟菲斯。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [get] [ɪn][hɪə(r)] ? "

"	How	did	that	get	in	here	?	"
"	如何	做过	那	得到	在	这里	?	"

“这东西怎么会出现在这里？”

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

"	I	guess	you	hauled	it	in	here	when	you	came	in	this	morning	.	"
"	我	猜测	你	拖拽	它	在	这里	什么时候	你	来了	在	这	早晨	.	"

“我猜你今天早上进来的时候把它搬进来的。”

" [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

"	Came	in	this	morning	?
"	来	在	这	早晨	?

“今天早上来的吗？”

" [mɑːk] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	Marc	was	more	bewildered	than	ever	.
"	马克	曾是	更多的	困惑	比	曾经	.

马克比以往任何时候都更加困惑。

" [bʌt; bət][aɪm][dʒʌst] [nəʊ] ['getɪŋ] [hɪə(r)] .

"	But	I'm	just	now	getting	here	.
"	但	我是	只是	现在	获得	这里	.

但我现在才到。

[aɪ][wɒz; wəz] [held] [ʌp] .

I	was	held	up	.
我	曾是	握住	向上	.

我被耽搁了。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv]['æksɪdənts] .

I	had	an	accident	a	whole	lot	of	accidents	.
我	有	一个	事故	一个	所有的	很多	的	事故	.

我出过很多次事故。

" [bɪ'mjuːzmənt] [krept] ['stelθɪli] [ə'krɒs] ['memfɪs] - [feɪs] .

"	Bemusement	crept	stealthily	across	Memphis	'	face	.
"	困惑	悄悄地爬	悄悄地	穿过	孟菲斯	-	脸	.

“困惑的神色悄然爬上了孟菲斯的脸庞。”

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sləʊli] .

"	You	weren't	here	until	now	?	"	she	asked	slowly	.
"	你	不是	这里	直到	现在	?	"	她	问	缓慢地	.

“你到现在才来？”她缓缓问道。

" [aɪ'd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][wʌn][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,

"	I'd	be	the	last	one	to	call	you	a	liar	,
"	ID	是	这	最后的	一	到	称呼	你	一个	说谎者	,

“我绝不会说你是骗子。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .

but	I	saw	you	with	my	own	eyes	.
但	我	锯	你	和	我的	自己的	眼睛	.

但我亲眼见过你。

[səʊ][dɪd] [mɪs] [hɪks] [ænd; ənd] [mɪs] ['greɪəm] .
So did Miss Hicks and Miss Graham .
所以 做过 错过 希克斯 和 错过 格雷厄姆 .

希克斯小姐和格雷厄姆小姐也是如此。

[əʊ] , [lɔːd] , [ænd; ənd][doʊnt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] !
Oh , Lord , and don't they wish they hadn't !
哦 , 主 , 和 不 他们 希望 他们 之前没有 !

哦，天哪，他们多么希望自己当初没有那样做啊!

" ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['dɪzɪnəs] , [mɑːk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'stedəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] .
" Under a wave of dizziness , Marc made his way unsteadily back to the lounge .
" 在下面 一个 海浪 的 头晕 , 马克 制成 他的 方式 不稳定地 后退 到 这 休息室 .

“一阵眩晕袭来，马克摇摇晃晃地走回了休息室。”

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] ['fretfəli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
" You did not , " he said fretfully , sitting down .
" 你 做过 不是 , " 他 说 忧心忡忡地 , 坐着 向下 .

“你没有，”他焦躁地坐了下来，说道。

" [ai] ['wʌznt] [hɪə(r)] .
" I wasn't here .
" 我 不是 这里 .

我当时不在。

" [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ['faɪnəli] [flæʃt] [ɪn] ['memfɪs] - [aɪz] .
" Exasperation finally flashed in Memphis ' eyes .
" 恼怒 最后 闪光灯 在 孟菲斯 - 眼睛 .

“孟菲斯的眼中终于闪过一丝恼怒。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
" All right , " she said unhappily .
" 全部 正确的 , " 她 说 不幸地 .

“好吧，”她不高兴地说。

" [səʊ][juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɪə(r)] .
" So you weren't here .
" 所以 你 不是 这里 .

所以你当时不在。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] .
I didn't see you .
我 没有 看 你 .

我没看见你。

[jʊr; jər] ['æbsəluːtli] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] .
You're absolutely right , Mr . Pillsworth .
你是 绝对地 正确的 , 先生 . 皮尔斯沃斯 .

您说得完全正确，皮尔斯沃思先生。

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
And . . . and that isn't all you are !
和 . . . 和 那 不是 全部 你 是 !

而且……而且你还不止这些!

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [mɑːk] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" She may have said more , but if she did , Marc didn't hear her .
" 她 可能 有 说 更多的 , 但 如果 她 做过 , 马克 没有 听到 她 .

“她可能还说了些什么，但如果她说了，马克并没有听到。”

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɒntə][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][spɪn] .
As he sank back onto the lounge , the room suddenly started to spin .
作为 他 沉没 后退 到 这 休息室 , 这 房间 突然 开始 到 旋转 .

当他瘫倒在沙发上时，房间突然开始旋转。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['raɪðɪŋ] , ['sɜːdʒɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['blæknəs] .

Then	it	stopped	,	and	began	to	fill	with	writhing	,	surging	waves	of	blackness	.
然后	它	停止	,	和	开始	到	充满	和	扭动	,	滔滔	波浪	的	黑	.

然后它停止了，开始被翻腾涌动的黑色波浪所充满。

[ɪŋk] - [laɪk] ['lɪkwɪd] [wɒz; wəz] ['siːpɪŋ] [ɪn] ['evriweə(r)] , [ɪts] ['wɪspərɪŋ] [taɪd] ['raɪzɪŋ] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Ink	-	like	liquid	was	seeping	in	everywhere	,	its	whispering	tide	rising	swiftly	toward	him	.
墨水	-	喜欢	液体	曾是	渗漏	在	到处	,	它是	耳语	潮	上升	迅速地	朝向	他	.

墨色般的液体四处渗入，低语般的浪潮迅速向他涌来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [səʊ] [fɑːst] !

It	was	coming	so	fast	!
它	曾是	未来	所以	快速地	!

来得太快了！

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] ['memfɪs] , ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

In	a	moment	it	covered	Memphis	,	hiding	her	from	view	,
在	一个	片刻	它	涵盖	孟菲斯	,	隐藏	她	从	看法	,

顷刻间，它笼罩了孟菲斯，将她遮蔽起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wˈʌndəd] ['fliːtɪŋli] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'mɜːdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

and	he	wondered	fleetingly	why	she	allowed	herself	to	be	submerged	without	a	struggle	.
和	他	想知道	短暂地	为什么	她	允许	她自己	到	是	湮	没有	一个	斗争	.

他不禁一闪而过，想知道她为什么会毫无反抗地让自己沉入水中。

[ðen] , ['kwɪkli] , [ðə; ði] ['blæknəs] [wɒʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [mɑːk] [felt] [hɪm'self] ,

Then	,	quickly	,	the	blackness	washed	over	the	edge	of	the	lounge	,	and	Marc	felt	himself	,
然后	,	迅速地	,	这	黑	洗过	超过	这	边缘	的	这	休息室	,	和	马克	毛毡	他自己	,

然后，黑暗迅速笼罩了休息室的边缘，马克感觉自己.....

[laɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ['ʌpwəd] .

light	and	buoyant	,	being	lifted	upward	.
光	和	浮力	,	存在	抬起	向上	.

轻盈且有浮力，被向上抬升。

[ʌp] , [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Up	,	up	and	up	he	moved	and	then	,	just	as	he	was	nearing	the	ceiling	,
向上	,	向上	和	向上	他	已搬	和	然后	,	只是	作为	他	曾是	临近	这	天花板	,

他向上，向上，再向上，然后，就在他快要到达天花板的时候，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['sʌkɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['swɪftli] ['daʊnwəd] ['ɪntuː] [ʌn'brəʊkən] , [ʌn'endɪŋ] , ['fluːɪd] ['blæknəs] .

there	was	a	terrible	sucking	sound	and	he	was	drawn	swiftly	downward	into	unbroken	,	unending	,	fluid	blackness	.
那里	曾是	一个	糟糕的	吸吮	声音	和	他	曾是	绘制	迅速地	向下	进入	未破	,	无尽的	,	体液	黑	.

一阵可怕的吸吮声响起，他迅速被拉入无尽的、无边无际的黑暗之中。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] [ðæt] [siːmd] ['endləs] [ænd; ənd] [briːf] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði]

He	moved	in	a	drifting	delirium	that	seemed	endless	and	brief	all	at	the
他	已搬	在	一个	漂流	谵妄	那	似乎	无尽的	和	简短的	全部	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

他神情恍惚，仿佛永无止境又短暂无尽。

[taɪm] , ['aʊəz] . . . [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] ['mɪnɪts] ?

Time	,	hours	.	.	.	or	were	they	really	minutes	?
时间	,	小时	.	.	.	或者	是	他们	真的	分钟	?

时间，小时……还是其实是分钟?

. . . [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [bɪ'jɒnd] [rɪ'membrəns] .

.	.	.	dissolved	and	were	lost	beyond	remembrance	.
.	.	.	溶解	和	是	丢失的	超过	纪念	.

……消亡，消失得无影无踪。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] ['leɪzɪli] [θruː] ['eɪdʒɪz] , [ʃɒt] ['fliːtɪŋli] [θruː] ['reɪsɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

He	drifted	lazily	through	ages	,	shot	fleetingly	through	racing	seconds	.
他	漂移	懒洋洋	通过	年龄	,	射击	短暂地	通过	赛车	秒	.

他懒洋洋地漂泊在漫长的岁月中，又飞快地穿梭在飞驰的秒针之间。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [steɪt] [ɒv; əv] ['taɪmləsnəs] ,

Then	,	just	as	he	had	resigned	himself	to	this	curious	state	of	timelessness	,
然后	,	只是	作为	他	有	辞职	他自己	到	这	好奇的	状态	的	永恒	,

然后，正当他接受了这种奇特的永恒状态时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['ʌpwəd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['ɪntuː] ['brɪliənt]

he	was	lifted	upward	once	more	,	and	shot	out	of	the	darkness	,	into	brilliant
他	曾是	抬起	向上	一次	更多的	,	和	射击	出去	的	这	黑暗	,	进入	杰出的

, ['nɪəli] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .

,	nearly	blinding	light	.
,	几乎	失明	光	.

他再次被向上托起，冲出黑暗，进入耀眼夺目的光芒之中。

[bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][æn; ən] ['ebəni] [weɪv] ,

Borne	on	the	crest	of	an	ebony	wave	,
出生	在	这	波峰	的	一个	乌木	海浪	,

乘着乌黑的波浪而来，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həːtl] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['hevɪli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

he	was	hurtled	forward	and	heavily	deposited	on	what	appeared	to	be	a
他	曾是	猛烈撞击	向前	和	重度	已存	在	什么	出现	到	是	一个

['grɑːsi] [biːtʃ] .

grassy	beach	.
草丛	海滩	.

他被猛地向前抛出，重重地摔在看起来像是一片草地的沙滩上。

[hiː; hi] [leɪ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv]

He	lay	flat	on	his	stomach	for	a	time	,	listening	to	the	dying	rumble	of
他	躺	平坦的	在	他的	胃	为了	一个	时间	,	聆听	到	这	垂死	隆隆	的

[ðə; ði] [weɪv] .

the	wave	.
这	海浪	.

他趴在地上躺了一会儿，听着海浪渐渐消退的隆隆声。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['stɪlnəs] ,

And	when	it	was	gone	,	there	was	a	deep	stillness	,
和	什么时候	它	曾是	已消失	,	那里	曾是	一个	深的	寂静	,

当它消失后，一片寂静。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [læp] - [læp][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] ['blæknəs] .

broken	only	by	the	lingering	lap	-	lap	of	the	receding	blackness	.
破碎的	仅有的	经过	这	挥之不去的	膝	-	膝	的	这	消退	黑	.

只有远处逐渐远去的黑暗中残留的拍打声打破了这片宁静。

['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɑ:si] [nəʊl] .

Rolling	over	,	he	saw	that	he	was	resting	on	the	topmost	point	of	a	grassy	knoll	.
滚动	超过	,	他	锯	那	他	曾是	休息	在	这	最顶层	观点	的	一个	草丛	小丘	.

他翻了个身，发现自己正躺在一个草坡的最高点上。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔ:təz] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] [naʊ] ,

The	black	waters	had	entirely	disappeared	now	,
这	黑色的	水	有	完全	消失	现在	,

黑色的水已经完全消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gri:nnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [stretʃt] [aʊt] ['endləsli] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	the	greenness	of	the	little	hill	stretched	out	endlessly	in	all	directions	.
和	这	绿色	的	这	小的	爬坡道	拉伸	出去	不休	在	全部	方向	.

小山丘的绿色向四面八方无限延伸。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Here	and	there	,
这里	和	那里	,

这里那里，

['klʌstəz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['feðəri] [tri:z] [sweɪd] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blu:] ['veɪpərəs] [mɪst] .

clusters	of	strange	feathery	trees	swayed	gently	at	the	command	of	a	blue	vaporous	mist	.
集群	的	奇怪的	羽毛状的	树木	摇摆	轻轻地	在	这	命令	的	一个	蓝色的	蒸汽	薄雾	.

一簇簇奇异的羽状树木在蓝色薄雾的牵引下轻轻摇曳。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['blɪsfəli] ['kwaɪət] .

It	was	so	blissfully	quiet	.
它	曾是	所以	幸福地	安静的	.

这里静谧得令人心旷神怡。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʃɒt] [pɑ:st][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [θʌd] .

Then	something	shot	past	his	ear	and	struck	the	earth	behind	him	with	a	soft	thud	.
然后	某物	射击	过去的	他的	耳朵	和	击	这	地球	在后面	他	和	一个	柔软的	砰的一声	.

然后有什么东西从他耳边掠过，轻轻地摔在他身后的地上。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['æp(ə)l] . . . ['gəʊldən][ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] [raʊnd] . . . ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fɑ:(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .

He	turned	just	in	time	to	see	a	glistening	apple	.	.	.	golden	and	perfectly	round	.	.	.	rolling	down	the	far	side	of	the	mound	.
他	转向	只是	在	时间	到	看	一个	闪闪发光	苹果	.	.	.	金的	和	完美	圆形的	.	.	.	滚动	向下	这	远的	边	的	这	冢	.

他转身时正好看到一个闪闪发光的苹果……金灿灿的，圆圆的……从土堆的另一边滚了下来。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪzɪkli] .

He	sat	up	and	watched	it	quizzically	.
他	卫星	向上	和	观看	它	疑惑地	.

他坐起身，疑惑地看着它。

" [dɑːn] !
" **Darn** **!**
" 该死 !

“该死！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['ʃruːɪʃli] .
" **a** **voice** **said** **shrewishly** **.**
" 一个 嗓音 说 泼妇般地 .

“一个声音尖刻地说。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪt] [hɪm] [raɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪʃi] [aɪz] .
" **I** **should** **have** **hit** **him** **right** **between** **his** **fishy** **eyes** **.**
" 我 应该 有 打 他 正确的 之间 他的 腥 眼睛 .

“我真应该一拳打在他那对鱼眼之间。”

" [mɑːk] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] . . .
" **Marc** **swung** **around** **,** **but** **there** **was** **nothing** **and** **no** **one** **behind** **him** **.** **.** **.**
" 马克 摇摆 大约 , 但 那里 曾是 没有什么 和 不 一 在后面 他 . . .

马克猛地转身，但身后空无一人……

['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [triːz] .
nothing **,** **that** **is** **,** **except** **one** **of** **the** **strange** **trees** **.**
没有什么 , 那 是 , 除了 一 的 这 奇怪的 树木 .

除了其中一棵奇特的树之外，什么也没有。

['kjʊəriəsli] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ə'luːf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [triː] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] .
Curiously **alone** **and** **aloof** **,** **it** **was** **the** **only** **tree** **on** **the** **little** **hill** **.**
奇怪的是 独自的 和 超然 , 它 曾是 这 仅有的 树 在 这 小的 爬坡道 .

它孤零零地矗立在小山坡上，显得格外冷漠疏离，是山坡上唯一的一棵树。

['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [mɑːk] [muːvd] ['weərəli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Getting **to** **his** **feet** **,** **Marc** **moved** **warily** **toward** **it** **.**
获得 到 他的 脚 , 马克 已搬 谨慎地 朝向 它 .

马克站起身，小心翼翼地朝它走去。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [æn; ən] [ɒd] ['flʌtərɪŋ] ['məʊʃn] [ɪn] [ɪts] ['fəʊliɪdʒ] .
Then **he** **stopped** **short** **as** **he** **noticed** **an** **odd** **fluttering** **motion** **in** **its** **foliage** **.**
然后 他 停止 短的 作为 他 注意到 一个 奇怪的 飘动 运动 在 它是 叶子 .

这时，他注意到树叶有奇怪的飘动，便停住了脚步。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [red] [ə'lɒŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
Then **,** **all** **at** **once** **,** **there** **was** **a** **flash** **of** **red** **along** **one** **of** **the** **branches** **,**
然后 , 全部 在 一次 , 那里 曾是 一个 闪光 的 红色的 沿着 一 的 这 分支 ,

突然，其中一根树枝上闪过一道红光。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'faɪə(r)] .
and **he** **wondered** **if** **it** **were** **afire** **.**
和 他 想知道 如果 它 是 着火 .

他心想，是不是着火了？

[hiː; hi] [druː] ['kləuzə(r)] , [ðen] [stɒpt] [ə'gen] .
He **drew** **closer** **,** **then** **stopped** **again** **.**
他 画 更近 , 然后 停止 再次 .

他走近了一些，然后又停了下来。

[wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɒp] [ɒv; əv] ['ædʒɪteɪtɪd] [red] [heə(r)] .
What **he** **was** **really** **looking** **at** **was** **a** **mop** **of** **agitated** **red** **hair** **.**
什么 他 曾是 真的 寻找 在 曾是 一个 拖把 的 激动 红色的 头发 .

他真正看到的其实是一头蓬乱的红发。

[ə; eɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][heə(r)][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [griːn] [aɪz] ,

A	hand	suddenly	appeared	and	brushed	the	hair	aside	,	and	two	green	eyes	,
一个	手	突然	出现	和	刷过	这	头发	旁边	,	和	二	绿色的	眼睛	,

[waɪd] [wɪð] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,

wide	with	aggravation	,
宽的	和	加重	,

一只手突然出现，拂开头发，两只绿色的眼睛瞪得大大的，满是恼怒。

[glint] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

glinted	down	at	him	.
闪闪发光	向下	在	他	.

一道光芒俯视着他。

[mɑːk] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

Marc	recognized	them	at	once	.
马克	认可	他们	在	一次	.

马克一眼就认出了他们。

" ['tɒfi] !

"	Toffee	!
"	奶糖	!

“奶糖！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [mɪs] ['tɒfi] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌʃhed] , " [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] ['hɒtli] .

"	Miss	Toffee	to	you	,	mushhead	,	"	the	girl	replied	hotly	.
"	错过	奶糖	到	你	,	蘑菇头	,	"	这	女孩	回复	热	.

“叫你托菲小姐，笨蛋，”女孩怒气冲冲地回答道。

" [aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] [jʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [brɑːs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['snivəl] [feɪs] [ə'raʊnd] [hɪə(r)]

"	I	shouldn't	think	you'd	have	the	brass	to	show	your	sniveling	face	around	here
"	我	不应该	思考	你会	有	这	黄铜	到	展示	你的	哭泣	脸	大约	这里

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [juːv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .

after	the	way	you've	treated	me	.
后	这	方式	你已经	治疗	我	.

“你那样对待我，我以为你不会有脸在这里露出你那副哭哭啼啼的脸。”

[ə; eɪ] [kraɪm] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

A	crime	,	that's	what	it	is	!	"
一个	犯罪	,	那就是	什么	它	是	!	"

这是犯罪！

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ?

"	What	are	you	doing	up	there	?
"	什么	是	你	正在做	向上	那里	?

“你在上面做什么？”

" [mɑːk] [ɑːskt] [ˌnɑːnkə'mɪtəli] .

"	Marc	asked	noncommitally	.
"	马克	问	不置可否	.

马克含糊其辞地问道。

" [aɪm] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] , " ['tɒfi] [snæpt] .

"	I'm	falling	out	,	"	Toffee	snapped	.
"	我是	坠落	出去	,	"	奶糖	啪啪	.

“我要退出了，”托菲厉声说道。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪm][dʒʌst] ['beəli] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][baɪ][maɪ][təʊz] .

"	Right	now	,	I'm	just	barely	dangling	by	my	toes	.
"	正确的	现在	,	我是	只是	仅仅	悬挂	经过	我的	脚趾	.

“我现在几乎是悬在半空中，只能靠脚趾勉强支撑着。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][gəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

But	in	a	second	I'm	going	to	let	go	,	and	if	you	know	what's	good	for
但	在	一个	第二	我是	去	到	让	去	,	和	如果	你	知道	是什么	好的	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但我马上就要放手了，如果你识相的话，

[jʊl] [kætʃ] [ˌem 'iː] .

you'll	catch	me	.
你会	抓住	我	.

你会抓住我的。

[aɪ] [lɒst] [maɪ] ['bæləns] ['tʃʌkɪŋ] [ðæt] ['æp(ə)l][æt; ət][juː; jʊ] . "

I	lost	my	balance	chucking	that	apple	at	you	.	"
我	丢失的	我的	平衡	投掷	那	苹果	在	你	.	"

我扔苹果的时候失去平衡了。

" [sɜːrvz] [juː; jʊ] [raɪt] , " [mɑːk] [sed] .

"	Serves	you	right	,	"	Marc	said	.
"	服务	你	正确的	,	"	马克	说	.

“活该，”马克说。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

He	stepped	forward	,	under	the	tree	,	and	looked	up	.
他	步	向前	,	在下面	这	树	,	和	看起来	向上	.

他向前走了一步，走到树下，抬头望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

属实。

['tɒfi] [wɒz; wəz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [prɪ'keərɪəsli] [bɪ'twiːn] [tuː] ['brɑːntʃɪz] .

Toffee	was	dangling	precariously	between	two	branches	.
奶糖	曾是	悬挂	岌岌可危	之间	二	分支	.

太妃糖摇摇欲坠地挂在两根树枝之间。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['græplɪŋ] [hʊk] [ɒn][wʌn] [brɑːntʃ] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]

Her	foot	acting	as	a	grappling	hook	on	one	branch	,	her	hand	grasping	the
她	脚	表演	作为	一个	格斗	钩	在	一	分支	,	她	手	抓握	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

她的一只脚像钩子一样钩住一根树枝，另一只手则抓住另一根树枝。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [pɪŋk] ['hæmək] .

she	looked	like	nothing	so	much	as	a	shapely	pink	hammock	.
她	看起来	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	优美	粉色的	吊床	.

她看起来就像一张曲线优美的粉色吊床。

[hɜː(r); hə(r)][træns'pærənt]['tjuːnɪk] , ['ɔːlweɪz][æn; ən][ə'luːf]['baɪstændə(r)][æt; ət][best] , [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ]

Her	transparent	tunic	,	always	an	aloof	bystander	at	best	,	was	hanging
她	透明的	束腰外衣	,	总是	一个	超然	旁观者	在	最好的	,	曾是	绞刑

['luːsli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

loosely	to	one	side	,
松散地	到	一	边	,

她那件透明的束腰外衣，往常最多只能算是一个冷漠的旁观者，此刻松松垮垮地挂在一边。

[ˌʌnkən'sɜːnd] [ðæt] [ɪts]['weərə(r)][wɒz; wəz] [left] ['ʃɒkɪŋli] [ɪk'spəʊzd] .

unconcerned	that	its	wearer	was	left	shockingly	exposed	.
漠不关心	那	它是	佩戴者	曾是	左边	令人震惊地	裸露	.

丝毫不在意佩戴者因此而显得极其暴露。

[mɑːk] ['kwɪkli] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Marc	quickly	averted	his	eyes	and	held	out	his	arms	.
马克	迅速地	避免了	他的	眼睛	和	握住	出去	他的	武器	.

马克迅速移开视线，伸出双臂。

" [əʊ'keɪ] !

"	Okay	!
"	好的	!

“好的！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [let] [gəʊ] !

"	Let	go	!
"	让	去	!

“松手！

" ['tɒfi] [keɪm] [daʊn] ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['hevɪli] , [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [weɪt] ['rɒkɪŋ] [mɑːk] [bæk]

"	Toffee	came	down	promptly	and	heavily	,	her	sudden	weight	rocking	Marc	back
"	奶糖	来了	向下	及时	和	重度	,	她	突然	重量	摇滚	马克	后退

[ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

on	his	heels	.
在	他的	高跟鞋	.

“太妃糖迅速而沉重地落了下来，她突然的重量让马克向后踉跄了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [mæn][ænd; ənd]

For	a	moment	it	was	touch	and	go	between	the	staggering	man	and
为了	一个	片刻	它	曾是	触碰	和	去	之间	这	令人震惊	男人	和

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['grævəti] .

the	forces	of	gravity	.
这	力量	的	重力	.

那一瞬间，摇摇晃晃的男子与地心引力之间险些发生碰撞。

[bʌt; bət][mɑːk] ['faɪnəli] [wʌn] [aʊt][ænd; ənd] ['raɪtɪd] [hɪm'self] .

But	Marc	finally	won	out	and	righted	himself	.
但	马克	最后	韩元	出去	和	右	他自己	.

但马克最终还是挺了过来，重新振作起来。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] , [ðæt] ['tɒfi] [hæd; həd]['lændɪd] [feɪs]

Then	,	looking	down	,	he	discovered	,	to	his	horror	,	that	Toffee	had	landed	face
然后	,	寻找	向下	,	他	发现	,	到	他的	恐怖	,	那	奶糖	有	登陆	脸

- [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

-	down	in	his	arms	.
-	向下	在	他的	武器	.

然后，他低头一看，惊恐地发现托菲脸朝下落在了他的怀里。

['ɒbviəsli] , ['sɜːt(ə)n] [ə'dʒʌstmənts] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪ'miːdiətli] .

Obviously	,	certain	adjustments	needed	to	be	made	immediately	.
明显地	,	肯定	调整	需要	到	是	制成	立即地	.

显然，需要立即做出一些调整。

[wɪð] [ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd] , [mɑːk] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

With	a	timid	hand	,	Marc	tried	to	do	what	he	could	about	them	.
和	一个	胆小	手	,	马克	尝试	到	做	什么	他	可以	关于	他们	.

马克小心翼翼地尽力去帮助他们。

" [stɒp] [pɔː] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈrɪŋkld] [ˌædəˈles(ə)nt] !
" **Stop** **pawing** **me** **,** **you** **wrinkled** **adolescent** **!**
" 停止 爪子 我 , 你 皱 青少年 !

“别再摸我了，你这个满脸皱纹的青少年！”

" ['tɒfi] [jeld] .
" **Toffee** **yelled** **.**
" 奶糖 大喊 .

“太妃糖大喊道。”

" [pʊt] [ˌem ˈiː] [daʊn] !
" **Put** **me** **down** **!**
" 放 我 向下 !

“放我下来！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [tuː] ['tælən] - [laɪk] ['fiŋgəneilz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [mɑːrks] [θaɪ]
" **And** **with** **that** **,** **she** **sank** **two** **talon** **-** **like** **fingernails** **into** **the** **flesh** **of** **Marc's** **thigh**
" 和 和 那 , 她 沉没 二 爪 - 喜欢 指甲 进入 这 肉 的 马克的 大腿
.
:
:

“说完，她将两根像鹰爪一样的指甲深深地刺入了马克的大腿肉里。”

[mɑːrks] ['traʊzəz] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]
Marc's **trousers** **might** **just** **as** **well** **have** **been** **made** **of** **tissue** **for** **all** **the**
马克的 裤子 可能 只是 作为 出色地 有 到过 制成 的 组织 为了 全部 这
[prə'tekʃ(ə)n] [ðeɪ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [neɪlz] .
protection **they** **afforded** **him** **against** **the** **cutting** **nails** **.**
保护 他们 提供 他 反对 这 切割 指甲 .

马克的裤子简直就像是用纸巾做的一样，根本无法保护他免受利爪的伤害。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [skriːm] [ɒv; əv] ['ægəni] , [hiː; hi] ['prɔmptli] [geɪv] ['tɒfi] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]
With **a** **piercing** **scream** **of** **agony** **,** **he** **promptly** **gave** **Toffee** **over** **to** **the** **ground**
和 一个 冲孔 尖叫 的 痛苦 , 他 及时 给予 奶糖 超过 到 这 地面
,
,
,

他发出一声凄厉的惨叫，随即把托菲扔到了地上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θʌmp] .
where **she** **landed** **with** **a** **resounding** **thump** **.**
在哪里 她 登陆 和 一个 高亢 扑通 .

她重重地摔在了地上。

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [biːst] !
" **You** **little** **beast** **!**
" 你 小的 兽 !

你这小畜生！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] .
" **he** **cried** **,** **clutching** **his** **leg** **.**
" 他 哭 , 紧握 他的 腿 .

他捂着腿哭了起来。

" [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] !
" **Of** **all** **the** **ingratitude** **!**
" 的 全部 这 忘恩负义 !

真是忘恩负义！

" ['tɒfi] [lʊkt] [ʌp] ['aʊlɪʃli] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" **Toffee** **looked** **up** **owlishly** **from** **over** **her** **shoulder** **.**
" 奶糖 看起来 向上像猫头鹰一样 从 超过 她 肩膀 .

托菲从肩后抬起头，像猫头鹰一样。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [vɪn'dɪktɪvli] .

"	I	told	you	to	put	me	down	,	"	she	said	vindictively	.
"	我	讲述	你	到	放	我	向下	,	"	她	说	怀有报复心理	.

“我不是叫你把我放下来吗？”她恶狠狠地说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌst] [hæŋ] [ðeə(r)] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪd] ['fɪŋgə(r)] [prɪnts]

"	Surely	,	you	didn't	expect	me	to	just	hang	there	while	you	made	finger	prints
"	一定	,	你	没有	预计	我	到	只是	悬挂	那里	尽管	你	制成	手指	印刷

[ɔːl]['əʊvə(r)][maɪ] — "

all	over	my	—	"
全部	超过	我的	—	"

“你总不会以为我会就这么挂在那儿，任由你在我的——”

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][set][juː; jʊ] [raɪt] , " [mɑːk] [kʌt] [ɪn] ['kwɪkli] .

"	I	was	only	trying	to	set	you	right	,	"	Marc	cut	in	quickly	.
"	我	曾是	仅有的	尝试	到	放	你	正确的	,	"	马克	切	在	迅速地	.

“我只是想纠正你，”马克赶紧插话道。

" [hɑː] !

"	Hah	!
"	哈哈	!

哈！

" ['tɒfi] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	Toffee	jumped	lightly	to	her	feet	.
"	奶糖	跳了起来	轻轻	到	她	脚	.

托菲轻盈地跳了起来。

" [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['slendə(r)][hænd][ɒn][ə; eɪ] ['skʌlptʃəd] [hɪp] ,

"	From	now	on	,	"	she	said	,	placing	a	slender	hand	on	a	sculptured	hip	,
"	从	现在	在	,	"	她	说	,	放置	一个	苗条	手	在	一个	雕塑	时髦的	,

“从现在开始，”她说着，将一只纤细的手放在线条优美的臀部上。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'll	take	care	of	my	own	setting	,	and	don't	you	ever	forget	it	.	"
"	患病的	拿	关心	的	我的	自己的	环境	,	和	不	你	曾经	忘记	它	.	"

“我会照顾好自己的环境，你可千万别忘了。”

" [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['setɪŋ] , " [mɑːk] [pʊt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

"	Do	what	you	like	with	your	precious	setting	,	"	Marc	put	in	,	his	irritation
"	做	什么	你	喜欢	和	你的	宝贵的	环境	,	"	马克	放	在	,	他的	刺激

['maʊntɪŋ] .

mounting	.
安装	.

“随你便，怎么处置你那珍贵的住所吧。”马克插嘴道，语气中带着越来越强的恼怒。

" [siː] [ɪf] [aɪ][keə(r)] .

"	See	if	I	care	.
"	看	如果	我	关心	.

“看我是否在乎。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɜːl] [ðə; ði] [fuːl] [θɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

You	can	hurl	the	fool	thing	out	the	window	for	all	of	me	.	"
你	能	投	这	傻子	事物	出去	这	窗户	为了	全部	的	我	.	"

你可以把那愚蠢的想法统统扔出窗外，替我开脱。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][tɪlt][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt][ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['tɒfi]

"	I	wouldn't	even	tilt	it	over	the	sill	for	the	best	part	of	you	,	"	Toffee
"	我	不会	甚至	倾斜	它	超过	这	窗台	为了	这	最好的	部分	的	你	,	"	奶糖

[sniə] .

sneered	.
冷笑	.

“就算是为了你，我也不会把它从窗台上翻过去，”托菲冷笑道。

" [nɒt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [juːv] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] ['leɪtli] . "

"	Not	after	the	torture	you've	been	putting	me	through	lately	.	"
"	不是	后	这	酷刑	你已经	到过	推杆	我	通过	最近	.	"

“在你最近对我百般折磨之后，我才不会呢。”

" [aɪ] ['tɔːtʃə(r)] [juː; jʊ] !

"	I	torture	you	!
"	我	酷刑	你	!

“我折磨你！”

" [mɑːk] [lɑːft] ['bɪtəli] .

"	Marc	laughed	bitterly	.
"	马克	笑了	苦涩地	.

马克苦笑了一下。

" [ðæts] [gʊd] , [ðæt] [ɪz] ! "

"	That's	good	,	that	is	!	"
"	那就是	好的	,	那	是	!	"

“那太好了！”

" [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	what	do	you	call	it	?
"	然后	什么	做	你	称呼	它	?

“那你管它叫什么？”

" ['tɒfi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

"	Toffee	made	a	quick	gesture	that	encompassed	the	whole	of	the	valley	.
"	奶糖	制成	一个	快的	手势	那	包括	这	所有的	的	这	谷	.

“托菲迅速做了一个手势，涵盖了整个山谷。”

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [mʌnθs] [ɒn] [end] ?

"	How	would	you	like	to	be	locked	up	in	this	place	months	on	end	?
"	如何	会	你	喜欢	到	是	已锁定	向上	在	这	地方	几个月	在	结尾	?

“你愿意被关在这里几个月吗？”

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] !

The	valley	of	your	mind	!
这	谷	的	你的	头脑	!

你心灵的山谷！

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈！

[ðə; ði] [sʌmp] [həʊl] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	sump	hole	would	be	more	like	it	.
这	底盘	洞	会	是	更多的	喜欢	它	.

更准确的说法应该是集水槽。

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] . "

You	haven't	had	an	original	thought	in	the	last	six	months	.	"
你	还没有	有	一个	原来的	想法	在	这	最后的	六	几个月	.	"

过去六个月里，你没有提出过任何原创想法。

" [jʊr; jər] [səʊ] [dɪ'preɪvd] , " [mɑːk] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fens] ,

"	You're	so	depraved	,	"	Marc	said	,	rising	to	his	own	defense	,
"	你是	所以	堕落的	,	"	马克	说	,	上升	到	他的	自己的	防御	,

“你真是太堕落了，”马克站起来为自己辩护道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌn] .

"	you	wouldn't	know	an	original	thought	if	you	saw	one	.
"	你	不会	知道	一个	原来的	想法	如果	你	锯	一	.

“就算你看到原创的想法，你也认不出来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [maɪ] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

And	if	you	think	I'm	going	to	dedicate	my	days	to	the	contemplation	of
和	如果	你	思考	我是	去	到	奉献	我的	天	到	这	沉思	的

[smʌt] ,

smut	,
黑穗病	,

如果你认为我会把所有时间都用来思考低俗内容，

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [seɪk] , [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] .

just	for	your	sweet	sake	,	you're	mistaken	.
只是	为了	你的	甜的	清酒	,	你是	错误	.

看在你亲爱的份上，你搞错了。

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] ['nɑːsti] ['maɪndɪd] , ['dʌznt] [miːn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] . "

Just	because	you're	nasty	minded	,	doesn't	mean	the	rest	of	us	are	.	"
只是	因为	你是	可恶的	有思想	,	不	意思是	这	休息	的	我们	是	.	"

你心胸狭隘并不代表我们其他人也一样。

" [waɪ] [juː; jʊ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [əʊld] ['helə(r)] !

"	Why	you	hypocritical	old	heller	!
"	为什么	你	虚伪	老的	赫勒	!

你这个虚伪的老家伙！

" ['tɒfi] [fleəd] .

"	Toffee	flared	.
"	奶糖	喇叭口	.

太妃糖燃烧起来。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [juːv] [hæd; həd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪndʒ] [ðə; ði] [heə(r)] [raɪt]

"	Some	of	the	thoughts	you've	had	were	enough	to	singe	the	hair	right
"	一些	的	这	想法	你已经	有	是	足够的	到	一盎司	这	头发	正确的

[ɒf] [ə; eɪ] ['sɛnsərz] [hed] .

off	a	censor's	head	.
离开	一个	审查员的	头	.

“你脑子里有些想法，足以把审查员的头发都烧掉。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['feəli] [blʌʃ] ['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

It	makes	me	fairly	blush	sometimes	,	just	being	in	the	same	mind	with	them	.	"
它	制作	我	相当	脸红	有时	,	只是	存在	在	这	相同的	头脑	和	他们	.	"

有时候，和他们想法一致，真的会让我脸红。

" [aɪv] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] !

"	I've	a	fine	picture	of	that	!
"	我已经	一个	美好的	图片	的	那	!

“我有一张很棒的照片！”

" [mɑːk] [snɔːt] .

"	Marc	snorted	.
"	马克	哼了一声	.

马克嗤之以鼻。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [blʌʃ] [left] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

"	You	haven't	got	a	modest	blush	left	to	your	name	.
"	你	还没有	得到	一个	谦虚的	脸红	左边	到	你的	姓名	.

“你连一丝羞涩的表情都没有了。”

" ['tɒfi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	Toffee	shrugged	her	shoulders	.
"	奶糖	耸了耸肩	她	肩膀	.

托菲耸了耸肩。

" ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Anyway , " she said ,**
" 反正 , " 她 说 ,

“总之，”她说。

" [juː; jʊ] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [driːmd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðɪs]
" you might at least have dreamed me up in time for the excitement this
" 你 可能 在 至少 有 梦见 我 向上 在 时间 为了 这 激动 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“你至少应该能及时梦见我，让我参与到今天早上的激动人心的时刻中来。”

[ðə; ði] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dʌl] [laɪf] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] ,
The one morning in your dull life when something happens ,
这 一 早晨 在 你的 乏味的 生活 什么时候 某物 发生 ,

在你平淡无奇的生活中，总有一天早晨会发生一些事情。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [tʃeɪnd] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] !
and you keep me chained up in your subconscious !
和 你 保持 我 连锁 向上 在 你的 潜意识 !

而你却将我囚禁在你的潜意识里！

" [mɑːrks] ['fiːtʃəz] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['ɪntuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Marc's features suddenly fell into lines of deep meditation .
" 马克的 特征 突然 跌倒 进入 线条 的 深的 冥想 .

马克的表情突然变得深沉起来，仿佛陷入了沉思。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] ['fræntɪk] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [gɒn] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
The morning and its frantic adventures had gone completely out of his
这 早晨 和 它是 疯狂的 冒险 有 已消失 完全地 出去 的 他的
['meməri] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
memory until now .
记忆 直到 现在 .

直到现在，他才完全记起那天早晨发生的那些疯狂冒险。

[tɔfiːz] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd] [stɜːd] [veɪg] [rɪ'membrənsɪz] .
Toffee's remark had stirred vague remembrances .
太妃糖 评论 有 搅拌 模糊的 回忆 .

托菲的话唤起了我模糊的记忆。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
All of it was slowly coming back .
全部 的 它 曾是 缓慢地 未来 后退 .

一切都在慢慢恢复。

['tɒfi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kən'sɜːn] .
Toffee started toward him with sudden concern .
奶糖 开始 朝向 他 和 突然 忧虑 .

托菲突然担忧地朝他走去。

" [wʌts] [rɒŋ] , [mɑːk] ?
" What's wrong , Marc ?
" 是什么 错误的 , 马克 ?

“马克，你怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒftli] .
" she asked softly .
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][help] [wɪð] ?
" Is it anything I can help with ?
" 是 它 任何事物 我 能 帮助 和 ?

有什么我可以帮忙的吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] ['vaɪpə(r)] , [ai] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Even if you are a low viper , I still love you , you know .
甚至 如果 你 是 一个 低的 毒蛇 , 我 仍然 爱 你 , 你 知道 .

就算你是个卑鄙小人，我依然爱你，你知道的。

[ai] [ges] [ai][dʒʌst][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I guess I just can't help it .
我 猜测 我 只是 不能 帮助 它 .

我大概是控制不住自己吧。

" [mɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Marc shook his head .
" 马克 摇晃 他的 头 .

马克摇了摇头。

" [ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [wʌts] [rɒŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" I don't quite know what's wrong myself , " he said slowly .
" 我 不 相当 知道 是什么 错误的 我 , " 他 说 缓慢地 .

“我自己也不太清楚出了什么问题，”他缓缓说道。

" [ðæt] [ɪz] , [ai] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] . "
" That is , I know what's happened , but I don't know why . "
" 那 是 , 我 知道 是什么 发生 , 但 我 不 知道 为什么 . "

“也就是说，我知道发生了什么，但我不知道为什么。”

" [juː; jʊ] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [ʌp] . "
" You sound a little mixed up . "
" 你 声音 一个 小的 混合 向上 . "

“你听起来有点语无伦次。”

" [ai][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .
All mixed up .
全部 混合 向上 .

全混在一起了。

" [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [swʌŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [æz; əz][æn; ən] [ɒd] [læp] - ['læpɪŋ] ['saʊndɪd] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd]
" Then they both swung quickly around as an odd lap - lapping sounded softly behind
" 然后 他们 两个都 摇摆 迅速地 大约 作为 一个 奇怪的 膝 - 交叠 听起来 轻轻 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“然后，他们俩迅速转身，因为身后传来一阵奇怪的拍打声，声音很轻柔。”

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] , [ðə; ði] [blæk] [taɪd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['raɪzɪŋ] ['swɪftli] [tə'wɔːd]
At the foot of the mound , the black tide was already rising swiftly toward
在 这 脚 的 这 冢 , 这 黑色的 潮 曾是 已经 上升 迅速地 朝向
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在土堆脚下，黑色的潮水已经迅速向他们涌来。

[iːtʃ] [səkˈsesɪv] [sɜːdʒ] [ˈblɒtɪŋ] [aʊt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] .

each	successive	surge	blotting	out	more	and	more	of	the	little	valley	.
每个	连续	涌	印迹法	出去	更多的	和	更多的	的	这	小的	谷	.

一波又一波的涌浪逐渐淹没了小山谷。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðeɪ] [dʒʌst] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [muːv] .

For	a	moment	,	they	just	stood	looking	at	it	,	too	surprised	to	move	.
为了	一个	片刻	,	他们	只是	站立	寻找	在	它	,	也	惊讶	到	移动	.

他们愣在那里，愣愣地看着，一时之间竟动弹不得。

" [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] [əˈgen] , " [ˈtɒfi] [sed] [ˈhæpɪli] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] .

"	Here	we	go	again	,	"	Toffee	said	happily	,	turning	to	Marc	.
"	这里	我们	去	再次	,	"	奶糖	说	快乐地	,	转弯	到	马克	.

“又来了，”托菲高兴地说着，转向马克。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [trɑːns] .

Her	voice	seemed	to	wake	him	from	a	sort	of	trance	.
她	嗓音	似乎	到	唤醒	他	从	一个	种类	的	发呆	.

她的声音仿佛将他从某种恍惚状态中唤醒了出来。

" [gəʊ] [əˈgen] ?

"	Go	again	?
"	去	再次	?

再来一次?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wiː; wi] ?

"	We	?
"	我们	?

“我们?

" [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	A	frightened	look	came	into	his	eyes	.
"	一个	害怕	看	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝恐惧。

" [nəʊ] ! [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] .

"	No	!	No	,	you	don't	.
"	不	!	不	,	你	不	.

“不！不，你不能。”

[θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ! "

Things	will	be	bad	enough	without	you	!	"
事物	将要	是	坏的	足够的	没有	你	!	"

没有你，情况就已经够糟糕的了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖萦绕着一个鬼魂(Toffee haunts a ghost)
第2/5页

" [əʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , " ['tɒfi] ['gɪg(ə)ld] .
" Oh , don't be silly , " Toffee giggled .
" 哦 , 不 是 愚蠢的 , " 奶糖 咯咯地笑 .

“哦，别傻了，”托菲咯咯地笑着说。

[ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [taɪd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nɪə(r)][ðeə(r)] [fiːt] ,
Then seeing that the speeding tide was already near their feet ,
然后 看到 那 这 超速 潮 曾是 已经 靠近 他们的 脚 ,

然后看到湍急的潮水已经逼近他们的脚边，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɑːk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
she suddenly turned to Marc and swung her arms around his neck .
她 突然 转向 到 马克 和 摇摆 她 武器 大约 他的 脖子 .

她突然转向马克，双臂环住他的脖子。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] . "
" You need me . "
" 你 需要 我 . "

你需要我。

" [let] [gəʊ] !
**" Let go ! **
" 让 去 !

“松手！

" [mɑːk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

[hiː; hi] [dʌk] , [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
He ducked , tried to break her grasp , but it was no use .
他 躲闪 , 尝试 到 休息 她 抓牢 , 但 它 曾是 不 使用 .

他低头躲闪，试图挣脱她的束缚，但毫无用处。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Then it was too late .
然后 它 曾是 也 晚的 .

那时已经太晚了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [taɪd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [həːl] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skaɪ] .
All at once , the tide caught them up and hurled them toward the sky .
全部 在 一次 , 这 潮 捕捉 他们 向上 和 投掷 他们 朝向 这 天空 .

突然间，潮水将他们卷起，抛向天空。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
And just as it seemed they were going to touch the clouds ,
和 只是 作为 它 似乎 他们 是 去 到 触碰 这 云 ,

正当他们似乎要触碰到云端的时候，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['sʌkɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
there was a horrible sucking sound and they were drawn down into the
那里 曾是 一个 可怕 吸吮 声音 和 他们 是 绘制 向下 进入 这
['ɪnə(r)] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['blæknəs] .
inner current of the flowing blackness .
内 当前的 的 这 流动 黑 .

一阵可怕的吸吮声响起，他们被卷入了流动的黑暗深处。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [mɑːk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['welkəm] .

The	light	of	day	returned	to	Marc	slowly	and	without	welcome	.
这	光	的	天	返回	到	马克	缓慢地	和	没有	欢迎	.

天光缓缓地、不请自来地照耀着马克。

['pɑːtli] ['əʊpənɪŋ] [wʌn] [aɪ] , [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] ,

Partly	opening	one	eye	,	he	wished	he	hadn't	,
部分	开幕	一	眼睛	,	他	希望	他	之前没有	,

他半睁开一只眼睛，心想自己真不该这么做。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] ['pʌlsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['bəːdnd] [stiːm] ['endʒɪn] ['pʊlɪŋ]

for	his	head	instantly	began	pulsing	like	a	heavily	burdened	steam	engine	pulling
为了	他的	头	即刻	开始	脉动	喜欢	一个	重度	负担	蒸汽	引擎	拉

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] [weɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

out	of	a	mountain	way	-	station	.
出去	的	一个	山	方式	-	车站	.

他的头突然开始剧烈跳动，就像一辆负重过重的蒸汽机车驶出山区驿站一样。

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˌɪntə'mɪtənt] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] ,

Somewhere	there	was	a	faint	,	intermittent	hissing	sound	,
某处	那里	曾是	一个	头晕的	,	间歇性的	嘶嘶声	声音	,

某处传来微弱而断断续续的嘶嘶声，

[wɪtʃ] [mɑːk] [ɪk'spektɪd] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [kɔːzd] [baɪ] ['gæsɪz] ['ʃuːtɪŋ] ['rɪðmɪkli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

which	Marc	expected	was	probably	caused	by	gases	shooting	rhythmically	from	his
哪个	马克	预期的	曾是	大概	导致	经过	气体	射击	有节奏地	从	他的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

马克认为这可能是由于气体有节奏地从他的耳朵里喷出来造成的。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ˌkɒnsə(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

He	opened	the	other	eye	and	tried	to	clear	his	head	by	concentration	.
他	打开	这	其他	眼睛	和	尝试	到	清除	他的	头	经过	专注	.

他睁开另一只眼睛，试图集中精神，让自己头脑清醒过来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .

But	the	hissing	continued	.
但	这	嘶嘶声	持续	.

但嘶嘶声依然持续。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['restfl] ['blæŋknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ]

He	lay	back	and	turned	his	attention	to	the	restful	blankness	of	the	ceiling
他	躺	后退	和	转向	他的	注意力	到	这	宁静	空白	的	这	天花板

.

:
.

他向后躺下，将注意力转向空旷宁静的天花板。

[wen] [tɔfiːz] [pɜːt] , ['pʌkɪʃ] [feɪs] [swæm] ['ɪntuː] [vjuː] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli]

When	Toffee's	pert	,	puckish	face	swam	into	view	just	above	his	own	,	he	was	only
什么时候	太妃糖	活泼	,	顽皮的	脸	游泳	进入	看法	只是	多于	他的	自己的	,	他	曾是	仅有的

['maɪldli] [sə'praɪzd] .

mildly	surprised	.
轻微地	惊讶	.

当托菲那张俏皮、顽皮的脸出现在他上方时，他只是略感惊讶。

['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] [els] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

After	everything	else	,	it	seemed	only	to	be	expected	.
后	一切	别的	,	它	似乎	仅有的	到	是	预期的	.

经历了这一切之后，这似乎也在意料之中。

" [ɪts] [səʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hæpɪli] .

"	It's	so	lovely	to	be	materialized	again	,	"	she	sighed	happily	.
"	它是	所以	迷人的	到	是	实体化	再次	,	"	她	叹了口气	快乐地	.

“能够再次实体化真是太好了，”她幸福地叹了口气。

" [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .

"	I	feel	all	alive	and	wonderful	.
"	我	感觉	全部	活	和	精彩的	.

我感觉自己充满活力，状态极佳。

[aɪ]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	even	begin	to	like	you	a	little	.
我	甚至	开始	到	喜欢	你	一个	小的	.

我甚至开始有点喜欢你了。

" [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ðiːz] [glæd] ['taɪdɪŋz] , [mɑːk] [n'ɒdɪd] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

"	Unmoved	by	these	glad	tidings	,	Marc	nodded	absently	and	closed	his	eyes	again	.
"	不动	经过	这些	高兴的	消息	,	马克	点头	心不在焉地	和	关闭	他的	眼睛	再次	.

马克对这些好消息无动于衷，心不在焉地点了点头，又闭上了眼睛。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	You	look	simply	awful	,	"	she	added	.
"	你	看	简单地	可怕	,	"	她	额外	.

“你看起来糟透了，”她补充道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɪn] ['eni] ['taɪtlz] , [jɔː'self] , " [mɑːk] ['mʌmbld] , " [ɪf] [jʊd] [biːn] [kɪkt] ,

"	You	wouldn't	win	any	titles	,	yourself	,	"	Marc	mumbled	,	"	if	you'd	been	kicked	,
"	你	不会	赢	任何	标题	,	你自己	,	"	马克	喃喃自语	,	"	如果	你会	到过	踢	,

“如果你被人踢了一脚，你自己就赢不了任何冠军头衔了，”马克嘟囔道。

['pʌməl] [ænd; ənd] [bæʃ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] [laɪk] [ai][hæv; həv] . "

pummeled	and	bashed	all	over	town	like	I	have	.	"
猛击	和	猛击	全部	超过	镇	喜欢	我	有	.	"

像我一样，被打得满城都是。

" [wɒt] ['hæpənd] .

"	What	happened	.
"	什么	发生	.

“发生了什么。

[huː] [kɪkt] [juː; jʊ] ?

Who	kicked	you	?
WHO	踢	你	?

谁踢了你?

" ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Sitting	up	and	holding	his	head	in	his	hands	,
"	坐着	向上	和	保持	他的	头	在	他的	双手	,

他坐起身，双手抱头。

[mɑːk] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd][kəʊ'hɪərənt] ['sʌməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hævək] -

Marc	tried	to	give	her	a	brief	and	coherent	summary	of	his	havoc	-
马克	尝试	到	给	她	一个	简短的	和	相干	概括	的	他的	混乱	-

['rɪdn] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

ridden	journey	to	the	office	.
骑	旅行	到	这	办公室	.

马克试图向她简要而连贯地概括他那段混乱不堪的上班旅程。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['welkəm] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm][baɪ][ðə; ði] [stɑːf] [ə'pɒn][ə'raɪv(ə)l] .

Also	,	he	included	the	depressing	welcome	afforded	him	by	the	staff	upon	arrival	.
还	,	他	包括	这	沉闷	欢迎	提供	他	经过	这	职员	之上	到达	.

此外，他还提到了抵达时工作人员给予他的令人沮丧的欢迎。

" ['veri] [streɪndʒ] , " ['tɒfi] [mjuːzd] , ['muːvɪŋ] ['θɔːtfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [ruːm] .
" **Very strange , " Toffee mused , moving thoughtfully around the disordered room .**
" 非常 奇怪的 , " 奶糖 沉思 , 移动 深思熟虑 大约 这 混乱 房间 .

“真奇怪，”托菲沉思着，在凌乱的房间里踱来踱去。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['ɒbviəsli] [gɒn] [ə'mɪs] . "
" **Something has obviously gone amiss . "**
" 某物 有 明显地 已消失 错误 . "

“显然出了点问题。”

" [ə'mɪs] !
" **Amiss !**
" 错误 !

失误!

" [mɑːk] [grəʊn] .
" **Marc groaned .**
" 马克 呻吟 .

马克呻吟了一声。

" ['sʌmθɪŋz] [gɒn] [kəm'pliːtli] [bə'zɜːk] .
" **Something's gone completely berserk .**
" 某样东西 已消失 完全地 狂暴 .

“事情完全失控了。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ]
" **Suddenly he stopped speaking , looked up , and inclined his head in a listening**
" 突然 他 停止 请讲 , 看起来 向上 , 和 倾斜 他的 头 在 一个 聆听
['ætɪtjuːd] .
attitude .
态度 .

“他突然停止说话，抬起头，低下头，摆出一副倾听的姿态。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Do you hear something ?**
" 做 你 听到 某物 ?

你听到什么了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ðæt] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] ? " ['tɒfi] [sed] .
" **That hissing sound ? " Toffee said .**
" 那 嘶嘶声 声音 ? " 奶糖 说 .

“那是嘶嘶声吗？”托菲问道。

" [gets] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Gets on your nerves , doesn't it ? "**
" 获得 在 你的 神经 , 不 它 ? "

“是不是很烦人？”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [mɑːk] [saɪd] .
" **Thank heaven , " Marc sighed .**
" 感谢 天堂 , " 马克 叹了口气 .

“谢天谢地，”马克叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hed] .
" **I thought maybe it was in my head .**
" 我 想法 或许 它 曾是 在 我的 头 .

我当时想，也许这只是我的错觉。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? "
What do you think it is ? "
什么 做 你 思考 它 是 ? "

你觉得那是什么?

" [saʊndz] [laɪk] ['sʌmwʌn] ['sliːpɪŋ] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , " ['tɒfi] [sed] .
" Sounds like someone sleeping , breathing heavily , " Toffee said .
" 声音 喜欢 某人 睡眠 , 呼吸 重度 , " 奶糖 说 .

“听起来像是有人在睡觉，呼吸很重，”托菲说。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊvɪŋ] [aɪ] [lɪt] [ɒn][ðə; ði][hɑːf] - [fɪld] ['bɒt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]
Then her roving eye lit on the half - filled bottle at the other end of the
然后 她 漫游 眼睛 点燃 在 这 一半 - 已填 瓶子 在 这 其他 结尾 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

然后，她游移的目光落在了房间另一头那半瓶酒上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['swɪftli] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and she moved swiftly toward it .
和 她 已搬 迅速地 朝向 它 .

她迅速朝它走去。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] , ['tɪltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
She started to reach down for it , then suddenly stopped , tilting her head
她 开始 到 抵达 向下 为了 它 , 然后 突然 停止 , 倾斜 她 头
[tuː; tə][wʌn][saɪd] .
to one side .
到 一 边 .

她开始伸手去拿，然后突然停了下来，头歪向一边。

" [ðæt] [nɔɪz] [ɪz] [laʊdə] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
" That noise is louder over here .
" 那 噪音 是 更大声 超过 这里 .

“这边的噪音更大。”

" [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
" She straightened and pointed to the chair beside the bottle .
" 她 拉直 和 尖 到 这 椅子 旁 这 瓶子 .

她直起身子，指着瓶子旁边的椅子。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] . "
" It seems to be coming from that . "
" 它 似乎 到 是 未来 从 那 . "

“看来就是从那里来的。”

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , " [mɑːk] [sed] ['ʃɔːtli] .
" Don't be silly , " Marc said shortly .
" 不 是 愚蠢的 , " 马克 说 不久 .

“别傻了，”马克简短地说。

" [waɪ] [wʊd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [hɪs] ?
" Why would a chair hiss ?
" 为什么 会 一个 椅子 嘶 ?

椅子为什么会发出嘶嘶声?

" ['liːnɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , ['tɒfi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]['slendə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [dʒæb] ['kwɪkli] [æt; ət]
" Leaning down again , Toffee extended a slender finger , and jabbed quickly at
" 倾斜 向下 再次 , 奶糖 扩展 一个 苗条 手指 , 和 刺伤 迅速地 在
[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
the cushion of the chair .
这 软垫 的 这 椅子 .

“托菲再次俯下身，伸出一根细长的手指，迅速戳了一下椅子的坐垫。

['ɪnstəntli] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['grʌntɪŋ] [saʊnd] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt]

Instantly	**,**	**a**	**horrible**	**grunting**	**sound**	**echoed**	**through**	**the**	**room**	**,**	**and**	**she**	**jumped**
即刻	,	一个	可怕	哼哼	声音	回声	通过	这	房间	,	和	她	跳了起来

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

突然，一声可怕的闷哼声响彻房间，她吓得跳了起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [sə'praɪz] .

her	**eyes**	**wide**	**with**	**surprise**	**.**
她	眼睛	宽的	和	惊喜	.

她惊讶地睁大了眼睛。

" [gʊd] [gri:f] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['θɪkli] .

"	**Good**	**grief**	**,**	**"**	**a**	**voice**	**said**	**thickly**	**.**
"	好的	悲伤	,	"	一个	嗓音	说	浓密	.

“我的天哪，”一个声音沙哑地说。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] [sens] [ɒv; əv]['di:s(ə)nsi][æt; ət][ɔ:l] ?

"	**Haven't**	**you**	**any**	**sense**	**of**	**decency**	**at**	**all**	**?**
"	还没有	你	任何	感觉	的	体面	在	全部	?

你难道一点羞耻心都没有吗?

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒdɪŋ] ['fɪŋgəz] [tu:; tə] [jɔ:'self] .

Keep	**your**	**prodding**	**fingers**	**to**	**yourself**	**.**
保持	你的	催促	手指	到	你自己	.

请你管好自己的手。

[gəʊ] ['eksəsaɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [ləʊ] ['ɪnstɪŋkt] ['sʌmweə(r)] [els] .

Go	**exercise**	**your**	**low**	**instincts**	**somewhere**	**else**	**.**
去	锻炼	你的	低的	本能	某处	别的	.

请到别的地方释放你低级的本能。

" ['tɒfi] [swʌŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [feɪs] [mɑ:k] .

"	**Toffee**	**swung**	**quickly**	**around**	**to**	**face**	**Marc**	**.**
"	奶糖	摇摆	迅速地	大约	到	脸	马克	.

托菲迅速转身面对马克。

" [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['stɜ:nli] , " [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['θrəʊɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] .

"	**This**	**,**	**"**	**she**	**said**	**sternly**	**,**	**"**	**is**	**no**	**time**	**to**	**be**	**sitting**	**around**	**throwing**	**your**	**voice**	**.**
"	这	,	"	她	说	严厉地	,	"	是	不	时间	到	是	坐着	大约	投掷	你的	嗓音	.

“现在，”她严厉地说，“不是坐着大声嚷嚷的时候。”

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] ['vɔ:dəvɪl] [entə'teɪnmənts] ,

If	**you**	**must**	**give**	**vaudeville**	**entertainments**	**,**
如果	你	必须	给	杂耍剧	娱乐	,

如果你一定要表演杂耍剧，

[gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃi:p] ['θɪətə(r)] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['vʌlgə(r)]['tæləntz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

go	**to**	**a**	**cheap**	**theatre**	**where**	**your**	**vulgar**	**talents**	**will**	**be**	**appreciated**	**.**
去	到	一个	便宜的	剧院	在哪里	你的	庸俗	天赋	将要	是	感谢	.

去一家廉价剧院，在那里你的庸俗才华会得到欣赏。

" [mɑ:rks] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

"	**Marc's**	**face**	**twisted**	**with**	**wonder**	**.**
"	马克的	脸	扭曲	和	想知道	.

马克脸上露出惊奇的表情。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['ɪnəsntli] .

"	**I**	**didn't**	**throw**	**anything**	**,**	**"**	**he**	**said**	**innocently**	**.**
"	我	没有	扔	任何事物	,	"	他	说	天真地	.

“我什么都没扔，”他无辜地说。

" [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [vɔɪs] .
" Least of all my voice .
" 至少 的 全部 我的 嗓音 .

“最不重要的是我的声音。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] . "
But I heard it , and it was awful . "
但 我 听到 它 , 和 它 曾是 可怕 . "

但我听到了，真是太可怕了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , " ['tɒfi] [ɪn'sɪstɪd] .
" It was your voice , " Toffee insisted .
" 它 曾是 你的 嗓音 , " 奶糖 坚持 .

“那是你的声音，”托菲坚持说。

" [aɪ'd] [nəʊ] [ðæt] [rɑːsp] ['eniweə(r)] .
" I'd know that rasp anywhere .
" ID 知道 那 锉刀 任何地方 .

“我一听就知道那是沙哑的声音。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][wʌns] [mɔː(r)] , [aɪl] . . . .
And if you try it just once more , I'll . . . .
和 如果 你 尝试 它 只是 一次 更多的 , 患病的 . . . .

如果你再试一次，我就.....

" ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [frəʊz] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɑːrks] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['swɪftli] [tʃeɪndʒ]
" Suddenly her voice froze into silence as she saw Marc's expression swiftly change
" 突然 她 嗓音 冻住了 进入 沉默 作为 她 锯 马克的 表达 迅速地 改变
[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd]['hɒrə(r)] .
to one of undiluted horror .
到 一 的 未稀释的 恐怖 .

“突然，她的声音戛然而止，因为她看到马克的表情迅速转变为极度的恐惧。

['sləʊli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærələs] [tʃeə(r)] ,
Slowly , she turned and followed his gaze to the garrulous chair ,
缓慢地 , 她 转向 和 随后 他的 目光 到 这 贫嘴 椅子 ,

她缓缓转过身，顺着他的目光看向那张喋喋不休的椅子。

[ænd; ənd] ['prɒmptli] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌes əʊ 'biː] .
and promptly started back with a hysterical sob .
和 及时 开始 后退 和 一个 歇斯底里的 哭泣 .

然后立刻歇斯底里地抽泣起来。

" ['həʊli] [dʒiː] !
" Holy gee !
" 圣 哎呀 !

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][məʊst][heə(r)] - ['reɪzɪŋ] [saɪt] ['evə(r)] !
" If that isn't the most hair - raising sight ever !
" 如果 那 不是 这 最多 头发 - 提高 视线 曾经 !

“如果这不是最令人毛骨悚然的景象！”

" [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [hænd] [swʌŋ] ['daʊnwəd] [ænd; ənd]

"	From	the	chair	an	apparently	disembodied	hand	swung	downward	and
"	从	这	椅子	一个	显然	无形的	手	摇摆	向下	和

[grɑ:sp, græsp][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

grasped	the	bottle	on	the	floor	.
抓住	这	瓶子	在	这	地面	.

“一只仿佛脱离身体的手从椅子上垂下来，抓住了地上的瓶子。”

[ðen] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Then	,	even	as	they	watched	it	,
然后	,	甚至	作为	他们	观看	它	,

然后，即便在他们观看的过程中，

[ˌaɪ 'ti:] [reɪzd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['reɪkɪʃli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [pɔ:] [ə; eɪ]

it	raised	the	bottle	rakishly	over	the	center	of	the	chair	and	poured	a
它	提高	这	瓶子	轻佻地	超过	这	中心	的	这	椅子	和	倾倒	一个

['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] ['ɪntu:] . . . ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] !

portion	of	its	contents	into	.	.	.	into	nothing	!
部分	的	它是	内容	进入	.	.	.	进入	没有什么	!

他潇洒地举起瓶子，越过椅子中央，将一部分酒倒进了……倒进了虚无！

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['bɒt(ə)l] [mu:vd] ['daʊnwəd] [ə'gen] ,

This	done	,	the	hand	and	bottle	moved	downward	again	,
这	完毕	,	这	手	和	瓶子	已搬	向下	再次	,

这样做之后，手和瓶子再次向下移动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bɜ:p] ['rʌmbl] ['mesili] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .

and	a	resounding	burp	rumbled	messily	through	the	room	.
和	一个	高亢	打嗝	隆隆声	凌乱地	通过	这	房间	.

一声响亮的嗝声在房间里嘈杂地回荡。

" ['həʊli][dʒi:] !

"	Holy	gee	!
"	圣	哎呀	!

“我的天哪！”

" ['tɒfi] [rɪ'pi:tɪd] ['breθləsli] .

"	Toffee	repeated	breathlessly	.
"	奶糖	重复	气喘吁吁	.

“太妃糖气喘吁吁地重复道。”

" [wɒt] . . . [wʌts] . . . .

"	What	.	.	.	what's	.	.	.	.
"	什么	.	.	.	是什么	.	.	.	.

“什么……什么……”

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [daɪd][ɪn][mɑ:rks] [θrəʊt] .

"	The	words	died	in	Marc's	throat	.
"	这	字	死亡	在	马克的	喉	.

马克的话哽在了喉咙里。

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [hænd] , [naʊ] [æt; ət] [rest] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

The	floating	hand	,	now	at	rest	on	the	arm	of	the	chair	,
这	漂浮的	手	,	现在	在	休息	在	这	手臂	的	这	椅子	,

那只悬空的手，现在静静地放在椅子的扶手上。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bi:n] [mætʃt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɑ:m] .

had	suddenly	been	matched	by	another	on	the	opposite	arm	.
有	突然	到过	匹配	经过	其他	在	这	对面的	手臂	.

突然，另一只手臂上也出现了同样的症状。

[mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] , [strʌk] [dʌm] [baɪ] [ðɪs] ['spektək(ə)l] , [rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪd] , ['steərɪŋ] [wɪð] [waɪd] -

Marc	and	Toffee	,	struck	dumb	by	this	spectacle	,	remained	rigid	,	staring	with	wide	-
马克	和	奶糖	,	击	哑的	经过	这	奇观	,	剩余	死板的	,	凝视	和	宽的	-

[aɪd] [ə'meɪzmənt] .

eyed	amazement	.
眼睛	惊愕	.

马克和托菲被眼前的景象惊呆了，呆立不动，瞪大了眼睛，满脸惊奇。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] , [tuː] [fiːt] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['bæləns] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	as	they	watched	,	two	feet	,	as	though	to	add	balance	to	the
和	作为	他们	观看	,	二	脚	,	作为	尽管	到	添加	平衡	到	这

[ɔːl'redi] ['gruːsəm] ['pɪktʃə(r)] ,

already	gruesome	picture	,
已经	令人毛骨悚然	图片	,

他们注视着，两只脚，仿佛是为了给这已经十分恐怖的画面增添一丝平衡，

['sləʊli] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

slowly	appeared	on	the	floor	in	front	of	the	chair	.
缓慢地	出现	在	这	地面	在	正面	的	这	椅子	.

缓缓出现在椅子前的地板上。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəli] [get] ['ʌndə(r)] [wei] ,

After	that	things	seemed	to	really	get	under	way	,
后	那	事物	似乎	到	真的	得到	在下面	方式	,

在那之后，事情似乎才真正开始顺利进行。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ʌn'tɪl] , [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm]

and	it	was	only	a	matter	of	seconds	until	,	a	section	at	a	time
和	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	秒	直到	,	一个	部分	在	一个	时间

,

,

,

仅仅几秒钟后，就一小段一小段地……

[ə; eɪ] [həʊl] ['bɒdi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] , [kəm'pliːt] [wɪð] ['evriθɪŋ] . . . [ɪk'sept] [ə; eɪ] [hed] .

a	whole	body	had	come	into	view	,	complete	with	everything	.	.	.	except	a	head	.
一个	所有的	身体	有	来	进入	看法	,	完全的	和	一切	.	.	.	除了	一个	头	.

映入眼帘的是一具完整的尸体，除了头部以外，其他部位都齐全了。

" [ʌlp] !

"	Ulp	!
"	ulp	!

“Ulp!

" [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [mɑːk] .

"	The	sound	came	from	Marc	.
"	这	声音	来了	从	马克	.

“声音是从马克那里传来的。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɒfi] [m'ɜːməd] .

"	You	said	it	,	"	Toffee	murmured	.
"	你	说	它	,	"	奶糖	低声说道	.

“你说得对，”托菲低声说道。

" [ai] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

"	I	think	I'm	going	to	be	hysterical	.
"	我	思考	我是	去	到	是	歇斯底里的	.

“我觉得我要歇斯底里了。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'tentli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	With	a	shudder	she	turned	away	and	gazed	intently	out	the	window	.
"	和	一个	不寒而栗	她	转向	离开	和	凝视	专注地	出去	这	窗户	.

她打了个寒颤，转过身去，目不转睛地望着窗外。

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ?
" 你 . . . 你 看 它 也 ?

你……你也看到了?

" [mɑːk] [ɑːskt] ['retʃɪdli] .
" 马克 问 可悲地 .

马克痛苦地问道。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ]['levə)l] [best] [nɒt] [tuː; tə] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] .
" 我是 正在做 我的 等级 最好的 不是 到 , " 奶糖 回复 .

“我正在尽我所能避免那样做,”托菲回答道。

" [ɪts] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)][set] [aɪz] [ɒn] .
" 它是 这 最多 可怕 事物 我已经 曾经 放 眼睛 在 .

“这是我见过的最可怕的东西。”

[ɪts] ['pɒzətɪvli] ['hɔːntɪŋ] .
它是 积极地 令人难忘 .

真是令人毛骨悚然。

[aɪd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
ID 是 只是 作为 高兴 如果 你 不会 提醒 我 的 它 . "

如果你别再提醒我这件事，我会同样高兴。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" 什么 做 你 认为 它 是 ? "

你觉得那是什么?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['tɒfi] [rɪ'tɜːnd] ['mɪzrəbli] .
" 我 不 知道 , " 奶糖 返回 惨痛地 .

“我不知道,”托菲沮丧地回答道。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] .
" 和 我 不 关心 .

我不在乎。

[ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
我 只是 想 到 忘记 全部 关于 它 .

我只想把这一切都忘掉。

['meɪbi] [ɪf] [wiː; wi] ['sɪmpli] [ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] .
或许 如果 我们 简单地 忽略 它 , 它 将要 去 离开 和 离开 我们 独自的 .

也许如果我们置之不理，它就会消失，不再打扰我们。

[lets] [dʒʌst] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['kæʒuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
我们来吧 只是 看 出去 这 窗户 和 从事 在 随意的 对话 .

咱们就看看窗外，随便聊聊天吧。

['meɪbi] ['itl] [get][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ɪts] [nɒt] ['wɒntɪd] . "
或许 它将 得到 这 主意 它是 不是 通缉 . "

或许它会明白自己不受欢迎。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][gəʊ] [ə'weɪ] ?
" I wonder if it can go away ?
" 我 想知道 如果 它 能 去 离开 ?

我想知道它会不会消失?

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

['ʃeɪkɪli] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [lɑːst] ['tɔːmentid] [glɑːns] [æt; ət]
Shakily he rose from the lounge , and with one last tormented glance at
摇摇晃晃地 他 玫瑰 从 这 休息室 , 和 和 一 最后的 饱受折磨 瞥一眼 在
[ðə; ði] ['hedləs] ['fɪgə(r)] ,
the headless figure ,
这 无头 数字 ,

他颤抖着从休息室里站起来，最后痛苦地瞥了一眼那个无头人影。

[muːvd] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [tɔfiːz] [saɪd] .
moved rapidly to Toffee's side .
已搬 快速 到 太妃糖 边 .

迅速走到托菲身边。

" [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [muːv] . . . ['eni] [mɔː(r)] ? "
" Suppose it . . . it can't move . . . any more ? "
" 认为 它 . . . 它 不能 移动 . . . 任何 更多的 ? "

“假设它……再也动不了了？”

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [muːv] [ɔːl] [raɪt] , " ['tɒfi] [sed] ['gluːmɪli] .
" It can move all right , " Toffee said gloomily .
" 它 能 移动 全部 正确的 , " 奶糖 说 阴郁地 .

“它确实能动，”托菲沮丧地说。

" [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪpɪŋ] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [ə'raʊnd] [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː]
" The way it was whipping that bottle around I wouldn't be surprised to see
" 这 方式 它 曾是 鞭打 那 瓶子 大约 我 不会 是 惊讶 到 看
[ˌaɪ 'tiː][get] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːt] ['duːɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dʒɪg] ,
it get up and start doing an Irish jig ,
它 得到 向上 和 开始 正在做 一个 爱尔兰 夹具 ,

“看它甩瓶子的样子，我一点也不惊讶它会站起来跳起爱尔兰吉格舞来。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] ['feəli] ['skæmpə(r)] . "
though the mere thought of it makes my flesh fairly scamper . "
尽管 这 仅仅 想法 的 它 制作 我的 肉 相当 疾走 . "

光是想到这件事，就让我浑身不自在。

" [ðæts] [raɪt] , " [mɑːk] [mjuːzd] .
" That's right , " Marc mused .
" 那就是 正确的 , " 马克 沉思 .

“没错，”马克沉吟道。

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['splendɪd] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] . "
" Whatever it is , it seems to be in splendid working order . "
" 任何 它 是 , 它 似乎 到 是 在 灿烂 在职的 命令 . "

“不管是什么，它看起来运转良好。”

" [tuː] [dæm] ['splendɪd] , " ['tɒfi] [ə'griːd] .
" Too damn splendid , " Toffee agreed .
" 也 该死 灿烂 , " 奶糖 同意 .

“真是太棒了，”托菲赞同道。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɜːt] [ɑː'selvz] , " [mɑːk] [sə'dʒestid] .

"	Maybe	we	should	assert	ourselves	,	"	Marc	suggested	.
"	或许	我们	应该	断言	我们自己	,	"	马克	建议	.

“或许我们应该坚持自己的立场，”马克建议道。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

"	Maybe	we	could	throw	it	out	.	"
"	或许	我们	可以	扔	它	出去	.	"

“或许我们可以把它扔掉。”

" [ai] , ['pɜːsənəli] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] ,

"	I	,	personally	,	"	Toffee	replied	firmly	,
"	我	,	亲自	,	"	奶糖	回复	牢牢	,

“就我个人而言，”托菲坚定地回答道。

" [wʊd] ['rɑːðə(r)] [slæʃ] [maɪ] [rɪsts] [ðæn; ðən] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klæmi] [θɪŋ] . "

"	would	rather	slash	my	wrists	than	lay	a	finger	to	the	clammy	thing	.	"
"	会	相当	削减	我的	手腕	比	躺	一个	手指	到	这	湿冷的	事物	.	"

“我宁愿割腕也不愿碰那湿漉漉的东西一根手指头。”

" [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['hɒləʊli] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	As	I	recall	,	"	a	voice	said	hollowly	from	across	the	room	,
"	作为	我	记起	,	"	一个	嗓音	说	空心地	从	穿过	这	房间	,

“我记得，”房间另一头传来一个空洞的声音，“

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

"	you	didn't	mind	in	the	least	laying	a	finger	to	me	a	while	ago	.
"	你	没有	头脑	在	这	至少	躺下	一个	手指	到	我	一个	尽管	前	.

“你刚才对我动手动脚的时候，一点也不介意。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋli] ['ɪntɪmət] ['fɪŋgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] .

And	a	shockingly	intimate	finger	it	was	too	.
和	一个	令人震惊地	亲密的	手指	它	曾是	也	.

而且，那根手指还如此私密，令人震惊。

[ɪn] [fækt] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	I	was	quite	embarrassed	by	it	.
在	事实	我	曾是	相当	尴尬的	经过	它	.

事实上，我当时感到非常尴尬。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] ['ment(ə)l] [keɪsɪz] ['riːəli] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,

And	if	you	two	mental	cases	really	want	something	to	do	,
和	如果	你	二	精神的	案例	真的	想	某物	到	做	,

如果你们这两个精神病患者真想找点事做，

[ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] ['əʊpən] [ʌp] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θrəʊ] [jɔː'selvz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

I	suggest	you	open	up	that	window	and	throw	yourselves	out	into	the	street	.
我	建议	你	打开	向上	那	窗户	和	扔	你们自己	出去	进入	这	街道	.

我建议你们打开窗户，跳到街上去。

[jɔː(r); jə(r)] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['dʒɪbərɪŋ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

Your	feeble	-	minded	gibbering	is	keeping	me	awake	.
你的	微弱	-	有思想	胡言乱语	是	保持	我	醒	.

你那些愚蠢的胡言乱语吵得我睡不着觉。

" [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] ['nɪəli] [kə'laɪdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ə'baʊt] .

"	Marc	and	Toffee	nearly	collided	as	they	swung	about	.
"	马克	和	奶糖	几乎	碰撞	作为	他们	摇摆	关于	.

“马克和托菲在旋转时差点相撞。”

[ðen] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] , [ðeɪ] [gɑːspt] .

Then	,	in	perfect	unison	,	they	gasped	.
然后	,	在	完美的	齐声	,	他们	倒吸一口气	.

然后，他们异口同声地倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [naʊ] [greis] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] , [wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['i:vəli] .

The	figure	,	now	graced	with	a	head	,	was	glaring	at	them	evilly	.
这	数字	,	现在	恩赐	和	一个	头	,	曾是	刺眼	在	他们	邪恶地	.

这个身影现在有了头颅，正恶狠狠地瞪着他们。

" [wɑ:] . . . [hu:] ?

"	Wha	.	.	.	who	?
"	世界卫生大会	.	.	.	WHO	?

“什么……谁？”

" [mɑ:k] ['spʌtəd] .

"	Marc	sputtered	.
"	马克	溅射	.

马克结结巴巴地说。

['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] , ['slaɪtli] , [hi:; hi] [pɑ:st] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [lʊkt]

Turning	away	,	slightly	,	he	passed	a	trembling	hand	over	his	eyes	,	then	looked
转弯	离开	,	轻微地	,	他	通过了	一个	发抖	手	超过	他的	眼睛	,	然后	看起来

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他微微侧过头，颤抖着用手抹了抹眼睛，然后又看了看。

" [u:] !

"	OOooo	!
"	哦哦哦	!

“哦哦哦！

" [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:d] [dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [bɔ:l] [bæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stʌmək] .

"	He	looked	like	a	man	who'd	just	received	a	ball	bat	across	the	stomach	.
"	他	看起来	喜欢	一个	男人	谁会	只是	已收到	一个	球	蝙蝠	穿过	这	胃	.

“他看起来像是被棒球棍狠狠地打了一记肚子。”

[ðə; ði] [feɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪzd] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt]['dju:plɪkeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	face	into	which	he	gazed	was	an	exact	duplicate	of	his	own	.
这	脸	进入	哪个	他	凝视	曾是	一个	精确的	复制	的	他的	自己的	.

他凝视的那张脸，和他自己的脸一模一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] . . . ['əʊnli][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['mɪrə(r)] .

It	was	like	looking	at	his	own	reflection	.	.	.	only	there	wasn't	any	mirror	.
它	曾是	喜欢	寻找	在	他的	自己的	反射	.	.	.	仅有的	那里	不是	任何	镜子	.

就像在看自己的倒影……只是没有镜子而已。

" [ju:; jʊ] , " [ðə; ði]['fɪgə(r)] [əb'zɜ:vd] ['draɪli] , " [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪliəs] ['ɪndiən] .

"	You	,	"	the	figure	observed	dryly	,	"	sound	like	a	bilious	Indian	.
"	你	,	"	这	数字	观察到	干巴巴地	,	"	声音	喜欢	一个	胆汁	印度	.

“你，”那人冷冷地说道，“听起来像个愤世嫉俗的印第安人。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ] [nəʊ] .

For	that	matter	you	may	be	one	,	for	all	I	know	.
为了	那	事情	你	可能	是	一	,	为了	全部	我	知道	.

就我所知，你或许就是其中之一。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] , [pli:z] [gəʊ] [ə'weɪ] .

But	,	in	any	case	,	if	you	can't	say	anything	intelligent	,	please	go	away	.
但	,	在	任何	案件	,	如果	你	不能	说	任何事物	聪明的	,	请	去	离开	.

但无论如何，如果你说不出什么有见地的话，请离开。

[aɪm] ['veri] ['taɪəd] .

I'm	very	tired	.
我是	非常	疲劳的	.

我非常累。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][dʒəʊlt][mɑːk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] ['temprəri] [pə'ræləsɪs] .
" This seemed to jolt Marc out of his state of temporary paralysis .
" 这 似乎 到 颠簸 马克 出去 的 他的 状态 的 暂时的 麻痹 .

“这似乎让马克从暂时的麻痹状态中清醒过来。”

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,
With the air of one who had had quite enough ,
和 这 空气 的 一 WHO 有 有 相当 足够的 ,

带着一副已经忍无可忍的样子，

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['levəl] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
he stepped forward and leveled a long finger at the figure in the chair .
他 步 向前 和 平整 一个 长的 手指 在 这 数字 在 这 椅子 .

他上前一步，用一根修长的手指着椅子上的人影。

" [huː] . . . [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who . . . who are you ?
" WHO . . . WHO 是 你 ?

“你……你是谁？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , [aɪm] . . . .
" Why , I'm . . . .
" 为什么 , 我是 . . . .

“为什么，我……”

" [ðə; ði]['fɪgə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [mɑːk] ['kləʊsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
" The figure turned and regarded Marc closely for the first time .
" 这 数字 转向 和 认为 马克 密切 为了 这 第一的 时间 .

“那人转过身，第一次仔细地打量了马克。”

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [keɪm] ['ɪntuː][ɪts] [feɪs] .
A look of astonishment came into its face .
一个 看 的 惊讶 来了 进入 它是 脸 .

它脸上露出惊讶的表情。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ˌaɪ 'tiː][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə˞] [sə'spɪʃəsli] .
" it countered suspiciously .
" 它 反驳 可疑地 .

它可疑地反驳道。

" [aɪm][mɑːk] [pɪlzwɝːθ] , " [mɑːk] [rɪ'tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] .
" I'm Marc Pillsworth , " Marc returned impatiently .
" 我是 马克 皮尔斯沃斯 , " 马克 返回 不耐烦地 .

“我是马克·皮尔斯沃思，”马克不耐烦地回答道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ɒfɪs] .
" This is my office .
" 这 是 我的 办公室 .

这是我的办公室。

[ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [trɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈpleɪɪŋ]

And	whoever	you	are	,	and	whatever	kind	of	trick	you	think	you're	playing
和	谁	你	是	,	和	任何	种类	的	诡计	你	思考	你是	玩耍

,

,

,

无论你是谁，无论你自认为在耍什么花招，

[aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [klɪə(r)] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [kɔːl] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [drægd] [aʊt]

I'll	thank	you	to	clear	out	before	I	call	the	police	and	have	you	dragged	out
患病的	感谢	你	到	清除	出去	前	我	称呼	这	警察	和	有	你	拖拽	出去

. . . [ɜː(r)] . . . [ˈbɒdɪli] .

. . .	er	. . .	bodily	.
. . .	呃	. . .	身体上的	.

在我报警把你拖出去之前，请你赶紧滚蛋……呃……把你拖出去。

" [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ʌnˈiːzɪli] .

"	He	cleared	his	throat	uneasily	.
"	他	已清除	他的	喉	不安地	.

他不安地清了清嗓子。

" [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

"	A	section	at	a	time	if	need	be	.
"	一个	部分	在	一个	时间	如果	需要	是	.

必要时，一次处理一部分。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ɪts] [fiːt] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [mɑːk] [ɪn] [ʌnˈmɪkst] [əˈlɑːm] .

"	Suddenly	the	figure	was	on	its	feet	,	staring	at	Marc	in	unmixed	alarm	.
"	突然	这	数字	曾是	在	它是	脚	,	凝视	在	马克	在	未混合的	警报	.

“突然，那人站了起来，一脸惊恐地盯着马克。”

" [jʊr; jər] [ˈlaɪɪŋ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .

"	You're	lying	,	"	it	said	.
"	你是	说谎	,	"	它	说	.

“你在撒谎，”它说。

" [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] .

"	You	can't	be	Marc	Pillsworth	.
"	你	不能	是	马克	皮尔斯沃斯	.

你不可能就是马克·皮尔斯沃思。

[aɪm] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] . . . [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ai] [ˌeɪ ˈem] .

I'm	Marc	Pillsworth	. . .	at	least	,	in	a	sense	I	am	.
我是	马克	皮尔斯沃斯	. . .	在	至少	,	在	一个	感觉	我	是	.

我是马克·皮尔斯沃思……至少在某种意义上是。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈtɒfi] .

"	It	turned	to	Toffee	.
"	它	转向	到	奶糖	.

它变成了太妃糖。

" [hiː; hi] [ˈɪz(ə)nt] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] , [ɪz] [hiː; hi] ? "

"	He	isn't	Marc	Pillsworth	,	is	he	?	"
"	他	不是	马克	皮尔斯沃斯	,	是	他	?	"

“他不是马克·皮尔斯沃斯，对吧？”

" [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , " [ˈtɒfi] [rɪˈplaɪd] [kənˈfjuːzədli] .

"	I	thought	he	was	,	"	Toffee	replied	confusedly	.
"	我	想法	他	曾是	,	"	奶糖	回复	困惑地	.

“我以为他是，”托菲困惑地回答道。

" [naʊ] [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] .
" Now I'm not so sure .
" 现在 我是 不是 所以 当然 .

现在我不太确定了。

[raɪt] [naʊ] , [ai] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] .
Right now , I don't even know who I am .
正确的 现在 , 我 不 甚至 知道 WHO 我 是 .

我现在甚至不知道自己是谁。

['meɪbi] [aɪm] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['tɒfi] .
Maybe I'm Marc Pillsworth and you two are Toffee .
或许 我是 马克 皮尔斯沃斯 和 你 二 是 奶糖 .

也许我是马克·皮尔斯沃思，而你们两个是托菲。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [wei] . "
It wouldn't surprise me a bit if it turned out that way . "
它 不会 惊喜 我 一个 少量 如果 它 转向 出去 那 方式 . "

如果结果真是那样，我一点也不会感到惊讶。

" [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] !
" He can't be !
" 他 不能 是 !

“他不可能！”

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn'sɪstɪd] .
" the figure insisted .
" 这 数字 坚持 .

“那个人坚持说。”

" [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [daɪ] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːti] [ʃɑːp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" Marc Pillsworth was due to die at eight - thirty sharp this morning .
" 马克 皮尔斯沃斯 曾是 到期的 到 死 在 八 - 三十 锋利的 这 早晨 .

“马克·皮尔斯沃思原定于今天早上八点半去世。”

" ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɑːk] .
" Suddenly it turned to Marc .
" 突然 它 转向 到 马克 .

“突然，它转向了马克。”

" [jʊr; jər] [ded] !
" You're dead !
" 你是 死的 !

你死定了！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['fɜːmli] .
" it said firmly .
" 它 说 牢牢 .

它坚定地说。

" [jʊd] ['betə(r)] [stɒp] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðɪs] .
" You'd better stop running around like this .
" 你会 更好的 停止 跑步 大约 喜欢 这 .

你最好别再这样到处乱跑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] .
It isn't right .
它 不是 正确的 .

这不对。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [hɪə(r)][tuː; tə] [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

I	was	ordered	here	to	haunt	this	place	,	and	how	can	I	do	it	with
我	曾是	订购	这里	到	出没	这	地方	,	和	如何	能	我	做	它	和

[juː; jʊ] [ə'raʊnd] ?

you	around	?
你	大约	?

我奉命来到这里作祟，可有你在，我怎么能做到呢?

[ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz] ['evriθɪŋ] .

It	ruins	everything	.
它	废墟	一切	.

它毁了一切。

[aɪm][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['spektə(r)][ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

I'm	a	self	-	respecting	spectre	and	I	won't	have	this	sort	of	thing	.
我是	一个	自己	-	尊重	幽灵	和	我	惯于	有	这	种类	的	事物	.

我是一个有自尊的幽灵，我绝不会容忍这种事。

[ai][woʊnt] ! "

I	won't	!	"
我	惯于	!	"

我不会!

" [aɪm][nɒt] [ded] , " [mɑːk] [snæpt] ['piːvɪʃli] .

"	I'm	not	dead	,	"	Marc	snapped	peevishly	.
"	我是	不是	死的	,	"	马克	啪啪	恼怒地	.

“我还没死呢，”马克恼火地吼道。

" [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . . " ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [bliŋk] .

"	And	. . .	and	. . . .	"	Suddenly	he	stopped	short	and	blinked	.
"	和	. . .	和	. . . .	"	突然	他	停止	短的	和	眨眼	.

“然后……然后……”他突然停住，眨了眨眼。

" [juː; jʊ] . . . [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gəʊst] ? "

"	You	. . .	you're	a	ghost	?	"
"	你	. . .	你是	一个	鬼	?	"

“你……你是鬼魂吗？”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ðə; ði]['fɪgə(r)] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['sɒləm] ['dɪgnəti] .

"	Naturally	,	"	the	figure	replied	with	solemn	dignity	.
"	自然	,	"	这	数字	回复	和	庄严	尊严	.

“当然，”那人面带庄重的神情回答道。

" [jɔːz] .

"	Yours	.
"	此致	.

你的。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	did	you	think	?
什么	做过	你	思考	?

你觉得怎么样?

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] ['sɪmpli] [kænt][biː; bi][ə'laɪv] .

So	you	see	,	you	simply	can't	be	alive	.
所以	你	看	,	你	简单地	不能	是	活	.

所以你看，你根本就不可能活着。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] .

It	just	isn't	possible	.
它	只是	不是	可能的	.

这根本不可能。

[ðiːz] [θɪŋz] [dʒʌst] [ɑːrnt] ['hændld] [ðæt] [wei] .

These	things	just	aren't	handled	that	way	.
这些	事物	只是	不是	处理	那	方式	.

这些事情不是那样处理的。

" ['fɪəf(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [krept] ['ɪntuː] [mɑːrks] [aɪz] .

"	Fearful	uncertainty	crept	into	Marc's	eyes	.
"	可怕	不确定	悄悄地爬	进入	马克的	眼睛	.

马克眼中闪过一丝恐惧和不安。

" [wel] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [ai][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['æksɪdənts] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Well	,	"	he	murmured	,	"	I	did	have	a	lot	of	accidents	this	morning	,	and
"	出色地	,	"	他	低声说道	,	"	我	做过	有	一个	很多	的	事故	这	早晨	,	和

['meɪbi] [ai][dɪd] . . . .

maybe	I	did	.	.	.	.
或许	我	做过	.	.	.	.

“嗯，”他低声说道，“我今天早上确实出了不少意外，也许我真的……”

[ai][doʊnt] [fiːl] [səʊ] [gʊd] .

I	don't	feel	so	good	.
我	不	感觉	所以	好的	.

我感觉不太好。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Suddenly	he	shook	his	head	.
"	突然	他	摇晃	他的	头	.

他突然摇了摇头。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'seɪn] .

This	is	insane	.
这	是	疯狂的	.

这太疯狂了。

[aɪm][dʒʌst][æz; əz][ə'laɪv][æz; əz]['evə(r)] . "

I'm	just	as	alive	as	ever	.	"
我是	只是	作为	活	作为	曾经	.	"

我依然活力充沛。

" ['həʊli] [sməʊk] !

"	Holy	smoke	!
"	圣	抽烟	!

“我的天哪！”

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [kraɪd] .

"	the	figure	cried	.
"	这	数字	哭	.

那人影哭了起来。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [laʊst] [θɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][get] [kɪld] ?

"	You	mean	you	loused	things	up	and	didn't	get	killed	?
"	你	意思是	你	脏的	事物	向上	和	没有	得到	被杀	?

你的意思是说你把事情搞砸了，但没被杀掉?

[jʊr; jər] ['æktʃuəli] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['neɪkɪd] ['leɪdi] ?

You're	actually	here	,	you	and	that	naked	lady	?
你是	实际上	这里	,	你	和	那	裸	女士	?

你和那个裸女居然真的在这里?

" ['tɒfi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['tjuːnɪk]['kləuzə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Toffee drew her brief tunic closer around her .**
" 奶糖 画 她 简短的 束腰外衣 更近 大约 她 .

托菲把短袍裹得更紧了些。

" [gəʊst] [ɔː(r)][nəʊ] [gəʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['aɪsɪli] , " [aɪl] [nɒt][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] [ðæt] ['neɪkɪd]
" **Ghost or no ghost , " she said icily , " I'll not be referred to as that naked**
" 鬼 或者 不 鬼 , " 她 说 冰冷地 , " 患病的 不是 是 指 到 作为 那 裸
['leɪdi] .
lady .
女士 .

“不管有没有鬼，”她冷冷地说，“我都不想被人称为那个裸女。”

" [ðə; ði] [gəʊst] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'prezɪŋli] .
" **The ghost looked at her appraisingly .**
" 这 鬼 看起来 在 她 评估地 .

“鬼魂打量着她。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['eni] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['neɪkɪd] . "
" **You may not be any lady , " he said , " but you are certainly naked . "**
" 你 可能 不是 是 任何 女士 , " 他 说 , " 但 你 是 当然 裸 . "

“你或许不是什么淑女，”他说，“但你的确一丝不挂。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !
" **For heaven's sake !**
" 为了 天 清酒 !

“看在上帝的份上！”

" [mɑːk] [kraɪd] ['despərətli] .
" **Marc cried desperately .**
" 马克 哭 绝望地 .

马克绝望地哭了起来。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn][ə'baʊt] ['neɪkɪd] ['leɪdɪz] . "
" **This is no time to be going on about naked ladies . "**
" 这 是 不 时间 到 是 去 在 关于 裸 女士们 . "

“现在可不是谈论裸女的时候。”

" [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm] [æz; əz] ['eni] , " ['tɒfi] [sed] ['pɜːtli] .
" **It's as good a time as any , " Toffee said pertly .**
" 它是 作为 好的 一个 时间 作为 任何 , " 奶糖 说 活泼地 .

“现在正是时候，”托菲俏皮地说。

" [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" **You stay out of this .**
" 你 停留 出去 的 这 .

你别管这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .
It may develop into something interesting .
它 可能 发展 进入 某物 有趣的 .

它或许会发展成有趣的事情。

" [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn][ðə; ði]['tjuːnɪk] [rɪ'lækst] ['slaɪtli] .
" **Her hold on the tunic relaxed slightly .**
" 她 抓住 在 这 束腰外衣 轻松 轻微地 .

她抓着束腰外衣的手稍微放松了一些。

" ['neɪkɪd] ['leɪdɪz] [doʊnt] [grəʊ] [ɒn] [triːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **Naked ladies don't grow on trees , you know . "**
" 裸 女士们 不 生长 在 树木 , 你 知道 . "

“裸女可不是天上掉下来的，你知道的。”

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [grəʊ] [ɪn] [æʃ] [kænz] !

"	I	don't	care	if	they	grow	in	ash	cans	!
"	我	不	关心	如果	他们	生长	在	灰	罐头	!

“我不在乎它们是不是长在垃圾桶里！”

" [mɑːk] [rɑːspt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .

"	Marc	rasped	,	a	little	out	of	control	.
"	马克	粗糙的	,	一个	小的	出去	的	控制	.

“马克的声音嘶哑，有点失控了。”

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['neɪkɪd] ['leɪdɪz] [æt; ət][ɔːl] ! "

"	I	don't	care	about	naked	ladies	at	all	!	"
"	我	不	关心	关于	裸	女士们	在	全部	!	"

“我一点也不关心裸女！”

" [juː; jʊ][doʊnt] ?

"	You	don't	?
"	你	不	?

你不这么认为吗?

" [ðə; ði] [gəʊst] [stɛərd] [æt; ət] [mɑːk] ['wʌndrɪŋli] .

"	The	ghost	stared	at	Marc	wonderingly	.
"	这	鬼	凝视	在	马克	惊奇地	.

“鬼魂疑惑地盯着马克。”

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] !

"	No	,	I	don't	!
"	不	,	我	不	!

“不，我没有！”

[wɒt] [ai][keə(r)] [ə'baʊt] [ɪz] [ðɪs] [mes] [juːv] ['gɒtn] [ˌem 'iː]['ɪntuː] .

What	I	care	about	is	this	mess	you've	gotten	me	into	.
什么	我	关心	关于	是	这	混乱	你已经	获得	我	进入	.

我只在乎你给我惹来的这个麻烦事。

[ɪts] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] ! "

It's	got	to	be	straightened	out	!	"
它是	得到	到	是	拉直	出去	!	"

必须把这件事弄清楚!

" [əʊ] , [ðæt] , " [ðə; ði] [gəʊst] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [ˌʌnkən'sɜːnd] .

"	Oh	,	that	,	"	the	ghost	said	,	suddenly	unconcerned	.
"	哦	,	那	,	"	这	鬼	说	,	突然	漠不关心	.

“哦，那个啊，”鬼魂突然变得毫不在意地说。

" [ðæts] ['iːzi] , [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	easy	,	now	that	I	think	about	it	.
"	那就是	简单的	,	现在	那	我	思考	关于	它	.

“仔细想想，这很容易。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][slɪp] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

There	was	some	sort	of	slip	up	this	morning	,
那里	曾是	一些	种类	的	滑	向上	这	早晨	,

今天早上似乎出了点小差错。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['duːɪŋ] .

but	I'm	sure	it	was	all	your	own	doing	.
但	我是	当然	它	曾是	全部	你的	自己的	正在做	.

但我确信这一切都是你咎由自取。

['aʊə(r)] ['ɒfɪs] ['nevə(r)] [meɪks] [mɪ'steɪks] .

Our	office	never	makes	mistakes	.
我们的	办公室	绝不	制作	错误	.

我们办公室从不出错。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] [ɪz] [dʒʌst] [bʌmp] [jɔːˈself] [ɒf] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi]

All	you	have	to	do	now	is	just	bump	yourself	off	,	and	everything	will	be
全部	你	有	到	做	现在	是	只是	撞	你自己	离开	,	和	一切	将要	是

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

你现在只需要自杀，一切都会好起来的。

['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] . "

Better	late	than	never	,	I	suppose	.	"
更好的	晚的	比	绝不	,	我	认为	.	"

我想，亡羊补牢，为时未晚吧。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ðə; ði] [wɜːd] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [mɑːrks] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['græv(ə)l] .

"	The	word	shot	from	Marc's	mouth	like	a	handful	of	gravel	.
"	这	单词	射击	从	马克的	嘴	喜欢	一个	少数	的	碎石	.

“这句话从马克的嘴里像一把碎石一样脱口而出。”

" [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs]

"	You	expect	me	to	commit	suicide	just	for	the	sake	of	your	precious
"	你	预计	我	到	犯罪	自杀	只是	为了	这	清酒	的	你的	宝贵的

['rekɔːdz] !

records	!
记录	!

“你竟然指望我为了你那些珍贵的记录而自杀！”

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['kæləs] ! "

I	never	heard	of	anything	so	callous	!	"
我	绝不	听到	的	任何事物	所以	冷酷	!	"

我从未听说过如此冷酷无情的事！

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , [əʊld] [mæn] , " [ðə; ði] ['spɪrɪt] [smaɪld] ['blændli] .

"	Oh	,	come	now	,	old	man	,	"	the	spirit	smiled	blandly	.
"	哦	,	来	现在	,	老的	男人	,	"	这	精神	微笑	平淡地	.

“哦，别这样，老头，”幽灵淡淡地笑着说。

" [lets] [nɒt] [biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Let's	not	be	sentimental	about	it	.
"	我们来吧	不是	是	感伤的	关于	它	.

“我们不要太伤感。”

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['tɒdl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [slɪp] ['kwaɪətli] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [trʌk] ?

Why	don't	you	just	toddle	down	to	the	corner	and	slip	quietly	under	a	truck	?
为什么	不	你	只是	蹒跚学步	向下	到	这	角落	和	滑	悄悄	在下面	一个	卡车	?

你为什么不慢慢走到街角，悄悄地钻到卡车底下呢?

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bəːp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] , [ɪn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ə'kʌmpənimənt] , [dɪsə'pɪəd]

"	Suddenly	he	burped	and	his	legs	,	in	simultaneous	accompaniment	,	disappeared
"	突然	他	打嗝	和	他的	腿	,	在	同时	伴奏	,	消失

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] .

up	to	the	knees	.
向上	到	这	膝盖	.

“突然，他打了个嗝，与此同时，他的双腿也消失了，直到膝盖处。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hɒvə(r)] , [hɑːf] - ['legləs] , [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] .

For	a	moment	he	seemed	to	hover	,	half	-	legless	,	in	mid	-	air	.
为了	一个	片刻	他	似乎	到	徘徊	,	一半	-	无腿	,	在	中	-	空气	.

他仿佛悬在半空中，半条腿都没了。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [fə'nɒmɪnən] , [hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

Looking	down	at	this	curious	phenomenon	,	he	smiled	apologetically	.
寻找	向下	在	这	好奇的	现象	,	他	微笑	带着歉意地	.

他低头看着这一奇特的现象，歉意地笑了笑。

" [ɪts] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	the	liquor	,	"	he	said	.
"	它是	这	酒	,	"	他	说	.

“是酒的缘故，”他说。

" [kænt] ['hænd(ə)l][maɪ]['ektəʊplæzəm] [wɜːθ] [ə; eɪ] [dæm] [wen] [aɪm] ['drɪŋkɪŋ] .

"	Can't	handle	my	ectoplasm	worth	a	damn	when	I'm	drinking	.
"	不能	处理	我的	外质	值得	一个	该死	什么时候	我是	喝	.

“我喝酒的时候完全控制不住自己的灵质。”

" ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [legz]

"	Closing	his	eyes	,	he	seemed	to	concentrate	a	moment	,	and	the	legs
"	结束	他的	眼睛	,	他	似乎	到	集中	一个	片刻	,	和	这	腿

[ˌriːə'piə] [ɪn][ðeə(r)][ɪn'taɪərəti] .

reappeared	in	their	entirety	.
再次出现	在	他们的	整体	.

他闭上眼睛，似乎集中精神了一会儿，双腿就完整地重新出现了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['biːmɪŋ] ['praʊdli] .

He	looked	up	,	beaming	proudly	.
他	看起来	向上	,	光芒四射	自豪地	.

他抬起头，脸上洋溢着自豪的笑容。

" [əʊ] , [gʊd] [griːf] , " ['tɒfi] [məʊn] .

"	Oh	,	good	grief	,	"	Toffee	moaned	.
"	哦	,	好的	悲伤	,	"	奶糖	呻吟	.

“哦，天哪，”托菲呻吟道。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [aɪl] ['nevə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "

"	As	long	as	I	live	I'll	never	see	anything	worse	than	that	!	"
"	作为	长的	作为	我	居住	患病的	绝不	看	任何事物	更糟	比	那	!	"

“我这辈子都不会再见到比这更糟糕的事了！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ðə; ði]['spɪrɪt] [bɪ'gæn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] , " [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] . . . . "

"	And	now	,	"	the	spirit	began	,	turning	to	Marc	,	"	as	I	was	saying	.	.	.	.	"
"	和	现在	,	"	这	精神	开始	,	转弯	到	马克	,	"	作为	我	曾是	说	.	.	.	.	"

“现在，”那灵体转向马克说道，“正如我刚才所说……”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [mɑːk] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æt; ət] [beɪ] .

"	Marc	looked	like	an	animal	at	bay	.
"	马克	看起来	喜欢	一个	动物	在	湾	.

马克看起来像一只受惊的野兽。

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ðə; ði]['spɪrɪt][sæt] [daʊn] ,

Moving	to	the	chair	,	the	spirit	sat	down	,
移动	到	这	椅子	,	这	精神	卫星	向下	,

那灵走到椅子旁，坐了下来。

[krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['elɪgəntli] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

crossed	his	legs	and	elegantly	lifted	the	bottle	from	the	floor	.
交叉	他的	腿	和	优雅地	抬起	这	瓶子	从	这	地面	.

他翘起二郎腿，优雅地从地上拿起瓶子。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['swɒləʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

After	a	long	swallow	,	he	looked	up	and	shook	his	head	.
后	一个	长的	吞	,	他	看起来	向上	和	摇晃	他的	头	.

他咽了口唾沫，抬起头摇了摇头。

" [ɪts] [ɒn][ðə; ðɪ] [bʊks] [ðæt] [jʊr; jər] [ded] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][maɪ]['ektəʊplæzəm][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɒb]

"	It's	on	the	books	that	you're	dead	,	and	I've	got	my	ectoplasm	and	a	job
"	它是	在	这	图书	那	你是	死的	,	和	我已经	得到	我的	外质	和	一个	工作

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

“记录上写着你已经死了，而我还有我的灵体和我的使命要做。”

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] .

I	don't	care	what	you	do	,	I'm	going	to	stay	and	haunt	this	place	.
我	不	关心	什么	你	做	,	我是	去	到	停留	和	出没	这	地方	.

我不管你做什么，我都要留下来，在这里作祟。

" [hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [dɪ'faɪəntli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	He	crossed	his	arms	defiantly	over	his	chest	.
"	他	交叉	他的	武器	公然挑衅	超过	他的	胸部	.

他傲然地双臂抱在胸前。

[mɑːk] [glɑːns, glæns][ʌp] ['piːvɪʃli] .

Marc	glanced	up	peevishly	.
马克	瞥了一眼	向上	恼怒地	.

马克不耐烦地抬起头看了一眼。

" [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] ?

"	Haunt	this	place	?
"	出没	这	地方	?

“闹鬼的地方？”

" [hiː; hi] [sed] [sɑː'kæstɪkli] .

"	he	said	sarcastically	.
"	他	说	讽刺地	.

他讽刺地说。

" [ə; eɪ] ['rekɪŋ] [kruː] [kʊd; kəd][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "

"	A	wrecking	crew	could	do	the	same	thing	,	if	that's	what	you	call	it	.	"
"	一个	破坏	全体人员	可以	做	这	相同的	事物	,	如果	那就是	什么	你	称呼	它	.	"

“如果可以这么称呼的话，拆迁队也能做到同样的事情。”

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [njuː] ['meθəd] , " [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [sed] ['læŋgwɪdli] .

"	It's	the	new	method	,	"	the	spirit	said	languidly	.
"	它是	这	新的	方法	,	"	这	精神	说	懒洋洋地	.

“这是新方法，”精灵懒洋洋地说。

" [ðə; ðɪ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ['rætlɪŋ] [ɪz][aʊt] ['naʊədeɪz] .

"	The	old	-	fashioned	moaning	and	chain	rattling	is	out	nowadays	.
"	这	老的	-	造型	呻吟	和	链	嘎嘎作响	是	出去	如今	.

“老式的呻吟和链条碰撞声现在已经过时了。”

[ðə; ðɪ] [njuː] ['hɔːntɪŋ] ['mænjuəl] [telz] [ˌjuː 'es][dʒʌst][tuː; tə][juːz]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	new	haunting	manual	tells	us	just	to	use	our	own	imagination	and
这	新的	令人难忘	手动的	讲述	我们	只是	到	使用	我们的	自己的	想像力	和

[ɪ'nɪʃətɪv] .

initiative	.
倡议	.

这本令人毛骨悚然的新手册告诉我们，只需发挥自己的想象力和主动性即可。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɔː(r)] ['pɜːsən(ə)l] [θruː] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

You	know	,	make	the	thing	more	personal	through	self	-	expression	.
你	知道	,	制作	这	事物	更多的	个人的	通过	自己	-	表达	.

你知道，通过自我表达，让事情更具个性化。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [maːk] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .

"	He	leaned	forward	and	looked	at	Marc	more	closely	.
"	他	倾斜	向前	和	看起来	在	马克	更多的	密切	.

他向前倾身，更仔细地看了看马克。

" [seɪ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [gʊd] .

"	Say	,	you	don't	look	so	good	.
"	说	,	你	不	看	所以	好的	.

“哎呀，你看起来不太好。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

"	He	held	out	the	bottle	.
"	他	握住	出去	这	瓶子	.

他递出了瓶子。

" [juː; jʊ] ['betə(r)] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	You	better	have	some	of	this	.
"	你	更好的	有	一些	的	这	.

你最好也尝尝这个。

" [maːk] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [rɪ'gaːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'spɪʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	Marc	accepted	the	bottle	with	hesitation	,	regarded	it	suspiciously	for	a
"	马克	公认	这	瓶子	和	犹豫	,	认为	它	可疑地	为了	一个

['məʊmənt] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

moment	,	then	,	with	a	shrug	,
片刻	,	然后	,	和	一个	耸肩	,

马克犹豫地接过瓶子，狐疑地看了看，然后耸了耸肩。

[tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɪŋk] .

took	a	long	drink	.
采取	一个	长的	喝	.

喝了一大口。

['ɑːftə(r)] ['seɪvərɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːm] ['lɪkwɪd] ,

After	savoring	the	taste	and	the	feel	of	the	warm	liquid	,
后	品味	这	品尝	和	这	感觉	的	这	温暖的	液体	,

品尝过温热液体的滋味和触感之后，

[hiː; hi] ['θɔːtfəli] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] . . . [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

he	thoughtfully	took	another	.	.	.	and	another	.
他	深思熟虑	采取	其他	.	.	.	和	其他	.

他若有所思地又拿了一张……又一张。

" [lets] [nɒt] [get] ['griːdi] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] !

"	Let's	not	get	greedy	about	this	thing	!
"	我们来吧	不是	得到	贪婪的	关于	这	事物	!

“我们不要对这件事太贪心！”

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

"	the	spirit	said	with	some	show	of	alarm	.
"	这	精神	说	和	一些	展示	的	警报	.

“那鬼魂带着几分惊恐说道。”

" [lets] [nɒt] [gəʊ] ['əʊvəbɔːd] .

"	Let's	not	go	overboard	.
"	我们来吧	不是	去	落水	.

“我们不要做得太过火。”

[ðæt] [grɒg] [wɒz; wəz] [hɑːd] [kʌm] [baɪ] .

That	grog	was	hard	come	by	.
那	格罗格酒	曾是	难的	来	经过	.

那酒可不好弄。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [haɪ] - [dʒæk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪvəri] [trʌk] [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [gɒt] [ə; eɪ] [friː] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	had	to	hi	-	jack	a	delivery	truck	and	nearly	got	a	free	ride	to	the
我	有	到	你好	-	杰克	一个	送货	卡车	和	几乎	得到	一个	自由的	骑	到	这

[nekst] [ˈsɪti] . "

next	city	.	"
下一个	城市	.	"

我不得不劫持一辆送货卡车，差点就搭上了去隔壁城市的免费顺风车。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈɔːf(ə)l] , " [mɑːk] [英 [ˈkaʊntə(r)] 美 [ˈkaʊntɚ] [ˈraɪli] .

"	That	would	have	been	awful	,	"	Marc	countered	wryly	.
"	那	会	有	到过	可怕	,	"	马克	反驳	略带讽刺地	.

“那可就糟了，”马克讽刺地反驳道。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈtɒfi] .

He	returned	the	bottle	and	turned	to	Toffee	.
他	返回	这	瓶子	和	转向	到	奶糖	.

他把瓶子还回去，然后转向托菲。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈneɪkɪd] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	You	are	naked	,	"	he	mused	.
"	你	是	裸	,	"	他	沉思	.

“你一丝不挂，”他沉思道。

" [ˈɔːf(ə)l] [ˈneɪkɪd] .

"	Awful	naked	.
"	可怕	裸	.

“裸体真可怕。”

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	things	are	complicated	enough	without	it	.
和	事物	是	复杂的	足够的	没有	它	.

即使没有它，事情也已经够复杂的了。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [trɒt] [ɒf] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [sʌm; səm] [kləʊðz] ? "

Why	don't	you	trot	off	and	put	on	some	clothes	?	"
为什么	不	你	小跑	离开	和	放	在	一些	衣服	?	"

你为什么不赶紧去穿上衣服呢?

" [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də] [aɪ] [get] [ðiːz] [kləʊðz] ?

"	And	where	do	I	get	these	clothes	?
"	和	在哪里	做	我	得到	这些	衣服	?

“这些衣服我从哪里弄来的？”

" [mɑːk] [weɪvd] [æn; ən] [ɪkˈspænsɪv] [hænd] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Marc	waved	an	expansive	hand	toward	a	door	at	the	far	end	of	the	room	.
"	马克	挥手	一个	广阔的	手	朝向	一个	门	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

马克朝房间尽头的门挥了挥手。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmɒdlz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈjestədeɪ] .

"	I	think	the	boys	were	doing	some	models	in	there	yesterday	.
"	我	思考	这	男孩们	是	正在做	一些	模型	在	那里	昨天	.

“我想昨天那些男孩们在那里做模型。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈprɒbəbli] [sʌm; səm] [kləʊðz] [left] [ˈəʊvə(r)] . "

There	are	probably	some	clothes	left	over	.	"
那里	是	大概	一些	衣服	左边	超过	.	"

可能还剩下一些衣服。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！

" ['tɒfi] [sed] , ['skændəlaiz] .
" Toffee said , scandalized .
" 奶糖 说 , 丑闻 .

托菲震惊地说。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [bɔɪz] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] .
" What were those boys doing to the poor things .
" 什么 是 那些 男孩们 正在做 到 这 贫穷的 事物 .

“那些男孩对那些可怜的孩子做了什么？”

[wɒt] , [wɪð] [kləʊðz] [left] ['əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːf(ə)l] . "
What , with clothes left over , it must have been awful . "
什么 , 和 衣服 左边 超过 , 它 必须 有 到过 可怕 . "

“什么？衣服都剩下来了，那肯定很糟糕。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊtəgræfɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ædz] . "
" They were photographing them for ads . "
" 他们 是 摄影 他们 为了 广告 . "

“他们当时在给这些人拍照做广告。”

" [əʊ] , " ['tɒfi] [sed] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] , [ænd; ənd] ['pɪvətɪŋ] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Oh , " Toffee said disappointedly , and pivoting , went to the door .
" 哦 , " 奶糖 说 失望地 , 和 枢轴 , 去 到 这 门 .

“哦，”托菲失望地说，然后转身走向门口。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
Opening it , she paused a moment to look back .
开幕 它 , 她 暂停 一个 片刻 到 看 后退 .

她打开盒子，停顿片刻，回头看了一眼。

" [ðɪs] [woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .
" This won't take long .
" 这 惯于 拿 长的 .

“这不会花很长时间。”

[doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] .
Don't go away .
不 去 离开 .

别走。

" [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" She stepped into the dimness of the next room , and softly closed the door .
" 她 步 进入 这 昏暗 的 这 下一个 房间 , 和 轻轻 关闭 这 门 .

她走进隔壁房间昏暗的光线中，轻轻地关上了门。

[mɑːk] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] .
Marc directed his attention back to the spirit .
马克 指导 他的 注意力 后退 到 这 精神 .

马克将注意力重新集中到那个灵魂身上。

" [naʊ] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . . . . [ʌ; ɜː] . . . . "
" Now there must be some way out of this , Mr . . . . uh . . . . "
" 现在 那里 必须 是 一些 方式 出去 的 这 , 先生 . . . . 呃 . . . . "

“现在肯定有办法摆脱这种困境，先生……呃……”

" [dʒʌst] [kɔːl] [ˌem 'iː] [dʒɔːdʒ] , " [ðə; ði] ['spɪrɪt] [sed] .
" Just call me George , " the spirit said .
" 只是 称呼 我 乔治 , " 这 精神 说 .

“叫我乔治就好，”幽灵说道。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] [neɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" It's your second name , you know .
" 它是 你的 第二 姓名 , 你 知道 .

“你知道，这是你的中间名。”

[jʊr; jər] [ɔːl'redi] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
You're already using the Marcus part of it yourself .
你是 已经 使用 这 马库斯 部分 的 它 你自己 .

你自己已经在使用 Marcus 的部分了。

" [mɑːk] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .
" Marc nodded gravely .
" 马克 点头 严重地 .

马克严肃地点了点头。

" [wel] , ['eniweɪ] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [kænt] [gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
" Well , anyway , George , you must understand that this thing can't go any further .
" 出色地 , 反正 , 乔治 , 你 必须 理解 那 这 事物 不能 去 任何 更远 .

“总之，乔治，你必须明白这件事不能再继续下去了。”

" [dʒɔːdʒ] [jɔːn] [ɪk'spænsɪvli] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" George yawned expansively , and Marc increased the volume of his voice .
" 乔治 打哈欠 广泛地 , 和 马克 增加 这 体积 的 他的 嗓音 .

乔治打了个大大的哈欠，马克提高了音量。

" [juːv] ['sɪmpli] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] , [dʒɔːdʒ] .
" You've simply got to go , George .
" 你已经 简单地 得到 到 去 , 乔治 .

“你必须走了，乔治。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] . . . .
I'm sure that . . . .
我是 当然 那 . . . .

我确信……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstənt] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['ɪntuː]
" His voice trailed off into the distant reaches of the room and faded into
" 他的 嗓音 拖着 离开 进入 这 遥远 到达 的 这 房间 和 褪色 进入
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他的声音渐渐消失在房间的深处，最终归于沉寂。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] ,
George had suddenly disappeared ,
乔治 有 突然 消失 ,

乔治突然失踪了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['snɔːrɪŋ] [saʊnd] ['rætld] ['ɒmɪnəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ]
and a hollow snoring sound rattled ominously from the depths of the now
和 一个 空洞的 打鼾 声音 摇晃 不祥地 从 这 深度 的 这 现在
['empti] - ['lʊkɪŋ] [tʃeə(r)] .
empty - looking chair .
空的 - 寻找 椅子 .

从那张现在看起来空荡荡的椅子深处，传来一阵空洞的鼾声，令人不安。

" [ɪn][hɪə(r)] , [mɪs] [mə'gwaɪər] ?
" In here , Miss McGuire ?
" 在 这里 , 错过 麦奎尔 ?

“麦奎尔小姐，您在这里吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒu:liz][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] .

"	The	voice	was	Julie's	and	it	came	from	just	beyond	the	outer	door	.
"	这	嗓音	曾是	朱莉的	和	它	来了	从	只是	超过	这	外	门	.

“那是朱莉的声音，是从外门那边传来的。”

[mɑ:k] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [ə'lɑ:m] , ['stɑ:tɪd] ['fræntɪkli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,

Marc	leaped	to	his	feet	in	alarm	,	started	frantically	toward	the	chair	,
马克	跳跃	到	他的	脚	在	警报	,	开始	疯狂地	朝向	这	椅子	,

马克惊恐地跳了起来，慌慌张张地朝椅子跑去。

[ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfərz] [ru:m] , [ðen] , ['həʊpləsli] , [hi:; hi] [wɜ:l] [ə'baʊt] ,

the	door	to	the	photographer's	room	,	then	,	hopelessly	,	he	whirled	about	,
这	门	到	这	摄影师的	房间	,	然后	,	绝望地	,	他	旋转	关于	,

然后，他绝望地转身，冲向摄影师房间的门。

[θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] .

threw	himself	down	on	the	lounge	and	closed	his	eyes	tight	.
扔	他自己	向下	在	这	休息室	和	关闭	他的	眼睛	紧的	.

他猛地扑倒在沙发上，紧紧闭上了眼睛。

['meɪbi] [ɪf] ['dʒu:li] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] .

Maybe	if	Julie	thought	he	was	sleeping	,	she	would	leave	.
或许	如果	朱莉	想法	他	曾是	睡眠	,	她	会	离开	.

如果朱莉以为他睡着了，她或许就会离开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] [nɒb] .

There	was	the	sound	of	a	hand	on	the	door	knob	.
那里	曾是	这	声音	的	一个	手	在	这	门	旋钮	.

门把手上传来一只手的声音。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [hwain] ['əʊpən] , [ænd; ənd]['mju:tɪd] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .

The	door	whined	open	,	and	muted	footsteps	sounded	on	the	carpet	.
这	门	抱怨	打开	,	和	静音	脚步声	听起来	在	这	地毯	.

门吱呀一声开了，地毯上传来轻微的脚步声。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

From	the	sound	of	it	,	there	seemed	to	be	several	people	,	among	them
从	这	声音	的	它	,	那里	似乎	到	是	一些	人们	,	之中	他们

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

听起来好像有好几个人，其中有一个男人。

[mɑ:k] [w'ʌndəd] ['despərətli] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'tɜ:mɪndli] [ʃʌt] .

Marc	wondered	desperately	who	it	was	,	but	kept	his	eyes	determinedly	shut	.
马克	想知道	绝望地	WHO	它	曾是	,	但	保留	他的	眼睛	坚定地	关闭	.

马克迫切地想知道那是谁，但他还是坚定地闭上了眼睛。

" [ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] , " [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['memfɪs] - [vɔɪs] , " [dʒʌst][æz; əz][ai] [left] [hɪm] . "

"	There	he	is	,	"	came	the	sound	of	Memphis	'	voice	,	"	just	as	I	left	him	.	"
"	那里	他	是	,	"	来了	这	声音	的	孟菲斯	-	嗓音	,	"	只是	作为	我	左边	他	.	"

“他就在那里，”孟菲斯的声音传来，“就像我离开他时一样。”

" [ɪz] [ðæt] [gʊd] , ['dɒktə(r)] ?

"	Is	that	good	,	doctor	?
"	是	那	好的	,	医生	?

“这样可以吗，医生？”

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒu:liz] [vɔɪs] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] .

"	This	time	it	was	Julie's	voice	,	anxious	and	fearful	.
"	这	时间	它	曾是	朱莉的	嗓音	,	焦虑的	和	可怕	.

“这次是朱莉的声音，焦虑而恐惧。”

" [aɪ] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] , ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] .
" I really couldn't say , Mrs . Pillsworth .
" 我 真的 不能 说 , 太太 . 皮尔斯沃斯 .

“我真的说不出口，皮尔斯沃思夫人。”

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

['meɪbi] [nɒt] .
Maybe not .
或许 不是 .

或许不是。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] [wʌn] [wɪð] ['sɒnərəs] , [tʃɜːtʃ] - [laɪk] ['oʊvərtoʊnz] .
" The doctor's voice was a solemn one with sonorous , church - like overtones .
" 这 医生的 嗓音 曾是 一个 庄严 一 和 响亮的 , 教会 - 喜欢 泛音 .

医生的声音庄严肃穆，带着浑厚的、如同教堂般的音调。

" [wel] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː] [wɪð] [hɪm] , " ['memfɪs] [sed] .
" Well , I'll leave you two with him , " Memphis said .
" 出色地 , 患病的 离开 你 二 和 他 , " 孟菲斯 说 .

“好了，我就把你们两个留给他了。”孟菲斯说道。

" [aɪ] [həʊp] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "
" I hope everything will be all right . "
" 我 希望 一切 将要 是 全部 正确的 . "

“我希望一切都会好起来的。”

" [θæŋks] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , " ['dʒuːli] [rɪ'tɜːnd] .
" Thanks so much for calling me , " Julie returned .
" 谢谢 所以 很多 为了 呼叫 我 , " 朱莉 返回 .

“非常感谢你给我打电话，”朱莉回答道。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] ,
As the door closed with a snap ,
作为 这 门 关闭 和 一个 折断 ,

门啪嗒一声关上了。

[mɑːk] ['strʌg(ə)ld] ['væliəntli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] . . .
Marc struggled valiantly against a driving impulse to open his eyes . . .
马克 挣扎 英勇地 反对 一个 驾驶 冲动 到 打开 他的 眼睛 . . .

马克顽强地抵抗着睁开眼睛的冲动.....

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] . . . [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
one of them at least . . . just a little .
一 的 他们 在 至少 . . . 只是 一个 小的 .

至少其中一个.....只是一点点。

" [smel] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , ['dɒktə(r)] ?
" Smell the liquor , doctor ?
" 闻 这 酒 , 医生 ?

“医生，闻到酒味了吗？”

" ['dʒuːli][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Julie was saying .
" 朱莉 曾是 说 .

朱莉说。

" [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz]['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .
" This sort of thing has never happened before .
" 这 种类 的 事物 有 绝不 发生 前 .

“这种事以前从未发生过。”

[ai][dʒʌst][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	don't	understand	it	.
我	只是	不	理解	它	.

我就是不明白。

[ɪf] [wɒt] [mɪs] [mə'gwaɪər] [telz] [ˌem 'iː][ɪz] [truː] , [hiːz] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['huːdləm] . "

If	what	Miss	McGuire	tells	me	is	true	,	he's	been	behaving	like	a	regular	hoodlum	.	"
如果	什么	错过	麦奎尔	讲述	我	是	真的	,	他是	到过	行为	喜欢	一个	常规的	流氓	.	"

如果麦奎尔小姐告诉我的是真的，那他简直就像个普通的流氓一样。

" ['sʌmtaɪmz] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [dʒʌst][snæp][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

"	Sometimes	,	"	the	doctor	replied	,	"	they	just	snap	all	of	a	sudden	.
"	有时	,	"	这	医生	回复	,	"	他们	只是	折断	全部	的	一个	突然	.

“有时候，”医生回答说，“他们会突然崩溃。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [sets] [ðem; ðəm] [ɒf] [æt; ət] [ɔːl] .

There's	no	telling	what	sets	them	off	at	all	.
有	不	讲述	什么	套	他们	离开	在	全部	.

根本无法预料什么会激怒他们。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] .

It	might	be	anything	.
它	可能	是	任何事物	.

可能是任何东西。

" [ðə; ði] ['fʊtsteps] [keɪm] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [mɑːk] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	The	footsteps	came	closer	and	Marc	felt	a	hand	on	his	shoulder	.
"	这	脚步声	来了	更近	和	马克	毛毡	一个	手	在	他的	肩膀	.

脚步声越来越近，马克感到一只手搭在了他的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɪm] ['dʒentli] .

It	shook	him	gently	.
它	摇晃	他	轻轻地	.

它轻轻地摇晃了他。

" [weɪk] [ʌp] , [dɪə(r)] , " ['dʒuːliz] [vɔɪs] [ku:] .

"	Wake	up	,	dear	,	"	Julie's	voice	cooed	.
"	唤醒	向上	,	亲爱的	,	"	朱莉的	嗓音	咕咕	.

“亲爱的，醒醒，”朱莉的声音温柔地说。

" [ɪts] ['dʒuːli] .

"	It's	Julie	.
"	它是	朱莉	.

是朱莉。

" [mɑːk] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['gɪltɪli] .

"	Marc	opened	his	eyes	and	looked	up	guiltily	.
"	马克	打开	他的	眼睛	和	看起来	向上	内疚地	.

马克睁开眼睛，愧疚地抬头望去。

['dʒuːliz] ['æŋkʃəs] [feɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒɪk]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

Julie's	anxious	face	was	just	above	his	own	,	smiling	a	tragic	little	smile	.
朱莉的	焦虑的	脸	曾是	只是	多于	他的	自己的	,	微笑	一个	悲惨	小的	微笑	.

朱莉焦虑的脸庞就在他上方，带着一丝悲凉的微笑。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

And	just	beyond	her	shoulder	there	was	also	the	face	of	a	man	,
和	只是	超过	她	肩膀	那里	曾是	还	这	脸	的	一个	男人	,

在她肩膀的后面，还有一张男人的脸。

['stjuːdiəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌsti] , [smʌg] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

studious	and	intelligent	in	a	musty	,	smug	sort	of	way	.
好学的	和	聪明的	在	一个	发霉的	,	踌躇满志	种类	的	方式	.

勤奋好学，但带着一种陈旧、自负的气质。

[mɑːk] [dɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [saɪt] .

Marc	disliked	it	on	sight	.
马克	不喜欢	它	在	视线	.

马克第一眼就不喜欢它。

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] ['ɔːf(ə)l] ?

"	Do	you	feel	very	awful	?
"	做	你	感觉	非常	可怕	?

你感觉很糟糕吗?

" ['dʒuːli] [ɑːskt] .

"	Julie	asked	.
"	朱莉	问	.

朱莉问道。

[mɑːk] [n'ɒdɪd] .

Marc	nodded	.
马克	点头	.

马克点了点头。

" [jes] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['wɒnli] .

"	Yes	,	dear	,	"	he	murmured	wanly	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	他	低声说道	微弱	.

“是的，亲爱的，”他无力地低声说道。

" ['terəb(ə)l] .

"	Terrible	.
"	糟糕的	.

“糟糕的。

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

"	Her	hand	patted	his	shoulder	reassuringly	.
"	她	手	轻拍	他的	肩膀	令人安心	.

她轻轻拍了拍他的肩膀，以示安慰。

" [wel] , ['ɛvriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	,	everything's	going	to	be	all	right	,	"	she	said	.
"	出色地	,	一切都是	去	到	是	全部	正确的	,	"	她	说	.

“一切都会好起来的，”她说。

" [aɪv] [brɔːt] ['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I've	brought	Dr	.	Polk	to	see	you	.
"	我已经	带来	博士	.	波尔克	到	看	你	.

“我带波尔克医生来看你了。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	wants	to	talk	to	you	.
他	想要	到	讲话	到	你	.

他想和你谈谈。

" [mɑːrks] [θɔːts] [ɹ'eɪsd] ['waɪldli][æz; əz][hiː; hi] ['buːstɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Marc's	thoughts	raced	wildly	as	he	boosted	himself	into	a	sitting	position	.
"	马克的	想法	比赛	疯狂地	作为	他	增强	他自己	进入	一个	坐着	位置	.

马克思绪万千，他猛地坐了起来。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd]

He	glanced	nervously	at	the	chair	across	the	room	and	the	door	behind
他	瞥了一眼	紧张地	在	这	椅子	穿过	这	房间	和	这	门	在后面

[wɪtʃ] ['tɒfi] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] .

which	Toffee	was	dressing	.
哪个	奶糖	曾是	敷料	.

他紧张地瞥了一眼房间另一边的椅子和托菲正在换衣服的那扇门。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [ə'tɒmɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

The	situation	,	he	felt	,	was	almost	too	atomic	to	be	endured	.
这	情况	,	他	毛毡	,	曾是	几乎	也	原子	到	是	忍受	.

他觉得，这种情况几乎太过危急，令人难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪk'spləʊd] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [get] ['dʒuːli] [ænd; ənd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] .

It	might	explode	at	any	minute	if	he	didn't	get	Julie	and	the	doctor	out	of	there	.
它	可能	爆炸	在	任何	分钟	如果	他	没有	得到	朱莉	和	这	医生	出去	的	那里	.

如果他不把朱莉和医生带出去，它随时都可能爆炸。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪð] [ˌmɪs'trʌst] .

He	regarded	the	doctor	with	mistrust	.
他	认为	这	医生	和	不信任	.

他对医生抱有不信任感。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['piːvɪʃli] .

"	I	don't	want	to	talk	to	him	,	"	he	said	peevishly	.
"	我	不	想	到	讲话	到	他	,	"	他	说	恼怒地	.

“我不想跟他说话，”他闷闷不乐地说。

" [aɪ][woʊnt] .

"	I	won't	.
"	我	惯于	.

我不会。

" [ˌʌndɪs'meɪd] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kɑːmli] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] .

"	Undismayed	,	the	doctor	calmly	sat	down	on	the	edge	of	the	lounge	.
"	毫不气馁	,	这	医生	平静地	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	休息室	.

医生并未气馁，平静地坐在了休息室的边缘。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fiːl] [ðæt] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

"	You	mustn't	feel	that	way	,	Mr	.	Pillsworth	,	"	he	said	soothingly	.
"	你	不得	感觉	那	方式	,	先生	.	皮尔斯沃斯	,	"	他	说	舒缓地	.

“皮尔斯沃思先生，您不必这样想，”他安慰道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . "

"	We're	going	to	be	great	friends	,	you	and	I	.	"
"	是	去	到	是	伟大的	朋友们	,	你	和	我	.	"

“你和我一定会成为好朋友。”

" [wɒnt] [tuː; tə][bet] ?

"	Want	to	bet	?
"	想	到	赌注	?

“要不要打赌？”

" [mɑːk] [skaul] .

"	Marc	scowled	.
"	马克	皱着眉头	.

马克皱起了眉头。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒuːli] .

He	turned	to	Julie	.
他	转向	到	朱莉	.

他转向朱莉。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kwæk] [ɪz] [ðɪs] [gai] , ['eniweɪ] ? "

"	What	kind	of	quack	is	this	guy	,	anyway	?	"
"	什么	种类	的	嘎嘎	是	这	盖伊	,	反正	?	"

“这家伙到底是个什么样的庸医？”

" ['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] [ɪz][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] . . . . "

"	Dr	.	Polk	is	a	.	.	.	a	.	.	.	.	"
"	博士	.	波尔克	是	一个	.	.	.	一个	.	.	.	.	"

“波尔克博士是一位……一位……”

" [aɪm][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] , " [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [brəʊk] [ɪn] .

"	I'm	a	psychiatrist	,	"	the	doctor	broke	in	.
"	我是	一个	精神科医生	,	"	这	医生	打破	在	.

“我是一名精神科医生，”医生插话道。

" [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [dɪs'ɔːdə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] , [ænd; ənd][aɪm][hɪə(r)]

"	You're	suffering	from	a	nervous	disorder	,	Mr	.	Pillsworth	,	and	I'm	here
"	你是	痛苦	从	一个	紧张的	紊乱	,	先生	.	皮尔斯沃斯	,	和	我是	这里

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

to	help	you	.
到	帮助	你	.

“皮尔斯沃思先生，您患有神经系统疾病，我来这里是为了帮助您。”

" [mɑːrks] [aɪz] ['waɪdnd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Marc's	eyes	widened	with	astonishment	.
"	马克的	眼睛	扩大	和	惊讶	.

马克惊讶地睁大了眼睛。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌts] !

They	thought	he	was	nuts	!
他们	想法	他	曾是	坚果	!

他们都觉得他疯了！

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] . . . !

What	was	he	.	.	.	!
什么	曾是	他	.	.	.	!

他到底是什么人……！

[hɪz; ɪz][maɪnd] [liːpt] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hɪsɪŋ] [nɔɪz] [frɒm; frəm] ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃeə(r)]

His	mind	leaped	to	other	things	as	the	hissing	noise	from	George's	chair
他的	头脑	跳跃	到	其他	事物	作为	这	嘶嘶声	噪音	从	乔治的	椅子

['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɒljuːm] .

suddenly	increased	in	volume	.
突然	增加	在	体积	.

乔治椅子上发出的嘶嘶声突然越来越大，他的思绪一下子转移到了其他事情上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

They	were	bound	to	notice	it	in	a	moment	.
他们	是	边界	到	注意	它	在	一个	片刻	.

他们很快就会注意到这一点。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ['dɒktə(r)] , " [mɑːk] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌn'nætʃrəli] [laʊd] .

"	I'm	all	right	,	doctor	,	"	Marc	said	,	his	voice	unnaturally	loud	.
"	我是	全部	正确的	,	医生	,	"	马克	说	,	他的	嗓音	不自然地	大声	.

“我没事，医生，”马克说道，他的声音异常响亮。

" [aɪm] ['pɜːfɪktli] [əʊ'keɪ] .

"	I'm	perfectly	okay	.
"	我是	完美	好的	.

我很好。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [niːd] [juː; jʊ] !

So	you	see	,	I	really	don't	need	you	!
所以	你	看	,	我	真的	不	需要	你	!

所以你看，我真的不需要你！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .

It	was	just	a	little	joke	.
它	曾是	只是	一个	小的	开玩笑	.

这只是个小玩笑。

[hɑː] , [hɑː] !

Hah	,	hah	!
哈哈	,	哈哈	!

哈哈!

" [hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɒz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

"	His	laugh	was	false	and	a	little	hysterical	.
"	他的	笑	曾是	错误的	和	一个	小的	歇斯底里的	.

他的笑声是虚假的，而且有点歇斯底里。

" [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ə'lɒŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [nʌts] . . . [ɑː] . . . ['peɪʃ(ə)nts] .

"	So	you	can	run	along	back	to	your	nuts	.	.	.	ah	.	.	.	patients	.
"	所以	你	能	跑步	沿着	后退	到	你的	坚果	.	.	.	啊	.	.	.	患者	.

“所以你可以跑回你的坚果……啊……病人那里去。”

" [hiː; hi][glɑːns, glænz] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfərz] [ruːm] .

"	He	glanced	nervously	at	the	door	to	the	photographer's	room	.
"	他	瞥了一眼	紧张地	在	这	门	到	这	摄影师的	房间	.

他紧张地瞥了一眼摄影师房间的门。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɒmɪnəsli] ['kwaɪət] .

Everything	was	ominously	quiet	.
一切	曾是	不祥地	安静的	.

一切都静得出奇。

[ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [frɒm; frəm] ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃeə(r)][hæd; həd] [stɒpt] .

The	hissing	from	George's	chair	had	stopped	.
这	嘶嘶声	从	乔治的	椅子	有	停止	.

乔治椅子上发出的嘶嘶声停止了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [glɑːns, glænz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət]['dʒuːli] .

The	doctor	cleared	his	throat	,	glanced	significantly	at	Julie	.
这	医生	已清除	他的	喉	,	瞥了一眼	显著地	在	朱莉	.

医生清了清嗓子，意味深长地看了朱莉一眼。

" [wel] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['edʒɪŋ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə] [mɑːk] .

"	Well	,	yes	,	"	he	said	,	edging	closer	to	Marc	.
"	出色地	,	是的	,	"	他	说	,	边缘	更近	到	马克	.

“嗯，是的，”他一边说着，一边向马克靠近了一些。

" [aɪl] [rʌn] [ə'lɒŋ] .

"	I'll	run	along	.
"	患病的	跑步	沿着	.

我这就走。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [fɜːst] .

But	I	want	you	to	answer	a	few	simple	questions	for	me	first	.
但	我	想	你	到	回答	一个	很少	简单的	问题	为了	我	第一的	.

但我希望你先回答我几个简单的问题。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ? "

Is	that	all	right	?	"
是	那	全部	正确的	?	"

这样可以吗?

" [ʃʊə(r)] ! [ʃʊə(r)] , " [mɑːk] [sed] ['fiːvərɪʃli] .

"	Sure	!	Sure	,	"	Marc	said	feverishly	.
"	当然	!	当然	,	"	马克	说	狂热地	.

“当然！当然！”马克急切地说。

" [aɪl] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] .
" I'll answer your questions .
" 患病的 回答 你的 问题 .

我会回答你的问题。

['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] , ['dɒktə(r)] .
Only make it fast , doctor .
仅有的 制作 它 快速地 , 医生 .

医生，快点就好。

[aɪm][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I'm a busy man , you know . "
我是 一个 忙碌的 男人 , 你 知道 . "

你知道，我很忙。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ,
" All right , " the doctor said ,
" 全部 正确的 , " 这 医生 说 ,

“好的，”医生说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] ['əʊvə(r)]
taking a pencil from his pocket and carefully spreading a notebook over
采取 一个 铅笔 从 他的 口袋 和 小心 传播 一个 笔记本 超过
[wʌn] [niː] .
one knee .
一 膝盖 .

他从口袋里掏出一支铅笔，小心翼翼地把笔记本摊在膝盖上。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" I'm going to give you a list of words and I want you to give me the
" 我是 去 到 给 你 一个 列表 的 字 和 我 想 你 到 给 我 这
[fɜːst] [rɪ'spɒns] [ðæt] ['kɒmz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
first response that comes into your mind .
第一的 回复 那 来 进入 你的 头脑 .

“我会给你一份词语清单，我希望你告诉我你脑海中浮现的第一个答案。”

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" [ʃʊə(r)] , ['dɒktə(r)] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] .
" Sure , doctor , " Marc replied .
" 当然 , 医生 , " 马克 回复 .

“当然，医生，”马克回答道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ai] [kʌm] [bæk] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz]
" You say a word and I come back at you with the first thing it reminds
" 你 说 一个 单词 和 我 来 后退 在 你 和 这 第一的 事物 它 提醒
[ˌem 'iː][ɒv; əv] .
me of .
我 的 .

“你说一句话，我就会用它让我想到的第一件事来回应你。”

['əʊnli] ['hʌri] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Only hurry , will you ? "
仅有的 匆忙 , 将要 你 ? "

你快点儿好吗?

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɔɪzd] [ðə; ði]['pens(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nəʊtbʊk] .

"	The	doctor	poised	the	pencil	over	the	notebook	.
"	这	医生	准备	这	铅笔	超过	这	笔记本	.

医生把铅笔悬在笔记本上方。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] .

"	Now	this	is	the	first	word	.
"	现在	这	是	这	第一的	单词	.

这是第一个词。

[blæk] . "

Black	.	"
黑色的	.	"

黑色的。”

" ['fjuːtʃə(r)] , " [mɑːk] ['ɑːnsə(r)d] ['æbsəntli] , ['geɪzɪŋ] ['fɪəfəli] [æt; ət] ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃeə(r)] .

"	Future	,	"	Marc	answered	absently	,	gazing	fearfully	at	George's	chair	.
"	未来	,	"	马克	回答	心不在焉地	,	凝视	恐惧地	在	乔治的	椅子	.

“未来,”马克心不在焉地回答，恐惧地望着乔治的椅子。

" [hɒt] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kən'tɪnjuːd] .

"	Hot	,	"	the	doctor	continued	.
"	热的	,	"	这	医生	持续	.

“很烫,”医生继续说道。

" [siːt] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	Seat	,	"	Marc	replied	,	still	absorbed	in	the	chair	.
"	座位	,	"	马克	回复	,	仍然	吸收	在	这	椅子	.

“坐下,”马克回答道，仍然全神贯注地坐在椅子上。

" [kʌt] . "

"	Cut	.	"
"	切	.	"

“切。”

" [θrəʊt] . "

"	Throat	.	"
"	喉	.	"

“喉。”

" [dɔː(r)] .

"	Door	.
"	门	.

“门。

" [mɑːk] [glɑːns, glæns] ['fraitnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfərz] [ruːm] .

"	Marc	glanced	frightenedly	at	the	door	to	the	photographer's	room	.
"	马克	瞥了一眼	惊恐地	在	这	门	到	这	摄影师的	房间	.

马克惊恐地瞥了一眼摄影师房间的门。

" [kləʊzd] !

"	Closed	!
"	关闭	!

“关闭!

" [hiː; hi] [jeld] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	he	yelled	,	taking	advantage	of	the	situation	.
"	他	大喊	,	采取	优势	的	这	情况	.

他趁机大喊。

" [kiːp] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] !

"	Keep	the	door	closed	!
"	保持	这	门	关闭	!

“把门关上！”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] ['wʌrɪdli] [tuː; tə]['dʒuːli] .

"	The	doctor	turned	worriedly	to	Julie	.
"	这	医生	转向	担忧地	到	朱莉	.

医生担忧地转向朱莉。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [streɪndʒ] [rɪ'spɑːnsɪz] , ['mɪsɪz] . [pɪlzwɜːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	These	are	very	strange	responses	,	Mrs	.	Pillsworth	,	"	he	said	.
"	这些	是	非常	奇怪的	回应	,	太太	.	皮尔斯沃斯	,	"	他	说	.

“皮尔斯沃思夫人，这些反应非常奇怪，”他说。

" ['fræŋkli] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Frankly	,	I	don't	know	what	to	make	of	them	.
"	坦率地说	,	我	不	知道	什么	到	制作	的	他们	.

“坦白说，我不知道该如何看待它们。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]['kɒmpleks][hɪə(r)] [ðæts] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] . "

There's	some	sort	of	anxiety	complex	here	that's	not	quite	clear	.	"
有	一些	种类	的	焦虑	复杂的	这里	那就是	不是	相当	清除	.	"

这里似乎存在某种焦虑情结，但具体表现还不太清楚。

" [ɑːsk][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [get] [hɑːf] - ['wɪtɪd] ['ɑːnsəz] .

"	Ask	half	-	witted	questions	,	and	you	get	half	-	witted	answers	.
"	问	一半	-	机智的	问题	,	和	你	得到	一半	-	机智的	答案	.

问一些愚蠢的问题，只会得到一些愚蠢的答案。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][mɑːrks] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kʌm] [frɒm; frəm][mɑːk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] .

"	The	voice	was	Marc's	,	but	still	it	hadn't	come	from	Marc	,	though	it	appeared	to	.
"	这	嗓音	曾是	马克的	,	但	仍然	它	之前没有	来	从	马克	,	尽管	它	出现	到	.

“声音是马克的，但听起来像是马克的声音，却并不是他发出的。”

['ɒbviəsli] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'gen] .

Obviously	George	was	awake	and	entering	into	the	spirit	of	things	again	.
明显地	乔治	曾是	醒	和	进入	进入	这	精神	的	事物	再次	.

显然乔治已经醒了，又重新投入到工作中。

[mɑːrks] [geɪz] [went] [waɪld][ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)] .

Marc's	gaze	went	wild	and	finally	stopped	at	the	chair	.
马克的	目光	去	荒野	和	最后	停止	在	这	椅子	.

马克的目光四处游移，最后停在了椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['empti] .

It	was	still	empty	.
它	曾是	仍然	空的	.

它仍然空无一人。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɑːskt] [pə'laɪtli] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [mɑːk] .

"	the	doctor	asked	politely	,	turning	back	to	Marc	.
"	这	医生	问	礼貌地	,	转弯	后退	到	马克	.

“医生礼貌地问道，然后转过身对马克说。”

" [ai] [sed] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] ,

"	I	said	,	"	the	voice	broke	out	again	,
"	我	说	,	"	这	嗓音	打破	出去	再次	,

“我说，”那声音再次响起，“

" [ðæt] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

" that I wish you would get the hell out of here and leave me alone .

" 那 我 希望 你 会 得到 这 地狱 出去 的 这里 和 离开 我 独自的 .

“我真希望你赶紧滚出这里，别再烦我了。”

[ɪf] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [aɪl] ['prɒbəbli] [get] [sɪk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [maɪ'self] .

If I have to listen to you any longer , I'll probably get sick all over myself .

如果 我 有 到 听 到 你 任何 更长 , 患病的 大概 得到 生病的全部 超过 我 .

如果我再听你说话下去，我可能真的会恶心想吐。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [stɛərd] [æt; ət] [mɑːk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hevi] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːləti] .

" The doctor stared at Marc , his face heavy with incredulity .

" 这 医生 凝视 在 马克 , 他的 脸 重的 和 怀疑 .

医生盯着马克，脸上满是难以置信。

" [naʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [hiːz] ['tɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] . "

" Now , " he whispered , " he's talking without even moving his lips . "

" 现在 , " 他 低声说道 , " 他是 说 没有 甚至 移动 他的 嘴唇 . "

“现在，”他低声说，“他连嘴唇都不动就能说话了。”

" [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] !

" Marc Pillsworth !

" 马克 皮尔斯沃斯 !

“马克·皮尔斯沃思！”

" ['dʒuːli] [pʊt] [ɪn] [sɪ'vɪəli] .

" Julie put in severely .

" 朱莉 放 在 严重 .

“朱莉投入了很大的精力。”

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] . "

" I don't care if you are sick , you can at least be civil . "

" 我 不 关心 如果 你 是 生病的 , 你 能 在 至少 是 民用 . "

“我不管你是不是生病了，你至少应该保持礼貌。”

" [əʊ] , [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] [jæp] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'tɜːnd] .

" Oh , stop your silly yapping , " the voice returned .

" 哦 , 停止 你的 愚蠢的 喋喋不休 , " 这 嗓音 返回 .

“哦，别再胡说八道了，”那个声音再次响起。

" [jʊr; jər] [nəʊ] ['siːsɪk] ['remədi] , [jɔː'self] . "

" You're no seasick remedy , yourself . "

" 你是 不 晕船 补救 , 你自己 . "

“你可不是治疗晕船的良药。”

" [wɒt] !

" What !

" 什么 !

“什么！

" ['dʒuːliz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [aɪs] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['tʃɪli] .

" Julie's blue eyes were suddenly as hard as ice and twice as chilly .

" 朱莉的 蓝色的 眼睛 是 突然 作为 难的 作为 冰 和 两次 作为 寒冷 .

“朱莉的蓝眼睛突然变得像冰一样坚硬，而且冷得刺骨。”

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pʊt] ['aɪsɪklz] [ɒn] [mɑːrks] [spaɪn] .

The very sight of them put icicles on Marc's spine .

这 非常 视线 的 他们 放 冰柱 在 马克的 脊柱 .

光是看到它们就让马克脊背发凉。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

" I didn't mean it !

" 我 没有 意思是 它 !

我不是那个意思！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" I mean , I didn't say it ! "
" 我 意思是 , 我 没有 说 它 ! "

“我的意思是，我没说过！”

" [juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [bed] , " ['dʒuːli] [snæpt] .
" You've made your bed , " Julie snapped .
" 你已经 制成 你的 床 , " 朱莉 啪啪 .

“你自作自受，”朱莉厉声说道。

" [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [laɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't try to lie out of it .
" 不 尝试 到 说谎 出去 的 它 .

别试图用谎言掩盖真相。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfərz] [ruːm] ['sʌd(ə)nli]
" It was at this juncture that the door to the photographer's room suddenly
" 它 曾是 在 这 契机 那 这 门 到 这 摄影师的 房间 突然
['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] .
started to open .
开始 到 打开 .

就在这时，摄影师房间的门突然开始打开。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['əʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [kræk] .
But it didn't open all the way , just a crack .
但 它 没有 打开 全部 这 方式 , 只是 一个 裂缝 .

但它并没有完全打开，只是开了一条缝。

" [əʊ] , [mɑːk] !
" Oh , Marc !
" 哦 , 马克 !

“哦，马克！”

" [tɔfiːz] ['hæpi] [vɔɪs] [trɪld] .
" Toffee's happy voice trilled .
" 太妃糖 快乐的 嗓音 颤音 .

托菲高兴的声音颤抖着。

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] .
" Just wait till you get a look at me in this .
" 只是 等待 直到 你 得到 一个 看 在 我 在 这 .

“等着瞧我穿这身衣服的样子吧。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeɪbɜːd] !
I'm a scandal to the jaybirds !
我是 一个 丑闻 到 这 松鸦 !

我简直是松鸦们眼中的丑闻！

" ['tɒfi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [muːd] , [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
" Toffee , in a whimsical mood , had apparently decided to make her
" 奶糖 , 在 一个 异想天开 情绪 , 有 显然 决定 到 制作 她
['entrəns] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [wʌn] .
entrance a memorable one .
入口 一个 难忘 一 .

“托菲显然是兴致勃勃地决定要让她的出场令人难忘。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] ['əʊpən] ,

Instead	**of**	**swinging**	**the**	**door**	**all**	**the**	**way**	**open**	**,**
反而	的	摇摆	这	门	全部	这	方式	打开	,

而不是把门完全打开，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] ,

and	**walking**	**into**	**the**	**room**	**as**	**anyone**	**else**	**would**	**have**	**,**
和	步行	进入	这	房间	作为	任何人	别的	会	有	,

像其他人一样走进房间，

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] [sɪ'dʌktɪv] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] [leɪs]

she	**held**	**it**	**open**	**just**	**enough**	**to**	**allow**	**the**	**seductive**	**passage**	**of**	**one**	**exquisite**	**lace**
她	握住	它	打开	只是	足够的	到	允许	这	诱人的	通道	的	一	精美的	蕾丝

- [klæd][leg] .

-	**clad**	**leg**	**.**
-	覆膜	腿	.

她将门打开一条缝，让一条穿着精致蕾丝的美腿诱人地伸了进去。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] , " [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .

"	**That**	**,**	**"**	**she**	**called**	**,**	**"**	**is**	**only**	**a**	**promise**	**of**	**things**	**to**	**come**	**.**
"	那	,	"	她	称为	,	"	是	仅有的	一个	承诺	的	事物	到	来	.

“那，”她说道，“只是对未来事物的一种承诺。”

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['mjuːzɪk][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðɪs] .

There	**ought**	**to**	**be**	**music**	**to**	**go**	**with**	**this**	**.**
那里	应该	到	是	音乐	到	去	和	这	.

这应该配上音乐。

" ['dʒuːli] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [træns'fɪkst] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [wɪð]

"	**Julie**	**,**	**who**	**had**	**remained**	**transfixed**	**up**	**to**	**this**	**point**	**,**	**suddenly**	**came**	**to**	**life**	**with**
"	朱莉	,	WHO	有	剩余	呆若木鸡	向上	到	这	观点	,	突然	来了	到	生活	和

[ə; eɪ] ['vendʒəns] .

a	**vengeance**	**.**
一个	复仇	.

“朱莉此前一直神情恍惚，此刻却突然变得异常兴奋。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][træmp] , " [ʃiː; ʃɪ][reɪdʒd] .

"	**I'll**	**give**	**you**	**something**	**to**	**go**	**with**	**it**	**,**	**you**	**little**	**tramp**	**,**	**"**	**she**	**raged**	**.**
"	患病的	给	你	某物	到	去	和	它	,	你	小的	流浪汉	,	"	她	愤怒	.

“我会让你付出代价的，你这个小贱人！”她怒吼道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['fræktʃə(r)] !

"	**How**	**about**	**a**	**fracture**	**!**
"	如何	关于	一个	断裂	!

“骨折怎么样！”

" [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] .

"	**She**	**started**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**but**	**reached**	**it**	**too**	**late**	**.**
"	她	开始	朝向	这	门	,	但	达到	它	也	晚的	.

她朝门口走去，但为时已晚。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slæmd] [tuː; tə] ,

Already	**it**	**had**	**slammed**	**to**	**,**
已经	它	有	猛烈抨击	到	,

它已经猛烈撞击了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒk] .

and	**there**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**key**	**being**	**turned**	**in**	**the**	**lock**	**.**
和	那里	曾是	这	声音	的	一个	钥匙	存在	转向	在	这	锁	.

然后传来钥匙转动锁孔的声音。

[ʃiː; ʃi] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l] [wɪð] [bəuθ] [fɪsts] .

She	**pounded**	**on**	**the**	**panel**	**with**	**both**	**fists**	**.**
她	猛击	在	这	控制板	和	两个都	拳头	.

她用双拳猛击面板。

" [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [sniːk] !

"	**Come**	**out**	**of**	**there**	**,**	**you**	**little**	**sneak**	**!**
"	来	出去	的	那里	,	你	小的	潜行	!

“你这小鬼，快从那儿出来！”

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .

"	**she**	**yelled**	**.**
"	她	大喊	.

她喊道。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , " [tɔfiːz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [dɪ'mjʊəli] .

"	**Go**	**away**	**,**	**"**	**Toffee's**	**voice**	**came**	**back**	**demurely**	**.**
"	去	离开	,	"	太妃糖	嗓音	来了	后退	端庄地	.

“走开，”托菲的声音羞涩地传了回来。

" [aɪm] ['dresɪŋ] .

"	**I'm**	**dressing**	**.**
"	我是	敷料	.

我正在穿衣服。

" ['dʒuːli] [kɪkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

"	**Julie**	**kicked**	**the**	**door**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**frustration**	**.**
"	朱莉	踢	这	门	在	一个	合身	的	挫折	.

“朱莉一怒之下踹开了门。”

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] . . . ['lɪt(ə)l] . . . ['səʊʃ(ə)l]['lepə(r)] !

"	**You**	**little**	**.**	**.**	**.**	**little**	**.**	**.**	**.**	**social**	**leper**	**!**
"	你	小的	.	.	.	小的	.	.	.	社会的	麻风病人	!

你这个……你这个……社交麻风病人！

" [ʃiː; ʃi] [fjuːmd] .

"	**she**	**fumed**	**.**
"	她	怒气冲冲	.

她怒气冲冲地说。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] !

"	**What**	**was**	**that**	**!**
"	什么	曾是	那	!

那是什么！

" ['tɒfi] [kɔːld] [bæk] , ['æŋgə(r)]['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	**Toffee**	**called**	**back**	**,**	**anger**	**rising**	**suddenly**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	奶糖	称为	后退	,	愤怒	上升	突然	在	她	嗓音	.

“托菲回过头来，语气中突然涌起怒气。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**call**	**me**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	称呼	我	?	"

你刚才叫我什么？

" ['lepə(r)] !

"	**Leper**	**!**
"	麻风病人	!

“麻风病人！”

" ['dʒuːli] [skriːmd] .

"	**Julie**	**screamed**	**.**
"	朱莉	尖叫	.

朱莉尖叫起来。

" ['lepə(r)] ! ['səʊʃ(ə)l]['lepə(r)] ! "

"	Leper	!	Social	leper	!	"
"	麻风病人	！	社会的	麻风病人	！	"

“麻风病人！社交麻风病人！”

" [əʊ] , " [tɔfiːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['mɔlifai] .

"	Oh	,	"	Toffee's	voice	was	suddenly	mollified	.
"	哦	,	"	太妃糖	嗓音	曾是	突然	柔和的	.

“哦，”托菲的声音突然柔和了下来。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['letʃə(r)] . "

"	I	thought	you	said	lecher	.	"
"	我	想法	你	说	登徒子	.	"

“我以为你说的是好色之徒。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [weɪ] , " ['dʒuːli] [ʃɒt] [bæk] .

"	Take	it	either	way	,	"	Julie	shot	back	.
"	拿	它	任何一个	方式	,	"	朱莉	射击	后退	.

“随便你怎么理解吧，”朱莉反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wen] [ai][get][həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	It	won't	make	any	difference	what	you	are	when	I	get	hold	of	you	!
"	它	惯于	制作	任何	不同之处	什么	你	是	什么时候	我	得到	抓住	的	你	!

“当我抓住你的时候，你是什么样的人都无关紧要了！”

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [mɑːk] .

"	She	swung	around	to	Marc	.
"	她	摇摆	大约	到	马克	.

她转身走向马克。

" [lets] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] !

"	Let's	hear	you	explain	that	!
"	我们来吧	听到	你	解释	那	!

请你解释一下!

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] ['menəsɪŋli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	she	demanded	menacingly	,	pointing	to	the	door	.
"	她	要求	威胁地	,	指向	到	这	门	.

她指着门，恶狠狠地问道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

She	moved	toward	him	.
她	已搬	朝向	他	.

她朝他走去。

" [stænd] [ʌp] , [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] .

"	Stand	up	,	Marc	Pillsworth	.
"	站立	向上	,	马克	皮尔斯沃斯	.

“站起来，马克·皮尔斯沃思。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'septɪvli] ['kwaɪət] [naʊ] .

"	Her	voice	was	deceptively	quiet	now	.
"	她	嗓音	曾是	具有欺骗性的	安静的	现在	.

她的声音现在出奇地轻柔。

" [stænd] [ʌp] [səʊ][ai][kæn; kən] [nɒk] [juː; jʊ] [daʊn] .

"	Stand	up	so	I	can	knock	you	down	.
"	站立	向上	所以	我	能	敲	你	向下	.

“站起来，让我把你打倒。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [juː; jʊ] [aʊt] ['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑːst]['aɪən] ['kʌspɪdɔː] , [juː; jʊ] [fɪ'lændərə(r)] ! "

I'm	going	to	lay	you	out	colder	than	a	cast	iron	cuspidor	,	you	philanderer	!	"
我是	去	到	躺	你	出去	更冷	比	一个	投掷	铁	痰盂	,	你	花花公子	!	"

我要把你冻得比铸铁痰盂还冷，你这个花花公子!

"	[bʌt; bət]	.	.	.	[bʌt; bət]	,	"	[mɑːk]	[sɜːrtʃt]	[fɔː(r); fə(r)]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə'genst]	['despərət]	[ɒdz]	.
"	**But**	**.**	**.**	**.**	**but**	**,**	**"**	**Marc**	**searched**	**for**	**something**	**to**	**say**	**against**	**desperate**	**odds**	**.**
"	但	.	.	.	但	,	"	马克	搜索	为了	某物	到	说	反对	绝望的	赔率	.

“但是……但是，”马克在绝望中努力寻找着可以开口的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖萦绕着一个鬼魂(Toffee haunts a ghost)
第3/5页

" [wɒt] . . . [wɒt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['leɪmli] .

"	What	.	.	.	what	about	our	marriage	?	"	he	asked	lamely	.
"	什么	.	.	.	什么	关于	我们的	婚姻	?	"	他	问	跛行	.

“那……那我们的婚姻怎么办？”他无力地问道。

" ['mærɪdʒ] !

"	Marriage	!
"	婚姻	!

“婚姻！

" ['dʒuːli] [snɔːt] .

"	Julie	snorted	.
"	朱莉	哼了一声	.

朱莉嗤之以鼻。

" [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['mærɪdʒ] , [ɪts] ['meɪhem] !

"	From	now	on	,	this	isn't	marriage	,	it's	mayhem	!
"	从	现在	在	,	这	不是	婚姻	,	它是	混乱	!

“从现在开始，这不是婚姻，而是混乱！”

[prɒp] [hɪm] [ʌp] , ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [stænd] [bæk] !

Prop	him	up	,	doctor	,	and	stand	back	!
支柱	他	向上	,	医生	,	和	站立	后退	!

医生，扶他起来，然后退后！

" [mɑːk] [wɒz; wəz] [stʌnd] .

"	Marc	was	stunned	.
"	马克	曾是	目瞪口呆	.

马克惊呆了。

[ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒuːli] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

The	transformation	in	Julie	was	almost	unbelievable	.
这	转型	在	朱莉	曾是	几乎	难以置信	.

朱莉的变化简直令人难以置信。

[id] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ðɪs] ['æŋgri] .

He'd	seen	her	angry	before	,	but	never	this	angry	.
他会	已见	她	生气的	前	,	但	绝不	这	生气的	.

他以前也见过她生气，但从未见过她这么生气。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒeləsi] [ðæt] [id] [θɔːt] [kjʊəd] [hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] ['laɪɪŋ] ['dɔːmənt] [ɔːl]

Apparently	the	old	jealousy	that	he'd	thought	cured	had	merely	been	lying	dormant	all
显然	这	老的	妒忌	那	他会	想法	治愈	有	仅仅	到过	说谎	休眠	全部

[ðə; ði] [waɪl] .

the	while	.
这	尽管	.

显然，他以为已经治愈的旧嫉妒心，其实一直只是处于潜伏状态而已。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [sə'prest] .

Now	it	was	all	the	worse	for	having	been	suppressed	.
现在	它	曾是	全部	这	更糟	为了	拥有	到过	被抑制	.

因为遭到压制，现在情况变得更糟了。

[hiː; hi][gɒt] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['rɪələaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	got	slowly	to	his	feet	,	without	quite	realizing	he	was	doing	it	.
他	得到	缓慢地	到	他的	脚	,	没有	相当	意识到	他	曾是	正在做	它	.

他慢慢站了起来，自己似乎都没意识到这一点。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət]['dʒuːli][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

He	stared	at	Julie	in	blank	amazement	.
他	凝视	在	朱莉	在	空白的	惊愕	.

他目瞪口呆地看着朱莉，一脸惊讶。

" [ðæts] [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] , " ['dʒuːli] [ə'pruːvd] ['nɑːstɪli] .

"	That's	the	good	boy	,	"	Julie	approved	nastily	.
"	那就是	这	好的	男生	,	"	朱莉	得到正式认可的	令人厌恶地	.

“这才是乖孩子，”朱莉恶狠狠地赞许道。

" [naʊ] [dʒʌst][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	just	hold	it	.
"	现在	只是	抓住	它	.

现在就拿着它。

" ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][mɑːrks] [desk] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [ɔː'neɪt] ['ɪŋkwel] .

"	Moving	swiftly	to	Marc's	desk	,	she	picked	up	a	heavy	ornate	inkwell	.
"	移动	迅速地	到	马克的	桌子	,	她	挑选	向上	一个	重的	华丽	墨水瓶	.

她迅速走到马克的桌子旁，拿起一个沉重的、装饰华丽的墨水瓶。

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ['skweəli] [bɪ'twiːn] [mɑːrks]

Raising	it	over	her	head	,	she	sighted	a	target	squarely	between	Marc's
提高	它	超过	她	头	,	她	目击者	一个	目标	完全	之间	马克的

[bɪ'wɪldəd] [aɪz] .

bewildered	eyes	.
困惑	眼睛	.

她将枪举过头顶，瞄准了马克茫然的双眼之间。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" ['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

"	Dr	.	Polk	was	suddenly	at	her	side	,	grasping	her	arm	.
"	博士	.	波尔克	曾是	突然	在	她	边	,	抓握	她	手臂	.

“波尔克医生突然出现在她身边，抓住了她的胳膊。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	mustn't	do	that	,	madam	,	"	he	cried	.
"	你	不得	做	那	,	女士	,	"	他	哭	.

“夫人，您不能这样做！”他喊道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] . "

"	Your	husband	is	a	sick	man	.	"
"	你的	丈夫	是	一个	生病的	男人	.	"

“你丈夫有病。”

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɒt] ['sɪkə(r)] [wen] [aɪ][get] [θruː] [wɪð] [hɪm] , " ['dʒuːli]['greɪtɪd] .

"	He's	going	to	be	a	lot	sicker	when	I	get	through	with	him	,	"	Julie	grated	.
"	他是	去	到	是	一个	很多	更病	什么时候	我	得到	通过	和	他	,	"	朱莉	磨碎的	.

“等我收拾完他，他肯定会病得更重，”朱莉咬牙切齿地说。

" [ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː][hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] ['revlɪŋ] [ə'raʊnd][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	The	rip	has	probably	been	revelling	around	behind	my	back	all	the	time	.
"	这	撕裂	有	大概	到过	狂欢	大约	在后面	我的	后退	全部	这	时间	.

“这个漏洞可能一直瞒着我。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][reɪdʒ] .

"	She	continued	to	rage	.
"	她	持续	到	愤怒	.

她继续愤怒不已。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn][æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [mɑ:k] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

But	she	became	so	absorbed	in	an	analytical	description	of	Marc	and	all	his
但	她	成为	所以	吸收	在	一个	分析	描述	的	马克	和	全部	他的

['fɔ:ˌbeəz] ,

forebears	,
祖先	,

但她却完全沉浸在对马克及其所有祖先的分析描述中，

[ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋkwel] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd]

she	wasn't	aware	of	the	doctor	removing	the	inkwell	from	her	hand	and
她	不是	意识到的	的	这	医生	移除	这	墨水瓶	从	她	手	和

['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

leading	her	toward	the	door	.
领导	她	朝向	这	门	.

她没有注意到医生从她手中取下墨水瓶，领着她走向门口。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [ðəʊ] ,

It	was	unfortunate	,	though	,
它	曾是	不幸	,	尽管	,

真是可惜。

[ðæt] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] ['dʒɔ:rdʒɪz] [tʃeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

that	in	passing	George's	chair	her	foot	fell	against	the	bottle	standing	beside	it	.
那	在	通过	乔治的	椅子	她	脚	跌倒	反对	这	瓶子	常设	旁	它	.

经过乔治的椅子时，她的脚不小心碰到了椅子旁边的瓶子。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['ti:tə] ['deɪndʒərəsli] , [ðen] ['raɪtɪd] [ɪt'self] [æz; əz] [ðəʊ]

For	a	moment	the	bottle	teetered	dangerously	,	then	righted	itself	as	though
为了	一个	片刻	这	瓶子	摇摇欲坠	危险地	,	然后	右	本身	作为	尽管

[ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [wɪl] .

of	its	own	will	.
的	它是	自己的	将要	.

瓶子摇摇欲坠地晃了一下，然后仿佛有了自己的意志似的，又稳稳地立了起来。

" [pɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['klʌmzi] ['wedʒi] , ['tæŋg(ə)lfʊt] , " [keɪm] ['dʒɔ:rdʒɪz] [vɔɪs] .

"	Pick	up	your	clumsy	wedgies	,	tanglefoot	,	"	came	George's	voice	.
"	挑选	向上	你的	笨拙	内裤勒痕	,	缠足	,	"	来了	乔治的	嗓音	.

“快把你的笨拙内裤捡起来，笨手笨脚的家伙，”乔治的声音传来。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , ['træmp(ə)l][ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] ?

"	What	are	you	trying	to	do	,	trample	the	place	down	?
"	什么	是	你	尝试	到	做	,	践踏	这	地方	向下	?

“你们想干什么，把这里夷为平地吗？”

" [mɪ'rækjələsli] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊl] ['dʒu:li] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

"	Miraculously	,	the	doctor	managed	to	pull	Julie	out	of	the	office	.
"	奇迹般地	,	这	医生	管理	到	拉	朱莉	出去	的	这	办公室	.

“奇迹般地，医生设法把朱莉从办公室里拉了出来。”

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt][get][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [wɔ:d] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [ʃri:k] [ɒv; əv]

But	he	didn't	get	the	door	closed	in	time	to	ward	off	her	final	shriek	of
但	他	没有	得到	这	门	关闭	在	时间	到	病房	离开	她	最终的	尖叫	的

['aʊtreɪdʒ] .

outrage	.
暴行	.

但他没能及时关上门，阻止她发出最后的愤怒尖叫。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sɪə(r)][ðə; ði] [peɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] .

It	was	enough	to	sear	the	paint	from	the	walls	.
它	曾是	足够的	到	炙烤	这	画	从	这	墙壁	.

足以把墙上的油漆烧掉。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [kɔːt] , [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] !
" I'll see you in court , Marc Pillsworth !
" 患病的 看 你 在 法庭 , 马克 皮尔斯沃斯 !

“法庭上见，马克·皮尔斯沃思！”

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" she yelled .
" 她 大喊 .

她喊道。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [mɑːk] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃeə(r)] .
The minute the door closed Marc leaped for George's chair .
这 分钟 这 门 关闭 马克 跳跃 为了 乔治的 椅子 .

门一关上，马克就扑到乔治的椅子上。

['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['gɪg(ə)l] .
Groping for the spirit , he was rewarded with a foolish giggle .
摸索 为了 这 精神 , 他 曾是 奖励 和 一个 愚蠢 傻笑 .

他摸索着寻找灵魂，却只得到了一声傻笑作为回报。

" [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Stop it !
" 停止 它 !

“住手！”

" [dʒɔːdʒ] [ˈtitə] ['fuːlɪʃli] .
" George tittered foolishly .
" 乔治 窃笑 愚蠢地 .

乔治傻笑起来。

" [juː; jʊ] ['tɪk(ə)l] !
" You tickle !
" 你 痒痒 !

你好痒！

" [mɑːrks] [hænd] ['faɪnəli] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fiːl]
" Marc's hand finally came in contact with what seemed to have the general feel
" 马克的 手 最后 来了 在 接触 和 什么 似乎 到 有 这 一般的 感觉
[ɒv; əv][æn; ən] [ɑːm] .
of an arm .
的 一个 手臂 .

“马克的手终于接触到了感觉像是手臂的东西。”

[hiː; hi] [tʌg] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
He tugged at it .
他 拉扯 在 它 .

他拽了拽它。

" [get] [ʌp] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] .
" Get up , " he commanded .
" 得到 向上 , " 他 命令 .

“起来，”他命令道。

" [wɪr] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] . "
" We're getting out of here . "
" 是 获得 出去 的 这里 . "

“我们要离开这里。”

" [weə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?
" Where we going ?
" 在哪里 我们 去 ?

我们要去哪儿?

" ['dʒɔ:rdʒɪz] [vɔɪs] [ɑ:skt] .
" George's voice asked .
" 乔治的 嗓音 问 .

“乔治的声音问道。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [mɑ:k] [saɪd] ['wɪərəli] .
" I don't know , " Marc sighed wearily .
" 我 不 知道 , " 马克 叹了口气 疲劳 .

“我不知道，”马克疲惫地叹了口气。

" ['eniweə(r)] .
" Anywhere .
" 任何地方 .

任何地方。

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

" [ðə; ði] [ɑ:m] [rəʊz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɑ:tɪd]
" The arm rose under his hand and the bottle beside the chair suddenly darted
" 这 手臂 玫瑰 在下面 他的 手 和 这 瓶子 旁 这 椅子 突然 飞镖
['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ,
into the air and remained there ,
进入 这 空气 和 剩余 那里 ,

“他抬起手臂，椅子旁边的瓶子突然飞向空中，停留在那里。”

['leɪzɪli] [sə'spendɪd] .
lazily suspended .
懒洋洋 暂停 .

懒洋洋地挂起。

[ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] , [mɑ:k] [mu:vd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['fɒləʊd] .
Reassured , Marc moved away , and the bottle followed .
放心 , 马克 已搬 离开 , 和 这 瓶子 随后 .

马克放下心来，走开了，酒瓶也跟着走了。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfərz] [ru:m] , [hi:; hi] [nɒkt] .
At the door to the photographer's room , he knocked .
在 这 门 到 这 摄影师的 房间 , 他 敲门 .

他敲了敲摄影师房间的门。

" [kʌm] [ɒn] [aʊt] !
" Come on out !
" 来 在 出去 !

出来吧！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" ['ðer] [gɒn] .
" They're gone .
" 它们是 已消失 .

他们走了。

[wɪv] [gɒt] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .
We've got to get out of here before they come back .
我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 前 他们 来 后退 .

我们得在他们回来之前离开这里。

" [ə; eɪ] [kiː] [skreɪpt] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ɪntʃt] ['weərəli]['əʊpən] .
" A key scraped in the lock , and the door inched warily open .
" 一个 钥匙 刮擦 在 这 锁 , 和 这 门 一点点地 谨慎地 打开 .

钥匙刮擦着锁孔，门小心翼翼地缓缓打开。

['faɪnəli] , [tɔfiːz] [hed] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
Finally , Toffee's head appeared in the opening .
最后 , 太妃糖 头 出现 在 这 开幕 .

最后，托菲的头像出现在了片头中。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] .
" she asked innocently .
" 她 问 天真地 .

她天真地问道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [pɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtsi] !
" What a time you picked to play footsie !
" 什么 一个 时间 你 挑选 到 玩 脚趾 !

你选了个什么时间玩踢脚游戏啊!

" [mɑːk] [grəʊn] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" Marc groaned reprovingly .
" 马克 呻吟 责备地 .

马克懊恼地呻吟了一声。

" [kʌm] [ɒn] , [lets] [gəʊ] .
" Come on , let's go .
" 来 在 , 我们来吧 去 .

“走吧，我们出发。”

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['tɒfi] [stept] [aʊt] , [ə; eɪ] ['weɪwəd] ['vɪʒn] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [leɪs]
" The door opened and Toffee stepped out , a wayward vision in a black lace
" 这 门 打开 和 奶糖 步 出去 , 一个 任性的 想象 在 一个 黑色的 蕾丝
['neglɪʒeɪ] .
negligee .
便服 .

“门开了，托菲走了出来，她穿着黑色蕾丝睡衣，像个不羁的幻影。”

[ðə; ði] ['gɑːmənt] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] [aɪ'dɪə] ,
The garment , inspired by the peek - a - boo idea ,
这 服装 , 灵感 经过 这 窥视 - 一个 - 嘘 主意 ,

这款服装的设计灵感来源于“躲猫猫”的概念。

[hæd; həd] [biːn] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [tɔfiːz] ['lʌvli] ['fɪgə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] ['əʊpən][steə(r)] .
had been translated by Toffee's lovely figure into a wide open stare .
有 到过 翻译 经过 太妃糖 迷人的 数字 进入 一个 宽的 打开 盯 .

托菲迷人的身姿将这种感觉转化成了一种睁大眼睛的凝视。

[ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ˌvɪzə'bɪləti] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd] .
In terms of visibility , the ceiling was practically unlimited .
在 条款 的 能见度 , 这 天花板 曾是 几乎 无限 .

就视野而言，天花板几乎没有遮挡。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] ['dʒenəˌreɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['bɒt(ə)l][æt; ət]

A	low	whistle	generated	from	the	vicinity	of	the	dangling	bottle	at
一个	低的	哨	生成的	从	这	附近	的	这	悬挂	瓶子	在

[mɑːrks] [saɪd] .

Marc's	side	.
马克的	边	.

马克身旁悬挂的酒瓶附近传来一声低沉的哨声。

[bʌt; bət] [mɑːrks] [əʊn] [riˈækʃn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['veərid] .

But	Marc's	own	reaction	was	somewhat	varied	.
但	马克的	自己的	反应	曾是	有些	多种多样	.

但马克本人的反应却有些复杂。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	night	,	"	he	said	.
"	好的	夜晚	,	"	他	说	.

“晚安，”他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɪk] [ðæt] ?

"	Did	you	have	to	pick	that	?
"	做过	你	有	到	挑选	那	?

你非得选那个吗?

[ɪts] [dɑːnd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['neɪkɪdɪst] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .

It's	darned	near	the	nakedest	thing	I've	ever	seen	.
它是	该死的	靠近	这	最裸露的	事物	我已经	曾经	已见	.

这简直是我见过的最裸露的东西了。

[ɪts] [ɪn'diːsnt] . "

It's	indecent	.	"
它是	不雅	.	"

这太没品了。

" [θæŋks] , " ['tɒfi] [sed] ['swiːtli] .

"	Thanks	,	"	Toffee	said	sweetly	.
"	谢谢	,	"	奶糖	说	甜蜜地	.

“谢谢，”托菲甜甜地说。

" [aɪ] [njuː] [jʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	knew	you'd	like	it	.
"	我	知道	你会	喜欢	它	.

“我就知道你会喜欢。”

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læŋgərəs] [pəʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	She	fell	into	a	languorous	pose	beside	the	door	.
"	她	跌倒	进入	一个	慵懒的	姿势	旁	这	门	.

她慵懒地倚在门边。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪkɪdɪst] [θɪŋ] [juːv] ['evə(r)] [siːn] ?

"	By	the	way	,	what	is	the	nakedest	thing	you've	ever	seen	?
"	经过	这	方式	,	什么	是	这	最裸露的	事物	你已经	曾经	已见	?

对了，你见过最裸露的东西是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] . "

It	might	be	interesting	to	know	.	"
它	可能	是	有趣的	到	知道	.	"

或许了解一下会很有意思。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l][maɪnd] , " [mɑːk] [sniə] .

"	You	and	your	evil	mind	,	"	Marc	sneered	.
"	你	和	你的	邪恶的	头脑	,	"	马克	冷笑	.

“你和你那邪恶的念头，”马克冷笑道。

" ['eniweɪ] , [wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	**Anyway**	**,**	**we**	**haven't**	**time**	**for**	**that**	**.**
"	反正	,	我们	还没有	时间	为了	那	.

总之，我们没时间做那件事。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .

We've	**got**	**to**	**get**	**out**	**of**	**here**	**.**
我们已经	得到	到	得到	出去	的	这里	.

我们必须离开这里。

" [hiː; hi] [græbd] ['tɒfi] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

"	**He**	**grabbed**	**Toffee**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**shoved**	**her**	**toward**	**the**	**door**	**at**	**the**
"	他	抓住	奶糖	经过	这	手臂	和	推搡	她	朝向	这	门	在	这

[rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

rear	**of**	**the**	**office**	**.**
后部	的	这	办公室	.

他抓住托菲的胳膊，把她推向办公室后面的门。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] .

"	**We**	**can**	**go**	**down**	**the**	**fire**	**escape**	**,**	**into**	**the**	**parking**	**lot**	**.**
"	我们	能	去	向下	这	火	逃脱	,	进入	这	停車處	很多	.

“我们可以走消防通道到停车场。”

['dʒuːli] ['prɒbəbli] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Julie	**probably**	**left**	**the**	**car**	**there**	**,**	**and**	**we'll**	**need**	**it**	**.**
朱莉	大概	左边	这	车	那里	,	和	出色地	需要	它	.

朱莉可能把车停在那儿了，我们需要用车。

" ['tɒfi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] ,

"	**Toffee**	**continued**	**to**	**the**	**door**	**,**	**opened**	**it**	**and**	**passed**	**through**	**,**
"	奶糖	持续	到	这	门	,	打开	它	和	通过了	通过	,

“托菲继续走到门口，打开门走了出去，

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - ['deɪntɪli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

holding	**her**	**lacies**	**daintily**	**away**	**from**	**the**	**floor**	**.**
保持	她	-	轻柔地	离开	从	这	地面	.

她轻轻地将蕾丝裙摆撩离地面。

" [aɪl] [bet] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [rɪ'flektɪvli] .

"	**I'll**	**bet**	**it**	**wasn't**	**the**	**naked**	**truth**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**reflectively**	**.**
"	患病的	赌注	它	不是	这	裸	真相	,	"	她	低声说道	反思地	.

“我敢肯定那不是赤裸裸的真相，”她若有所思地低声说道。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rəʊziət] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - ['lævəndə(r)] ['sʌnset] ,

On	**the**	**summit**	**,**	**under**	**the**	**roseate**	**glow**	**of**	**a**	**pink**	**-**	**and**	**-**	**lavender**	**sunset**	**,**
在	这	首脑	,	在下面	这	玫瑰	辉光	的	一个	粉色的	-	和	-	薰衣草	日落	,

在山顶，沐浴在粉红色和淡紫色夕阳的玫瑰色光晕中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [laɪf] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

it	**was**	**even**	**conceivable**	**that**	**life**	**could**	**be**	**beautiful**	**.**
它	曾是	甚至	可以想象的	那	生活	可以	是	美丽的	.

甚至可以想象，生活也可以很美好。

['sentɪd] ['briːzɪz] [pleɪd] ['wɒntənli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] .

Scented	**breezes**	**played**	**wantonly**	**among**	**the**	**pines**	**.**
香味	微风	玩	肆意妄为	之中	这	松树	.

芬芳的微风在松林间自由穿梭。

['evriθɪŋ] [dwelt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [hʌʃt] ['lʌvlinəs] [ðeə(r)] .

Everything	**dwelt**	**under**	**a**	**spell**	**of**	**hushed**	**loveliness**	**there**	**.**
一切	居住	在下面	一个	拼写	的	静静地	可爱	那里	.

那里的一切都笼罩在一种静谧美好的氛围中。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bluː] [kən'vɜːtəb(ə)l] [tʃɑːdʒd] ['ɒntə] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [ɒv; əv]

That	was	before	the	blue	convertible	charged	onto	the	scene	in	a	heavy	cloud	of
那	曾是	前	这	蓝色的	敞篷车	带电	到	这	场景	在	一个	重的	云	的

[dʌst] [ænd; ənd] [dɑːk] [wɜːdz] .

dust	and	dark	words	.
灰尘	和	黑暗的	字	.

那是在那辆蓝色敞篷车扬起漫天尘土和暗语冲进现场之前的事。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spæzəm] .

The	car	seemed	almost	in	the	throes	of	a	spasm	.
这	车	似乎	几乎	在	这	阵痛	的	一个	痉挛	.

这辆车似乎正处于剧烈痉挛状态。

[ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [pɔː] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð] [ɪts] ['taɪə(r)z] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [ə'vendʒɪŋ] [θɪŋ] ,

Appearing	to	paw	the	pavement	with	its	tires	like	a	live	and	avenging	thing	,
出现	到	爪子	这	路面	和	它是	轮胎	喜欢	一个	居住	和	复仇	事物	,

它仿佛活生生的复仇之物，用轮胎刨着路面。

[ˌaɪ 'tiː] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [paɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['hedlɒŋ] .

it	sighted	the	nearest	pine	and	charged	it	headlong	.
它	目击者	这	最近的	松树	和	带电	它	一头扎	.

它发现了一棵最近的松树，便径直朝它冲了过去。

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɒsəb(ə)l] ['məʊmənt] ,

Then	,	at	the	last	possible	moment	,
然后	,	在	这	最后的	可能的	片刻	,

然后，在最后一刻，

[ˌaɪ 'tiː] [viə] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [træns'fɜːd] [ɪts] [ə'tæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [reɪl]

it	veered	in	the	opposite	direction	and	transferred	its	attack	to	the	guard	rail
它	转向	在	这	对面的	方向	和	转移	它是	攻击	到	这	警卫	轨

[ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

on	the	far	side	of	the	road	.
在	这	远的	边	的	这	路	.

它转向相反的方向，并将攻击目标转移到道路另一侧的护栏上。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [piə] ['məʊməntrəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kænjən] [bɪ'ləʊ] , ['heɪstɪli] [ˌriːkən'sidə] ,

Rushing	to	the	brink	,	it	peered	momentarily	into	the	canyon	below	,	hastily	reconsidered	,
冲刺	到	这	边缘	,	它	窥视	片刻	进入	这	峡谷	以下	,	草草	重新考虑	,

它冲到悬崖边，瞥了一眼下面的峡谷，随即匆匆改变了主意。

[ænd; ənd] [riːld] [bæk] [tuː; tə] ['seɪfti] , [ɪts] ['taɪə(r)z] ['skriːmɪŋ] [wɪð] [fraɪt] .

and	reeled	back	to	safety	,	its	tires	screaming	with	fright	.
和	卷曲	后退	到	安全	,	它是	轮胎	尖叫	和	惊吓	.

然后猛地退回到安全的地方，轮胎惊恐地尖叫着。

[ðen] , [ɪts] ['pæʃ(ə)nz] [ə'pærəntli] [ɪk'spendɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['dʒəʊltɪŋ] [hɔːlt] .

Then	,	its	passions	apparently	expended	,	it	came	to	a	sudden	,	jolting	halt	.
然后	,	它是	激情	显然	已支出	,	它	来了	到	一个	突然	,	剧烈震动	停止	.

然后，它的激情似乎消退了，突然猛地停了下来。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laʊd] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] .

Everything	was	quiet	,	except	for	a	loud	hissing	sound	.
一切	曾是	安静的	,	除了	为了	一个	大声	嘶嘶声	声音	.

周围一片寂静，只有一阵响亮的嘶嘶声。

[mɑːrks] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] , [bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [sɪn'sɪə(r)] .

Marc's	voice	was	shaken	,	but	nonetheless	sincere	.
马克的	嗓音	曾是	摇晃	,	但	尽管如此	真诚	.

马克的声音有些颤抖，但依然真诚。

" [juː; jʊ]['evə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [rɪŋ]
" You ever do anything like that again , " he said heavily , " and I'll wring
" 你 曾经 做 任何事物 喜欢 那 再次 , " 他 说 重度 , " 和 患病的 拧
[jɔː(r); jə(r)][ˌektəʊ'plæzmɪk] [nek] .
your ectoplasmic neck .
你的 外质 脖子 .

“你再敢做那样的事，”他重重地说，“我就扭断你的脖子。”

[naʊ] [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [flæt] .
Now we've got a flat .
现在 我们已经 得到 一个 平坦的 .

现在我们有了自己的公寓。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [dʒɔːdʒ] , [naʊ] ['fʊli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ,
" On the other side of the car , George , now fully materialized ,
" 在 这 其他 边 的 这 车 , 乔治 , 现在 完全 实体化 ,

“在车子的另一边，乔治已经完全显现出来了，

[saɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] .
sighed resignedly and leaned his head back against the cushions .
叹了口气 无奈地 和 倾斜 他的 头 后退 反对 这 靠垫 .

他无奈地叹了口气，把头靠在了靠垫上。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['draʊzɪli] .
" I don't see why you're making such a stink about it , " he said drowsily .
" 我 不 看 为什么 你是 制作 这样的 一个 臭 关于 它 , " 他 说 昏昏欲睡地 .

“我不明白你为什么对这件事反应这么大，”他昏昏欲睡地说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒʌst][traɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
" Why don't you just try looking at this thing from my side for a change ?
" 为什么 不 你 只是 尝试 寻找 在 这 事物 从 我的 边 为了 一个 改变 ?

“为什么不试着从我的角度来看待这件事呢？”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juːv] [gɒt][tuː; tə] [pɒp] [ɒf] ['sʌmtaɪm] .
After all , you've got to pop off sometime .
后 全部 , 你已经 得到 到 流行音乐 离开 有时 .

毕竟，你总得有那么一刻爆发吧。

[naʊ] , [dʒʌst][wʌn] [gʊd] [twɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [wiːl] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]
Now , just one good twist of that wheel and everything would be over in a
现在 , 只是 一 好的 捻 的 那 车轮 和 一切 会 是 超过 在 一个
['sekənd] .
second .
第二 .

现在，只要轻轻转动一下那个轮子，一切就会在一秒钟内结束。

[splæt] !
Splat !
啪嗒 !

啪！

" [mɑːk] [wins] [æz; əz] ['dʒɔːrdʒɪz] [hændz] [slæpt] [tə'geðə(r)] .
" Marc winced as George's hands slapped together .
" 马克 畏缩 作为 乔治的 双手 被掌掴 一起 .

乔治双手拍击的瞬间，马克疼得龇牙咧嘴。

[ðə; ði] [wɜːd] " [splæt] " [wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'skrɪptɪv] .
The word " splat " was too descriptive .
这 单词 " 啪嗒 " 曾是 也 描述性的 .

“啪嗒”这个词描述得太形象了。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Wouldn't** **you** **know** **it** **?**
" 不会 你 知道 它 ?

“真是巧了！”

" [hiː; hi] [lə'mentɪd] .
" **he** **lamented** **.**
" 他 哀叹 .

他叹息道。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [gəʊst] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌhɒmɪ'saɪdl] [drʌŋk] ?
" **Wouldn't** **you** **know** **that** **my** **own** **ghost** **would** **turn** **out** **to** **be** **a** **homicidal** **drunk** **?**
" 不会 你 知道 那 我的 自己的 鬼 会 转动 出去 到 是 一个 杀人犯 醉 ?

“你难道想不到，我的鬼魂竟然是一个嗜杀成性的醉汉吗？”

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [dʒʌst] ['ruːɪnɪŋ] [maɪ] [laɪf] ?
Why **can't** **you** **be** **satisfied** **with** **just** **ruining** **my** **life** **?**
为什么 不能 你 是 使满意 和 只是 毁坏 我的 生活 ?

为什么你除了毁掉我的生活之外就不能满足呢?

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Isn't **that** **enough** **?**
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

" [dʒɔːdʒ] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [helpt] [hɪm'self]
" **George** **shrugged** **,** **and** **reaching** **for** **the** **bottle** **at** **his** **side** **,** **helped** **himself**
" 乔治 耸了耸肩 , 和 到达 为了 这 瓶子 在 他的 边 , 帮助 他自己
[tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɪŋk] .
to **a** **long** **drink** **.**
到 一个 长的 喝 .

乔治耸了耸肩，伸手去拿身旁的酒瓶，给自己倒了一大口。

['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['tɒfi] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [mɑːk] , [hiː; hi] [bəːp] [ænd; ənd]
Winking **at** **Toffee** **,** **who** **was** **seated** **between** **him** **and** **Marc** **,** **he** **burped** **and**
眨眼 在 奶糖 , WHO 曾是 坐着 之间 他 和 马克 , 他 打嗝 和
['vænɪʃd] [kəm'pliːtli] .
vanished **completely** **.**
消失了 完全地 .

他朝坐在他和马克之间的托菲眨了眨眼，打了个嗝，然后就彻底消失了。

" [maɪ] [hed] [eɪks] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [dɪs'pæʃənətli] [frɒm; frəm] [speɪs] .
" **My** **head** **aches** **,** " **his** **voice** **came** **back** **dispassionately** **from** **space** **.**
" 我的 头 疼痛 , " 他的 嗓音 来了 后退 冷静地 从 空间 .

“我头疼，”他的声音从太空中冷漠地传来。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] [spʊft] ['snɔːrɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
And **almost** **at** **once** **soft** **snoring** **began** **to** **issue** **from** **his** **side** **of** **the**
和 几乎 在 一次 柔软的 打鼾 开始 到 问题 从 他的 边 的 这
[kɑː(r)] .
car **.**
车 .

几乎就在同时，他那边的车厢里传出了轻微的鼾声。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪks] , " ['tɒfi] [mjuːzd] .
" **I** **shouldn't** **wonder** **his** **head** **aches** **,** " **Toffee** **mused** **.**
" 我 不应该 想知道 他的 头 疼痛 , " 奶糖 沉思 .

“我不该对他的头痛感到奇怪，”托菲沉思道。

" [hiːz] [ðə; ði] [məʊst] ['ləʊdɪd] ['spɪrɪt] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .
" **He's** **the** **most** **loaded** **spirit** **I've** **ever** **seen** **.**
" 他是 这 最多 已加载 精神 我已经 曾经 已见 .

“他是我见过的最有负能量的人。”

" [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] .
" She giggled .
" 她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

" [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪts] . "
" A spirit full of spirits . "
" 一个 精神 满的 的 烈酒 . "

“一个充满精灵的精灵。”

" [ðɪs] , " [mɑːk] [sed] ['saʊəli] , " [ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [kræk] [bʌm] [dʒəʊks] .
" This , " Marc said sourly , " is no time to crack bum jokes .
" 这 , " 马克 说 酸涩地 , " 是 不 时间 到 裂缝 屁股 笑话 .

“现在，”马克酸溜溜地说，“可不是开低俗玩笑的时候。”

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] [rəʊd] .
" He opened the car door and stepped out onto the road .
" 他 打开 这 车 门 和 步 出去 到 这 路 .

他打开车门，走下车来到马路上。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['taɪə(r)] .
" I'll have to change that tire .
" 患病的 有 到 改变 那 胎 .

我得换个轮胎。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,
" A moment later ,
" 一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

['bɪznəs] - [laɪk] ['skreɪpɪŋz] [ænd; ənd] [klæŋkɪŋz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [ə'naʊnst] [ðæt]
business - like scrapings and clankings in the rear of the car announced that
商业 - 喜欢 刮屑 和 叮当声 在 这 后部 的 这 车 宣布 那
[mɑːk][hæd; həd][set][tuː; tə] [wɜːk] .
Marc had set to work .
马克 有 放 到 工作 .

车后部传来干活的刮擦声和叮当声，宣告马克已经开始工作了。

['tɒfi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] ['æbsəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Toffee leaned back and gazed absently out of the window .
奶糖 倾斜 后退 和 凝视 心不在焉地 出去 的 这 窗户 .

托菲向后靠去，目光空洞地望着窗外。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , ['əʊnli][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .
There wasn't much to see , only a lot of trees and bushes .
那里 不是 很多 到 看 , 仅有的 一个 很多 的 树木 和 灌木丛 .

没什么可看的，只有很多树木和灌木。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [tuː] ['kwaɪət] .
And everything , to her way of thinking , was entirely too quiet .
和 一切 , 到 她 方式 的 思维 , 曾是 完全 也 安静的 .

在她看来，一切都太安静了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['raʊzɪŋ] [dʒɔːdʒ] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd]
For a time she toyed with the idea of rousing George , but finally decided
为了 一个 时间 她 玩弄 和 这 主意 的 振奋人心的 乔治 , 但 最后 决定
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .

她一度想过要唤醒乔治，但最终还是放弃了这个念头。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['rʌslɪŋ] [saʊnd][ænd; ənd] ['tɒfi] [glɑːns, glæns][ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

Then	there	was	a	faint	rustling	sound	and	Toffee	glanced	up	to	see	a
然后	那里	曾是	一个	头晕的	沙沙声	声音	和	奶糖	瞥了一眼	向上	到	看	一个

[mæn] ['skɜːriːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

man	scurrying	out	of	the	bushes	at	the	side	of	the	road	.
男人	匆匆忙忙	出去	的	这	灌木丛	在	这	边	的	这	路	.

然后传来一阵轻微的沙沙声，托菲抬头一看，只见一个男人从路边的灌木丛中匆匆跑了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [bluː] [ænd; ənd]

He	was	old	,	except	for	his	eyes	,	which	were	remarkably	blue	and
他	曾是	老的	,	除了	为了	他的	眼睛	,	哪个	是	非常	蓝色的	和

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

他年纪很大了，但他的眼睛却格外明亮清澈，呈湛蓝色。

[ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [ɪ'klɪpst] [baɪ] [tuː] [ɪ'nɔːməs] ['ʃægi] ['aɪbraʊz] .

though	rather	eclipsed	by	two	enormous	shaggy	eyebrows	.
尽管	相当	日食	经过	二	巨大的	毛茸茸	眉毛	.

不过，这都被两条浓密的眉毛掩盖了。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['jeləʊɪʃ] [greɪ]

The	rest	of	his	face	was	nothing	more	than	a	tangle	of	yellowish	grey
这	休息	的	他的	脸	曾是	没有什么	更多的	比	一个	纠纷	的	淡黄色	灰色的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

他脸的其他部分不过是一团黄灰色的头发。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz][heə(r)] [left] [ɒf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪəd] [bɪ'gæn] .

for	there	was	no	telling	where	his	hair	left	off	and	his	beard	began	.
为了	那里	曾是	不	讲述	在哪里	他的	头发	左边	离开	和	他的	胡须	开始	.

因为根本分不清他的头发和胡子在哪里分界。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

His	clothes	were	in	such	a	state	of	disintegration	as	to	make	them
他的	衣服	是	在	这样的	一个	状态	的	解体	作为	到	制作	他们

[ˌʌnə'træktɪv] [tuː; tə] [striːt] ['ɜːtʃɪnz] [ɪn] [sʌb] - ['zɪərəʊ] ['weðə(r)] .

unattractive	to	street	urchins	in	sub	-	zero	weather	.
不吸引人	到	街道	海胆	在	子	-	零	天气	.

他的衣服破烂不堪，在零下严寒的天气里，连街头的流浪儿都不愿意穿。

" ['haʊdi] , " [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [rɑːspt] .

"	Howdy	,	"	the	old	fellow	rasped	.
"	你好	,	"	这	老的	同伴	粗糙的	.

“你好，”老头嘶哑着嗓子说道。

[hiː; hi] [lɒkt] [ə; eɪ]['bəʊni][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [piə] [æt; ət]

He	locked	a	bony	hand	over	the	edge	of	the	car	door	and	peered	at
他	已锁定	一个	骨质	手	超过	这	边缘	的	这	车	门	和	窥视	在

['tɒfi] [ˌnɪər'saɪtɪdli] .

Toffee	nearsightedly	.
奶糖	近视	.

他用一只骨瘦如柴的手勾住车门边缘，眯着眼睛看着托菲。

" ['haʊdi] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] , [glæd]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

"	Howdy	,	"	Toffee	replied	,	glad	even	for	this	diversion	.
"	你好	,	"	奶糖	回复	,	高兴的	甚至	为了	这	导流	.

“你好，”托菲回答道，即使是这样的消遣也让他感到高兴。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

"	What	can	I	do	for	you	?	"
"	什么	能	我	做	为了	你	?	"

“我能为你做什么？”

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪn] - , " [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] , " [ɪf] [jʊd] [laɪk] [sʌm; səm] ['skwiːzɪn] - ?

"	I	was	wonderin	'	,	"	the	old	fellow	said	with	sudden	shyness	,	"	if	you'd	like	some	squeezin	'	?
"	我	曾是	好奇	-	,	"	这	老的	同伴	说	和	突然	害羞	,	"	如果	你会	喜欢	一些	挤压	-	?

“我想问问，”老头突然害羞地说，“你们想不想被捏捏？”

" ['tɒfi] ['stɑːtɪd] ['vɪzəbli] .

"	Toffee	started	visibly	.
"	奶糖	开始	明显地	.

“太妃糖明显开始出现。”

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][də'rekt] ?

"	Aren't	you	being	a	little	direct	?
"	不是	你	存在	一个	小的	直接的	?

你是不是有点太直接了？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kuːlli] .

"	she	asked	coolly	.
"	她	问	冷静地	.

她冷冷地问道。

" [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][sɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [skwiːzɪŋz] ? "

"	Do	I	look	like	the	sort	that	would	be	interested	in	your	squeezings	?	"
"	做	我	看	喜欢	这	种类	那	会	是	感兴趣的	在	你的	渣子	?	"

“你觉得我会对你捏捏乐感兴趣吗？”

" ['ðer] ['maɪti] [gʊd] , " [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [went] [ɒn] ['həʊpfəli] .

"	They're	mighty	good	,	"	the	old	fellow	went	on	hopefully	.
"	它们是	强大的	好的	,	"	这	老的	同伴	去	在	希望	.

“他们非常棒，”老人满怀希望地继续说道。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːgən] , [tuː] . "

"	I'll	let	you	have	'	em	at	a	bargain	,	too	.	"
"	患病的	让	你	有	-	呃	在	一个	便宜货	,	也	.	"

“我还可以给你打折。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəl] [ʃɒk] [ɪn] [tɔfiːz] [vɔɪs] .

"	There	was	real	shock	in	Toffee's	voice	.
"	那里	曾是	真实的	震惊	在	太妃糖	嗓音	.

托菲的声音里充满了震惊。

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] . . . [ɑː] . . . [skwiːzɪŋz] ,

"	You	expect	me	to	pay	you	for	these	.	.	.	ah	.	.	.	squeezings	,
"	你	预计	我	到	支付	你	为了	这些	.	.	.	啊	.	.	.	渣子	,

“你指望我为这些……啊……挤压行为付钱吗？”

[æz; əz][juː; jʊ][səʊ] ['kweɪntli] [kɔːl][ðem; ðəm] ? "

as	you	so	quaintly	call	them	?	"
作为	你	所以	古雅地	称呼	他们	?	"

就像你这样古怪地称呼它们一样？

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [n'ɒdɪd] .

"	Naturally	,	"	the	old	man	nodded	.
"	自然	,	"	这	老的	男人	点头	.

“当然，”老人点了点头。

" [kænt] [gɪv] - [ɪm] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	Can't	give	'	em	away	,	you	know	.	"
"	不能	给	-	呃	离开	,	你	知道	.	"

“你知道，送人也没用。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] !

"	I	should	think	not	!
"	我	应该	思考	不是	!

我想应该不会!

" ['tɒfi] [kraɪd] .

"	Toffee	cried	.
"	奶糖	哭	.

托菲哭了。

" [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .

"	Not	to	me	,	you	couldn't	.
"	不是	到	我	,	你	不能	.

“对我来说，你做不到。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː] . "

I	wouldn't	have	them	if	you	paid	me	.	"
我	不会	有	他们	如果	你	有薪酬的	我	.	"

就算你付钱给我，我也不会要它们。

" [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] , " [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['ɒfəd] .

"	I	could	give	you	a	sample	,	"	the	old	fellow	offered	.
"	我	可以	给	你	一个	样本	,	"	这	老的	同伴	提供	.

“我可以给你一个样品，”老人说道。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['stɑːkli] ['tuːθləs] .

His	smile	was	starkly	toothless	.
他的	微笑	曾是	鲜明地	无牙	.

他咧嘴一笑，却发现牙齿完全缺失。

['tɒfi] [edʒd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

Toffee	edged	quickly	away	.
奶糖	边缘	迅速地	离开	.

太妃糖迅速溜走了。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɒftɪli] .

"	No	,	thank	you	,	"	she	said	loftily	.
"	不	,	感谢	你	,	"	她	说	傲慢地	.

“不，谢谢。”她傲慢地说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ'd] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	In	fact	,	I'd	really	rather	not	hear	any	more	about	it	.
"	在	事实	,	ID	真的	相当	不是	听到	任何	更多的	关于	它	.

“事实上，我真的不想再听到任何关于这件事的消息了。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪlθi] - ['maɪndɪd] [skwiːzɪŋz] [ænd; ənd]['slɪðə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Why	don't	you	just	take	your	filthy	-	minded	squeezings	and	slither	back	into	the
为什么	不	你	只是	拿	你的	污秽	-	有思想	渣子	和	滑行	后退	进入	这

[bʊʃɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] ?

bushes	where	you	came	from	?
灌木丛	在哪里	你	来了	从	?

你为什么不带着你那些肮脏的念头，溜回你来的灌木丛里去呢?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪl] [dʒʌst][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fə'get] ['evriθɪŋ] [juːv] [sed] . "

For	my	part	,	I'll	just	sit	here	and	try	to	forget	everything	you've	said	.	"
为了	我的	部分	, 患病的	只是	坐	这里	和	尝试	到	忘记	一切	你已经	说	.	"	

至于我，我就坐在这里，努力忘记你说的所有话。

" [wel] , [əʊ'keɪ] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ['sædli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['mɪsɪn]

"	Well	,	okay	,	"	the	old	man	said	sadly	,	"	but	you	don't	know	what	you're	missin
"	出色地	,	好的	,	"	这	老的	男人	说	令人遗憾的是	,	"	但	你	不	知道	什么	你是	米辛

- .

'	:
-	.

“好吧，”老人悲伤地说，“但是你不知道你错过了什么。”

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['tɒfi] ['sʌd(ə)nli] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

"	He	started	to	turn	away	,	but	Toffee	suddenly	held	out	a	restraining	hand	.
"	他	开始	到	转动	离开	,	但	奶糖	突然	握住	出去	一个	限制	手	.

他正要转身离开，但托菲突然伸出手阻止了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

It	was	too	late	now	.
它	曾是	也	晚的	现在	.

现在太晚了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'triːgd] .

She	was	already	intrigued	.
她	曾是	已经	好奇	.

她已经很感兴趣了。

['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ə'baʊt] .

Maybe	there	was	something	here	she	should	know	about	.
或许	那里	曾是	某物	这里	她	应该	知道	关于	.

或许这里面有些她应该知道的事情。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	Wait	,	"	she	said	,	lowering	her	voice	.
"	等待	,	"	她	说	,	降低	她	嗓音	.

“等等，”她压低声音说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [weɪ] , [wʌts] [səʊ] [tə'rɪfɪk] [ə'baʊt] [ðiːz] [skwiːzɪŋz]

"	If	you	can	tell	me	in	a	nice	way	,	what's	so	terrific	about	these	squeezings
"	如果	你	能	告诉	我	在	一个	好的	方式	,	是什么	所以	了不起	关于	这些	渣子

[ɒv; əv] [jɔːz] ? "

of	yours	?	"
的	你的	?	"

“如果你能委婉地告诉我，你这些挤压动作到底有什么了不起的？”

" [ðeɪ] [send][juː; jʊ] [kliːn] ['uːtə] [ðɪs] [wɜːld] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [grɪnd] .

"	They	send	you	clean	outa	this	world	,	"	the	old	man	grinned	.
"	他们	发送	你	干净的	出	这	世界	,	"	这	老的	男人	咧嘴一笑	.

“他们会把你彻底送出这个世界，”老人咧嘴一笑。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [hɪt][juː; jʊ] .

"	Just	a	little	bit	,	and	you	won't	even	know	what	hit	you	.
"	只是	一个	小的	少量	,	和	你	惯于	甚至	知道	什么	打	你	.

“只要一点点，你就还没反应过来就被击中了。”

" ['tɒfi] [fraʊnd] .

"	Toffee	frowned	.
"	奶糖	皱眉	.

托菲皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['mɒdɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'pruːv] .

"	It	seems	you	could	be	a	little	more	modest	about	it	,	"	she	reproved	.
"	它	似乎	你	可以	是	一个	小的	更多的	谦虚的	关于	它	,	"	她	责备	.

“你似乎应该谦虚一点，”她责备道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['mærid] ? "

"	Aren't	you	married	?	"
"	不是	你	已婚	?	"

你不是结婚了吗?

" [əʊ] , [lɔːd] , [jes] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [saɪd] ['wɪərəli] .

"	Oh	,	Lord	,	yes	,	"	the	old	man	sighed	wearily	.
"	哦	,	主	,	是的	,	"	这	老的	男人	叹了口气	疲劳	.

“哦，上帝，是的，”老人疲惫地叹了口气。

" ['dʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [maɪnd][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['skwiːzɪŋ] ? "

"	Doesn't	your	wife	mind	you	running	around	,	doing	all	this	squeezing	?	"
"	不	你的	妻子	头脑	你	跑步	大约	,	正在做	全部	这	挤压	?	"

“你老婆不介意你到处跑来跑去，又是挤又是抱的吗？”

" [nɔː] .

"	Naw	.
"	不	.

“不。”

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [helps] [ˌem 'iː] . "

The	old	lady	helps	me	.	"
这	老的	女士	帮助	我	.	"

老太太帮了我。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" ['tɒfi] [lʊkt] ['hɒrɪfaɪd] .

"	Toffee	looked	horrified	.
"	奶糖	看起来	惊恐万分	.

托菲看起来惊恐万分。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiːz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['skwiːzɪŋ] ['bɪznəs] [tuː] ! "

"	You	mean	she's	mixed	up	in	this	squeezing	business	too	!	"
"	你	意思是	她是	混合	向上	在	这	挤压	商业	也	!	"

“你的意思是说，她也参与了这桩榨取钱财的勾当！”

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] . "

Her	and	the	whole	family	.	"
她	和	这	所有的	家庭	.	"

她和她的全家。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] !

"	Oh	,	my	gosh	!
"	哦	,	我的	天哪	!

“哦，我的天哪！”

" ['tɒfi] [məʊn] .

"	Toffee	moaned	.
"	奶糖	呻吟	.

托菲呻吟道。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
" This is too much .
" 这 是 也 很多 .

“这太过分了。”

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [naɪs] ['entəpraɪzɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]
I suppose it shows a nice enterprising spirit on the part of you and your
我 认为 它 演出 一个 好的 进取 精神 在 这 部分 的 你 和 你的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

我想这体现了你和你的家人良好的进取精神。

[bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] ?
but isn't it all a little hard to get used to ?
但 不是 它 全部 一个 小的 难的 到 得到 用过的 到 ?

但这一切难道不有点难以适应吗?

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The old man shook his head .
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 .

老人摇了摇头。

" [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" Don't know why it should be , " he mused .
" 不 知道 为什么 它 应该 是 , " 他 沉思 .

“不知道为什么会这样,”他沉思道。

" [juː; jʊ] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [ʃʊə(r)] [duː; də] [get] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] . "
" You city people sure do get some strange notions in your heads . "
" 你 城市 人们 当然 做 得到 一些 奇怪的 概念 在 你的 头部 . "

“你们城里人脑子里还真有些奇怪的想法。”

" [wiː; wi] [doʊnt] [həʊld] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , " ['tɒfi] [ri'tɔːt] .
" We don't hold a candle to you country people , " Toffee retorted .
" 我们 不 抓住 一个 蜡烛 到 你 国家 人们 , " 奶糖 反驳 .

“我们跟你们这些乡下人比起来简直不值一提,”托菲反驳道。

" [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] , ['biːɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
" But I suppose , being up here alone and all ,
" 但 我 认为 , 存在 向上 这里 独自的 和 全部 ,

“但是我想，一个人待在这里，

[skwiːzɪŋz] [duː; də] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] . "
squeezings do begin to take on a certain importance after a while . "
渣子 做 开始 到 拿 在 一个 肯定 重要性 后 一个 尽管 . "

一段时间后，挤压确实会变得相当重要。

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ə'griːd] .
" That's right , " the old man agreed .
" 那就是 正确的 , " 这 老的 男人 同意 .

“没错,”老人同意道。

" ['ðer] ['maɪti] - - [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] [naɪt] .
" They're mighty comfortin ' on a cold night .
" 它们是 强大的 - - 在 一个 寒冷的 夜晚 .

“在寒冷的夜晚，它们能给人带来极大的安慰。”

['maɪti] [naɪs] [wen] ['ɛvriˌwʌnz] [skraʊdʒd] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] . "
Mighty nice when everyone's scrouged up around the fire . "
强大的 好的 什么时候 每个人的 搜刮来的 向上 大约 这 火 . "

大家围坐在篝火旁，其乐融融，真是太好了。

" [skraʊdʒd] [ʌp] ?
" **Scrouged up ?**
" 搜刮来的 向上 ?

“四处搜罗来的？”

" ['tɒfi] [ɑ:skt] ['tɪmɪdli] .
" **Toffee asked timidly .**
" 奶糖 问 胆怯地 .

托菲怯生生地问道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [skraʊdʒd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [skwi:zɪŋz] ?
" **You mean you have to be scrouged up for these squeezings ?**
" 你 意思是 你 有 到 是 搜刮来的 向上 为了 这些 渣子 ?

你的意思是说，这些压榨都需要人想方设法筹集资金?

" [mɑ:k] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] ,
" **Marc suddenly appeared at the opposite window ,**
" 马克 突然 出现 在 这 对面的 窗户 ,

马克突然出现在对面的窗户边，

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ə; eɪ][ræg] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][faɪ'nælətɪ] .
wiping his hands on a rag with an air of finality .
擦拭 他的 双手 在 一个 抹布 和 一个 空气 的 最终性 .

他用抹布擦了擦手，语气带着一种决绝的意味。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn]['maɪldli] .
He regarded the old man mildly .
他 认为 这 老的 男人 轻微地 .

他温和地看着这位老人。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [əʊld]['taɪmə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **What can I do for you , old timer ? " he asked .**
" 什么 能 我 做 为了 你 , 老的 定时器 ? " 他 问 .

“老家伙，我能为您做些什么？”他问道。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !
" **For heaven's sake !**
" 为了 天 清酒 !

“看在上帝的份上！”

" ['tɒfi] [kraɪd] [ɪm'plɔ:rɪŋlɪ] .
" **Toffee cried imploringly .**
" 奶糖 哭 恳求地 .

太妃糖哀求道。

" [dəʊnt][ɑ:sk][hɪm] ! "
" **Don't ask him ! "**
" 不 问 他 ! "

“别问他！”

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么?

" [mɑ:k] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋlɪ] .
" **Marc stared at her questioningly .**
" 马克 凝视 在 她 质疑地 .

马克疑惑地盯着她。

" [ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] [æz; əz] ['dæfi] [æz; əz][ə; eɪ] ['snəʊbɔ:l] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , " ['tɒfi] ['wɪspəd] .
" **The old boy's as daffy as a snowball in July , " Toffee whispered .**
" 这 老的 男孩们 作为 达菲 作为 一个 雪球效应 在 七月 , " 奶糖 低声说道 .

“这老家伙简直像七月的雪球一样傻乎乎的，”托菲低声说道。

" [hiːz] [waɪld][ɒn][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [əˈraʊnd] ['skwiːzɪŋ] ['piːp(ə)l] .
" He's wild on the idea of going around squeezing people .
" 他是 荒野 在 这 主意 的 去 大约 挤压 人们 .

“他特别热衷于到处挤压别人。”

[hiː; hi] [kleɪmz] [ɪts] [mɔː(r)] [dɑːnd] [fʌn] .
He claims it's more darned fun .
他 索赔 它是 更多的 该死的 乐趣 .

他声称这更有趣。

[sez] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [tekˈniːk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [get] [ɔːl]
Says he has some sort of new technique or something where people get all
说道 他 有 一些 种类 的 新的 技术 或者 某物 在哪里 人们 得到 全部
[skraʊdʒd] [ʌp] ,
scrouged up ,
搜刮来的 向上 ,

他说他掌握了一种新技术，能让人变得非常狡猾。

[wɒtˈevə(r)] [ðæt] [miːnz] .
whatever that means .
任何 那 方法 .

无论那是什么意思。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['hɑːrpɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][nəʊz] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊʃɪz] .
He started harping about it the minute he got his nose out of those bushes .
他 开始 喋喋不休 关于 它 这 分钟 他 得到 他的 鼻子 出去 的 那些 灌木丛 .

他一从灌木丛里探出头来就开始喋喋不休地谈论这件事。

[ɪts] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] . "
It's the worst thing I've ever listened to . "
它是 这 最差 事物 我已经 曾经 听着 到 . "

这是我听过的最糟糕的东西。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ][fəʊks] [stɒpt] [daʊn] [hɪə(r)] , " [ðə; ði][əʊld][mæn][pʊt][ɪn] ,
" I saw you folks stopped down here , " the old man put in ,
" 我 锯 你 各位 停止 向下 这里 , " 这 老的 男人 放 在 ,

“我看到你们在这里停了下来，”老人插话道。

" [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] [sʌm; səm] ['riːəl] ['maʊntən] [skwiːzɪnz] .
" and I thought you might like some real mountain squeezin's .
" 和 我 想法 你 可能 喜欢 一些 真实的 山 挤压的 .

“我想你可能会喜欢一些真正的山地挤压。”

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] ? "
How about it , mister ? "
如何 关于 它 , 先生 ? "

怎么样，先生?

" [juː; jʊ] [siː] !
" You see !
" 你 看 !

“你看!

" ['tɒfi] [kraɪd] .
" Toffee cried .
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [hiːz] [ɒf] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] .
" He's off on it again .
" 他是 离开 在 它 再次 .

他又开始忙活了。

[hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwiːzɪŋz] !

Him	and	his	squeezings	!
他	和	他的	渣子	!

他和他的挤压!

[ɪts] ['laɪkli] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [aɪl]

It's	likely	that	if	I	have	to	listen	to	any	more	about	either	of	them	I'll
它是	可能	那	如果	我	有	到	听	到	任何	更多的	关于	任何一个	的	他们	患病的

[biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['ɪdiət] .

be	a	gibbering	idiot	.
是	一个	胡言乱语	笨蛋	.

如果我再听他们俩的任何消息，我可能都会变成一个语无伦次的白痴。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [dɪ'strest] .

"	The	old	man	looked	distressed	.
"	这	老的	男人	看起来	苦恼	.

老人看起来很痛苦。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - ['sɪəriəs] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] [gæl] , " [hiː; hi][təʊld] [mɑːk] [rɪ'gretfəli] .

"	I	think	there's	somethin	'	serious	wrong	with	that	gal	,	"	he	told	Marc	regretfully	.
"	我	思考	有	某物	-	严肃的	错误的	和	那	女孩	,	"	他	讲述	马克	遗憾的是	.

“我觉得那个女孩有点严重的问题，”他遗憾地告诉马克。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [tuː] [ɪk'saɪtəbl] .

"	I	didn't	want	to	tell	her	to	her	face	,	but	she's	too	excitable	.
"	我	没有	想	到	告诉	她	到	她	脸	,	但	她是	也	易激动的	.

“我不想当面告诉她，但她太容易激动了。”

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɔːl] [skɪtɜ-ɪʃ] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [traɪd] . . . . "

She	got	all	skitterish	just	because	I	tried	.	.	.	.	"
她	得到	全部	胆怯的	只是	因为	我	尝试	.	.	.	.	"

就因为我试探了一下，她就变得很紧张不安.....

" [ænd; ənd] [huː] [ˌwʊdnt] [get] [skɪtɜ-ɪʃ] , " ['tɒfi] [snæpt] , " [wɪð] [əʊld] [g'əʊfəz] [liə] [aʊt]

"	And	who	wouldn't	get	skitterish	,	"	Toffee	snapped	,	"	with	old	gophers	leering	out
"	和	WHO	不会	得到	胆怯的	,	"	奶糖	啪啪	,	"	和	老的	地鼠	色眯眯的	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

of	the	bushes	,
的	这	灌木丛	,

“谁看到老地鼠从灌木丛里狰狞地探出头来，不会感到害怕呢？”托菲厉声说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ðem; ðəm] ?

trying	to	squeeze	them	?
尝试	到	挤	他们	?

想挤压它们?

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'bæləns] ['eniwʌn] . "

It's	enough	to	unbalance	anyone	.	"
它是	足够的	到	不平衡	任何人	.	"

这足以让任何人失去平衡。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [skwiːz] [juː; jʊ] , ['leɪdi] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [ri'tɔːt] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hiːt] .

"	I	didn't	try	to	squeeze	you	,	lady	,	"	the	old	man	retorted	with	unexpected	heat	.
"	我	没有	尝试	到	挤	你	,	女士	,	"	这	老的	男人	反驳	和	意外	热	.

“我没有想挤你，女士，”老人出乎意料地怒气冲冲地反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][lɪə(r)]['naɪðə(r)] .

"	And	I	didn't	leer	neither	.
"	和	我	没有	斜视	两者都不	.

“我也没有色眯眯地盯着她看。”

" ['æŋgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [fleəd] [ɪn] [tɔfiːz] [griːn] [aɪz] .
" **Anger** **suddenly** **flared** **in** **Toffee's** **green** **eyes** **.**
" 愤怒 突然 喇叭口 在 太妃糖 绿色的 眼睛 .

托菲的绿色眼眸中突然燃起了怒火。

" [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][əʊld] ['heɪsiːd] !
" **Don't** **you** **try** **to** **deny** **it** **,** **you** **old** **hayseed** **!**
" 不 你 尝试 到 否定 它 , 你 老的 乡巴佬 !

“你这老乡巴佬，别想否认！”

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" **she** **yelled** **.**
" 她 大喊 .

她喊道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [sed] .
" **I** **remember** **every** **word** **you** **said** **.**
" 我 记住 每一个 单词 你 说 .

“我记得你说的每一句话。”

" [mɑːk] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
" **Marc** **rushed** **into** **the** **breach** **.**
" 马克 匆忙 进入 这 违反 .

马克冲进了缺口。

" [stɒp] [ðɪs] ['ræŋglɪŋ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" **Stop** **this** **wrangling** **,** **"** **he** **commanded** **.**
" 停止 这 争吵 , " 他 命令 .

“停止争吵！”他命令道。

" [lets] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .
" **Let's** **get** **to** **the** **bottom** **of** **this** **thing** **.**
" 我们来吧 得到 到 这 底部 的 这 事物 .

让我们彻底查清这件事。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **He** **turned** **to** **the** **old** **man** **.**
" 他 转向 到 这 老的 男人 .

他转向老人。

" [dɪd][juː; jʊ][ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt][traɪ][tuː; tə] . . . [ɑː] . . . [skwiːz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
" **Did** **you** **or** **did** **you** **not** **try** **to** **.** **.** **.** **ah** **.** **.** **.** **squeeze** **this** **young** **lady** **?** **"**
" 做过 你 或者 做过 你 不是 尝试 到 . . . 啊 . . . 挤 这 年轻的 女士 ? "

“你有没有试图……呃……挤压这位年轻女士？”

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ? " [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɑːskt] [fə'lɔːnli] .
" **At** **my** **age** **?** **"** **the** **old** **man** **asked** **forlornly** **.**
" 在 我的 年龄 ? " 这 老的 男人 问 凄凉地 .

“我这把年纪了？”老人沮丧地问道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **What** **do** **you** **think** **?**
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

[ai][dʒʌst] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][fəʊks][sʌm; səm] [kɔːn] [skwiːzɪnz] .
I **just** **came** **down** **here** **to** **sell** **you** **folks** **some** **corn** **squeezin's** **.**
我 只是 来了 向下 这里 到 卖 你 各位 一些 玉米 挤压的 .

我下来就是为了卖给你们一些玉米榨汁机。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
I **didn't** **know** **it** **was** **goin** **'** **to** **make** **all** **this** **trouble** **.**
我 没有 知道 它 曾是 去 - 到 制作 全部 这 麻烦 .

我不知道这会造成这么多麻烦。

[naʊ] [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] .

Now	I	just	want	to	forget	the	whole	thing	and	go	away	.
现在	我	只是	想	到	忘记	这	所有的	事物	和	去	离开	.

我现在只想忘记这一切，离开这里。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hɒg] ['bɪznəs] . "

I	think	I'll	go	into	the	hog	business	.	"
我	思考	患病的	去	进入	这	猪	商业	.	"

我想我会去养猪。

" [kɔːn] [skwiːzɪŋz] ?

"	Corn	squeezings	?
"	玉米	渣子	?

“玉米榨汁机？”

" [mɑːk] [ɑːskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

" [wʌts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪkər] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [ˌʌn'ɪntərəstɪdli] ,

"	It's	a	kind	of	likker	,	"	the	old	man	said	uninterestedly	,
"	它是	一个	种类	的	酒	,	"	这	老的	男人	说	不感兴趣	,

“这是一种酒，”老人漫不经心地说。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

as	though	it	really	didn't	matter	any	more	.
作为	尽管	它	真的	没有	事情	任何	更多的	.

仿佛一切都不再重要了。

" [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	I	make	it	myself	.
"	我	制作	它	我	.

“我自己做的。”

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [stɪl] [ʌp] ['jɒndə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .

I	got	a	still	up	yonder	on	the	mountain	.
我	得到	一个	仍然	向上	远处	在	这	山	.

我在山上弄了个酿酒作坊。

[raɪt] [naʊ] [aɪm] [gɔɪn] - [ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [leɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmə(r)] .

Right	now	I'm	goin	'	up	there	and	lay	into	the	damn	thing	with	a	sledge	hammer	.
正确的	现在	我是	去	-	向上	那里	和	躺	进入	这	该死	事物	和	一个	雪橇	锤	.

"

"
"

我现在就上去，拿大锤把那玩意儿砸个稀巴烂。

" [əʊ] , " ['tɒfi] [briːðd] [ɪm'bærəstli] .

"	Oh	,	"	Toffee	breathed	embarrassedly	.
"	哦	,	"	奶糖	呼吸	尴尬地	.

“哦，”托菲尴尬地喘了口气。

" [səʊ] [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

"	So	that's	all	it	was	!
"	所以	那就是	全部	它	曾是	!

“原来就是这样！”

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][mɑːrks] [sliːv] .

"	She	reached	a	hand	to	Marc's	sleeve	.
"	她	达到	一个	手	到	马克的	袖子	.

她伸手去拉马克的袖子。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] . . . " [ʃiː; ʃi] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Maybe	we	ought	to	buy	some	of	his	.	.	.	"	she	shied	away	from	the
"	或许	我们	应该	到	买	一些	的	他的	.	.	.	"	她	躲闪	离开	从	这

[wɜːd] , " [ðæt] [stʌf] .

word	,	"	that	stuff	.
单词	,	"	那	东西	.

“也许我们应该买一些他的……”她不好意思说出那个词，“那种东西。”

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm] .

Just	to	make	it	up	to	him	.
只是	到	制作	它	向上	到	他	.

只是为了补偿他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

It	seems	the	least	we	can	do	.
它	似乎	这	至少	我们	能	做	.

这是我们至少应该做的。

" [mɑːk] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	Marc	nodded	and	turned	to	the	old	man	.
"	马克	点头	和	转向	到	这	老的	男人	.

马克点了点头，转向老人。

" [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd] , [əʊld]['taɪmə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Don't	take	it	so	hard	,	old	timer	,	"	he	said	sympathetically	.
"	不	拿	它	所以	难的	,	老的	定时器	,	"	他	说	同情地	.

“别太难过，老家伙，”他同情地说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪl] [ðə; ði] [hɑːd] [weɪ] .

"	You	just	made	a	sale	the	hard	way	.
"	你	只是	制成	一个	销售	这	难的	方式	.

你费了九牛二虎之力才做成这笔生意。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz]

"	It	was	some	time	before	Marc	and	Toffee	emerged	from	the	woods
"	它	曾是	一些	时间	前	马克	和	奶糖	出现	从	这	树林

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kɑː(r)] .

and	started	down	the	hill	toward	the	car	.
和	开始	向下	这	爬坡道	朝向	这	车	.

过了好一会儿，马克和托菲才从树林里出来，开始往山下走，朝汽车走去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪnz] , [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ]

Leaving	the	shadows	of	the	great	pines	,	they	stepped	into	a	path	of	shimmering
离开	这	阴影	的	这	伟大的	松树	,	他们	步	进入	一个	小路	的	闪闪发光

[braɪt] ['muːnlaɪt] .

bright	moonlight	.
明亮的	月光	.

他们离开高大松树的阴影，踏入一条闪烁着明亮月光的小路。

['əʊvə(r)][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] , [mɑːk] ['kærid] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dʒʌg] ,

Over	one	shoulder	,	Marc	carried	an	old	-	fashioned	jug	,
超过	一	肩膀	,	马克	携带	一个	老的	-	造型	水壶	,

马克肩上扛着一个老式水壶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['wʊdn] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	his	face	had	rather	a	wooden	look	about	it	,
和	他的	脸	有	相当	一个	木制的	看	关于	它	,

他的表情显得有些僵硬。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [smaɪl] .

though	it	was	set	in	a	blissful	smile	.
尽管	它	曾是	放	在	一个	幸福的	微笑	.

虽然脸上带着幸福的微笑。

['tɒfi] [muːvd] [luːs] - ['dʒɔɪntɪdli] [ə'lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Toffee	moved	loose	-	jointedly	along	at	his	side	,
奶糖	已搬	松动的	-	共同地	沿着	在	他的	边	,

托菲在他身边蹒跚地走着，关节松松垮垮的。

['sɒftli] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜːl] [nemd] [lɪl] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

softly	singing	a	song	about	a	girl	named	Lil	who	had	suffered	a	rather
轻轻	歌唱	一个	歌曲	关于	一个	女孩	命名	莉莉	WHO	有	遭受	一个	相当

['devəsteɪtɪŋ] [fɔːl][frɒm; frəm] [greɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋli] ['ɜːli] [eɪdʒ] .

devastating	fall	from	grace	at	a	shockingly	early	age	.
毁灭性的	落下	从	优雅	在	一个	令人震惊地	早期的	年龄	.

她轻声唱着一首歌，歌中讲述了一个名叫莉尔的女孩在令人震惊的很小的年纪就遭遇了相当惨痛的挫折。

[ðeɪ] [muːvd] ['laɪtli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd]

They	moved	lightly	and	silently	down	the	hillside	like	a	pair	of	enchanted
他们	已搬	轻轻	和	默默	向下	这	山坡	喜欢	一个	一对	的	迷人的

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

他们轻盈无声地沿着山坡滑下，宛如一对被施了魔法的影子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] [mɑːk] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt]

It	was	just	as	they	were	approaching	the	car	that	Marc	suddenly	stopped
它	曾是	只是	作为	他们	是	接近	这	车	那	马克	突然	停止

[ænd; ənd][grɑːsp, græsp] [tɔfiːz] [ɑːm] .

and	grasped	Toffee's	arm	.
和	抓住	太妃糖	手臂	.

就在他们走向汽车的时候，马克突然停了下来，抓住了托菲的胳膊。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] ?

"	You	hear	voices	?
"	你	听到	声音	?

你听到声音了吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['θɪkli] .

"	he	whispered	thickly	.
"	他	低声说道	浓密	.

他低声说道。

['tɒfi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd] .

Toffee	leaned	forward	in	a	listening	attitude	.
奶糖	倾斜	向前	在	一个	聆听	态度	.

托菲向前倾身，认真倾听。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][maɪ] [hed] .

"	I	think	so	,	"	she	said	,	"	but	they	may	be	in	my	head	.
"	我	思考	所以	,	"	她	说	,	"	但	他们	可能	是	在	我的	头	.

“我想是这样，”她说，“但它们可能只是我的幻想。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [nˈbdɪd] ['vɪgərəsli] .

"	She	leaned	forward	again	,	and	after	a	moment	,	nodded	vigorously	.
"	她	倾斜	向前	再次	,	和	后	一个	片刻	,	点头	大力	.

她再次向前倾身，过了一会儿，用力地点了点头。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌksɔ:] [drɔ:n] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [sɪ'ment] [wɒz; wəz]

A	voice	that	sounded	like	a	bucksaw	drawn	across	a	block	of	cement	was
一个	嗓音	那	听起来	喜欢	一个	钢锯	绘制	穿过	一个	堵塞	的	水泥	曾是

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .

coming	from	somewhere	on	the	other	side	of	the	car	.
未来	从	某处	在	这	其他	边	的	这	车	.

从车子另一侧传来一阵像是用手锯锯水泥块的声音。

" [aɪ] [lʊkt] ['evriweə(r)] , [mɑ:dʒ] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] [si:n] ['nʌθɪn] - . "

"	I	looked	everywhere	,	Marge	,	"	it	said	,	"	but	I	ain't	seen	nothin	'	.	"
"	我	看起来	到处	,	玛吉	,	"	它	说	,	"	但	我	不是	已见	什么也没有	-	.	"

“我到处都找过了，玛吉，”它说，“但我什么也没看到。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , " [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .

"	But	I	hear	it	,	"	a	feminine	voice	replied	.
"	但	我	听到	它	,	"	一个	女性	嗓音	回复	.

“但我听到了，”一个女声回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ɪts] ['sʌmweə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .

"	It	sounded	like	it's	somewhere	inside	the	car	.
"	它	听起来	喜欢	它是	某处	里面	这	车	.

“听起来像是从车里传出来的。”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [meɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['spəʊkən] [fɜ:st] ;

"	The	woman's	voice	was	the	perfect	mate	to	the	one	that	had	spoken	first	;
"	这	女性的	嗓音	曾是	这	完美的	伴侣	到	这	一	那	有	说	第一的	;

“女人的声音与第一个说话的人的声音完美契合；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['hʌski] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] ['aɪəwə] [kɔ:n] .

it	was	as	husky	as	an	acre	of	Iowa	corn	.
它	曾是	作为	沙哑	作为	一个	英亩	的	爱荷华州	玉米	.

它像爱荷华州一英亩的玉米一样结实。

" [ɪts] [ðə; ði] [məʊst] ['gru:səm] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [hɜ:d] , " [ðə; ði] [fɜ:st] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] .

"	It's	the	most	gruesome	thing	I've	ever	heard	,	"	the	first	voice	continued	.
"	它是	这	最多	令人毛骨悚然	事物	我已经	曾经	听到	,	"	这	第一的	嗓音	持续	.

“这是我听过的最可怕的事情，”第一个声音继续说道。

" ['hwʌtəl] [wi:; wi] [du:; də] ? "

"	What'll	we	do	?	"
"	什么会	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [lʊk] [ə'gen] .

"	Look	again	.
"	看	再次	.

再看看。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌ.fər.ɪn] - ['sʌmθɪn] - ['ɔ:f(ə)l] .

Whatever	it	is	,	it	must	be	sufferin	'	somethin	'	awful	.
任何	它	是	,	它	必须	是	遭受	-	某物	-	可怕	.

不管它是什么，它一定遭受了很严重的痛苦。

" [ðə; ði] ['gəʊldən] [bi:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [stretʃt] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	The	golden	beam	of	a	flashlight	suddenly	stretched	out	over	the	hood	of	the
"	这	金的	光束	的	一个	手电筒	突然	拉伸	出去	超过	这	兜帽	的	这

[kɑ:(r)] ,

car	,
车	,

一道手电筒的金光束突然伸过汽车引擎盖，

[ðen] [muːvd] [bæk] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

then	moved	back	swiftly	toward	the	interior	.
然后	已搬	后退	迅速地	朝向	这	内部的	.

然后迅速向室内移动。

[mɑːk] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

Marc	started	forward	.
马克	开始	向前	.

马克向前走了一步。

" ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['hæpɪli] .

"	Company	,	"	he	murmured	happily	.
"	公司	,	"	他	低声说道	快乐地	.

“公司，”他高兴地低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ; " [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] !

Then	he	called	out	;	"	Hello	,	there	!
然后	他	称为	出去	;	"	你好	,	那里	!

然后他喊道：“你好啊！”

" [tuː] ['stɑːtld] ['feɪsɪz] ['ɪnstəntli] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

"	Two	startled	faces	instantly	appeared	over	the	top	of	the	car	.
"	二	惊慌	面孔	即刻	出现	超过	这	顶部	的	这	车	.

“车顶上突然冒出两张惊愕的面孔。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] .

They	were	quite	distinct	in	the	bright	moonlight	.
他们	是	相当	清楚的	在	这	明亮的	月光	.

在明亮的月光下，它们显得格外清晰。

[wʌn] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [hɑːd] ['lʊkɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [stiːl] .

One	was	large	and	hard	looking	,	like	a	product	of	Bethlehem	Steel	.
一	曾是	大的	和	难的	寻找	,	喜欢	一个	产品	的	伯利恒	钢	.

其中一个又大又硬，看起来像是伯利恒钢铁公司的产品。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɑːd][weə(r)] .

The	other	was	small	,	but	all	the	worse	for	hard	wear	.
这	其他	曾是	小的	,	但	全部	这	更糟	为了	难的	穿	.

另一个虽然很小，但因为磨损严重而更加糟糕。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][mɒp][ɒv; əv] ['gɔːzi] [blɒnd] [heə(r)] ,

Surrounded	by	a	mop	of	gauzy	blond	hair	,
包围	经过	一个	拖把	的	薄纱	金发	头发	,

周围环绕着一头蓬松的金发，

[ɪts] [meɪkʌp] [hæd; həd] [biːn] ['leidl] [ɒn][baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['lævɪʃ] [ðæn; ðən] ['lʌvɪŋ] .

its	makeup	had	been	ladled	on	by	a	hand	that	was	more	lavish	than	loving	.
它是	化妆品	有	到过	舀	在	经过	一个	手	那	曾是	更多的	奢华的	比	爱	.

它的妆容是由一只挥霍无度而非充满爱意的手涂抹上去的。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [hɑːd] [hed] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .

The	owner	of	the	large	,	hard	head	was	the	first	to	speak	.
这	所有者	的	这	大的	,	难的	头	曾是	这	第一的	到	说话	.

那个头大身硬的人率先开口说话了。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Where	did	you	come	from	?	"	he	asked	.
"	在哪里	做过	你	来	从	?	"	他	问	.

“你从哪里来？”他问道。

" [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , " [maːk] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'neɪnli] .

"	From	heaven	,	"	Marc	answered	inanely	.
"	从	天堂	,	"	马克	回答	愚蠢地	.

“从天堂来的，”马克茫然地回答道。

" [ðæts] [wɒt] [maɪ][fəʊks] [sed] . "
" That's what my folks said . "
" 那就是 什么 我的 各位 说 . "

“我爸妈就是这么说的。”

" ['həʊli] [sməʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [ðə; ði][mæn] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" the man said , turning to his companion .
" 这 男人 说 , 转弯 到 他的 伴侣 .

“那人说着，转向他的同伴。”

" [mɑːdʒ] !
" Marge !
" 玛吉 !

“玛吉！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [deɪm] !
Look at that dame !
看 在 那 贵妇人 !

瞧瞧那个女人！

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [ɒn][bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [həʊlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt][ɒv; əv] [skɪn] ! "
She aint got nothin ' on but a bunch of holes and a lot of skin ! "
她 不是 得到 什么也没有 - 在 但 一个 束 的 孔 和 一个 很多 的 皮肤 ! "

她身上除了一堆洞和一大片皮肤什么都没穿！

" [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['temprətʃə(r)] , [ˌpiːt] , " [mɑːdʒ] [rɪ'plaɪd] ['menəsɪŋli] .
" Watch your temperature , Pete , " Marge replied menacingly .
" 手表 你的 温度 , 皮特 , " 玛吉 回复 威胁地 .

“注意你的体温，皮特，”玛吉威胁道。

" [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [wen] [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [blɒnd] [ɪn] [dez] [mɔɪnz] ?
" Remember what happened when I caught you with that blonde in Des Moines ?
" 记住 什么 发生 什么时候 我 捕捉 你 和 那 金发 在 德斯 莫因斯 ?

“还记得我在得梅因撞见你和那个金发女郎在一起时发生了什么吗？”

" [ˌpiːt] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [səb'djuːd] .
" Pete was immediately subdued .
" 皮特 曾是 立即地 低沉的 .

“皮特立刻被制服了。”

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [mɑːk] [ænd; ənd] ['keəfəli] [kept] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .
He fastened his eyes on Marc and carefully kept them there .
他 系紧 他的 眼睛 在 马克 和 小心 保留 他们 那里 .

他目不转睛地盯着马克，并且一直盯着他。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ]
By this time Marc and Toffee had reached the car and were moving
经过 这 时间 马克 和 奶糖 有 达到 这 车 和 是 移动
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .
toward the newcomers .
朝向 这 新来者 .

这时，马克和托菲已经走到车旁，正朝新来的人走去。

[ðə; ði][peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .
The pair with the flashlight seemed to regard them with suspicion .
这 一对 和 这 手电筒 似乎 到 看待 他们 和 怀疑 .

拿着手电筒的那两个人似乎对他们抱有怀疑态度。

" [juː; jʊ] ['hɪlˌbɪliz] ?
" You hillbillies ?
" 你 乡巴佬 ?

你们这些乡巴佬?

" [ðə; ði][mæn] [nemd] [ˌpiːt] [ɑːskt] .
" the man named Pete asked .
" 这 男人 命名 皮特 问 .

名叫皮特的男人问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fə'lɔːn] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['efət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌb'nɔːml] [ˌpɜːsə'næləti] .
It was the forlorn conversational effort of a subnormal personality .
它 曾是 这 绝望 对话 努力 的 一个 低于正常水平 性格 .

这是心智不健全的人进行的一次徒劳的对话尝试。

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːdʒ] [huː] [spəʊk] [ʌp] .
" It was Marge who spoke up .
" 它 曾是 玛吉 WHO 辐 向上 .

“是玛吉开口说话的。”

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [deɪm] , [ˌpiːt] .
" Just look at that dame , Pete .
" 只是 看 在 那 贵妇人 , 皮特 .

“瞧瞧那个女人，皮特。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hɪlˌbɪliz] ? "
Does she make you think of hillbillies ? "
做 她 制作 你 思考 的 乡巴佬 ? "

她是不是让你想起乡巴佬?

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , " [ˌpiːt] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .
" She makes me think of a lot of things , " Pete answered promptly .
" 她 制作 我 思考 的 一个 很多 的 事物 , " 皮特 回答 及时 .

“她让我想起了很多事情，”皮特立即回答道。

" [lʊk] , ['sɪstə(r)] , " [mɑːdʒ] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['tɒfi] .
" Look , sister , " Marge said , turning to Toffee .
" 看 , 姐姐 , " 玛吉 说 , 转弯 到 奶糖 .

“听着，姐姐，”玛吉说着，转向托菲。

" [juː; jʊ]['betə(r)] [klɪə(r)] ['uːtə] [hɪə(r)] .
" You better clear outa here .
" 你 更好的 清除 出 这里 .

你最好赶紧离开这里。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə]['tæŋg(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] . "
You and me , we're goin ' to tangle if you don't . "
你 和 我 , 是 去 - 到 纠纷 如果 你 不 . "

你我若不配合，恐怕就要闹矛盾了。

" [dʒʌst][brˈkəz; brˈkɒz][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [teɪst] ? " ['tɒfi] [ɑːskt] ['ɑːtʃli] .
" Just because the boy shows a little good taste ? " Toffee asked archly .
" 只是 因为 这 男生 演出 一个 小的 好的 品尝 ? " 奶糖 问 傲慢的 .

“就因为这孩子有点好品味吗？”托菲尖刻地问道。

" [hiːz] [gɒt] [teɪst] , " [mɑːdʒ] [ri'tɔːt] , " [laɪk] [ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] ['kwɪniːn] . "
" He's got taste , " Marge retorted , " like a mouth full of quinine . "
" 他是 得到 品尝 , " 玛吉 反驳 , " 喜欢 一个 嘴 满的 的 奎宁 . "

“他品味真差，”玛吉反驳道，“就像嘴里含着一口奎宁一样。”

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [waɪ] [hiː; hi][gɒt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['tɒfi] [sed] ['swiːtli] .

"	That	must	be	why	he	got	mixed	up	with	you	,	"	Toffee	said	sweetly	.
"	那	必须	是	为什么	他	得到	混合	向上	和	你	,	"	奶糖	说	甜蜜地	.

“那肯定就是他跟你搞混的原因吧，”托菲甜甜地说。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['wɒʃruːm] [wɔːlz] [ə'baʊt] [deɪmz] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	I	understand	there	are	things	written	on	washroom	walls	about	dames	like	you	.
"	我	理解	那里	是	事物	书面	在	卫生间	墙壁	关于	女士们	喜欢	你	.

“我听说洗手间的墙上写着一些关于像你这样的女人的话。”

" [mɑːdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['snɑːrlɪŋ] [nɔɪz] , [ðen] [lʌndʒd] [tə'wɔːd] ['tɒfi] .

"	Marge	made	a	small	snarling	noise	,	then	lunged	toward	Toffee	.
"	玛吉	制成	一个	小的	咆哮	噪音	,	然后	猛扑	朝向	奶糖	.

玛吉发出了一声低沉的咆哮，然后猛地扑向托菲。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [freʃ] [beɪb] !

"	Oh	,	what	a	fresh	babe	!
"	哦	,	什么	一个	新鲜的	宝贝	!

“哦，多么清新脱俗的美女啊！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [aɪ] ['ɔːtə] [belt] [juː; jʊ] [wʌn] .

"	I	oughta	belt	you	one	.
"	我	应该	腰带	你	一	.

“我真想揍你一顿。”

[wiːl; wil][dʒʌst] [siː] [haʊ] [smɑːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

We'll	just	see	how	smart	you	are	.
出色地	只是	看	如何	聪明的	你	是	.

我们倒要看看你到底有多聪明。

[aɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ðæt] ['sliːzi] [dres] [raɪt] ['ɒfə] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] !

I'll	rip	that	sleezy	dress	right	offa	your	back	!
患病的	撕裂	那	卑鄙的	裙子	正确的	奥法	你的	后退	!

我要把那件俗气的裙子从你背上撕下来！

" ['tɒfi] [dʌk] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd] [mɑːk] .

"	Toffee	ducked	quickly	behind	Marc	.
"	奶糖	躲闪	迅速地	在后面	马克	.

托菲迅速躲到马克身后。

" [juː; jʊ][ˌɑːr aɪ 'piː] [ɒf] [ðɪs] [dres] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] ,

"	You	rip	off	this	dress	,	"	she	giggled	,
"	你	撕裂	离开	这	裙子	,	"	她	咯咯地笑	,

“你把这条裙子撕下来，”她咯咯笑着说。

" [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [haʊ] [smɑːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	and	you'll	see	a	whale	of	a	lot	more	than	how	smart	I	am	.
"	和	你会	看	一个	鲸	的	一个	很多	更多的	比	如何	聪明的	我	是	.

“你会看到我身上远不止聪明那么简单的东西。”

" [ðæt] [wʌn] [stɒpt] [mɑːdʒ] [kəʊld] .

"	That	one	stopped	Marge	cold	.
"	那	一	停止	玛吉	寒冷的	.

“这句话让玛吉愣住了。”

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['redhed] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn] [piːts] [laɪf]

A	naked	redhead	was	bound	to	create	more	of	a	disturbance	in	Pete's	life
一个	裸	红发	曾是	边界	到	创造	更多的	的	一个	干扰	在	皮特的	生活

[ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] [drest] [ɪn] [leɪs] .

than	just	a	fresh	one	dressed	in	lace	.
比	只是	一个	新鲜的	一	穿着	在	蕾丝	.

一个赤身裸体的红发女郎，肯定比一个穿着蕾丝衣服的年轻女子，更能给皮特的生活带来混乱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['kɒntent] [hɜː'self] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [gleə(r)] ,

She	was	forced	to	content	herself	with	only	a	murderous	glare	,
她	曾是	强制	到	内容	她自己	和	仅有的	一个	杀人犯	强光	,

她只能无奈地回以充满杀意的眼神。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	put	her	all	into	it	.
但	她	放	她	全部	进入	它	.

但她倾注了全部心血。

[mɑːk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðiːz] [dɪ'veləpmənts] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tætʃt]

Marc	,	who	had	been	watching	these	developments	with	an	air	of	detached
马克	,	WHO	有	到过	观看	这些	发展	和	一个	空气	的	分离的

[ə'mjuːzmənt] , [stept] ['fɔːwəd] ,

amusement	,	stepped	forward	,
娱乐	,	步	向前	,

马克一直带着一种超然的、饶有兴味的神情观察着这一切，这时他走了上前。

[rɪ'muːvɪŋ] [tɔfiːz] [prə'tekʃ(ə)n] .

removing	Toffee's	protection	.
移除	太妃糖	保护	.

解除太妃糖的保护。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [ʌp'set] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɑːdʒ] , ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	You're	all	upset	,	"	he	said	to	Marge	,	lowering	the	jug	from	his	shoulder	.
"	你是	全部	沮丧的	,	"	他	说	到	玛吉	,	降低	这	水壶	从	他的	肩膀	.

“你们都很沮丧，”他一边说着，一边从肩膀上放下水壶。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [skwiːzɪnz] . "

"	Have	some	squeezin's	.	"
"	有	一些	挤压的	.	"

“来点挤压吧。”

" [seɪ] , " [mɑːdʒ] [drɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'pliːzd] ,

"	Say	,	"	Marge	drawled	in	a	voice	that	was	not	altogether	displeased	,
"	说	,	"	玛吉	拖长音	在	一个	嗓音	那	曾是	不是	共	不高兴	,

“嗯，”玛吉慢条斯理地说，语气中并非完全不悦。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɑːs] [æt; ət][ˌem 'iː] ? "

"	are	you	tryin	'	to	make	a	pass	at	me	?	"
"	是	你	尝试	-	到	制作	一个	经过	在	我	?	"

“你是想勾引我吗？”

" [ɪts] ['lɪkə(r)] , " [mɑːk] ['ɑːnsə(r)d] ['eɪmiəbli] .

"	It's	liquor	,	"	Marc	answered	amiably	.
"	它是	酒	,	"	马克	回答	友好地	.

“是酒，”马克友好地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ðə; ði] [spɒt] . "

"	It	hits	the	spot	.	"
"	它	点击量	这	点	.	"

“正合我意。”

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [mɑːdʒ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][dʒʌg] , [ˈtɪltɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [əˈkʌmplɪʃt] [ˈswɒləʊ] .
" Marge accepted the jug , tilted it and took a long , accomplished swallow .
" 玛吉 公认 这 水壶 , 斜 它 和 采取 一个 长的 , 完成 吞 .

玛吉接过水壶，倾斜水壶，然后长长地、熟练地喝了一口。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ðæt] [stʌf] [nɒt][ˈəʊnli][hɪts][ðə; ði][spɒt] , [ˈmɪstə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] [diˈmɔliʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" That stuff not only hits the spot , mister , it completely demolishes it .
" 那 东西 不是 仅有的 点击量 这 点 , 先生 , 它 完全地 拆除 它 .

“先生，那东西不仅能正中要害，还能彻底摧毁它。”

[aɪ][bet][maɪ] [breθ] [ɪz][ˌreɪdiəʊˈæktɪv] .
I bet my breath is radioactive .
我 赌注 我的 气息 是 放射性 .

我敢打赌我的呼吸带有放射性。

" [mɑːk] [tʊk] [ðə; ði][dʒʌg][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ˌpiːt] , [huː] [dræŋk]
" Marc took the jug from her and turned it over to Pete , who drank
" 马克 采取 这 水壶 从 她 和 转向 它 超过 到 皮特 , WHO 喝
[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ['diːpli] ,
from it deeply ,
从 它 深 ,

马克从她手中接过水壶，递给皮特，皮特痛饮了一口。

[wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['tremə(r)] .
without so much as a tremor .
没有 所以 很多 作为 一个 震颤 .

连一丝颤抖都没有。

[wen] [ðə; ði][dʒʌg][wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnd] , [mɑːk] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
When the jug was returned , Marc put it on the ground .
什么时候 这 水壶 曾是 返回 , 马克 放 它 在 这 地面 .

水壶还回来后，马克把它放在了地上。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm]
" Say , " he said , " you two were looking for something when we came
" 说 , " 他 说 , " 你 二 是 寻找 为了 某物 什么时候 我们 来了
[əˈlɒŋ] .
along .
沿着 .

“我说，”他说，“我们路过的时候，你们俩正在找什么东西。”

[kæn; kən][wiː; wi][help] ?
Can we help ?
能 我们 帮助 ?

有什么可以帮忙的吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What was it ? "
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)][kɑː(r)] , " [ˌpiːt] [sed] .
" The owner of this here car , " Pete said .
" 这 所有者 的 这 这里 车 , " 皮特 说 .

“这辆车的车主,”皮特说。

" [wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] [snɔrɪn] - [ɪn][ðeə(r)] , [bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][hɪm] .
" We can hear him snorin ' in there , but I'm damned if we can find him .
" 我们 能 听到 他 打鼾 - 在 那里 , 但 我是 该死的 如果 我们 能 寻找 他 .
"
"

“我们能听到他在里面打鼾，但我们就是找不到他。”

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , " [mɑːdʒ] [pʊt] [ɪn] [ˌaːgju'mentətɪvli] .
" I told you , " Marge put in argumentatively .
" 我 讲述 你 , " 玛吉 放 在 争论地 .

“我告诉过你,”玛吉反驳道。

" [ðæt] [eɪnt] ['nʌθɪn] - ['hjuːmən] [ðæts] ['meɪkɪn] - [ðæt] [nɔɪz] .
" That ain't nothin ' human that's makin ' that noise .
" 那 不是 什么也没有 - 人类 那就是 制造 - 那 噪音 .

“发出那种声音的绝对不是人类。”

['liːstweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [ðæt] [wʊd] [əʊn] [ə; eɪ][kɑː(r)] . "
Leastways , it ain't nothin ' that would own a car . "
至少 , 它 不是 什么也没有 - 那 会 自己的 一个 车 . "

至少，它不是那种会拥有汽车的东西。

" [jʊr; jər] [nʌts] , " [ˌpiːt] [riˈtɔːt] .
" You're nuts , " Pete retorted .
" 你是 坚果 , " 皮特 反驳 .

“你疯了,”皮特反驳道。

" [ðæts] ['sʌmbədi] ['sliːpɪn] - [ɪn][ðeə(r)] .
" That's somebody sleepin ' in there .
" 那就是 某人 睡觉 - 在 那里 .

“那是有人在睡觉。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
" For a moment they paused and listened .
" 为了 一个 片刻 他们 暂停 和 听着 .

他们停顿了一会儿，倾听着。

['dʒɔːrdʒɪz] ['snɔːrɪŋ] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [krə'ʃendəʊ] .
George's snoring was swiftly building to a stirring crescendo .
乔治的 打鼾 曾是 迅速地 建筑 到 一个 搅拌 渐强 .

乔治的鼾声迅速增强，最终达到了令人震撼的高潮。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['sɔːmɪl] [ɪn][mɪd] - ['siːz(ə)n] .
It sounded like a sawmill in mid - season .
它 听起来 喜欢 一个 锯木厂 在 中 - 季节 .

听起来像是一家正在旺季的锯木厂。

" [əʊ] , [ðæt] !
" Oh , that !
" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

" [mɑːk] [lɑːft] .
" Marc laughed . "
" 马克 笑了 .

马克笑了。

" [ðæts] [dʒɔːdʒ] .
" That's George . "
" 那就是 乔治 .

那是乔治。

[hiːz] [maɪ] . . . [ʌ; ɜː] . . . [maɪ][dɒg] .
He's my . . . uh . . . my dog .
他是 我的 . . . 呃 . . . 我的 狗 .

他是我的……呃……我的狗。

[aɪ] [kiːp] [hɪm] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] . "
I keep him locked in the back . "
我 保持 他 已锁定 在 这 后退 . "

我把他锁在后面。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz] [jɔː(r)] [kɑː(r)] ?
" You mean this here is yore car ? "
" 你 意思是 这 这里 是 昔时 车 ? "

你是说这是你的车?

" [ˌpiːt] [ɑːskt] .
" Pete asked . "
" 皮特 问 .

皮特问道。

" [ʃʊə(r)] , " [mɑːk] ['pætɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] ['fɒndli] .
" Sure , " Marc patted the car fondly . "
" 当然 , " 马克 轻拍 这 车 深情地 .

“当然,”马克爱怜地拍了拍车子。

" [ɔːl] [maɪn] .
" All mine . "
" 全部 矿 .

“都是我的。”

" [ˌpiːt] [glɑːns, glæns][æt; ət] [mɑːdʒ] .
" Pete glanced at Marge . "
" 皮特 瞥了一眼 在 玛吉 .

皮特瞥了玛吉一眼。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Shall we do it ? "
" 将 我们 做 它 ? "

“我们开始吧? ”

" [jeə] , " [mɑːdʒ] [sed] , ['helpɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌg] .
" Yeah , " Marge said , helping herself to the jug . "
" 是的 , " 玛吉 说 , 帮助 她自己 到 这 水壶 .

“是啊,”玛吉一边说着，一边给自己倒了壶水。

" [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [ɔːl] [naɪt] .
" We ain't got all night . "
" 我们 不是 得到 全部 夜晚 .

我们没时间陪你熬整夜。

" [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [wɒtʃt] ['ɪntrəstədli] [æz; əz] [ˌpiːt] [wedʒd] [æn; ən] [ɪ'mens] [hænd]['ɪntuː]
" **Marc and Toffee watched interestedly as Pete wedged an immense hand into**
" 马克 和 奶糖 观看 饶有兴趣地 作为 皮特 楔形 一个 巨大 手 进入
[hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['fʌmblɪŋ] ['məuʃənz] .
his coat pocket and set it into a complicated series of fumbling motions .
他的 外套 口袋 和 放 它 进入 一个 复杂的 系列 的 笨拙 运动 .

马克和托菲饶有兴致地看着皮特将一只巨大的手塞进外套口袋里，然后笨拙地做了一系列复杂的动作。

['prez(ə)ntli] ,
Presently ,
目前 ,

目前，

[ðə; ði] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [wʌns]
the hand seemed to locate what it was searching for and emerged once
这 手 似乎 到 定位 什么 它 曾是 搜索 为了 和 出现 一次
[mɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braɪt] [muːn] [laɪt] .
more into the bright moon light .
更多的 进入 这 明亮的 月亮 光 .

那只手似乎找到了它要寻找的东西，再次出现在明亮的月光下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] .
It was holding a gun .
它 曾是 保持 一个 枪 .

他手里拿着一把枪。

" [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , " [ˌpiːt] [graul] , " [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ɒf] .
" **Put up your hands , " Pete growled , " before I blow your heads off .**
" 放 向上 你的 双手 , " 皮特 咆哮 , " 前 我 吹 你的 头部 离开 .

“举起手来，”皮特咆哮道，“不然我就崩了你们的脑袋。”

" [ðen] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [mɑːdʒ] [ʌn'sɜːtnli] .
" **Then he glanced at Marge uncertainly .**
" 然后 他 瞥了一眼 在 玛吉 不确定性 .

然后他犹豫地看了玛吉一眼。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
" **Is that right ?**
" 是 那 正确的 ?

是这样吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [blɒnd] [n'ɒdɪd] .
The blonde nodded .
这 金发 点头 .

金发女郎点了点头。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pʊt] [mɔː(r)] [gʌts] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] ['itl] [duː; də] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" **You could put more guts into it , maybe , but it'll do in this case .**
" 你 可以 放 更多的 内脏 进入 它 , 或许 , 但 它将 做 在 这 案件 .

“或许你可以投入更多精力，但就目前的情况而言，这样也行。”

" [ˌpiːt] [n'ɒdɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [mɑːk] .
" **Pete nodded with satisfaction and turned back to Marc .**
" 皮特 点头 和 满意 和 转向 后退 到 马克 .

皮特满意地点了点头，然后转身看向马克。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪə(r)][kɑː(r)] , [pliːz] ?
" **Will you give me the keys to this here car , please ?**
" 将要 你 给 我 这 钥匙 到 这 这里 车 , 请 ?

请把这辆车的钥匙给我好吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [pə'laɪtli] .
" **he asked politely .**
" 他 问 礼貌地 .

他礼貌地问道。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd] [mɑːdʒ] , [hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]
" **Me and Marge , here , are goin ' to steal it , if it's all the same to**
" 我 和 玛吉 , 这里 , 是 去 - 到 偷 它 , 如果 它是 全部 这 相同的 到
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“我和玛吉打算把它偷走，如果你不介意的话。”

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪk] !
" **Oh , for the love of Mike !**
" 哦 , 为了 这 爱 的 麦克风 !

“哦，看在迈克的份上！”

" [mɑːdʒ] [snɔːt] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **Marge snorted disgustedly .**
" 玛吉 哼了一声 厌恶地 .

玛吉厌恶地哼了一声。

" [naʊ] [juːv] [went] [ænd; ənd] [mest] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .
" **Now you've went and messed it all up .**
" 现在 你已经 去 和 搞砸了 它 全部 向上 .

“现在你把一切都搞砸了。”

[doʊnt][biː; bi][səʊ] [pə'laɪt] .
Don't be so polite .
不 是 所以 有礼貌的 .

别这么客气。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
How many times do I have to tell you ?
如何 许多 时代 做 我 有 到 告诉 你 ?

我到底要跟你说多少遍?

[ænd; ənd][doʊnt]['evə(r)] [seɪ] [pliːz] .
And don't ever say please .
和 不 曾经 说 请 .

永远不要说“请”。

[tel] - [ɪm] [tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][nəʊ] ['fʌni] ['bɪznəs] .
Tell ' em to hand over the keys and no funny business .
告诉 - 呃 到 手 超过 这 钥匙 和 不 有趣的 商业 .

告诉他们交出钥匙，别耍花招。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [prə'feʃən(ə)l] .
Make it sound professional .
制作 它 声音 专业的 .

要听起来专业。

[wen] [jʊr; jər] ['snætʃɪn] - [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][kɑː(r)] ,
When you're snatchin ' a valuable article like a car ,
什么时候 你是 抢夺 - 一个 有价值的 文章 喜欢 一个 车 ,

当你抢夺像汽车这样贵重的物品时，

[ðə; ði] ['vɪktɪmz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːst] [klɑːs] [həʊld] - [ʌp] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [rʌf] [tɔːk] .

the	victim's	entitled	to	a	first	class	hold	-	up	with	plenty	of	rough	talk	.
这	受害者的	标题	到	一个	第一的	班级	抓住	-	向上	和	很多	的	粗糙的	讲话	.

受害者有权享受一流的抢劫服务，包括大量的粗鲁言语。

[pliːz] , [hiː; hi] [sez] !

Please	,	he	says	!
请	,	他	说道	!

“求求你了！”他说道。

[ˌwɑːt'ɑːr] ['piːp(ə)l] ['gənə] [θɪŋk] ?

What're	people	gonna	think	?
是什么	人们	将会	思考	?

人们会怎么想?

" [ˌpiːt] [grɪnd] [æt; ət] [mɑːk] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

"	Pete	grinned	at	Marc	apologetically	.
"	皮特	咧嘴一笑	在	马克	带着歉意地	.

皮特歉意地朝马克咧嘴一笑。

" [mɑːdʒ] [ɪz] - - [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Marge	is	coachin	'	me	,	"	he	said	.
"	玛吉	是	-	-	我	,	"	他	说	.

“玛吉在指导我，”他说。

" [ʃiːz] ['lɜːrnɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [prə'feʃn] .

"	She's	learnin	'	me	the	profession	.
"	她是	学习	-	我	这	职业	.

“她正在教我这门职业。”

['əʊnli][aɪm]['kaɪndə] [dʌm] .

Only	I'm	kinda	dumb	.
仅有的	我是	有点	哑的	.

只是我有点笨。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laʊs] [ʌp] . "

I	always	louse	up	.	"
我	总是	虱	向上	.	"

我总是弄脏自己。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['tɒfi] [pʊt] [ɪn]['kaɪndli] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	Toffee	put	in	kindly	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	奶糖	放	在	亲切地	.

“哦，我不知道，”托菲友好地插话道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][bæd] .

"	I	don't	think	you	were	so	bad	.
"	我	不	思考	你	是	所以	坏的	.

我觉得你没那么坏。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] [stɪk] - [ʌp] [lend][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [njuː] [nəʊt] .

I	think	a	bit	of	politeness	in	a	stick	-	up	lends	a	refreshing	new	note	.
我	思考	一个	少量	的	礼貌	在	一个	戳	-	向上	借贷	一个	令人耳目一新	新的	笔记	.

我认为在抢劫案中保持一点礼貌会给人耳目一新的感觉。

[ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] . "

It's	original	.	"
它是	原来的	.	"

这是原创作品。

" [siː] , [mɑːdʒ] !

"	See	,	Marge	!
"	看	,	玛吉	!

“看，玛吉！”

" [ˌpiːt] [sed] [traɪˈʌmfəntli] .
" **Pete said triumphantly .**
" 皮特 说 凯旋而归 .

“皮特得意洋洋地说。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
" **Did you hear ?**
" 做过 你 听到 ?

你听说了吗?

[aɪm] [əˈrɪdʒən(ə)l] . "
I'm original . "
我是 原来的 . "

我很有创意。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [dəup] , " [mɑːdʒ] [snæpt] .
" **You're the original dope , " Marge snapped .**
" 你是 这 原来的 太棒了 , " 玛吉 啪啪 .

“你才是真正的傻瓜，”玛吉厉声说道。

" [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪr] ['stɪkɪn] - [tuː; tə] ['stændəd] ['meθədz] .
" **I don't care what she says , we're stickin ' to standard methods .**
" 我 不 关心 什么 她 说道 , 是 粘 - 到 标准 方法 .

“我不在乎她说什么，我们坚持采用标准方法。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊld] ['leɪdi] , ['ðer] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
If they were good enough for my old lady , they're good enough for me .
如果 他们 是 好的 足够的 为了 我的 老的 女士 , 它们是 好的 足够的 为了 我 .

如果它们对我老太太来说足够好，那对我来说也足够好。

[naʊ] [get] [ðem; ðəm] [kiːz] , [ænd; ənd] [lets] [bləʊ] .
Now get them keys , and let's blow .
现在 得到 他们 钥匙 , 和 我们来吧 吹 .

现在去拿钥匙，咱们出发吧。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌpiːt] [lʊkt] ['krestfɔːlən] .
" **For a moment Pete looked crestfallen .**
" 为了 一个 片刻 皮特 看起来 垂头丧气 .

“皮特一时显得垂头丧气。”

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [dɪˈlɪŋkwənt] [əˈgen] .
" **Sometimes , " he murmured , " I wish I was just a juvenile delinquent again .**
" 有时 , " 他 低声说道 , " 我 希望 我 曾是 只是 一个 少年 不良少年 再次 .

“有时候，”他喃喃自语道，“我真希望自己又是一个少年犯。”

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [dʒæmd] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː] [mɑːrks] [rɪbz] .
" **Then , with a sigh , he jammed the gun into Marc's ribs .**
" 然后 , 和 一个 叹 , 他 卡住 这 枪 进入 马克的 肋骨 .

然后，他叹了口气，把枪抵在了马克的肋骨上。

" [hænd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [kiːz] , ['bʌdi] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .
" **Hand over them keys , buddy , " he snarled .**
" 手 超过 他们 钥匙 , 伙伴 , " 他 纠缠 .

“把钥匙交出来，伙计，”他咆哮道。

" [ænd; ənd] [nəʊ] ['fʌni] ['bɪznəs] , [siː] ?
" **And no funny business , see ?**
" 和 不 有趣的 商业 , 看 ?

“而且没有耍花招，明白吗？”

" [mɑːk] [tɜːnd] [ˌʌnkənˈsɜːnɪdli] [tuː; tə] [mɑːdʒ] .
" **Marc turned unconcernedly to Marge .**
" 马克 转向 毫不在意 到 玛吉 .

马克漫不经心地转向玛吉。

" [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] ['betə(r)] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I like the other way better too , " he said .
" 我 喜欢 这 其他 方式 更好的 也 , " 他 说 .

“我也更喜欢另一种方式，”他说。

" [ɪts] [gɒt] [mɔː(r)] [klɑːs] . "
" It's got more class . "
" 它是 得到 更多的 班级 . "

“它更有档次。”

" [huz] ['rʌnɪn] - [ðɪs] [stɪk] - [ʌp] ?
" Who's runnin ' this stick - up ?
" 谁是 跑步 - 这 戳 - 向上 ?

“谁在策划这次抢劫？”

" [mɑːdʒ] [sed] ['æŋgrəli] .
" Marge said angrily .
" 玛吉 说 愤怒地 .

玛吉生气地说。

" [duː; də] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ?
" Do I tell you your business ?
" 做 我 告诉 你 你的 商业 ?

“我会告诉你你的生意吗？”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [get] [fɔː(r); fə(r)] ['mesɪn] - [wɪð] ['æməˌtʃʊr] . "
This is what I get for messin ' with amateurs . "
这 是 什么 我 得到 为了 梅辛 - 和 业余爱好者 . "

这就是我招惹业余人士的下场。

" [ɔː] , [mɑːdʒ] , " [ˌpiːt] ['pliːdɪd] .
" Aw , Marge , " Pete pleaded .
" 啊 , 玛吉 , " 皮特 恳求 .

“哎呀，玛吉，”皮特恳求道。

" [juː; jʊ] [ɔtn] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" You ought'n to talk like that .
" 你 不应该 到 讲话 喜欢 那 .

你应该那样说话。

[aɪm] ['traɪɪn] - [hɑːd] [tuː; tə] [duː; də] [laɪk] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "
I'm tryin ' hard to do like you tell me . "
我是 尝试 - 难的 到 做 喜欢 你 告诉 我 . "

我正在努力按照你说的去做。

" [ʃʊə(r)] , " ['tɒfi] [brəʊk] [ɪn] .
" Sure , " Toffee broke in .
" 当然 , " 奶糖 打破 在 .

“当然，”托菲插嘴道。

" ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [hiːz] [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] .
" Anyone can see he's sincere , and that's the important thing .
" 任何人 能 看 他是 真诚 , 和 那就是 这 重要的 事物 .

“任何人都能看出他是真诚的，这才是最重要的。”

['eniwʌn] [huz] [sɪn'sɪə(r)] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [ə'hed] .
Anyone who's sincere is bound to get ahead .
任何人 谁是 真诚 是 边界 到 得到 前方 .

真诚的人终会成功。

[jʊl] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌpiːt] ['sʌmdeɪ] .
You'll be proud of Pete someday .
你会 是 自豪的 的 皮特 总有一天 .

总有一天你会为皮特感到骄傲的。

[hiː; hi] [meɪ] [get] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [duː; də] , [jɔːˈself] . "

He	may	get	to	Sing	Sing	before	you	do	,	yourself	.	"
他	可能	得到	到	唱歌	唱歌	前	你	做	,	你自己	.	"

他可能比你先到辛辛监狱。”

" [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [mɑːdʒ] [rɑːspt] , ['nɪəli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊp] .

"	You	stay	out	of	this	,	"	Marge	rasped	,	nearly	at	the	end	of	her	rope	.
"	你	停留	出去	的	这	,	"	玛吉	粗糙的	,	几乎	在	这	结尾	的	她	绳索	.

“你别管这件事，”玛吉嘶哑着嗓子说，几乎到了崩溃的边缘。

" [hiːz] [maɪ] [bɔɪ] [frend] , [ænd; ənd] [aɪl] [treɪn] [hɪm] [maɪ] [weɪ] . "

"	He's	my	boy	friend	,	and	I'll	train	him	my	way	.	"
"	他是	我的	男生	朋友	,	和	患病的	火车	他	我的	方式	.	"

“他是我男朋友，我会用我的方式训练他。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	do	you	want	the	car	for	?
"	什么	做	你	想	这	车	为了	?

你想要这辆车做什么?

" [mɑːk] [ɑːskt] , ['brʌʃɪŋ] [piːts] [gʌn] ['dʒentli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	Marc	asked	,	brushing	Pete's	gun	gently	away	from	his	side	.
"	马克	问	,	刷牙	皮特的	枪	轻轻地	离开	从	他的	边	.

“马克问道，同时轻轻地把皮特的枪从自己身侧移开。”

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['præktɪsɪŋ] ? "

"	Do	you	really	need	it	,	or	are	you	just	practicing	?	"
"	做	你	真的	需要	它	,	或者	是	你	只是	练习	?	"

你真的需要它吗？还是只是在练习?

" [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [mɑːdʒ] [sed] ['wɪərəli] ,

"	We	need	the	thing	,	"	Marge	said	wearily	,
"	我们	需要	这	事物	,	"	玛吉	说	疲劳	,

“我们需要那个东西，”玛吉疲惫地说。

[tɪəz] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wel] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

tears	of	bitter	humiliation	beginning	to	well	in	her	eyes	.
眼泪	的	苦的	屈辱	开始	到	出色地	在	她	眼睛	.

羞辱的泪水开始在她眼中涌出。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] ['getəweɪ] , ['aʊə(r)] [hiːp] [brəʊk] [daʊn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bæk] .

"	We	were	makin	'	a	getaway	,	our	heap	broke	down	about	a	mile	back	.
"	我们	是	制造	-	一个	逃离	,	我们的	堆	打破	向下	关于	一个	英里	后退	.

“我们当时正在逃跑，我们的破车在大约一英里外抛锚了。”

[wiː; wi] ['gɒtə] [get] ['uːtə] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɒnɪst] .

We	gotta	get	outa	here	,	mister	.	Honest	.
我们	必须	得到	出	这里	,	先生	.	诚实的	.

我们得离开这儿，先生。真的。

[naʊ] , [woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [kəʊ'ɒpəreɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌpiːt] [stɪk] [juː; jʊ] [ʌp] ? "

Now	,	won't	you	please	cooperate	and	let	Pete	stick	you	up	?	"
现在	,	惯于	你	请	合作	和	让	皮特	戳	你	向上	?	"

现在，你能不能配合一下，让皮特抢劫你?

" [ʃʊə(r)] , " [mɑːk] [sed] [ə'griːəbli] .

"	Sure	,	"	Marc	said	agreeably	.
"	当然	,	"	马克	说	欣然	.

“当然可以，”马克欣然说道。

" [stɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ˌpiːt] . "

"	Stick	me	up	,	Pete	.	"
"	戳	我	向上	,	皮特	.	"

“皮特，救我上去。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ? " ['tɒfi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	What	about	us	?	"	Toffee	asked	suddenly	.
"	什么	关于	我们	?	"	奶糖	问	突然	.

“那我们呢？”托菲突然问道。

" [wiː; wi] [niːd] [ðə; ðiː][kɑː(r)] [tuː] . "

"	We	need	the	car	too	.	"
"	我们	需要	这	车	也	.	"

“我们也需要这辆车。”

" [jeə] , " [ˌpiːt] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət] [mɑːdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

"	Yeah	,	"	Pete	said	,	gesturing	at	Marge	with	his	gun	.
"	是的	,	"	皮特	说	,	做手势	在	玛吉	和	他的	枪	.

“是啊，”皮特说着，用枪指了指玛吉。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

"	What	about	them	?
"	什么	关于	他们	?

他们呢?

" [mɑːdʒ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

"	Marge	threw	her	hand	up	in	a	gesture	of	despair	.
"	玛吉	扔	她	手	向上	在	一个	手势	的	绝望	.

玛吉绝望地举起手。

" [ðæt] [rɪps] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That	rips	it	!
"	那	撕裂	它	!

“撕开它！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	she	wailed	.
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ˌeni'mɔː(r)] .

"	I	don't	care	what	about	anything	anymore	.
"	我	不	关心	什么	关于	任何事物	不再	.

“我什么都不在乎了。”

[jʊr; jər] [ɔːl] [nʌts] . . . [ɔː(r)] [drʌŋk] . . . [ɔː(r)][bəuθ] .

You're	all	nuts	.	.	.	or	drunk	.	.	.	or	both	.
你是	全部	坚果	.	.	.	或者	醉	.	.	.	或者	两个都	.

你们要么疯了……要么喝醉了……或者两者都是。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːd] [ænd; ənd] ['kʌpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [dɪ'dʒektɪdli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	She	sat	down	heavily	on	the	running	board	and	cupped	her	chin	dejectedly	in	her	hands	.
"	她	卫星	向下	重度	在	这	跑步	木板	和	杯状	她	下巴	沮丧地	在	她	双手	.

她重重地坐在踏板上，双手沮丧地托着下巴。

" [θɪŋz] [hæv; həv][ʃʊə(r)] [gɒn] [ɔːl][tuː; tə] [hel] !

"	Things	have	sure	gone	all	to	hell	!
"	事物	有	当然	已消失	全部	到	地狱	!

事情真是彻底糟透了！

" [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

"	A	thoughtful	silence	fell	over	the	little	group	for	a	time	.
"	一个	周到	沉默	跌倒	超过	这	小的	团体	为了	一个	时间	.

小组成员之间陷入了一阵沉思的沉默。

[mɑːk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .

Marc	was	the	first	to	speak	.
马克	曾是	这	第一的	到	说话	.

马克第一个发言。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [hiː; hi] [sed] ['braɪtli] .

"	I	tell	you	what	,	"	he	said	brightly	.
"	我	告诉	你	什么	,	"	他	说	明亮地	.

“我告诉你，”他兴高采烈地说。

" [wiːl; wil] [ɔːl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] .

"	We'll	all	go	together	.
"	出色地	全部	去	一起	.

“我们一起去。”

['tɒfi] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] .

Toffee	and	I	were	only	looking	for	a	place	to	stay	.
奶糖	和	我	是	仅有的	寻找	为了	一个	地方	到	停留	.

我和托菲只是想找个地方住。

[juː; jʊ] [tuː] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi] [laɪk] ,

You	two	come	along	with	us	,	and	when	we	find	a	place	we	like	,
你	二	来	沿着	和	我们	,	和	什么时候	我们	寻找	一个	地方	我们	喜欢	,

你们两个跟我们一起去，等我们找到喜欢的地方，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [stɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

you	can	stick	us	up	all	over	again	and	steal	the	car	.
你	能	戳	我们	向上	全部	超过	再次	和	偷	这	车	.

你们可以再次抢劫我们，然后偷走那辆车。

[haʊz] [ðæt] ?

How's	that	?
怎么样	那	?

怎么样?

" [ˌpiːt] [smaɪld] ['həʊpfəli] [æt; ət] [mɑːdʒ] .

"	Pete	smiled	hopefully	at	Marge	.
"	皮特	微笑	希望	在	玛吉	.

皮特满怀希望地对玛吉笑了笑。

" [jeə] , [mɑːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yeah	,	Marge	,	"	he	said	.
"	是的	,	玛吉	,	"	他	说	.

“是啊，玛吉，”他说。

" [ðæts] [feə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	fair	,	ain't	it	?
"	那就是	公平的	,	不是	它	?

“这很公平，不是吗？”

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kəʊtʃ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [soʊz]

And	on	the	way	you	could	coach	me	some	more	so's
和	在	这	方式	你	可以	教练	我	一些	更多的	所以也是

路上你还可以再指导我一些其他的东西。

[aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	it	right	,	the	way	you	want	it	.
患病的	做	它	正确的	,	这	方式	你	想	它	.

我会按照你的要求做好。

[aɪl] ['riːəli] [stɪk] - [ɪm] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] .

I'll	really	stick	'	em	up	this	time	,	too	.
患病的	真的	戳	-	呃	向上	这	时间	,	也	.

这次我一定要让他们付出代价。

[aɪl] [skeə(r)] [hel] ['uːtə] - [ɪm] . "
I'll scare hell outa ' em . "
患病的 吓 地狱 出 - 呃 . "

我要把他们吓个半死。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [mɑːdʒ] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Oh , all right , " Marge said resignedly .
" 哦 , 全部 正确的 , " 玛吉 说 无奈地 .

“哦，好吧，”玛吉无奈地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] [tə'mɒrəʊ] ,
" But if I wake up in a padded cell tomorrow ,
" 但 如果 我 唤醒 向上 在 一个 带衬垫 细胞 明天 ,

“但如果我明天醒来发现自己身处一间软垫牢房，

[aɪ] [eɪnt] ['iːv(ə)n] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ɑːsk] [haʊ] [aɪ] [gɒt] [ðeə(r)] .
I ain't even goin ' to ask how I got there .
我 不是 甚至 去 - 到 问 如何 我 得到 那里 .

我甚至都不想问自己是怎么到那儿的。

" ['saɪləntli] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
" Silently , the little party arranged itself in the car .
" 默默 , 这 小的 派对 安排 本身 在 这 车 .

“车里，这群人默默地聚在一起，各自安顿下来。”

[mɑːdʒ] ['fɒləʊd] [ˌpiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [siːt] , ['skaʊlɪŋ] ['sʌlənli] .
Marge followed Pete into the back seat , scowling sullenly .
玛吉 随后 皮特 进入 这 后退 座位 , 皱眉 闷闷不乐地 .

玛吉跟着皮特坐到后座上，闷闷不乐地皱着眉头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖萦绕着一个鬼魂(Toffee haunts a ghost)
第4/5页

['hʌgɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Hugging	the	jug	to	her	,
拥抱	这	水壶	到	她	,

她把水壶抱在怀里，

['tɒfi] [slɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

Toffee	slid	across	the	front	seat	to	make	room	for	Marc	behind	the	wheel	.
奶糖	滑行	穿过	这	正面	座位	到	制作	房间	为了	马克	在后面	这	车轮	.

托菲滑到前排座位上，给马克腾出驾驶座的空间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪn] [ɪn'tensəti] ,

As	she	did	so	,	the	snoring	,	that	had	grown	in	intensity	,
作为	她	做过	所以	,	这	打鼾	,	那	有	生长	在	强度	,

随着她的动作，鼾声越来越大。

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [snɔːt] .

was	suddenly	interrupted	by	a	loud	snort	.
曾是	突然	中断	经过	一个	大声	哼哼	.

突然被一声响亮的鼻息打断。

" [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][dɒg] , " [mɑːdʒ] [sed] ['bɪtəli] , " [aɪ'd] ['stræŋgl] [ðə; ði] [biːst] .

"	If	that	was	my	dog	,	"	Marge	said	bitterly	,	"	I'd	strangle	the	beast	.
"	如果	那	曾是	我的	狗	,	"	玛吉	说	苦涩地	,	"	ID	扼杀	这	兽	.

“如果那是我的狗，”玛吉愤愤不平地说，“我会掐死那畜生。”

" [wen] [mɑːk] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kən'vɜːtəb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] [wɪð] [rɪ'liːf] . . .

"	When	Marc	turned	off	the	ignition	,	the	convertible	seemed	to	sigh	with	relief	.	.	.
"	什么时候	马克	转向	离开	这	点火	,	这	敞篷车	似乎	到	叹	和	宽慰	.	.	.

“当马克熄火时，敞篷车似乎如释重负地叹了口气……”

[səʊ][dɪd][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

so	did	the	occupants	of	the	back	seat	.
所以	做过	这	居住者	的	这	后退	座位	.

后座乘客也是如此。

['ʌðəwaɪz] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .

Otherwise	,	everything	was	quiet	.
否则	,	一切	曾是	安静的	.

除此之外，一切都很安静。

['dʒɔːrdʒɪz] ['snɔːrɪŋ] [hæd; həd] [stɒpt] [kəm'pliːtli] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

George's	snoring	had	stopped	completely	some	minutes	before	.
乔治的	打鼾	有	停止	完全地	一些	分钟	前	.

乔治的鼾声在几分钟前就完全停止了。

" [əʊ] , ['məʊzɪz] !

"	Oh	,	Moses	!
"	哦	,	摩西	!

“哦，摩西！”

" [mɑːdʒ] [m'ɜːməd] ['feɪntli] .

"	Marge	murmured	faintly	.
"	玛吉	低声说道	淡淡的	.

玛吉轻声低语道。

" [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] [deθ] [raɪdz] [ðə; ði] ['haɪweɪz] , [aɪl] [nəʊ] [huː] ['ðer] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] .
" Now , when they say death rides the highways , I'll know who they're talkin ' about .
" 现在 , 什么时候 他们 说 死亡 骑行 这 高速公路 , 患病的 知道 WHO 它们是 谈话 - 关于 .

“现在，当他们说死神驰骋在公路上时，我就知道他们在说谁了。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌg] [æt; ət] [piːts] [sliːv] .
" She tugged at Pete's sleeve .
" 她 拉扯 在 皮特的 袖子 .

她拽了拽皮特的袖子。

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dʒʌg] ['floʊtɪn] - [ə'raʊnd] [ʌp] [ðeə(r)] [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] ? "
" And did you see that jug floatin ' around up there all by itself ? "
" 和 做过 你 看 那 水壶 漂浮 - 大约 向上 那里 全部 经过 本身 ? "

“你看到那个水罐孤零零地漂在上面了吗？”

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [ɪk'saɪtɪd] , [mɑːdʒ] , " [ˌpiːt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['suːðɪŋli] .
" You're just excited , Marge , " Pete told her soothingly .
" 你是 只是 兴奋的 , 玛吉 , " 皮特 讲述 她 舒缓地 .

“你只是太兴奋了，玛吉，”皮特轻声安慰她说。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [siː] ['nʌθɪn] - [laɪk] [ðæt] .
" You didn't see nothin ' like that .
" 你 没有 看 什么也没有 - 喜欢 那 .

你根本没见过那样的景象。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɑːk] ['pliːdɪŋli] .
" He turned to Marc pleadingly .
" 他 转向 到 马克 恳求地 .

他转向马克，恳求道。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [nəʊ] [dʒʌg] ['floʊtɪn] - [ə'raʊnd] [ʌp] [ðeə(r)] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] , ['mɪstə(r)] ?
" She didn't see no jug floatin ' around up there , did she , mister ?
" 她 没有 看 不 水壶 漂浮 - 大约 向上 那里 , 做过 她 , 先生 ?

“她没看到上面漂着什么罐子吧，先生？”

" [bʌt; bət] [mɑːk] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
" But Marc didn't answer .
" 但 马克 没有 回答 .

但马克没有回答。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['tɒfi] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['gləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] [dʒʌst]
He and Toffee were concerned with a light glowing through the pines just
他 和 奶糖 是 担心的 和 一个 光 发光 通过 这 松树 只是
[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] .
a few yards away from the road .
一个 很少 码 离开 从 这 路 .

他和托菲注意到离公路几码远的松树林中透出的一点光亮。

['faɪnəli] , [mɑːk] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
Finally , Marc opened the door and got out of the car .
最后 , 马克 打开 这 门 和 得到 出去 的 这 车 .

最后，马克打开车门下了车。

" [aɪ] [kænt] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I can't tell what it is , " he said ,
" 我 不能 告诉 什么 它 是 , " 他 说 ,

“我说不出来那是什么，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [juː 'es] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
" but I'll see if they can put us up for the night .
" 但 患病的 看 如果 他们 能 放 我们 向上 为了 这 夜晚 .

“但我会看看他们能不能让我们留宿一晚。”

" [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [laɪt] .

"	He	moved	away	in	the	direction	of	the	glowing	light	.
"	他	已搬	离开	在	这	方向	的	这	发光	光	.

他朝着发光的方向走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wen] [mɑːk] ,

It	was	several	minutes	later	when	Marc	,
它	曾是	一些	分钟	之后	什么时候	马克	,

几分钟后，马克

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔːldɪŋ] ['lɪt(ə)l]['relɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [gɒn] [baɪ] ,

followed	by	a	balding	little	relic	of	a	day	gone	by	,
随后	经过	一个	秃顶	小的	遗迹	的	一个	天	已消失	经过	,

紧随其后的是一个秃顶的小老头，仿佛是过去时代的遗老遗少。

[riˈtreis, riː-, ˈriːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] ['ɒntə][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd]

retraced	his	steps	through	the	open	door	and	stepped	onto	the	antiquated
重走	他的	步骤	通过	这	打开	门	和	步	到	这	过时的

[vəˈrændə][ɒv; əv] - [lɒdʒ] ,

veranda	of	Sunnygarden	Lodge	,
阳台	的	-	小屋	,

他原路返回，穿过敞开的大门，踏上了阳光花园旅馆古老的阳台。

" [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] . "

"	A	Haven	For	The	Weary	.	"
"	一个	避风港	为了	这	厌倦	.	"

“疲惫者的避风港。”

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [kʌm] [əˈlɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ʌnˈiːzɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	You	needn't	come	along	,	"	he	said	uneasily	to	the	little	man	.
"	你	不必	来	沿着	,	"	他	说	不安地	到	这	小的	男人	.

“你不必跟我来，”他不安地对那个矮个子男人说。

" [maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .

"	My	friends	are	waiting	in	the	car	.
"	我的	朋友们	是	等待	在	这	车	.

我的朋友们正在车里等我。

[aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][maɪˈself] . "

I	can	get	them	myself	.	"
我	能	得到	他们	我	.	"

我自己就能弄到。

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪnˈsɪst] !

"	Oh	,	but	I	insist	!
"	哦	,	但	我	坚持	!

“哦，但我坚持！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [paɪpt] [ɪn][ə; eɪ][ˌmænəˈdʒɪəriəl] [vɔɪs] .

"	the	little	fellow	piped	in	a	managerial	voice	.
"	这	小的	同伴	管道	在	一个	管理	嗓音	.

“那个小家伙用一种经理式的语气插话道。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [griːt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [gest] [ɒv; əv] - [lɒdʒ] ['pɜːsənəli] .

"	I	always	greet	each	and	every	guest	of	Sunnygarden	Lodge	personally	.
"	我	总是	迎接	每个	和	每一个	客人	的	-	小屋	亲自	.

“我总是亲自迎接阳光花园旅馆的每一位客人。”

[aɪ][dʒʌst] [ˌwʊdnt] [fəˈgɪv] [maɪˈself] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['welkəm] .

I	just	wouldn't	forgive	myself	if	they	came	in	without	a	personal	welcome	.
我	只是	不会	原谅	我	如果	他们	来了	在	没有	一个	个人的	欢迎	.

如果他们进来后没有受到我的亲自欢迎，我将永远无法原谅自己。

" [mɑːk] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] .

"	Marc	hurried	down	the	steps	as	though	trying	to	lose	the	little	manager	.
"	马克	慌忙	向下	这	步骤	作为	尽管	尝试	到	失去	这	小的	经理	.

马克匆匆走下台阶，好像想甩掉那个小经理似的。

" [maɪ] [frendz] [woʊnt] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] ['welkəm] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	friends	won't	mind	if	you	don't	welcome	them	,	"	he	said	.
"	我的	朋友们	惯于	头脑	如果	你	不	欢迎	他们	,	"	他	说	.

“如果你不欢迎他们，我的朋友们不会介意的，”他说。

" [ðeɪ] [woʊnt] [keə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

"	They	won't	care	at	all	.
"	他们	惯于	关心	在	全部	.

他们根本不会在意。

[ɪn] [fækt] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeid] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)] . "

In	fact	,	I'm	sure	they'd	rather	you	wouldn't	bother	.	"
在	事实	,	我是	当然	他们会	相当	你	不会	打扰	.	"

事实上，我确信他们宁愿你别来麻烦他们。

" [tʌt] , [tʌt] !

"	Tut	,	tut	!
"	图坦卡蒙	,	教程	!

“啧啧！”

" [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [klʌŋ] ['dɒgɪdli] [tuː; tə] [mɑːrks] [saɪd] .

"	The	manager	clung	doggedly	to	Marc's	side	.
"	这	经理	紧紧抓住	顽强地	到	马克的	边	.

经理紧紧地守在马克身边。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [gests] .

"	I	like	to	know	my	guests	.
"	我	喜欢	到	知道	我的	客人	.

我喜欢了解我的客人。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

I	take	it	as	a	sort	of	responsibility	.
我	拿	它	作为	一个	种类	的	责任	.

我把它视为一种责任。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [maɪ] [gests] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] ['eldəli] [ænd; ənd] [kʌm] ['regjələli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

As	a	rule	,	my	guests	are	rather	elderly	and	come	regularly	for	the
作为	一个	规则	,	我的	客人	是	相当	老年	和	来	经常	为了	这

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

我的客人通常都比较年长，他们经常来这里享受安静的环境。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['eni] ['njʊ'kʌmər] [ɑː(r); ə(r)] . . . [ʌ; ɜː] . . .

I	like	to	make	sure	that	any	newcomers	are	.	.	.	uh	.	.	.
我	喜欢	到	制作	当然	那	任何	新来者	是	.	.	.	呃	.	.	.

我喜欢确保所有新来的人都……呃……

[wel] , [kəm'pætəb(ə)l] .

well	,	compatible	.
出色地	,	兼容的	.

嗯，兼容。

['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Courtesy	of	the	house	,	you	know	.
礼貌	的	这	房子	,	你	知道	.

你知道，这是房东提供的。

" ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] , [mɑːk] ['stɑːtɪd] [ˌenə'dʒetɪkli] [daʊn] [ɪts]['sentə(r)] ,
" Reaching the drive , Marc started energetically down its center ,
" 到达 这 驾驶 , 马克 开始 精力充沛地 向下 它是 中心 ,

“到达发球台后，马克精神抖擞地沿着球道中央向前冲去。”

['həʊpɪŋ] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [wʊd] ['taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪs] [ænd; ənd] [drɒp] [aʊt] .
hoping the manager would tire of the pace and drop out .
希望 这 经理 会 胎 的 这 步伐 和 降低 出去 .

希望经理会厌倦这种节奏而退出。

[bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒɪtəri] [dɒg] - [trɒt] , [ðə; ði] ['feləʊ] [tægd] [pə'sɪstəntli] [ə'lɒŋ] .
But falling into a sort of jittery dog - trot , the fellow tagged persistently along .
但 坠落 进入 一个 种类 的 紧张不安 狗 - 小跑 , 这 同伴 标签 持续地 沿着 .

但这家伙却步履蹒跚，像条小狗一样不停地跟着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [kɜːv] [baɪ][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
It was just as they were rounding the first curve by the corner of the
它 曾是 只是 作为 他们 是 四舍五入 这 第一的 曲线 经过 这 角落 的 这
[lɒdʒ] [ðæt] [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] ['sʌd(ə)nli] ['ʃætəd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
lodge that the blast of the horn suddenly shattered the stillness ,
小屋 那 这 爆炸 的 这 喇叭 突然 破碎 这 寂静 ,

正当他们绕过旅馆拐角处的第一个弯道时，一声号角声突然打破了寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [kən'vɜːtəb(ə)l] ['baʊndɪd] ['ɪntuː] [saɪt] .
and the blue convertible bounded into sight .
和 这 蓝色的 敞篷车 有界 进入 视线 .

一辆蓝色敞篷车疾驰而来，映入眼帘。

['hedlaɪt] [biːmz] [sɜːrtʃt] ['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ,
Headlight beams searched wildly through the pines for a second ,
前大灯 光束 搜索 疯狂地 通过 这 松树 为了 一个 第二 ,

车灯光束在松树林中疯狂地扫视了一秒钟，

[ðen] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['grævəl] [draɪv] [ænd; ənd] [stæbd] ['fɔːwəd] .
then fell to the graveled drive and stabbed forward .
然后 跌倒 到 这 碎石 驾驶 和 刺伤 向前 .

然后倒在碎石路上，向前猛刺。

[mɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [stʊd] [trænsˈfɪkst] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)][bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
Marc and the manager stood transfixed as the car bore down upon them .
马克 和 这 经理 站立 呆若木鸡 作为 这 车 钻孔 向下 之上 他们 .

马克和经理呆呆地站在那里，眼睁睁地看着汽车朝他们疾驰而来。

[ðen] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [mɑːk] [riːtʃt] [aʊt] , [hʌgd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][tuː; tə][hɪm] ,
Then , just in time , Marc reached out , hugged the little man to him ,
然后 , 只是 在 时间 , 马克 达到 出去 , 拥抱 这 小的 男人 到 他 ,

就在这时，马克及时伸出手，把这个小男孩紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .
and leaped to the safety of the lawn .
和 跳跃 到 这 安全 的 这 草地 .

然后纵身跃入草坪，躲到了安全地带。

[ðə; ði][kɑː(r)] [ˌ'eɪsd] [pɑːst][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
The car raced past in a flash ,
这 车 比赛 过去的 在 一个 闪光 ,

汽车飞驰而过，一闪而过。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [dɪs'kləʊz] ['sevrəl] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [fækts] ,
but not so fast that it did not disclose several disconcerting facts ,
但 不是 所以 快速地 那 它 做过 不是 透露 一些 令人不安 事实 ,

但事情并没有就此结束，它还揭露了一些令人不安的事实。

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] .

not	the	least	of	which	was	the	empty	space	in	the	driver's	seat	.
不是	这	至少	的	哪个	曾是	这	空的	空间	在	这	司机	座位	.

其中最引人注目的是驾驶座上的空位。

[ə'pærəntli] ['draɪvələs] , [ðə; ði][kɑː(r)] [striːkt] [baɪ] ,

Apparently	driverless	,	the	car	streaked	by	,
显然	无人驾驶	,	这	车	条纹	经过	,

这辆车显然是无人驾驶的，疾驰而过。

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ɪts] [hɔːn] ['hɒrəbli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] ['terɪfaɪd] [ʃriːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

the	wail	of	its	horn	horribly	augmented	by	terrified	shrieks	from	the	back	seat	.
这	哀号	的	它是	喇叭	糟糕透了	增强	经过	恐惧	尖叫	从	这	后退	座位	.

刺耳的喇叭声中夹杂着后座传来的惊恐尖叫声。

[ɪn] ['stɑːtlɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , ['tɒfi] [liːnd] ['geɪli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['ɒpəzɪt]

In	startling	contrast	to	all	this	,	Toffee	leaned	gaily	out	of	the	window	,	opposite
在	令人震惊	对比	到	全部	这	,	奶糖	倾斜	兴高采烈地	出去	的	这	窗户	,	对面的

[ðə; ði] [wiːl] ,

the	wheel	,
这	车轮	,

与此形成鲜明对比的是，托菲兴高采烈地探出窗外，正对着方向盘。

[ænd; ənd] [bluː] [mɑːk][ə; eɪ] ['hʌrid] [kɪs] .

and	blew	Marc	a	hurried	kiss	.
和	吹	马克	一个	慌忙	吻	.

然后匆匆地向马克送上一个飞吻。

['kʌmɪŋ] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði][kɑː(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

Coming	abreast	of	the	veranda	a	split	second	later	,	the	car	came	to	a
未来	并排	的	这	阳台	一个	分裂	第二	之后	,	这	车	来了	到	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

就在这时，车子与阳台并排停了下来，仅仅过了一瞬间，

['dʒɑːrɪŋ] [stɒp] , ['spɪtɪŋ] ['græv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [laɪk] [raɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

jarring	stop	,	spitting	gravel	to	the	winds	like	rice	at	a	wedding	.
刺耳的	停止	,	吐痰	碎石	到	这	风	喜欢	米	在	一个	婚礼	.

猛地停住，碎石像婚礼上的米粒一样被抛向风中。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l][blɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːn] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'mentɪd]

A	final	blast	from	the	horn	announced	the	completion	of	these	demented
一个	最终的	爆炸	从	这	喇叭	宣布	这	完成	的	这些	精神错乱

[ɑːpə'reɪʃnz] ,

operations	,
运营	,

最后一声号角宣告了这些疯狂行动的完成。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [θrɒbɪŋ] ['saɪləns] .

and	everything	suddenly	fell	into	a	deep	,	throbbing	silence	.
和	一切	突然	跌倒	进入	一个	深的	,	悸动	沉默	.

一切突然陷入了深深的、令人窒息的寂静之中。

" [əʊ] , [maɪ] ['hevənz] !

"	Oh	,	my	heavens	!
"	哦	,	我的	天	!

“哦，我的天哪！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænɪdʒə(r)] [gɑːspt] .

"	the	little	manager	gasped	.
"	这	小的	经理	倒吸一口气	.

小经理倒吸了一口气。

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 …

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['hæpənd] , " [mɑːk] ['fɔːltəd] ['leɪmli] .
I can't imagine what happened , " Marc faltered lamely .
我 不能 想象 什么 发生 , " 马克 犹豫不决 跛行 .

“我无法想象发生了什么事，”马克结结巴巴地说。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [gests] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] , " [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" I don't think my guests will like this , " the manager said reprovingly .
" 我 不 思考 我的 客人 将要 喜欢 这 , " 这 经理 说 责备地 .

“我觉得我的客人不会喜欢这样，”经理责备地说。

[tə'geðə(r)] , [mɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] .
Together , Marc and the manager made their way back to the veranda .
一起 , 马克 和 这 经理 制成 他们的 方式 后退 到 这 阳台 .

马克和经理一起回到了阳台上。

[ðə; ði] [dɔː(r)] , [ɒn] [tɔfiːz] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] ['əʊpən] ,
The door , on Toffee's side of the car , was just starting to open ,
这 门 , 在 太妃糖 边 的 这 车 , 曾是 只是 开始 到 打开 ,

车门，在托菲那一侧，刚刚开始打开。

[ænd; ənd] [mɑːk] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and Marc made a dash for it .
和 马克 制成 一个 短跑 为了 它 .

马克拔腿就跑。

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] ['tɒfi] [pleɪst] [ðə; ði] [fɜːst] ['slendə(r)] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [draɪv] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd]
Arriving just as Toffee placed the first slender foot on the drive , he reached inside
[ðə; ði] [kɑː(r)] ,
the car ,
这 车 ,

就在托菲第一只纤细的脚踏上车道的那一刻，他赶到了，同时伸手进车里。

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] [plæd] [læp] [rəʊb] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wet]
drew out a plaid lap robe and draped it over her like a piece of wet
画 出去 一个 格子图案 膝 长袍 和 垂坠的 它 超过 她 喜欢 一个 片 的 湿的
[wɒʃ] .
wash .
洗 .

她拿出一件格子呢膝毯，像盖在湿衣服上一样披在她身上。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" ['tɒfi] [kraɪd] .
" Toffee cried .
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [wʌts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'dɪə] ?
" What's the big idea ?
" 是什么 这 大的 主意 ?

“核心理念是什么？”

" [mɑːk] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['wɒnli] [æt; ət][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɒn]
" Marc turned and smiled wanly at the manager who was now standing on
" 马克 转向 和 微笑 微弱 在 这 经理 WHO 曾是 现在 常设 在
[ðə; ði] [lɒdʒ] [steps] .
the lodge steps .
这 小屋 步骤 .

马克转过身，勉强地朝站在旅馆台阶上的经理笑了笑。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['tɒfi] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['feɪdɪd] .
Looking back at Toffee , his smile faded .
寻找 后退 在 奶糖 , 他的 微笑 褪色 .

回头看向托菲时，他的笑容消失了。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kætʃ] [kəʊld] , " [hiː; hi] [his] .
" I wanted to be sure you wouldn't catch cold , " he hissed .
" 我 通缉 到 是 当然 你 不会 抓住 寒冷的 , " 他 嘶嘶作响 .

“我只是想确保你不会着凉，”他低声说道。

" [naʊ] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
" Now , keep it on .
" 现在 , 保持 它 在 .

“现在，保持开启状态。”

" [mɑːrdʒɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['wiːkli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" Marge's voice sounded weakly behind them .
" 玛吉的 嗓音 听起来 弱 在后面 他们 .

“玛吉的声音从他们身后传来，声音微弱。”

" ['uːtə] [maɪ] [wei] , " [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] , ['feəli] ['krɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] .
" Outa my way , " she whimpered , fairly crawling from the car .
" 出 我的 方式 , " 她 呜咽 , 相当 爬行 从 这 车 .

“让开！”她呜咽着，几乎是爬着下了车。

[laɪk] [ðə; ði][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,
Like the survivor of the wreck ,
喜欢 这 幸存者 的 这 破坏 ,

就像那场沉船事故的幸存者一样，

[ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['beɪlf(ə)l] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
she stumbled forward a few steps and turned baleful eyes toward the manager .
她 踉跄 向前 一个 很少 步骤 和 转向 有害的 眼睛 朝向 这 经理 .

她踉跄地向前走了几步，恶狠狠地瞪着经理。

" [ʃʌv] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] , [pɒps] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Shove a stretcher under me , pops , " she gasped .
" 推 一个 担架 在下面 我 , 流行音乐 , " 她 倒吸一口气 .

“爸，快给我垫个担架，”她喘着气说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pɑːs] [aʊt] .
" I think I'm going to pass out .
" 我 思考 我是 去 到 经过 出去 .

“我觉得我要晕倒了。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['welkəm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'tɜːmɪndli] ['fɔːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mænɪdʒərz] [lɪps]

"	The	words	of	welcome	that	had	been	determinedly	forming	on	the	manager's	lips
"	这	字	的	欢迎	那	有	到过	坚定地	成型	在	这	经理的	嘴唇

[frəʊz] [ðeə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['epɪtɑːf] [ɪn] ['grænɪt] .

froze	there	like	an	epitaph	in	granite	.
冻住了	那里	喜欢	一个	墓志铭	在	花岗岩	.

"经理原本坚定地要说出口的欢迎词，却像刻在花岗岩上的墓志铭一样，凝固在了那里。"

[ðen] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌpiːt] .

Then	they	vanished	altogether	at	the	sudden	appearance	of	Pete	.
然后	他们	消失了	共	在	这	突然	外貌	的	皮特	.

然后，随着皮特的突然出现，他们全都消失了。

[ðə; ði][bɪg][mæn] ['lʌmbəd] ['blaɪndli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

The	big	man	lumbered	blindly	out	of	the	car	,
这	大的	男人	笨重的	盲目地	出去	的	这	车	,

那个大块头笨拙地从车里走了出来，

[hɪz; ɪz] [mə'mentəm] ['kæriɪŋ] [hɪm] [hɑːf] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] .

his	momentum	carrying	him	half	up	to	the	steps	of	the	lodge	.
他的	势头	携带	他	一半	向上	到	这	步骤	的	这	小屋	.

他的惯性使他几乎爬到了旅馆台阶的一半高度。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːl] [ə'brʌptli] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Then	he	whirled	abruptly	,	sat	down	,	and	put	his	head	in	his	hands	.
然后	他	旋转	突然	,	卫星	向下	,	和	放	他的	头	在	他的	双手	.

然后他猛地转身坐下，双手抱头。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][mɔːn, məun] .

"	It	ain't	worth	it	,	"	he	mourned	.
"	它	不是	值得	它	,	"	他	哀悼	.

"这不值得，"他哀叹道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [streɪt] . "

"	I'm	going	straight	.	"
"	我是	去	直的	.	"

"我打算直接走。"

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][kɑː(r)] ?

"	Aren't	you	going	to	steal	the	car	?
"	不是	你	去	到	偷	这	车	?

你难道不打算偷车吗?

" ['tɒfi] [ɑːskt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .

"	Toffee	asked	disappointedly	.
"	奶糖	问	失望地	.

托菲失望地问道。

[mɑːdʒ] [lʊkt] [ʌp] ['ruːfəli] .

Marge	looked	up	ruefully	.
玛吉	看起来	向上	懊悔地	.

玛吉懊恼地抬起头。

" [waɪld] ['hɔːsɪz] ['kʊd(ə)nt] [dræg][ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [kɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wild	horses	couldn't	drag	me	back	into	that	car	,	"	she	said	.
"	荒野	马匹	不能	拖	我	后退	进入	那	车	,	"	她	说	.

"就算野马也拉不动我回到那辆车里，"她说。

['miːnwaɪl] , [mɑːk] , ['steərɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑː(r)] , [hæd; həd] ['stɪfənd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['pænɪk]

Meanwhile	**,**	**Marc**	**,**	**staring**	**inside**	**the**	**car**	**,**	**had**	**stiffened**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**panic**
同时	,	马克	,	凝视	里面	这	车	,	有	僵硬	在	一个	态度	的	恐慌

- ['strɪkən] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

-	**stricken**	**fascination**	**.**
-	受打击的	魅力	.

与此同时，马克盯着车内，身体僵硬，呈现出一种惊恐而又着迷的姿态。

[ðə; ði][dʒʌg] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] ,

The	**jug**	**,**	**that**	**had**	**been**	**resting**	**on**	**the**	**seat**	**,**
这	水壶	,	那	有	到过	休息	在	这	座位	,

放在座位上的水壶

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['flətɪŋ] ['laɪtli] [aʊt] , [θruː] [ðə; ði]

had	**suddenly**	**jumped**	**into**	**the**	**air**	**and**	**was**	**floating**	**lightly**	**out**	**,**	**through**	**the**
有	突然	跳了起来	进入	这	空气	和	曾是	漂浮的	轻轻	出去	,	通过	这

['ɒpəzɪt] [dɔː(r)] .

opposite	**door**	**.**
对面的	门	.

突然跃入空中，轻盈地飘了出去，穿过了对面的门。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dʒɔːntɪli] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [frʌnt] [hɑːf][ɒv; əv]

It	**wasn't**	**until**	**it**	**had**	**jauntily**	**traversed**	**the**	**entire**	**front**	**half**	**of**
它	不是	直到	它	有	轻快地	穿越	这	全部的	正面	一半	的

[ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['fendə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

the	**car**	**and**	**started**	**to**	**emerge**	**around**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**right**	**fender**	**that**	**the**
这	车	和	开始	到	出现	大约	这	边缘	的	这	正确的	挡泥板	那	这

['hɒrəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [bɔː(r)] [daʊn] [ɒn] [mɑːk] [ænd; ənd] [prest] [hɪm]

horrible	**possibilities**	**of**	**the**	**situation**	**suddenly**	**bore**	**down**	**on**	**Marc**	**and**	**pressed**	**him**
可怕	可能性	的	这	情况	突然	钻孔	向下	在	马克	和	按下	他

['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

into	**action**	**.**
进入	行动	.

直到它轻快地穿过汽车的整个前半部分，并开始从右侧挡泥板边缘出现时，可怕的后果才突然压在马克身上，迫使他采取行动。

['liːpɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][dʒʌg] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Leaping	**forward**	**,**	**he**	**grasped**	**the**	**jug**	**around**	**the**	**base**	**and**	**tugged**	**at**	**it**	**.**
跳跃	向前	,	他	抓住	这	水壶	大约	这	根据	和	拉扯	在	它	.

他向前跃去，抓住水罐底部，用力一拉。

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][gɑːsp][bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]

Hearing	**a**	**gasp**	**behind**	**him**	**,**	**he**	**glanced**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**and**
听力	一个	喘气	在后面	他	,	他	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	和

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['evriwʌn] ,

discovered	**that**	**everyone**	**,**
发现	那	每个人	,

他听到身后传来一声惊呼，回头一看，发现所有人都.....

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [kən'sjuːmɪŋ] ['ɪntrəst] .

and	**especially**	**the**	**manager**	**,**	**was**	**watching**	**him**	**with**	**consuming**	**interest**	**.**
和	尤其	这	经理	,	曾是	观看	他	和	消费	兴趣	.

尤其是经理，正饶有兴致地观察着他。

[hiː; hi] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌg] .

He	**grinned**	**sheepishly**	**and**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**matter**	**of**	**the**	**jug**	**.**
他	咧嘴一笑	羞怯地	和	转向	后退	到	这	事情	的	这	水壶	.

他不好意思地笑了笑，又转过身去处理水壶的事。

[wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['gɜ:gl] [ðə; ði][dʒʌg] [ɪ'mi:diətli] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] .

With	a	defiant	gurgle	the	jug	immediately	started	to	put	up	a	fight	.
和	一个	桀骜不驯	咕噜声	这	水壶	立即地	开始	到	放	向上	一个	斗争	.

水壶发出不服输的咕噜声，立刻开始反抗。

['ʃu:tɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [dɑ:tɪd] ['kɔɪli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Shooting	out	of	his	hands	like	a	live	thing	,	it	darted	coyly	behind	him	.
射击	出去	的	他的	双手	喜欢	一个	居住	事物	,	它	飞镖	羞涩地	在后面	他	.

它像活物一样从他手中射出，俏皮地窜到他身后。

[hi:; hi] [wɜ:l] [ænd; ənd] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][slɪp] [aʊt][ɒv; əv]

He	whirled	and	caught	hold	of	it	,	just	as	it	started	to	slip	out	of
他	旋转	和	捕捉	抓住	的	它	,	只是	作为	它	开始	到	滑	出去	的

[ri:tʃ] .

reach	.
抵达	.

他猛地转身，一把抓住它，就在它即将滑落到他够不着的地方时。

" [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [rɑ:spt] .

"	Give	me	that	thing	,	"	he	rasped	.
"	给	我	那	事物	,	"	他	粗糙的	.

“把那东西给我，”他嘶哑着嗓子说。

" [jʊr; jər] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['gri:di] , " ['dʒɔ:rdʒɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] .

"	You're	always	so	greedy	,	"	George's	voice	came	back	.
"	你是	总是	所以	贪婪的	,	"	乔治的	嗓音	来了	后退	.

“你总是这么贪婪，”乔治的声音再次响起。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [səʊ][bæd] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][dʒʌst][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ]

"	If	you	want	a	drink	so	bad	,	why	don't	you	just	ask	for	it	like	a
"	如果	你	想	一个	喝	所以	坏的	,	为什么	不	你	只是	问	为了	它	喜欢	一个

['dʒentlmən] ? "

gentleman	?	"
绅士	?	"

“如果你那么想喝酒，为什么不像个绅士一样开口要呢？”

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

" [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ɪk'skleɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] .

"	the	manager	exclaimed	from	the	steps	.
"	这	经理	惊呼	从	这	步骤	.

“经理从台阶上喊道。”

" [ɪz][hi:; hi] ['æktʃuəli] ['ɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] [ðæt] [θɪŋ] ?

"	Is	he	actually	arguing	with	that	thing	?
"	是	他	实际上	争论	和	那	事物	?

他真的在跟那东西争论吗?

" [mɑ:k] [rentʃ] [ðə; ði][dʒʌg] [fri:] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:mli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Marc	wrenched	the	jug	free	and	clutched	it	firmly	to	his	side	.
"	马克	扭动	这	水壶	自由的	和	紧握	它	牢牢	到	他的	边	.

马克一把夺过水壶，紧紧地抱在身侧。

" [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['bæləns] , " [hi:; hi] [sed] [self] - ['kɒnʃəsli] .

"	I	lost	my	balance	,	"	he	said	self	-	consciously	.
"	我	丢失的	我的	平衡	,	"	他	说	自己	-	有意识地	.

“我失去平衡了，”他不好意思地说。

" ['grævəlz] ['slɪpəri] . "
" Gravel's slippery . "
" 砾石的 滑 . "

“碎石路面很滑。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

" [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ɑːskt] ['kuːlli] .
" the manager asked coolly .
" 这 经理 问 冷静地 .

经理冷冷地问道。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
He cleared his throat with an effort .
他 已清除 他的 喉 和 一个 努力 .

他费力地清了清嗓子。

" [wel] , [ɪf] [wɪr] [ɔːl] ['redi] , [wiːl; wil][gəʊ][ˌɪn'saɪd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
" Well , if we're all ready , we'll go inside , shall we ?
" 出色地 , 如果 是 全部 准备好 , 出色地 去 里面 , 将 我们 ?

“好了，如果我们都准备好了，我们就进去吧？”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət] [mɑːk] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
" He glanced back at Marc disapprovingly .
" 他 瞥了一眼 后退 在 马克 不赞同地 .

他不赞同地回头看了马克一眼。

" ['aʊə(r)] [gests] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɔːrnɪŋli] , " [duː; də] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] [hɪə(r)] .
" Our guests , " he added warningly , " do very little drinking here .
" 我们的 客人 , " 他 额外 警告 , " 做 非常 小的 喝 这里 .

“我们的客人，”他警告道，“在这里很少喝酒。”

" [mɑːk] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Marc awoke and instantly regretted it .
" 马克 醒来 和 即刻 后悔 它 .

马克醒来后立刻后悔了。

['hɒrəb(ə)l] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪz] [ɪ'vents] ['træmp(ə)ld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ]
Horrible memories of the previous day's events trampled each other in a rush
可怕 回忆 的 这 以前的 天 活动 践踏 每个 其他 在 一个 匆忙
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
for his attention .
为了 他的 注意力 .

前一天发生的可怕事件的记忆纷至沓来，争相引起他的注意。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [felt] ['ɒdli] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] .
His head ached and his feet felt oddly heavy and immovable .
他的 头 疼痛 和 他的 脚 毛毡 奇怪 重的 和 不可移动的 .

他头痛欲裂，双脚也感觉异常沉重，动弹不得。

[hiː; hi] [grəʊn] [ænd; ənd] [prɒpt] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðen] [hiː; hi] [grəʊn] [ə'gen] .
He groaned and propped himself forward with his hands , then he groaned again .
他 呻吟 和 支撑 他自己 向前 和 他的 双手 , 然后 他 呻吟 再次 .

他呻吟了一声，用手撑起身子向前走去，然后又呻吟了一声。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [felt] ['hevi] .
No wonder his feet felt heavy .
不 想知道 他的 脚 毛毡 重的 .

难怪他感觉双脚沉重。

['tɒfi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

Toffee	was	sitting	on	his	ankles	.
奶糖	曾是	坐着	在	他的	脚踝	.

托菲坐在他的脚踝上。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [dʒʌst][wʌn][mæn][kæn; kən] [lʊk] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .

"	I	don't	know	how	just	one	man	can	look	so	awful	,	"	she	said	lightly	.
"	我	不	知道	如何	只是	一	男人	能	看	所以	可怕	,	"	她	说	轻轻	.

“我不知道怎么会有一个男人看起来这么糟糕，”她淡淡地说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [tuː] . . . ['meɪbi] [θriː] . "

"	I	should	think	it	would	take	at	least	two	.	.	.	maybe	three	.	"
"	我	应该	思考	它	会	拿	在	至少	二	.	.	.	或许	三	.	"

“我想至少需要两个……也许三个。”

" [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	What're	you	doing	here	?
"	是什么	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" [mɑːk] [ɑːskt] ['θɪkli] .

"	Marc	asked	thickly	.
"	马克	问	浓密	.

马克含糊不清地问道。

" [gəʊ] - [wei] . "

"	Go	-	way	.	"
"	去	-	方式	.	"

“走开。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] .

"	And	a	happy	good	morning	to	you	,	too	.
"	和	一个	快乐的	好的	早晨	到	你	,	也	.

“也祝你早安。”

" ['tɒfi] [slɪd] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd] [brʌʃt] [kuːl] [lɪps] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Toffee	slid	quickly	toward	him	and	brushed	cool	lips	across	his	forehead	.
"	奶糖	滑行	迅速地	朝向	他	和	刷过	凉爽的	嘴唇	穿过	他的	前额	.

“太妃糖迅速滑向他，用冰凉的嘴唇轻拂过他的额头。

" [juː; jʊ][skeə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	You	scare	me	,	"	she	laughed	.
"	你	吓	我	,	"	她	笑了	.

“你吓到我了，”她笑着说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [kwɪtɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɜː'self] ['krɪtɪkli]

Then	,	suddenly	quitting	him	,	she	moved	across	the	room	to	consider	herself	critically
然后	,	突然	辞职	他	,	她	已搬	穿过	这	房间	到	考虑	她自己	关键

[ɪn][ðə; ði]['bjʊərəʊ]['mɪrə(r)] .

in	the	bureau	mirror	.
在	这	局	镜子	.

然后，她突然和他断绝关系，走到房间另一边，对着梳妆台的镜子审视自己。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv][maɪ]

"	I	don't	know	why	you	went	to	the	trouble	of	getting	me	a	room	of	my
"	我	不	知道	为什么	你	去	到	这	麻烦	的	获得	我	一个	房间	的	我的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

“我不知道你为什么费心给我安排了一间单独的房间，

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ˈrʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈlaɪtli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

"	she	murmured	,	running	her	fingers	lightly	through	her	hair	.
"	她	低声说道	,	跑步	她	手指	轻轻	通过	她	头发	.

她低声说道，手指轻轻地梳理着头发。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [ai] [ˌwʊdnt] [get] [ˈeni] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	know	very	well	I	wouldn't	get	any	use	of	it	.
"	你	知道	非常	出色地	我	不会	得到	任何	使用	的	它	.

“你很清楚我根本用不上它。”

[ai][kæn; kən] [steɪ] [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] [ˈəʊnli] [wen] [aɪm][prəˈdʒektɪd] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] .

I	can	stay	materialized	only	when	I'm	projected	through	your	consciousness	.
我	能	停留	实体化	仅有的	什么时候	我是	预计	通过	你的	意识	.

只有当我的意识投射到你身上时，我才能保持物质形态。

[wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ]

When	you	go	to	sleep	,	I	have	to	return	to	your	subconscious	until	you
什么时候	你	去	到	睡觉	,	我	有	到	返回	到	你的	潜意识	直到	你

[weɪk] [ʌp] . "

wake	up	.	"
唤醒	向上	.	"

当你入睡后，我必须回到你的潜意识里，直到你醒来。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˈdiːs(ə)nsi] ?

"	Haven't	you	ever	heard	of	decency	?
"	还没有	你	曾经	听到	的	体面	?

你难道没听说过“体面”这个词吗?

" [mɑːk] [ɑːskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

[ˈtɒfi] [nˈɒdɪd] .

Toffee	nodded	.
奶糖	点头	.

托菲点了点头。

" [aɪv] [hɜːd] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I've	heard	talk	of	it	.
"	我已经	听到	讲话	的	它	.

我听说过这件事。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] .

But	nothing	interesting	.
但	没有什么	有趣的	.

但没什么有趣的。

" [mɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] .

"	Marc	shook	his	head	sadly	.
"	马克	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

马克悲伤地摇了摇头。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [taɪps] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] ? "

"	Where	are	George	and	those	two	criminal	types	we	picked	up	last	night	?	"
"	在哪里	是	乔治	和	那些	二	刑事	类型	我们	挑选	向上	最后的	夜晚	?	"

“乔治和我们昨晚抓到的那两个罪犯在哪儿？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

" ['tɒfi] [ʃrʌg] .
" Toffee shrugged .
" 奶糖 耸了耸肩 .

托菲耸了耸肩。

" ['prɒbəbli] [ˌdaʊn'steəz] , ['stʌfɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spens] .
" Probably downstairs , stuffing themselves at your expense .
" 大概 楼下 , 馅 他们自己 在 你的 费用 .

“可能正在楼下大吃大喝，让你吃亏呢。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ'd][bi:; bi] ['du:ɪŋ] .
That's what I'd be doing .
那就是 什么 ID 是 正在做 .

我也会这么做。

[ɪts] ['nɪəli] [ten] [ə'klɑ:k] . "
It's nearly ten o'clock . "
它是 几乎 十 点钟 . "

快十点了。

" ['həʊli] [sməʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [mɑ:k] [kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [leɪt] ?
" Is it that late ?
" 是 它 那 晚的 ?

已经这么晚了吗?

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðəʊz] [m'eɪnɪˌæks][ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [lu:s] [daʊn] [ðeə(r)] ?
You mean those maniacs are probably running around loose down there ?
你 意思是 那些 疯子 是 大概 跑步 大约 松动的 向下 那里 ?

你的意思是说，那些疯子可能在下面到处乱窜?

" [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
" He swung his long legs out over the edge of the bed .
" 他 摇摆 他的 长的 腿 出去 超过 这 边缘 的 这 床 .

他把长腿伸出床边。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][səʊ][aɪ][kæn; kən] [dres] .
" Get out of here so I can dress .
" 得到 出去 的 这里 所以 我 能 裙子 .

“你们出去，我要穿衣服。”

" ['tɒfi] ['stɑ:tɪd] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" Toffee started slowly toward the door .
" 奶糖 开始 缓慢地 朝向 这 门 .

“太妃糖慢慢地走向门口。”

" ['pjʊərɪtən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tʃaɪdɪŋli] .
" Puritan , " she said chidingly .
" 清教徒 , " 她 说 责备地 .

“清教徒，”她责备地说。

[mɑ:k] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑ:tld] .
Marc looked up , startled .
马克 看起来 向上 , 惊慌 .

马克猛地抬起头，吓了一跳。

[ɪn] [deɪ] - [laɪt] , [ɪn][ðə; ði] [leɪs] [dres] ,

In	day	-	light	,	in	the	lace	dress	,
在	天	-	光	,	在	这	蕾丝	裙子	,

在日光下，穿着蕾丝连衣裙，

[tɔfiːz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbɒdi] [siːmd] [ˈmɪəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlaɪtli] [ˈʃeɪdɪd] [ˈbaʊə(r)]

Toffee's	exquisite	body	seemed	merely	to	be	passing	through	a	lightly	shaded	bower
太妃糖	精美的	身体	似乎	仅仅	到	是	通过	通过	一个	轻轻	阴影	凉亭

, [kəmˈpliːtli] [ˌʌnˈkləʊðd] .

,	completely	unclothed	.
,	完全地	裸体	.

托菲曼妙的身姿仿佛只是赤身裸体地穿过一片树荫下的凉亭。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

Clutching	a	sheet	to	him	,	he	jumped	up	,
紧握	一个	床单	到	他	,	他	跳了起来	向上	,

他紧紧抓住一块床单，跳了起来。

[ˈpʊld] [ə; eɪ] [skɑːf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪəˈbaɪ] [ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

pulled	a	scarf	from	a	nearby	table	and	threw	it	to	her	.
拉	一个	围巾	从	一个	附近	桌子	和	扔	它	到	她	.

她从附近的桌子上扯下一条围巾，扔给了她。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [pʊt] [ðæt] [ɒn] !

"	Put	that	on	!
"	放	那	在	!

“穿上它！”

" ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [skɑːf] , ['tɒfi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

"	Catching	the	scarf	,	Toffee	held	it	out	full	length	.
"	捕捉	这	围巾	,	奶糖	握住	它	出去	满的	长度	.

“托菲接过围巾，把它完全展开。”

" [ɪts] [nɒt] [bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [gʊd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	not	big	enough	to	do	much	good	,	is	it	?
"	它是	不是	大的	足够的	到	做	很多	好的	,	是	它	?

“它规模太小，做不了什么好事，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] .

"	she	asked	innocently	.
"	她	问	天真地	.

她天真地问道。

" [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [strə'tiːdʒɪkli] !

"	Use	it	strategically	!
"	使用	它	战略性地	!

“要善加利用！”

" [mɑːk] [saɪd] , " [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][məʊst] [gʊd] .

"	Marc	sighed	,	"	where	it	will	do	the	most	good	.
"	马克	叹了口气	,	"	在哪里	它	将要	做	这	最多	好的	.

马克叹了口气，“把它放在最能发挥作用的地方。”

" ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] [skɑːf] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , ['tɒfi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Draping	the	scarf	lightly	over	her	shoulders	,	Toffee	left	the	room	.
"	垂褶	这	围巾	轻轻	超过	她	肩膀	,	奶糖	左边	这	房间	.

托菲将围巾轻轻搭在肩上，离开了房间。

['əʊnli] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [stɪl] [niːd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] , [mɑːk] [dʒɔɪnd] ['tɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

Only	minutes	later	,	still	needing	a	shave	,	Marc	joined	Toffee	in	the	hallway	.
仅有的	分钟	之后	,	仍然	需要	一个	刮胡子	,	马克	加入	奶糖	在	这	门厅	.

几分钟后，胡子还没刮完，马克来到走廊和托菲会合。

[tə'geðə(r)] , [ðeɪ] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

Together	,	they	hurried	downstairs	and	made	their	way	directly	to	the	dining	room	.
一起	,	他们	慌忙	楼下	和	制成	他们的	方式	直接地	到	这	用餐	房间	.

他们一起匆匆下楼，径直走向餐厅。

['tɒfi] [hæd; həd] [gest] [raɪt] .

Toffee	had	guessed	right	.
奶糖	有	猜对了	正确的	.

托菲猜对了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['teɪb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔːdʒ] , [mɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌpiːt] .

Across	the	room	,	at	a	corner	table	,	were	George	,	Marge	and	Pete	.
穿过	这	房间	,	在	一个	角落	桌子	,	是	乔治	,	玛吉	和	皮特	.

房间另一边，角落里的桌子旁，坐着乔治、玛吉和皮特。

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

Of	the	three	,
的	这	三	,

这三者之中，

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ['feɪsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi]

George	was	the	only	one	facing	in	their	direction	and	he	was	so	busy
乔治	曾是	这	仅有的	一	面向	在	他们的	方向	和	他	曾是	所以	忙碌的

['tɔːkɪŋ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] .

talking	he	didn't	notice	them	.
说	他	没有	注意	他们	.

只有乔治面向他们的方向，他正忙着说话，所以没有注意到他们。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][ɒv; əv] [mə'tiəriəlaiz] . . . [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] .

George	had	done	a	good	job	of	materializing	.	.	.	except	for	one	little	detail	.
乔治	有	完毕	一个	好的	工作	的	物质化	.	.	.	除了	为了	一	小的	细节	.

乔治的显形工作做得很好……除了一个小细节。

[hɪz; ɪz]['traʊzə(r)][legz] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [tuː] ['geɪpɪŋ] [həʊlz] .

His	trouser	legs	terminated	in	two	gaping	holes	.
他的	裤子	腿	终止	在	二	张开的	孔	.

他的裤腿末端有两个大洞。

[wʌn] [leg] [krɒst] ['dʒɔːntɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌnɒnɪg'zɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æŋklz]

One	leg	crossed	jauntily	over	the	other	,	he	was	nonexistent	from	the	ankles
一	腿	交叉	轻快地	超过	这	其他	,	他	曾是	不存在	从	这	脚踝

[daʊn] .

down	.
向下	.

他一条腿轻快地搭在另一条腿上，脚踝以下几乎看不见。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['əʊvəsaɪt] ['prɒbəbli] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg] ['nesld] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]

The	explanation	for	this	oversight	probably	lay	in	the	jug	nestled	next	to	the
这	解释	为了	这	监督	大概	躺	在	这	水壶	依偎	下一个	到	这

[leg][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

leg	of	his	chair	.
腿	的	他的	椅子	.

造成这种疏忽的原因可能就藏在他椅子腿旁边的那个水罐里。

[ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bæk] - [tuː; tə] - [bæk] [wɪð] ['dʒɔːrdʒɪz] ,

In	a	chair	that	was	almost	back	-	to	-	back	with	George's	,
在	一个	椅子	那	曾是	几乎	后退	-	到	-	后退	和	乔治的	,

在几乎与乔治的椅子背靠背的那把椅子上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [heəd] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [freɪl] [nek] ['dʌb(ə)l] [ɪn][æn; ən]

a	little	white	-	haired	lady	was	nearly	twisting	her	frail	neck	double	in	an
一个	小的	白色的	-	头发	女士	曾是	几乎	扭曲	她	脆弱	脖子	双倍的	在	一个

['efət] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] ['fʊtləs] [legz] .

effort	to	have	a	better	view	of	George's	footless	legs	.
努力	到	有	一个	更好的	看法	的	乔治的	无脚	腿	.

一位白发苍苍的老太太几乎把她纤细的脖子扭成了两截，以便更好地看清乔治没有脚的双腿。

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['faɪnəli]

Passing	a	trembling	hand	over	her	eyes	,	she	shuddered	with	horror	and	finally
通过	一个	发抖	手	超过	她	眼睛	,	她	颤抖	和	恐怖	和	最后

[tɜːnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

她颤抖着用手捂住双眼，惊恐地打了个寒颤，最终转过身去。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] [meɪl] [kəm'pænjən] [kɑːst][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

Across	the	table	from	her	,	her	elderly	male	companion	cast	her	a
穿过	这	桌子	从	她	,	她	老年	男性	伴侣	投掷	她	一个

['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] ,

questioning	glance	,
提问	瞥一眼	,

坐在她对面的年长男伴疑惑地看了她一眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɛərd] [dɪ'tɜːmɪndli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

but	she	ignored	it	and	stared	determinedly	out	the	window	.
但	她	忽略	它	和	凝视	坚定地	出去	这	窗户	.

但她置之不理，目光坚定地望着窗外。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , ['kʌlələs] [lɪps][wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [aɪ][woʊnt] .

Her	thin	,	colorless	lips	were	silently	forming	the	words	:	"	I	won't	.
她	薄的	,	无色	嘴唇	是	默默	成型	这	字	:	"	我	惯于	.

她那薄薄的、毫无生气的嘴唇无声地吐出几个字：“我不会。”

[aɪ][woʊnt] .

I	won't	.
我	惯于	.

我不会。

[aɪ][woʊnt] [lʊk] [ə'gen] !

I	won't	look	again	!
我	惯于	看	再次	!

我不会再看了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌkliːən'tel] [ɒv; əv] -

"	It	was	apparent	at	a	glance	that	the	entire	clientele	of	Sunnygarden
"	它	曾是	明显	在	一个	瞥一眼	那	这	全部的	客户	的	-

[lɒdʒ] ['hɔvə, 'hʌ-] ['deɪndʒərəsli] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

Lodge	hovered	dangerously	close	to	the	grave	.
小屋	悬停	危险地	关闭	到	这	严重	.

“一眼就能看出，阳光花园旅馆的所有顾客都徘徊在死亡的边缘。”

[wiːl] [tʃeəz] , ['krʌtʃɪz] ,

Wheel	chairs	,	crutches	,
车轮	椅子	,	拐杖	,

轮椅、拐杖、

[ænd; ənd][ɪə(r)][eɪdz][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [fju'nɪərɪəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	ear	aids	were	much	in	evidence	in	the	hushed	funereal	atmosphere	of	the
和	耳朵	艾滋病	是	很多	在	证据	在	这	静静地	葬礼	气氛	的	这

['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] ['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

dining	room	that	was	only	occasionally	interrupted	by	the	inadvertent	clatter	of	a
用餐	房间	那	曾是	仅有的	偶尔	中断	经过	这	无意的	哒	的	一个

['slɪpɪŋ] ['dentʃə(r)] .

slipping	denture	.
滑倒	假牙	.

在静谧肃穆的餐厅里，助听器随处可见，只有偶尔会传来假牙滑落的轻微碰撞声。

[ɪn] ['kɒntrɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['laɪvli] , ['greɪɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['kɒmɪk] - ['ɒprə] ['dʒɪpsi] ['kɒstjuːm]

In	contrast	,	however	,	a	lively	,	greying	woman	in	a	comic	-	opera	gypsy	costume
在	对比	,	然而	,	一个	热闹	,	灰白	女士	在	一个	漫画	-	歌剧	吉普赛人	戏服

[muːvd] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][tuː; tə]['teɪb(ə)l] ,

moved	from	table	to	table	,
已搬	从	桌子	到	桌子	,

然而，与之形成鲜明对比的是，一位身着滑稽歌剧吉普赛人服装、神采奕奕、头发花白的女士在餐桌间穿梭。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] ['heɪtfl] [pə'sɪstəns] ,

at	the	far	end	of	the	room	,	with	hateful	persistence	,
在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	和	可恶	持久性	,

在房间的另一头，带着令人憎恶的执着，

[laɪk] [ə; eɪ] [biː] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌni] [ɪn][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['təʊdstuːl] .

like	a	bee	searching	for	honey	in	a	cluster	of	toadstools	.
喜欢	一个	蜜蜂	搜索	为了	蜂蜜	在	一个	簇	的	毒菌	.

就像蜜蜂在一簇毒菌中寻找蜂蜜一样。

['tɒfi] [nʌdʒd] [mɑːk][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

Toffee	nudged	Marc	and	pointed	to	the	woman	.
奶糖	轻推	马克	和	尖	到	这	女士	.

托菲碰了碰马克，指着那个女人。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	What's	that	?	"	she	asked	.
"	是什么	那	?	"	她	问	.

“那是什么？”她问道。

" [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['telə(r)] , " [mɑːk] [sed] ['æbsəntli] .

"	A	fortune	teller	,	"	Marc	said	absently	.
"	一个	财富	出纳员	,	"	马克	说	心不在焉地	.

“算命先生，”马克心不在焉地说。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [dʌmps] [laɪk] [ðɪs] .

"	They	always	have	them	in	dumps	like	this	.
"	他们	总是	有	他们	在	倾倒	喜欢	这	.

“他们总是在这样的垃圾场里发现这些东西。”

['ðer] [kən'sɪdəd] [kweɪnt] [baɪ][ðə; ði]['əʊldə] [set] .

They're	considered	quaint	by	the	older	set	.
它们是	经过考虑的	古雅	经过	这	老	放	.

老一辈人觉得它们很古朴。

[ʃiː; ʃi] ['dʒenrəlaɪz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [bʌk] [ə; eɪ] [θrəʊ] .

She	generalizes	about	your	future	at	a	buck	a	throw	.
她	概括	关于	你的	未来	在	一个	巴克	一个	扔	.

她对你的未来妄加揣测，轻率得令人难以置信。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['tɒfi] ['fɒləʊd] .

"	He	started	across	the	room	,	and	Toffee	followed	.
"	他	开始	穿过	这	房间	,	和	奶糖	随后	.

他开始穿过房间，托菲也跟着他走了过去。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

As	they	drew	near	the	table	in	the	corner	,
作为	他们	画	靠近	这	桌子	在	这	角落	,

当他们走到角落里的桌子旁时，

[dʒɔːdʒ] ['sʌd(ə)nli] [glɑːns, glæns][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] .

George	suddenly	glanced	up	for	the	first	time	and	saw	them	.
乔治	突然	瞥了一眼	向上	为了	这	第一的	时间	和	锯	他们	.

乔治猛地抬起头，这才第一次看到了他们。

['blɑːntʃɪŋ] , [hiː; hi] ['hʌrɪdli] ['hændɪd] [ˌpiːt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

Blanching	,	he	hurriedly	handed	Pete	a	piece	of	paper	,
焯水	,	他	匆匆	递交	皮特	一个	片	的	纸	,

他脸色煞白，匆匆递给皮特一张纸。

[ðen] [gɒt] ['kwɪkli] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] .

then	got	quickly	up	from	his	chair	and	started	away	.
然后	得到	迅速地	向上	从	他的	椅子	和	开始	离开	.

然后他迅速从椅子上站起来，转身就走。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [riːtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

By	the	time	Marc	and	Toffee	reached	the	table	,
经过	这	时间	马克	和	奶糖	达到	这	桌子	,

当马克和托菲走到桌边时，

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['dʌsti] ['pɒtɪd] [pɑːm][ænd; ənd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd]

he	had	passed	behind	a	dusty	potted	palm	and	melted	away	like	a	cloud
他	有	通过了	在后面	一个	尘土飞扬	盆栽	棕榈	和	融化	离开	喜欢	一个	云

[ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [geɪl] .

of	smoke	in	a	heavy	gale	.
的	抽烟	在	一个	重的	大风	.

他从一盆落满灰尘的棕榈树后面经过，像一阵狂风中的烟雾一样消散了。

[mɑːdʒ] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [mɑːk] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Marge	started	as	she	looked	up	and	saw	Marc	standing	beside	her	.
玛吉	开始	作为	她	看起来	向上	和	锯	马克	常设	旁	她	.

玛吉抬头看到马克站在她旁边，吓了一跳。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðeə(r)] ?

"	How	did	you	get	there	?
"	如何	做过	你	得到	那里	?

你是怎么到那儿的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [stretʃt] [aʊt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['laɪɪŋ]

Her	hand	,	that	had	been	stretched	out	toward	a	dark	object	lying
她	手	,	那	有	到过	拉伸	出去	朝向	一个	黑暗的	目的	说谎

['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

opposite	her	,	on	the	table	,
对面的	她	,	在	这	桌子	,

她伸出的手，原本伸向对面桌子上一个黑色的物体。

[dɑːtɪd] [bæk] ['gɪltɪli] .

darted	back	guiltily	.
飞镖	后退	内疚地	.

愧疚地缩了回去。

[mɑːk] [glɑːns, glæns] [daʊn] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɒlɪt] .

Marc	glanced	down	and	recognized	his	own	wallet	.
马克	瞥了一眼	向下	和	认可	他的	自己的	钱包	.

马克低头一看，认出了自己的钱包。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [get] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	did	that	get	here	?	"	he	asked	.
"	如何	做过	那	得到	这里	?	"	他	问	.

“这东西怎么会在这里？”他问道。

" [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [naʊ] , " [mɑːdʒ] [sed] [kən'fjuːzədli] .

"	You	left	it	just	now	,	"	Marge	said	confusedly	.
"	你	左边	它	只是	现在	,	"	玛吉	说	困惑地	.

“你刚才把它落下了，”玛吉困惑地说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪd] ['betə(r)] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] .

"	I	thought	I'd	better	look	after	it	while	you	were	away	.
"	我	想法	ID	更好的	看	后	它	尽管	你	是	离开	.

“我想在你不在的时候最好照看好它。”

" [mɑːk] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɒlɪt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Marc	picked	up	the	wallet	and	opened	it	.
"	马克	挑选	向上	这	钱包	和	打开	它	.

马克拿起钱包，打开了它。

[tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] , [bʌt; bət] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃeks] [rɪ'meɪnd] .

Two	hundred	dollars	in	bills	were	missing	,	but	three	hundred	dollars	and	several	checks	remained	.
二	百	美元	在	账单	是	丢失的	,	但	三	百	美元	和	一些	检查	剩余	.

少了200美元的钞票，但还剩下300美元和几张支票。

['ɒbviəsli] , [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɒlɪt] ['sʌmtaɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

Obviously	,	George	had	lifted	the	wallet	sometime	during	the	night	.
明显地	,	乔治	有	抬起	这	钱包	有时	期间	这	夜晚	.

显然，乔治是在夜里某个时候偷走了钱包。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['pɒsəbli] [faɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] - [lɒdʒ] ?

But	what	could	he	possibly	find	to	do	with	two	hundred	dollars	in	a	place	like	Sunnygarden	Lodge	?
但	什么	可以	他	可能	寻找	到	做	和	二	百	美元	在	一个	地方	喜欢	-	小屋	?

但是，在阳光花园旅馆这样的地方，他能用两百美元做什么呢?

[mɑːk] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] .

Marc	couldn't	imagine	.
马克	不能	想象	.

马克无法想象。

[ðə; ði] ['mætə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [dʒɔːdʒ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [ə'gen] .

The	matter	would	have	to	wait	until	George	decided	to	reappear	again	.
这	事情	会	有	到	等待	直到	乔治	决定	到	再现	再次	.

这件事只能等到乔治决定再次露面才能解决。

['helpɪŋ] ['tɒfi] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [mɑːk] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['dʒɔːrdʒɪz] .

Helping	Toffee	into	a	chair	,	Marc	seated	himself	in	the	place	that	had	been	George's	.
帮助	奶糖	进入	一个	椅子	,	马克	坐着	他自己	在	这	地方	那	有	到过	乔治的	.

马克扶着托菲坐到椅子上，然后自己坐在了乔治以前坐的位置上。

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Resting	**her**	**elbows**	**on**	**the**	**table**	**,**
休息	她	肘部	在	这	桌子	,

她将手肘撑在桌子上，

['tɒfi] ['kʌpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [dɪ'mjʊəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['levəl] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ]

Toffee	**cupped**	**her**	**chin**	**demurely**	**in**	**her**	**hand**	**and**	**leveled**	**an**	**accusing**
奶糖	杯状	她	下巴	端庄地	在	她	手	和	平整	一个	指控

[geɪz] [ɒn] [mɑːdʒ] .

gaze	**on**	**Marge**	**.**
目光	在	玛吉	.

托菲羞涩地用手托着下巴，用责备的目光盯着玛吉。

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑːsəni] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**Having**	**a**	**little**	**larceny**	**for**	**breakfast**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	拥有	一个	小的	盗窃罪	为了	早餐	,	亲爱的	?	"	她	问	.

“亲爱的，早餐要来点偷窃吗？”她问道。

" [doʊnt] [get] [smɑːt] , " [mɑːdʒ] ['mʌmbld] .

"	**Don't**	**get**	**smart**	**,**	**"**	**Marge**	**mumbled**	**.**
"	不	得到	聪明的	,	"	玛吉	喃喃自语	.

“别耍小聪明，”玛吉嘟囔道。

" [aɪm] [gɔɪn] - [streɪt] . "

"	**I'm**	**goin**	**'**	**straight**	**.**	**"**
"	我是	去	-	直的	.	"

“我要走正道。”

" [tuː; tə] [weə(r)] ? "

"	**To**	**where**	**?**	**"**
"	到	在哪里	?	"

“去哪儿？”

" [seɪ] !

"	**Say**	**!**
"	说	!

“说！

[aɪ] ['ɔːtə] [tʃɒp] [juː; jʊ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ðæt] .

I	**oughta**	**chop**	**you**	**off**	**at**	**the**	**pockets**	**for**	**a**	**crack**	**like**	**that**	**.**
我	应该	劈	你	离开	在	这	口袋	为了	一个	裂缝	喜欢	那	.

你敢这么胡说八道，我真该把你脑袋砍下来。

[juː; jʊ] [eɪnt] [nəʊ]['eɪndʒl] [jɔː'self] .

You	**ain't**	**no**	**angel**	**yourself**	**.**
你	不是	不	天使	你自己	.

你自己也不是什么天使。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [ʃəʊd] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn] [ðæt] [dres] [jʊr; jər] ['wɛrɪn] - ,

Why	**,**	**if**	**you**	**ever**	**showed**	**up**	**around**	**headquarters**	**in**	**that**	**dress**	**you're**	**wearin**	**'**	**,**
为什么	,	如果	你	曾经	显示	向上	大约	总部	在	那	裙子	你是	穿着	-	,

如果你穿着你身上这件裙子出现在总部附近，

[ðeid] [θrəʊ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "

they'd	**throw**	**the**	**book**	**at**	**you**	**.**	**"**
他们会	扔	这	书	在	你	.	"

他们会严惩你。

" [wɪtʃ] [bʊk] [ɪz] [ðæt] ?

"	**Which**	**book**	**is**	**that**	**?**
"	哪个	书	是	那	?

“那是哪本书？”

" ['tɒfi] [ɑ:skt] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] .
" Toffee asked with genuine interest .
" 奶糖 问 和 真的 兴趣 .

“托菲带着真诚的兴趣问道。”

" [hʌ] ? " [mɑ:dʒ] [sed] .
" Huh ? " Marge said .
" 嗯 ? " 玛吉 说 .

“嗯？”玛吉说道。

" [ðə; ði] [bʊk] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [θrəʊ] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
" The book they're going to throw at me .
" 这 书 它们是 去 到 扔 在 我 .

“他们要扔给我的那本书。”

[wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Which one is it ? "
哪个 一 是 它 ? "

是哪一个呢?

" [jeə] , [mɑ:dʒ] , " [ˌpi:t] [pʊt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" Yeah , Marge , " Pete put in from across the table .
" 是的 , 玛吉 , " 皮特 放 在 从 穿过 这 桌子 .

“是啊，玛吉，”皮特从桌子对面插嘴道。

" [wɪtʃ] [bʊk] [ɪz] [ðæt] ? "
" Which book is that ? "
" 哪个 书 是 那 ? "

“那是哪本书？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] [wɪtʃ] [bʊk] !
" How should I know which book !
" 如何 应该 我 知道 哪个 书 !

“我怎么知道是哪本书呢！”

" [mɑ:dʒ] [kraɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kən'fju:ʒn] .
" Marge cried with sudden confusion .
" 玛吉 哭 和 突然 困惑 .

玛吉突然惊叫起来，语气中充满了困惑。

" ['eni] [wʌn] [ðæts] ['hændi] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Any one that's handy , I suppose .
" 任何 一 那就是 便利 , 我 认为 .

“我想，只要方便就行。”

[aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['laɪbrəri] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
I don't care if they throw the whole library at her .
我 不 关心 如果 他们 扔 这 所有的 图书馆 在 她 .

就算他们把整个图书馆都砸到她身上，我也不在乎。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] . "
I wish they would . "
我 希望 他们 会 . "

我希望他们能这样做。

" [naʊ] , " ['tɒfi] [sed] ['θɔ:tfəli] , " [ɪf] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] - [fər'evə(r)] ['æmbə(r)] - . . . . "
" Now , " Toffee said thoughtfully , " if this book was ' Forever Amber ' . . . . "
" 现在 , " 奶糖 说 深思熟虑 , " 如果 这 书 曾是 - 永远 琥珀色 - . . . . "

“那么，”托菲若有所思地说，“如果这本书是《永远的琥珀》……”

" [skɪp] [ˌaɪ 'ti:] !
" Skip it !
" 跳过 它 !

跳过它!

" [mɑːdʒ] [kraɪd] [dɪ'stræktɪdli] .
" **Marge cried distractedly .**
" 玛吉 哭 心不在焉地 .

玛吉心不在焉地哭了起来。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hevə)n] , [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [kænt] [juː; jʊ] ?
" **For the love of heaven , skip it , can't you ?**
" 为了 这 爱 的 天堂 , 跳过 它 , 不能 你 ?

“看在老天的份上，跳过它吧，好吗？”

[aɪm] ['sɒri] [ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
I'm sorry I brought it up . "
我是 对不起 我 带来 它 向上 . "

很抱歉我提起这件事。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " ['tɒfi] [sed] ['stɜːnli] .
" **You should be , " Toffee said sternly .**
" 你 应该 是 , " 奶糖 说 严厉地 .

“你应该感到高兴，”托菲严厉地说。

" [bɪ'saɪdz] , [flɪŋ] [bʊks] [ə'baʊt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [luːs] [wei] [ɒv; əv] [ʌp'həuld] [ðə; ði] [lɔː] .
" **Besides , flinging books about seems a very loose way of upholding the law .**
" 除了 , 投掷 图书 关于 似乎 一个 非常 松动的 方式 的 维护 这 法律 .

“此外，乱扔书似乎是一种非常随意的维护法律的方式。”

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
I don't think you know what you're talking about .
我 不 思考 你 知道 什么 你是 说 关于 .

我觉得你根本不知道自己在说什么。

" [mɑːdʒ] [wɪns] , [kəm'pliːtli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] .
" **Marge winced , completely demoralized .**
" 玛吉 畏缩 , 完全地 士气低落 .

玛吉畏缩了一下，彻底泄气了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ˌpiːt] [dʌg] [æn; ən] ['æfəb(ə)l] ['elbəʊ] ['ɪntuː] [mɑːrks] [rɪbz] .
Across the table , Pete dug an affable elbow into Marc's ribs .
穿过 这 桌子 , 皮特 挖 一个 和蔼可亲 弯头 进入 马克的 肋骨 .

皮特隔着桌子，友好地用手肘顶了顶马克的肋骨。

" [jʊr; jər] ['plenti] [smɑːt] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're plenty smart , Mr . Pillsworth , " he said .**
" 你是 很多 聪明的 , 先生 . 皮尔斯沃斯 , " 他 说 .

“皮尔斯沃思先生，您非常聪明，”他说。

" [ðæt] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪz] [ðə; ði] [nʌts] .
" **That business about the note is the nuts .**
" 那 商业 关于 这 笔记 是 这 坚果 .

“关于那张纸条的事真是太荒谬了。”

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] .
" **He tapped his coat pocket .**
" 他 轻敲 他的 外套 口袋 .

他拍了拍外套口袋。

" [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [mɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] .
" **It leaves Marge and me in the clear .**
" 它 树叶 玛吉 和 我 在 这 清除 .

“这样一来，我和玛吉就没事了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] [diːl] [ɪz] ['kaɪndə] ['luːpi] ,
Of course , I think the whole deal is kinda loopy ,
的 课程 , 我 思考 这 所有的 交易 是 有点 循环 ,

当然，我觉得整件事有点荒唐可笑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

but	if	that's	the	way	you	want	it	.	.	.	.
但	如果	那就是	这	方式	你	想	它	.	.	.	.

但如果这就是你想要的方式.....

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['biːfi] ['ʃəuldəz] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	He	shrugged	his	beefy	shoulders	significantly	.
"	他	耸了耸肩	他的	仡	肩膀	显著地	.

他耸了耸粗壮的肩膀，意味深长。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [mɑːk] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['mɪstɪfaɪd] . . . [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

For	a	moment	Marc	was	completely	mystified	.	.	.	but	only	for	a
为了	一个	片刻	马克	曾是	完全地	困惑	.	.	.	但	仅有的	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

马克一时之间完全摸不着头脑.....但仅仅一瞬间。

['pleɪnli] , [ˌpiːt] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzɪŋ] [hɪm] [wɪð] [dʒɔːdʒ] .

Plainly	,	Pete	was	confusing	him	with	George	.
显然	,	皮特	曾是	令人困惑	他	和	乔治	.

显然，皮特把他和乔治搞混了。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

The	best	thing	,	in	that	case	,
这	最好的	事物	,	在	那	案件	,

在这种情况下，最好的办法是.....

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [dʒʌst][tuː; tə] [strɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gæg] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]

was	probably	just	to	string	along	with	the	gag	and	find	out	what	was
曾是	大概	只是	到	细绳	沿着	和	这	插科打诨	和	寻找	出去	什么	曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn] . . .

going	on	.	.	.
去	在	.	.	.

大概只是为了配合这个玩笑，看看究竟发生了什么.....

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] " [diːl] " [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [meɪd] .

what	kind	of	a	"	deal	"	George	had	made	.
什么	种类	的	一个	"	交易	"	乔治	有	制成	.

乔治究竟达成了什么样的"交易"?

" [lets] [siː] [ðə; ði] [nəʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Let's	see	the	note	,	"	he	said	,	holding	out	his	hand	.
"	我们来吧	看	这	笔记	,	"	他	说	,	保持	出去	他的	手	.

"让我看看那张纸条，"他一边说着，一边伸出手。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

"做什么的?

" [ˌpiːt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	Pete	wanted	to	know	.
"	皮特	通缉	到	知道	.

皮特想知道。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] . "

"	You	give	it	to	me	to	keep	.	"
"	你	给	它	到	我	到	保持	.	"

"你把它给我留着吧。"

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rekʃn] , " [mɑːk] [sed] ['kwɪkli] .

"	I	want	to	make	a	correction	,	"	Marc	said	quickly	.
"	我	想	到	制作	一个	更正	,	"	马克	说	迅速地	.

“我想做个更正，”马克赶紧说道。

[ə; eɪ] ['krɑːfti] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [piːts] [aɪz] .

A	crafty	look	came	into	Pete's	eyes	.
一个	狡猾	看	来了	进入	皮特的	眼睛	.

皮特的眼神中闪过一丝狡黠。

" [seɪ] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [bæk] [aʊt] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Say	,	you	ain't	tryin	'	to	back	out	,	are	you	?
"	说	,	你	不是	尝试	-	到	后退	出去	,	是	你	?

“我说，你不会是想反悔吧？”

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['wʌznt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] .

You	said	I	wasn't	to	let	you	,	if	you	did	.
你	说	我	不是	到	让	你	,	如果	你	做过	.

你说过，如果你这么做了，我不应该让你这么做。

[rɪ'membə(r)] ?

Remember	?
记住	?

记住?

" [θɪŋz] , [mɑːk] [kʊd; kəd] [siː] , [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

"	Things	,	Marc	could	see	,	were	going	to	take	a	bit	of	doing	.
"	事物	,	马克	可以	看	,	是	去	到	拿	一个	少量	的	正在做	.

“马克看出，有些事情需要花些功夫才能完成。”

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːmnəs] . . . .

Perhaps	a	little	firmness	.	.	.	.
也许	一个	小的	硬度	.	.	.	.

或许需要稍微强硬一些.....

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊt] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	Give	me	that	note	,	"	he	ordered	.
"	给	我	那	笔记	,	"	他	订购	.

“把那张纸条给我，”他命令道。

" [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ˌpiːt] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] ['tɒfi] .

"	In	front	of	her	?	"	Pete	nodded	toward	Toffee	.
"	在	正面	的	她	?	"	皮特	点头	朝向	奶糖	.

“在她面前？”皮特朝托菲点了点头。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	wouldn't	want	her	to	know	about	it	.
"	你	不会	想	她	到	知道	关于	它	.

你肯定不想让她知道这件事。

['itəd] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪn] - ['ɔːf(ə)l] .

It'd	shock	her	somethin	'	awful	.
它会	震惊	她	某物	-	可怕	.

这会让她大吃一惊。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ðɪs] [ɔːl] ['siːkrət] .

You	wanted	this	all	secret	.
你	通缉	这	全部	秘密	.

你想把这一切都保密。

" [mɑːk] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

"	Marc	decided	to	drop	the	matter	.
"	马克	决定	到	降低	这	事情	.

马克决定不再追究此事。

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ʃɒk] [tɔfiːz] ['rɔːhaɪd] [ˌsensə'tɪvətiz] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [left] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm]

Anything	that	would	shock	Toffee's	rawhide	sensitivities	was	better	left	in	the	dim
任何事物	那	会	震惊	太妃糖	生皮	敏感性	曾是	更好的	左边	在	这	暗淡

['riːdʒənz] [ɒv; əv] [piːts] ['pɒkɪt] . . . [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

regions	of	Pete's	pocket	.	.	.	for	the	time	being	,
地区	的	皮特的	口袋	.	.	.	为了	这	时间	存在	,

任何会刺激托菲那敏感的神经的东西，最好还是暂时留在皮特的口袋深处.....

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

[ʌn'iːzi] [θɔːts] [ɒv; əv] ['blækmeɪl] [kɔːst] ['kwaɪətli] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Uneasy	thoughts	of	blackmail	coursed	quietly	through	his	mind	.
不安	想法	的	勒索	课程	悄悄	通过	他的	头脑	.

勒索的念头悄然在他脑海中盘旋。

['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [bæk] , [mɑːdʒ] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Pushing	her	chair	back	,	Marge	got	to	her	feet	.
推动	她	椅子	后退	,	玛吉	得到	到	她	脚	.

玛吉向后推了推椅子，站了起来。

" [kʌm] [ɒn] , [ˌpiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	on	,	Pete	,	"	she	said	.
"	来	在	,	皮特	,	"	她	说	.

“走吧，皮特，”她说。

" [lets] [get] ['uːtə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [freʃ] [eə(r)] . "

"	Let's	get	outa	here	and	get	some	fresh	air	.	"
"	我们来吧	得到	出	这里	和	得到	一些	新鲜的	空气	.	"

“咱们出去透透气吧。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [jet] , " [ˌpiːt] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	You	ain't	finished	breakfast	yet	,	"	Pete	reminded	her	.
"	你	不是	完成的	早餐	然而	,	"	皮特	提醒	她	.

“你还没吃完早饭呢，”皮特提醒她。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ai] [gɒt] ['saʊə(r)] ['stʌmək] .

"	All	of	a	sudden	I	got	sour	stomach	.
"	全部	的	一个	突然	我	得到	酸的	胃	.

我突然胃痛。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] ['miːnɪŋfəli] [æt; ət] ['tɒfi] .

"	She	glanced	meaningfully	at	Toffee	.
"	她	瞥了一眼	有意义地	在	奶糖	.

她意味深长地看了托菲一眼。

[tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

Together	,	the	two	of	them	left	the	table	and	moved	across	the	dining	room	,
一起	,	这	二	的	他们	左边	这	桌子	和	已搬	穿过	这	用餐	房间	,

两人一起离开餐桌，穿过餐厅。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɒntə] [ðə; ði] [və'rændə] .

to	the	door	leading	onto	the	veranda	.
到	这	门	领导	到	这	阳台	.

通往阳台的门。

[mɑːk] [stɛərd] ['wʌrɪdli] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

Marc	stared	worriedly	after	them	.
马克	凝视	担忧地	后	他们	.

马克担忧地望着他们的背影。

" [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [glʌm] , " ['tɒfi] [sed] ['dʒentli] , ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][pæt][hɪz; ɪz][hænd] .
" Don't look so glum , " Toffee said gently , reaching out to pat his hand .
" 不 看 所以 沮丧 , " 奶糖 说 轻轻地 , 到达 出去 到 拍 他的 手 .

“别这么闷闷不乐的，”托菲温柔地说着，伸手拍了拍他的手。

" [ju:; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] . "
" You still love me , you know , no matter what happens . "
" 你 仍然 爱 我 , 你 知道 , 不 事情 什么 发生 . "

“你知道，无论发生什么，你依然爱着我。”

" [ai][doʊnt] [dɪ'zɜ:v] [ju:; jʊ] , " [mɑ:k] [sed] ['sædli] .
" I don't deserve you , " Marc said sadly .
" 我 不 应得 你 , " 马克 说 令人遗憾的是 .

“我配不上你，”马克悲伤地说。

" [aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] [ðæt] [mi:n] .
" I've never been that mean .
" 我已经 绝不 到过 那 意思是 .

“我从来没那么刻薄。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌg] .
" It was then that he caught sight of the jug .
" 它 曾是 然后 那 他 捕捉 视线 的 这 水壶 .

“就在那时，他看到了那个水罐。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] ['veri] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
It had begun to behave very strangely in the last few seconds .
它 有 开始 到 表现 非常 奇怪的 在 这 最后的 很少 秒 .

在最后几秒钟，它的行为开始变得非常奇怪。

[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɪntʃɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtləs] ['peŋgwɪn] .
Surreptitiously , it was inching away from his chair like a footless penguin .
偷偷摸摸 , 它 曾是 缓慢移动 离开 从 他的 椅子 喜欢 一个 无脚 企鹅 .

它悄悄地、像一只没有脚的企鹅一样，一点点地从他的椅子上挪开。

" [səʊ] [jʊr; jər] [bæk] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" So you're back , are you ?
" 所以 你是 后退 , 是 你 ?

“所以你回来了，是吗？”

" [mɑ:k] [sed] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['æmbl] [dʒʌg] .
" Marc said addressing the ambling jug .
" 马克 说 解决 这 漫步 水壶 .

马克对着蹒跚而行的水壶说道。

[ðə; ði][dʒʌg] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gɪlti] [hɔ:lt] .
The jug came to a guilty halt .
这 水壶 来了 到 一个 有罪的 停止 .

壶声戛然而止，仿佛带着罪恶感。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , " ['dʒɔ:rdʒɪz] [vɔɪs] [sed] ['kwaɪətli] .
" Uh - huh , " George's voice said quietly .
" 呃 - 嗯 , " 乔治的 嗓音 说 悄悄 .

“嗯哼，”乔治的声音轻柔地响起。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ʌp][tu:; tə][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ?
" What have you been up to behind my back ?
" 什么 有 你 到过 向上 到 在后面 我的 后退 ?

你背着我都做了些什么?

[wʌts] [ðɪs] [di:l] [wɪð] [ˌpi:t] ? "
What's this deal with Pete ? "
是什么 这 交易 和 皮特 ? "

皮特到底是怎么回事?

" ['nʌθɪŋ] . . . [mʌtʃ] . "
" Nothing . . . much . "
" 没有什么 . . . 很多 . "

“没什么……太多了。”

" [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] , " [mɑ:k] [kə'mɑ:nd] ['ɪrɪtəbli] , " [ænd; ənd] [mə'tɪəriəlaɪz] .
" You sit down , " Marc commanded irritably , " and materialize .
" 你 坐 向下 , " 马克 命令 易怒地 , " 和 实现 .

“你坐下，”马克不耐烦地命令道，“然后现身。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['tretʃərəs] [feɪs] .
I want to tell you what I think of you right to your treacherous face .
我 想 到 告诉 你 什么 我 思考 的 你 正确的 到 你的 奸诈 脸 .

我想当着你那奸诈的面，告诉你我对你的看法。

" [ðə; ði][dʒʌg] [swu:p] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] [ˌpi:t] [hæd; həd][dʒʌst][left] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [ɒn]
" The jug swooped over to the chair that Pete had just left and settled on
" 这 水壶 俯冲 超过 到 这 椅子 那 皮特 有 只是 左边 和 定居 在
[ðə; ði][flɔ:(r)] .
the floor .
这 地面 .

“水壶飞快地滑到皮特刚刚离开的椅子旁，落在了地板上。

[ðə; ði][tʃeə(r)] [mu:vd] ['bri:fli] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðen] [bæk] [ə'gen] .
The chair moved briefly out from the table , then back again .
这 椅子 已搬 简要地 出去 从 这 桌子 , 然后 后退 再次 .

椅子短暂地从桌子旁移开，然后又移回原位。

['sləʊli] , [dʒɔ:dʒ] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ʃi:pɪʃ] .
Slowly , George came into view , looking very sheepish .
缓慢地 , 乔治 来了 进入 看法 , 寻找 非常 羞怯 .

乔治缓缓出现在视线中，一脸羞怯。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [bɪ'saɪdz] [mɑ:k][ænd; ənd] ['tɒfi] [si:md] [tu:; tə]['nəʊtɪs] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'kʌrəns]
That no one besides Marc and Toffee seemed to notice this singular occurrence
那 不 一 除了 马克 和 奶糖 似乎 到 注意 这 单数 发生
[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [dju:][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['aɪsaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [ɒv; əv] -
was probably due to the failing eyesight of the other guests of Sunnygarden
曾是 大概 到期的 到 这 失败 视力 的 这 其他 客人 的 -
[lɒdʒ] .
Lodge .
小屋 .

除了马克和托菲之外，似乎没有人注意到这一奇特的现象，这可能是因为阳光花园旅馆的其他客人视力下降所致。

[mɑ:k] ['levəl] [ə; eɪ] [tens] ['fɪŋgə(r)][æt; ət] ['dʒɔ:rdʒɪz] [nəʊz] .
Marc leveled a tense finger at George's nose .
马克 平整 一个 紧张 手指 在 乔治的 鼻子 .

马克紧张地用手指指着乔治的鼻子。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:tɪd] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [spi:k] .
His lips parted angrily , but he didn't speak .
他的 嘴唇 分手了 愤怒地 , 但 他 没有 说话 .

他愤怒地张开嘴唇，但没有说话。

[æn; ən]['eɪliən][hænd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
An alien hand had suddenly closed over his own .
一个 外星人 手 有 突然 关闭 超过 他的 自己的 .

一只外星人的手突然覆上了他的手。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ['dʒɪpsi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
He looked up to find the decrepit gypsy standing beside him .
他 看起来 向上 到 寻找 这 衰老 吉普赛人 常设 旁 他 .

他抬头一看，发现那个憔悴的吉普赛女人就站在他旁边。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'ɒpɪkli] .

She	was	bent	over	his	hand	,	staring	at	it	myopically	.
她	曾是	弯曲	超过	他的	手	,	凝视	在	它	近视	.

她俯身在他手上，目光呆滞地盯着它。

" [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['hevi] , [θi'ætrɪk(ə)l] [təʊnz] , " [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] .

"	You	,	"	she	said	in	heavy	,	theatrical	tones	,	"	are	destined	to	live	a	long	and	happy	life	.
"	你	,	"	她	说	在	重的	,	戏剧	音调	,	"	是	注定	到	居住	一个	长的	和	快乐的	生活	.

“你，”她用沉重而戏剧化的语气说道，“注定会过上漫长而幸福的生活。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

It	is	written	in	your	hand	.
它	是	书面	在	你的	手	.

答案就在你的手中。

" ['tɒfi] [lʊkt] [ɒn] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [haɪ] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

"	Toffee	looked	on	these	proceedings	with	high	disapproval	.
"	奶糖	看起来	在	这些	诉讼程序	和	高的	不赞成	.

托菲对这些举动表示非常不赞同。

" [juː; jʊ] [kwɪt] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [juː; jʊ] [əʊld] [mɒl] , " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] ['hiːtɪdli] ,

"	You	quit	holding	his	hand	,	you	old	moll	,	"	she	put	in	heatedly	,
"	你	辞职	保持	他的	手	,	你	老的	莫尔	,	"	她	放	在	激烈地	,

“你这老妖婆，别再牵他的手了！”她气愤地说道。

" [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [woʊnt] [biː; bi] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .

"	or	your	life	won't	be	worth	living	.
"	或者	你的	生活	惯于	是	值得	活的	.

否则你的人生将毫无意义。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːm] .

"	The	woman	looked	up	in	alarm	.
"	这	女士	看起来	向上	在	警报	.

女人惊恐地抬起头。

" [ɔːl'raɪt] , ['dɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɒpɪŋ] [mɑːrks] [hænd] .

"	Alright	,	dearie	,	"	she	said	,	dropping	Marc's	hand	.
"	好吧	,	亲爱的	,	"	她	说	,	下降	马克的	手	.

“好了，亲爱的，”她说着，松开了马克的手。

" [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .

"	No	harm	done	.
"	不	伤害	完毕	.

没有造成任何伤害。

" [ʃiː; ʃi] ['tɔtə] ['brɪskli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

"	She	tottered	briskly	away	from	the	table	.
"	她	摇摇晃晃	轻快地	离开	从	这	桌子	.

她摇摇晃晃地快步离开桌子。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'təː] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [mɑːk] ['levəl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [bæk] [æt; ət] ['dʒɔːrdʒɪz] [nəʊz] .

Not	to	be	deterred	by	this	interruption	,	Marc	leveled	his	finger	back	at	George's	nose	.
不是	到	是	威慑	经过	这	中断	,	马克	平整	他的	手指	后退	在	乔治的	鼻子	.

马克并没有因为这次打断而气馁，他再次用手指指着乔治的鼻子。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] . . . " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Now	,	listen	,	you	.	.	.	"	he	began	.
"	现在	,	听	,	你	.	.	.	"	他	开始	.

“现在，听着，你……”他开口说道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi] [stɒpt] .

But	there	he	stopped	.
但	那里	他	停止	.

但他就此停住了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['dʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

A	strange	expression	had	come	into	George's	face	and	he	was	beginning
一个	奇怪的	表达	有	来	进入	乔治的	脸	和	他	曾是	开始

[tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] .

to	look	a	little	ill	.
到	看	一个	小的	患病的	.

乔治脸上露出了奇怪的表情，他看起来有点不舒服。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [sw'bləʊd] . . . [hɑːd] .

He	glanced	uneasily	around	the	room	,	then	swallowed	.	.	.	hard	.
他	瞥了一眼	不安地	大约	这	房间	,	然后	吞咽	.	.	.	难的	.

他不安地环顾四周，然后……艰难地咽了口唾沫。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ,

For	a	moment	he	looked	like	he	was	going	to	speak	,
为了	一个	片刻	他	看起来	喜欢	他	曾是	去	到	说话	,

他看起来好像要开口说话，

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['pɒpɪŋ] [saʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] [bləʊn] [fjuːz] ,

but	all	of	a	sudden	there	was	a	sharp	popping	sound	,	like	a	blown	fuse	,
但	全部	的	一个	突然	那里	曾是	一个	锋利的	爆米花	声音	,	喜欢	一个	吹	保险丝	,

但突然传来一声尖锐的爆裂声，就像保险丝烧断了一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃd] .

and	he	instantly	vanished	.
和	他	即刻	消失了	.

他瞬间消失了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ðə; ði][dʒʌg] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ['vaɪələntli] , [ðen] ,

In	the	same	moment	,	the	jug	beside	his	chair	began	to	tremble	violently	,	then	,
在	这	相同的	片刻	,	这	水壶	旁	他的	椅子	开始	到	颤抖	暴力	,	然后	,

[ə'stɒnɪʃɪŋli] ,

astonishingly	,
令人震惊地	,

就在同一时刻，他椅子旁边的罐子开始剧烈颤抖，然后，令人惊讶的是，

[liːpt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

leaped	about	a	foot	into	the	air	,	as	though	seized	with	a	fit	of	anger	.
跳跃	关于	一个	脚	进入	这	空气	,	作为	尽管	查获	和	一个	合身	的	愤怒	.

他像被愤怒攫住一样，跳到空中约一英尺高。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] , [ˌʌndi'saidid] [sə'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kræʃt]

It	lingered	there	,	undecidedly	suspended	for	a	moment	,	then	suddenly	crashed
它	徘徊不去	那里	,	犹豫不决	暂停	为了	一个	片刻	,	然后	突然	崩溃了

[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

to	the	floor	,
到	这	地面	,

它在那里停留了一会儿，犹豫不决地悬停着，然后突然重重地摔在了地上。

['sendɪŋ] ['ʃætəd] ['krɒkəri] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] ['fænɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mesi] [ɑːk] .

sending	shattered	crockery	and	liquid	fanning	out	in	a	messy	arc	.
发送	破碎	陶器	和	液体	扇形	出去	在	一个	凌乱的	弧	.

破碎的餐具和液体杂乱地呈弧形飞溅开来。

[mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [heəd] ['leɪdi] ,

Marc	**and**	**Toffee**	**stared**	**at**	**the**	**wreckage**	**as**	**the**	**little**	**white**	**-**	**haired**	**lady**	**,**
马克	和	奶糖	凝视	在	这	残骸	作为	这	小的	白色的	-	头发	女士	,

马克和托菲盯着残骸，那位白发苍苍的老妇人.....

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['dʒɔːrdʒɪz] [fiːt] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)]

who	**had**	**found**	**George's**	**feet**	**so**	**fascinating**	**,**	**suddenly**	**started**	**from**	**her**	**chair**
WHO	有	成立	乔治的	脚	所以	迷人	,	突然	开始	从	她	椅子

.

:

.

一直对乔治的脚着迷的她，突然从椅子上站了起来。

" [ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] !

"	**I**	**can't**	**stand**	**it**	**another**	**minute**	**!**
"	我	不能	站立	它	其他	分钟	!

“我一分钟都忍受不了了！”

" [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] .

"	**she**	**whimpered**	**.**
"	她	呜咽	.

她呜咽着。

" [ai] [mʌst; məst] [siː] !

"	**I**	**must**	**see**	**!**
"	我	必须	看	!

我一定要去看看！

[ai] [mʌst; məst] !

I	**must**	**!**
我	必须	!

我必须！

" [ænd; ənd] [hwɜːrl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [mɑːk] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['retʃɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

"	**And**	**whirling**	**around**	**to**	**face**	**Marc**	**she**	**stared**	**at**	**him**	**wretchedly**	**for**	**an**
"	和	旋转	大约	到	脸	马克	她	凝视	在	他	可悲地	为了	一个

[ɪn'tensli] ['saɪlənt] ['məʊmənt] .

intensely	**silent**	**moment**	**.**
强烈地	沉默的	片刻	.

“她猛地转身面对马克，痛苦地盯着他，沉默了片刻。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] ,

Then	**,**	**with**	**a**	**quick**	**movement**	**,**
然后	,	和	一个	快的	移动	,

然后，迅速地，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['kwɪkli] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv]

she	**reached**	**quickly**	**down**	**beneath**	**the**	**table**	**and**	**started**	**tugging**	**at**	**the**	**legs**	**of**
她	达到	迅速地	向下	下面	这	桌子	和	开始	拉扯	在	这	腿	的

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

his	**trousers**	**.**
他的	裤子	.

她迅速伸手到桌子底下，开始拽他的裤腿。

[mɑːk] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Marc	**was**	**instantly**	**on**	**his**	**feet**	**.**
马克	曾是	即刻	在	他的	脚	.

马克立刻站了起来。

" ['leɪdi] !

"	**Lady**	**!**
"	女士	!

“女士！

" [hiː; hi] [ˈjelp] [ɪn] [səˈpraɪz] .

"	he	yelped	in	surprise	.
"	他	尖叫	在	惊喜	.

他惊叫了一声。

" [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !

"	What	a	thing	to	do	!
"	什么	一个	事物	到	做	!

“真是太过分了！”

[let] [gəʊ][ɒv; əv][maɪ][pænts] ! "

Let	go	of	my	pants	!	"
让	去	的	我的	裤子	!	"

放开我的裤子!

" [jes] , " [ˈtɒfi] [pʊt] [ɪn] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	Yes	,	"	Toffee	put	in	excitedly	,	rising	from	her	chair	.
"	是的	,	"	奶糖	放	在	兴奋地	,	上升	从	她	椅子	.

“是的，”托菲兴奋地说道，同时从椅子上站了起来。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [aɪˈdiəz] [laɪk] [ðæt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] !

"	You	should	have	given	up	ideas	like	that	long	ago	!
"	你	应该	有	给定	向上	想法	喜欢	那	长的	前	!

你早该放弃这种想法了!

" [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈhezɪteɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ækˈtɪvətiz] ,

"	The	little	woman	hesitated	in	her	activities	,
"	这	小的	女士	犹豫了一下	在	她	活动	,

小妇人行动有些犹豫，

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

seeming	to	realize	for	the	first	time	what	she	was	doing	.
似乎	到	意识到	为了	这	第一的	时间	什么	她	曾是	正在做	.

她似乎第一次意识到自己在做什么。

[ænd; ənd] , [ˈklɪəli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [mɑːk] [ɔː(r)] [ˈtɒfi] .

And	,	clearly	,	it	shocked	her	even	more	than	Marc	or	Toffee	.
和	,	清楚地	,	它	震惊	她	甚至	更多的	比	马克	或者	奶糖	.

显然，这件事对她的打击甚至超过了对马克和托菲的打击。

[wɪð] [æn; ən] [ˈægənaɪzd] [ˈʌpwəd] [glɑːns] [æt; ət] [mɑːk] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [saʊnd] ,

With	an	agonized	upward	glance	at	Marc	,	she	made	an	unintelligible	sound	,
和	一个	痛苦的	向上	瞥一眼	在	马克	,	她	制成	一个	无法理解	声音	,

她痛苦地抬头看了马克一眼，发出了一声含糊不清的声音。

[tɜːnd] [tʃɔːk] [waɪt] [ænd; ənd] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

turned	chalk	white	and	slumped	to	the	floor	in	a	dead	faint	.
转向	粉笔	白色的	和	瘫倒	到	这	地面	在	一个	死的	头晕的	.

脸色瞬间变得惨白，瘫倒在地，昏了过去。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ˈstreɪt(ə)nd] [ɪtˈself] [aʊt] .

At	this	point	the	situation	might	have	straightened	itself	out	.
在	这	观点	这	情况	可能	有	拉直	本身	出去	.

到这时，情况或许已经好转了。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] , [ðæt] [ɪz] ,

It	might	have	,	that	is	,
它	可能	有	,	那	是	,

有可能，也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈəʊnli] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn] [mɑːrks] [ˈtraʊzə(r)] [legz] .

if	the	woman	had	only	thought	to	release	her	hold	on	Marc's	trouser	legs	.
如果	这	女士	有	仅有的	想法	到	发布	她	抓住	在	马克的	裤子	腿	.

如果那女人当时想到要松开抓着马克裤腿的手就好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt] .

But	she	hadn't	.
但	她	之前没有	.

但她并没有。

['fɔːlɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [drægd] [mɑːrks] ['bæləns] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Falling	back	,	she	dragged	Marc's	balance	after	her	.
坠落	后退	,	她	拖拽	马克的	平衡	后	她	.

她向后倒去，也把马克的平衡拖了下去。

[klɔː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [brest] [strəʊk] , [mɑːk] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Clawing	the	air	in	a	sort	of	breast	stroke	,	Marc	crashed	to	the	floor	,
爪子	这	空气	在	一个	种类	的	胸部	中风	,	马克	崩溃了	到	这	地面	,

马克像蛙泳一样拼命挣扎，最终重重地摔在了地上。

[ænd; ənd] [sprɔːld] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

and	sprawled	out	full	length	.
和	蔓延	出去	满的	长度	.

完全伸展开来。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [meɪl] [kəm'pænjən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz]

At	this	,	the	woman's	male	companion	,	who	had	been	watching	these	proceedings
在	这	,	这	女性的	男性	伴侣	,	WHO	有	到过	观看	这些	诉讼程序

[θruː] [ə; eɪ] [ˌnɪə'saɪtɪd] [heɪz] ,

through	a	nearsighted	haze	,
通过	一个	近视	阴霾	,

这时，一直透过近视的迷雾观察着这一切的女子男伴说道：

[ʃɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] .

shot	from	his	chair	like	an	avenging	angel	.
射击	从	他的	椅子	喜欢	一个	复仇	天使	.

他像复仇天使一样从椅子上跃起，开枪射击。

" [hiː; hi] [ə'tækt] [maɪ] [waɪf] !

"	He	attacked	my	wife	!
"	他	遭到攻击	我的	妻子	!

他袭击了我的妻子!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [skriːmd] .

"	the	little	man	screamed	.
"	这	小的	男人	尖叫	.

小个子男人尖叫起来。

" [ðə; ði] [fiːnd] !

"	The	fiend	!
"	这	恶魔	!

“恶魔！”

[ai] [siːn] [hɪm] !

I	seen	him	!
我	已见	他	!

我见过他!

[hiː; hi] [ə'tækt] [maɪ][əʊld]['leɪdi] !

He	attacked	my	old	lady	!
他	遭到攻击	我的	老的	女士	!

他袭击了我的老太太!

" [ðə; ði]['kwaɪət] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [wei] [tuː; tə]['raɪət] .

"	The	quiet	atmosphere	in	the	dining	room	suddenly	gave	way	to	riot	.
"	这	安静的	气氛	在	这	用餐	房间	突然	给予	方式	到	暴动	.

餐厅里原本安静的气氛突然变成了骚乱。

[ðə; ði] ['peɪtrənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['mædʒɪkli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [liːg] [ɒv; əv]

The	patrons	of	the	lodge	were	magically	transformed	into	a	league	of
这	顾客	的	这	小屋	是	神奇地	转变	进入	一个	联盟	的

[fə'mɪdəb(ə)l] ['wɒrɪəz] . . .

formidable	warriors	.	.	.
强大	战士	.	.	.

旅馆的顾客们被神奇地变成了一群骁勇善战的战士.....

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['sləʊli] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] ['remnənts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜːst] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] .

no	longer	the	slowly	disintegrating	remnants	that	they	had	first	appeared	to	be	.
不	更长	这	缓慢地	瓦解	残余物	那	他们	有	第一的	出现	到	是	.

它们不再是最初看起来那样正在慢慢瓦解的残余物了。

['sʌmənɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['vɪgə(r)] , [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [njuː] [wɒt] [sɔːs] ,

Summoning	hidden	vigor	,	from	heaven	only	knew	what	source	,
召唤	隐	活力	,	从	天堂	仅有的	知道	什么	来源	,

唤醒隐藏的力量，其源头只有上天才知道。

[ðeɪ] [rəʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [swɔːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒ] .

they	rose	as	a	body	and	swarmed	toward	the	scene	of	outrage	.
他们	玫瑰	作为	一个	身体	和	蜂拥而至	朝向	这	场景	的	暴行	.

他们全体起身，蜂拥而至，奔向暴行发生地。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [nɒt] [tuː; tə]

One	of	their	number	had	been	attacked	and	they	were	plainly	not	to
一	的	他们的	数字	有	到过	遭到攻击	和	他们	是	显然	不是	到

[biː; bi] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .

be	found	wanting	.
是	成立	想要	.

他们当中有人遭到袭击，显然他们并没有因此而退缩。

['krʌtʃɪz] , [ɪə(r)] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['sɪlvəweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [prest] ['ɪntuː]

Crutches	,	ear	trumpets	and	miscellaneous	silverware	were	instantly	pressed	into
拐杖	,	耳朵	小号	和	各种各样的	银器	是	即刻	按下	进入

['sɜːvɪs] [ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] ['wepənz] .

service	in	lieu	of	weapons	.
服务	在	代替	的	武器	.

拐杖、助听器和各种银器立即被投入使用，以代替武器。

[wʌn] [əʊld] ['dʒentlmən] , ['reɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːl] - [tʃeə(r)] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] ,

One	old	gentleman	,	racing	his	wheel	-	chair	at	break	-	neck	speed	,
一	老的	绅士	,	赛车	他的	车轮	-	椅子	在	休息	-	脖子	速度	,

一位老先生正以惊人的速度驾驶着轮椅飞驰，

[hə:l] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freɪ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'straɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːdʒə(r)]

hurled	himself	into	the	fray	with	all	the	proud	spirit	of	a	knight	astride	a	charger
投掷	他自己	进入	这	磨损	和	全部	这	自豪的	精神	的	一个	骑士	跨骑	一个	充电器

.

:

.

他像骑着战马的骑士一样，昂首挺胸地投身战斗。

['ʌðə(r)] ['eɪnʃənt] [in,lis'ti:] , [ɪn] [ðeə(r)] [nɪə(r)] - ['saɪtɪdnəs] , ['prɒmptli] [ɪn'geɪdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]

Other	ancient	enlistees	,	in	their	near	-	sightedness	,	promptly	engaged	each	other	in
其他	古老的	入伍人员	,	在	他们的	靠近	-	视力	,	及时	已订婚的	每个	其他	在

[fə'rəʊʃəs] ['bæt(ə)l] , [nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑːskt] .

ferocious	battle	,	no	questions	asked	.
凶猛	战斗	,	不	问题	问	.

其他古代新兵，由于目光短浅，二话不说就立刻互相投入了激烈的战斗。

['krɒkəri] [fluː] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kræʃt] [ʌn'hiːdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Crockery	**flew**	**in**	**all**	**directions**	**and**	**crashed**	**unheeded**	**against**	**the**	**walls**	**.**
陶器	飞翔	在	全部	方向	和	崩溃了	无人理会	反对	这	墙壁	.

餐具四处飞散，撞在墙上无人理会。

[ðə; ði] ['ɔːdəli] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['ruːɪn] [ɪn] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]

The	**orderly**	**dining**	**room**	**was**	**reduced**	**to**	**a**	**raging**	**ruin**	**in**	**only**	**a**	**matter**	**of**
这	秩序	用餐	房间	曾是	减少	到	一个	愤怒	废墟	在	仅有的	一个	事情	的

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	**.**
秒	.

原本井然有序的餐厅在短短几秒钟内就变成了一片狼藉。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] , ['tɒfi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [mɑːrks] [dɪ'fens] .

At	**the**	**first**	**signs**	**of**	**hostilities**	**,**	**Toffee**	**had**	**jumped**	**to**	**Marc's**	**defense**	**.**
在	这	第一的	标志	的	敌对行动	,	奶糖	有	跳了起来	到	马克的	防御	.

冲突刚出现，托菲就挺身而出保护马克。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]

It	**was**	**her**	**thought**	**that**	**the**	**whole**	**thing**	**could**	**be**	**prevented**	**with**	**a**	**few**
它	曾是	她	想法	那	这	所有的	事物	可以	是	阻止	和	一个	很少

['pɜːtɪnənt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

pertinent	**words**	**of**	**explanation**	**.**
相关	字	的	解释	.

她认为，只要几句恰当的解释就能避免整件事的发生。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɑːm] [rest] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

But	**no**	**sooner**	**had**	**she**	**opened**	**her**	**mouth**	**than**	**the**	**arm**	**rest**	**of**	**a**
但	不	很快	有	她	打开	她	嘴	比	这	手臂	休息	的	一个

[krʌtʃ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [pɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

crutch	**caught**	**her**	**rudely**	**under**	**the**	**chin**	**and**	**pinned**	**her**	**against**	**the**	**wall**	**,**
拐杖	捕捉	她	粗鲁地	在下面	这	下巴	和	已置顶	她	反对	这	墙	,

但她刚一张嘴，拐杖的扶手就粗暴地顶住了她的下巴，把她抵在了墙上。

['saɪlənt] [ænd; ənd] ['helpləs] .

silent	**and**	**helpless**	**.**
沉默的	和	无助	.

沉默而无助。

[hɜː(r); hə(r)] ['kæptə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [səb'djuːd] ['lævəndə(r)] .

Her	**captor**	**was**	**a**	**wild**	**-**	**eyed**	**little**	**lady**	**in**	**subdued**	**lavender**	**.**
她	俘虏者	曾是	一个	荒野	-	眼睛	小的	女士	在	低沉的	薰衣草	.

绑架她的人是一位眼神狂野的小个子女人，穿着淡紫色衣服。

" ['hʌsi] !

"	**Hussy**	**!**
"	荡妇	!

“荡妇！”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [skriːmd] .

"	**the**	**little**	**woman**	**screamed**	**.**
"	这	小的	女士	尖叫	.

小妇人尖叫起来。

" ['rʌnɪn] - [ə'raʊnd] [wɪð] [fiːndz] !

"	**Runnin**	**'**	**around**	**with**	**fiends**	**!**
"	跑步	-	大约	和	恶魔	!

“和恶魔们到处乱窜！”

[jʊr; jər] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [kiːp] .

You're	**just**	**as**	**bad**	**as**	**the**	**company**	**you**	**keep**	**.**
你是	只是	作为	坏的	作为	这	公司	你	保持	.

你的品行和你的朋友一样糟糕。

[doʊnt][juː; jʊ][dæst]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] ['peɪntɪd] [maʊθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Don't	you	dast	open	your	painted	mouth	to	me	!
不	你	达斯特	打开	你的	绘	嘴	到	我	!

你别想在我面前张开你那涂着油彩的嘴!

" ['sʌmhaʊ] , [mɑːk] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['stægə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Somehow	,	Marc	,	by	this	time	,	had	managed	to	stagger	to	his	feet	.
"	不知何故	,	马克	,	经过	这	时间	,	有	管理	到	错开	到	他的	脚	.

“不知怎的，马克这时已经踉跄着站了起来。”

['siːɪŋ] [tɔfiːz] [prɪ'dɪkəmənt] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [baɪ][hɪz; ɪz]

Seeing	Toffee's	predicament	,	he	started	toward	her	,	but	was	cut	off	by	his
看到	太妃糖	困境	,	他	开始	朝向	她	,	但	曾是	切	离开	经过	他的

['haʊlɪŋ] [tɔː'mentə, 'tɔːm-] .

howling	tormentors	.
嚎叫	折磨者	.

看到托菲的困境，他朝她走去，却被那些嚎叫着折磨她的人拦住了。

['waɪldli] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

Wildly	,	he	swung	about	in	the	opposite	direction	.
疯狂地	,	他	摇摆	关于	在	这	对面的	方向	.

他猛地朝相反的方向转了个身。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

Then	he	stopped	short	.
然后	他	停止	短的	.

然后他突然停住了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði]

For	an	instant	his	gaze	had	swept	over	the	open	door	leading	onto	the
为了	一个	立即的	他的	目光	有	扫荡	超过	这	打开	门	领导	到	这

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

他的目光瞬间扫过了通往阳台的敞开的门。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [nəʊ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)]['dʒuːli][ænd; ənd]

Coming	up	the	steps	,	and	losing	no	time	about	it	,	were	Julie	and
未来	向上	这	步骤	,	和	输	不	时间	关于	它	,	是	朱莉	和

['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] .

Dr	.	Polk	.
博士	.	波尔克	.

朱莉和波尔克医生毫不犹豫地走上台阶。

[mɑːk] [wɜːl] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Marc	whirled	back	toward	the	door	.
马克	旋转	后退	朝向	这	门	.

马克猛地转身朝门口走去。

" ['dʒuːli] , " [hiː; hi] [skriːmd] .

"	Julie	,	"	he	screamed	.
"	朱莉	,	"	他	尖叫	.

“朱莉！”他尖叫道。

['dʒuːli][glɑːns, glæns] ['fraitnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .

Julie	glanced	frightenedly	toward	the	scene	of	chaos	.
朱莉	瞥了一眼	惊恐地	朝向	这	场景	的	混乱	.

朱莉惊恐地瞥了一眼混乱的现场。

[bʌt; bət] [mɑːk] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] [dɪʃ]

But	Marc	never	saw	her	face	,	for	at	that	same	moment	a	warming	dish
但	马克	绝不	锯	她	脸	,	为了	在	那	相同的	片刻	一个	变暖	盘子

,

,

,

但马克始终没能看到她的脸，因为就在这时，一道热腾腾的菜肴端了过来。

[kəm'pliːt] [wɪð] ['hevi] ['met(ə)l] ['kʌvə(r)] , [keɪm] [daʊn] ['θʌndərəsli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

complete	with	heavy	metal	cover	,	came	down	thunderously	over	his	head	.
完全的	和	重的	金属	覆盖	,	来了	向下	雷鸣般地	超过	他的	头	.

带着沉重的金属外壳，轰隆隆地砸在他的头上。

[pəʊtʃt] [egz] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [pɪtʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Poached	eggs	were	streaming	into	his	eyes	as	he	pitched	toward	the	floor	,
偷猎	鸡蛋	是	流媒体	进入	他的	眼睛	作为	他	投球	朝向	这	地面	,

荷包蛋溅进了他的眼睛，他向地板倒去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

but	he	wasn't	aware	of	them	.
但	他	不是	意识到的	的	他们	.

但他对此并不知情。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [pɪtʃ] [blæk] .

Everything	had	already	gone	pitch	black	.
一切	有	已经	已消失	沥青	黑色的	.

周围一片漆黑。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] ['lævəndə(r)] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [krʌtʃ] [geɪv] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

The	little	lady	in	lavender	started	forward	a	bit	as	the	crutch	gave	under	her
这	小的	女士	在	薰衣草	开始	向前	一个	少量	作为	这	拐杖	给予	在下面	她

[hænd] [ænd; ənd] [dʒəult] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

hand	and	jolted	against	the	wall	.
手	和	猛然一震	反对	这	墙	.

身穿淡紫色长袍的小姑娘向前迈了一步，拐杖在她手下突然断裂，撞到了墙上。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['kwɪzɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] .

She	stared	quizzically	at	the	wall	.
她	凝视	疑惑地	在	这	墙	.

她疑惑地盯着墙壁。

[ðen] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [krʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm]

Then	,	dropping	the	crutch	,	she	removed	her	glasses	and	wiped	them
然后	,	下降	这	拐杖	,	她	已移除	她	眼镜	和	擦拭	他们

['vɪgərəsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] .

vigorously	with	a	delicate	lace	handkerchief	.
大力	和	一个	精美的	蕾丝	手帕	.

然后，她扔掉拐杖，摘下眼镜，用一块精致的蕾丝手帕用力擦拭。

[rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] ['keəfəli] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'gen] .

Replacing	the	glasses	carefully	,	she	stared	at	the	wall	again	.
替换	这	眼镜	小心	,	她	凝视	在	这	墙	再次	.

她小心翼翼地把眼镜放回原位，再次盯着墙壁。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['blesɪd; blest] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	Well	,	I'll	be	blessed	,	"	she	murmured	.
"	出色地	,	患病的	是	蒙福	,	"	她	低声说道	.

“那真是太好了，”她喃喃自语道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hɑːpi] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

"	I	could	have	sworn	I	had	that	little	harpy	all	the	time	.
"	我	可以	有	宣誓	我	有	那	小的	哈耳庇厄全部		这	时间	.

“我发誓我一直都有那个小泼妇。”

" ['tɒfi] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

"	Toffee	had	vanished	into	thin	air	.
"	奶糖	有	消失了	进入	薄的	空气	.

太妃糖凭空消失了。

[ə; eɪ]['taɪni] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'weənəs] [rəʊz] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [mɑːrks] [maɪnd] ,

A	tiny	bubble	of	awareness	rose	through	the	blackness	of	Marc's	mind	,
一个	微小的	气泡	的	意识	玫瑰	通过	这	黑	的	马克的	头脑	,

一丝意识的曙光从马克黑暗的脑海中升起，

[riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] .

reached	the	surface	and	exploded	with	a	flash	of	light	.
达到	这	表面	和	爆炸了	和	一个	闪光	的	光	.

到达水面后，伴随着一道闪光爆炸开来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] . . . [ðen] [tuː] . . . [ænd; ənd] [θriː] . . . [ænd; ənd]

It	was	immediately	followed	by	another	.	.	.	then	two	.	.	.	and	three	.	.	.	and
它	曾是	立即地	随后	经过	其他	.	.	.	然后	二	.	.	.	和	三	.	.	.	和

[ə; eɪ][skɔː(r)] .

a	score	.
一个	分数	.

紧接着又是一连串……然后是两串……三串……还有几十串。

[mɑːk] [stɜːd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Marc	stirred	and	opened	his	eyes	.
马克	搅拌	和	打开	他的	眼睛	.

马克动了动，睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['pʌlsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪm] .

His	vision	was	pulsing	and	dim	.
他的	想象	曾是	脉动	和	暗淡	.

他的视线忽明忽暗。

['ɒbdʒɪkts] [liːpt] ['ɪntuː] [vjuː] , [ðen] [dɪsə'pɪəd] .

Objects	leaped	into	view	,	then	disappeared	.
对象	跳跃	进入	看法	,	然后	消失	.

物体突然出现在视野中，然后又消失了。

[ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ][dɔː(r)] , [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði][blaɪnd]['məʊstli] [drɔːn] .

A	chair	,	a	table	,	a	door	,	a	window	with	the	blind	mostly	drawn	.
一个	椅子	,	一个	桌子	,	一个	门	,	一个	窗户	和	这	瞎的	大多	绘制	.

一把椅子，一张桌子，一扇门，一扇窗帘半拉着的窗户。

[hɪz; ɪz][hændz] [fel] [ə'genst] ['sɒftnəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bed] .

His	hands	fell	against	softness	and	he	knew	he	was	lying	on	a	bed	.
他的	双手	跌倒	反对	柔软	和	他	知道	他	曾是	说谎	在	一个	床	.

他的双手触碰到柔软的物体，他知道自己正躺在床上。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .

He	rolled	over	.
他	滚动	超过	.

他翻了个身。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	motion	must	have	had	a	clearing	effect	on	his	head	,
这	运动	必须	有	有	一个	清理	影响	在	他的	头	,

这一动作一定让他头脑清醒了不少。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['fəʊkəs][lɒŋgə(r)] .

for	the	objects	were	suddenly	more	distinct	and	remained	in	focus	longer	.
为了	这	对象	是	突然	更多的	清楚的	和	剩余	在	重点	更长	.

因为物体突然变得更加清晰，并且保持清晰的时间更长。

[ə; eɪ] ['siːtɪd] ['fɪgə(r)] [swæm]['ɪntuː] [vjuː] ['veri] [kləʊz] [baɪ] .

A	seated	figure	swam	into	view	very	close	by	.
一个	坐着	数字	游泳	进入	看法	非常	关闭	经过	.

一个坐着的人影游到了附近。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][hɪm] , [ðen] ['feɪdɪd] , ['vænɪʃd] , [ˌriːə'piə] [ænd; ənd]

For	a	moment	it	hovered	over	him	,	then	faded	,	vanished	,	reappeared	and
为了	一个	片刻	它	悬停	超过	他	,	然后	褪色	,	消失了	,	再次出现	和

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

它在他头顶盘旋了一会儿，然后渐渐消失，又重新出现，最后停留了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] .

It	was	Dr	.	Polk	.
它	曾是	博士	.	波尔克	.

是波尔克医生。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [prɪ'saɪs] ['fiːtʃəz] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spɑːs] [smaɪl] .

The	doctor's	precise	features	arranged	themselves	into	a	sparse	smile	.
这	医生的	精确的	特征	安排	他们自己	进入	一个	疏	微笑	.

医生轮廓分明的五官勾勒出一个淡淡的微笑。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	my	boy	,	"	he	said	.
"	出色地	,	我的	男生	,	"	他	说	.

“好吧，我的孩子，”他说。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ? "

"	How	are	you	feeling	?	"
"	如何	是	你	感觉	?	"

你感觉怎么样?

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [mɑːk] ['fɔːltəd] .

I	don't	know	,	"	Marc	faltered	.
我	不	知道	,	"	马克	犹豫不决	.

“我不知道，”马克犹豫了一下。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] ? "

"	How	did	you	find	me	here	?	"
"	如何	做过	你	寻找	我	这里	?	"

你是怎么找到我的?

" [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns]['nʌmbə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ræn]

"	We	gave	the	police	the	license	number	on	your	car	as	soon	as	you	ran
"	我们	给予	这	警察	这	执照	数字	在	你的	车	作为	很快	作为	你	跑

[ɒf] ['jestədeɪ] ,

off	yesterday	,
离开	昨天	,

“你昨天逃跑后，我们立刻就把你的车牌号告诉了警方。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

"	the	doctor	answered	.
"	这	医生	回答	.

“医生回答道。”

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ləʊ'keɪtɪŋ][juː; jʊ] .

"	They	didn't	have	much	trouble	locating	you	.
"	他们	没有	有	很多	麻烦	定位	你	.

“他们没费什么力就找到了你。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['sædli] .

"	He	smiled	sadly	.
"	他	微笑	令人遗憾的是	.

他露出了悲伤的笑容。

" [juːv] [biːn] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['nɔːti] [bɔɪ] .

"	You've	been	a	rather	naughty	boy	.
"	你已经	到过	一个	相当	淘气	男生	.

你真是个淘气的孩子。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] ['teɪkən][tuː; tə] ['biːtɪŋ] [əʊld] ['leɪdɪz] . "

They	tell	me	you've	taken	to	beating	old	ladies	.	"
他们	告诉	我	你已经	已采取	到	殴打	老的	女士们	.	"

他们告诉我你开始殴打老太太了。

" [nəʊ] , " [mɑːk] [m'ɜːməd] .

"	No	,	"	Marc	murmured	.
"	不	,	"	马克	低声说道	.

“不，”马克低声说道。

" [ə; eɪ] [mis'teik] . . .

"	A	mistake	.	.	.
"	一个	错误	.	.	.

“一个错误……”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] . "

it	was	a	mistake	.	"
它	曾是	一个	错误	.	"

这是一个错误。

" [jes] , [jes] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['pætrənaiz] .

"	Yes	,	yes	,	"	the	doctor	patronized	.
"	是的	,	是的	,	"	这	医生	受惠	.

“是是是，”医生居高临下地说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	But	we	must	face	things	as	they	really	are	,	my	boy	.
"	但	我们	必须	脸	事物	作为	他们	真的	是	,	我的	男生	.

“但是孩子，我们必须面对现实。”

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [aʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It's	the	only	way	out	,	you	know	.
它是	这	仅有的	方式	出去	,	你	知道	.

这是唯一的出路，你知道的。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] ['bædli] ,

Something	has	upset	you	badly	,
某物	有	沮丧的	你	糟糕	,

你肯定遇到了什么让你非常难过的事情吧?

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][set] [raɪt] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv]

but	everything	can	be	set	right	again	if	we	can	get	to	the	root	of
但	一切	能	是	放	正确的	再次	如果	我们	能	得到	到	这	根	的

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

the	trouble	.
这	麻烦	.

但是，如果我们能找到问题的根源，一切都可以重新走上正轨。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prə'naʊnst] [wel] [ə'gen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [jʊr; jər][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [kɔːt]

You	must	be	pronounced	well	again	,	you	know	,	if	you're	to	go	to	court
你	必须	是	发音	出色地	再次	,	你	知道	,	如果	你是	到	去	到	法庭

[ə'genst] ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] .

against	Mrs	.	Pillsworth	.
反对	太太	.	皮尔斯沃斯	.

你知道，如果你要起诉皮尔斯沃斯太太，就必须先被宣布完全康复。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['liːg(ə)l]['steɪtəs] . "

We'll	have	to	re	-	establish	your	legal	status	.	"
出色地	有	到	关于	-	建立	你的	合法的	地位	.	"

我们需要重新确认您的合法身份。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [mɑːk]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [streŋθ] [keɪm] [frɒm; frəm][bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

"	Marc	didn't	know	where	the	strength	came	from	but	he	was	suddenly
"	马克	没有	知道	在哪里	这	力量	来了	从	但	他	曾是	突然

['sɪtɪŋ] [ʌp] .

sitting	up	.
坐着	向上	.

“马克不知道自己哪来的力气，突然就坐了起来。”

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !

"	Get	out	of	here	!
"	得到	出去	的	这里	!

滚出去！

[aɪl] [steɪ] ['nʌti] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bləʊɪŋ] .

I'll	stay	nutty	the	rest	of	my	life	if	that's	the	way	the	wind	is	blowing	.
患病的	停留	坚果	这	休息	的	我的	生活	如果	那就是	这	方式	这	风	是	吹	.

如果风向就是这样，那我这辈子就继续疯下去吧。

" [hiː; hi] [fel] [bæk] , [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)] .

"	He	fell	back	,	exhausted	,	but	he	was	beginning	to	feel	better	.
"	他	跌倒	后退	,	筋疲力尽的	,	但	他	曾是	开始	到	感觉	更好的	.

他向后倒去，筋疲力尽，但感觉好多了。

[strɒŋgə(r)] , ['eniweɪ] .

Stronger	,	anyway	.
更强	,	反正	.

无论如何，更强壮了。

" [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['riːznəbl] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [ɒn] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

"	Now	,	you	must	be	reasonable	,	"	the	doctor	went	on	,	undisturbed	.
"	现在	,	你	必须	是	合理的	,	"	这	医生	去	在	,	未受干扰	.

“现在，你必须讲道理，”医生继续说道，语气平静而坚定。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	You	wouldn't	want	to	be	put	away	in	an	institution	,	would	you	?
"	你	不会	想	到	是	放	离开	在	一个	机构	,	会	你	?

你肯定不想被关进精神病院吧?

" [mɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Marc	shook	his	head	.
"	马克	摇晃	他的	头	.

马克摇了摇头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ; [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .

It	was	the	truth	;	he	wouldn't	.
它	曾是	这	真相	;	他	不会	.

这是事实；他不会这么做。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem ˈiː][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

"	Then	you	must	help	me	to	help	you	.
"	然后	你	必须	帮助	我	到	帮助	你	.

“那么你必须帮助我才能帮助你。”

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

First	of	all	,	I	want	you	to	go	back	in	memory	to	your	childhood	,
第一的	的	全部	,	我	想	你	到	去	后退	在	记忆	到	你的	童年	,

首先，我想请你们回忆一下自己的童年。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪnd] .

and	tell	me	anything	,	everything	that	comes	to	mind	.
和	告诉	我	任何事物	,	一切	那	来	到	头脑	.

把你脑海里想到的任何事情都告诉我。

[dʒʌst] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [bæk] .

Just	close	your	eyes	and	think	back	.
只是	关闭	你的	眼睛	和	思考	后退	.

闭上眼睛，回忆一下。

[stɑːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːliɪst] ['meməri] .

Start	with	your	earliest	memory	.
开始	和	你的	最早	记忆	.

从你最早的记忆开始。

" [mɑːk] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [rɪ'zaɪnɪdli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Marc	glared	at	the	doctor	for	a	moment	,	then	resignedly	closed	his	eyes	.
"	马克	怒目而视	在	这	医生	为了	一个	片刻	,	然后	无奈地	关闭	他的	眼睛	.

马克瞪了医生一会儿，然后无奈地闭上了眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['saɪləns] .

There	was	a	long	period	of	silence	.
那里	曾是	一个	长的	时期	的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][fɜːst][ai] [rɪ'membə(r)] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] . "

Finally	,	he	said	,	"	The	first	I	remember	is	the	night	I	was	born	.	"
最后	,	他	说	,	"	这	第一的	我	记住	是	这	夜晚	我	曾是	出生	.	"

最后，他说：“我记得的第一个事情就是我出生的那个夜晚。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

"	the	doctor's	voice	was	excited	.
"	这	医生的	嗓音	曾是	兴奋的	.

医生的声音很激动。

" [jes] . [ai] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['sʌmwʌn] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sɒft] [bluː] [b'uːtɪz] . "

"	Yes	.	I	recall	that	someone	gave	me	a	pair	of	soft	blue	booties	.	"
"	是的	.	我	记起	那	某人	给予	我	一个	一对	的	柔软的	蓝色的	短靴	.	"

“是的，我记得有人送了我一双柔软的蓝色短靴。”

" [jes] , [gəʊ][ɒn] ! "

"	Yes	,	go	on	!	"
"	是的	,	去	在	!	"

“好的，继续！”

" [aɪ] [juːst] [ðem; ðəm] , " [mɑːk] [sed] ['flætli] , " [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [breɪnz] [aʊt] .

"	I	used	them	,	"	Marc	said	flatly	,	"	to	beat	the	doctor's	brains	out	.
"	我	用过的	他们	,	"	马克	说	断然	,	"	到	打	这	医生的	大脑	出去	.

“我用它们,”马克直截了当地说，“把医生的脑袋打爆了。”

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['buːstɪd] [hɪm'self] ['fɔːwəd] .

"	He	opened	his	eyes	and	boosted	himself	forward	.
"	他	打开	他的	眼睛	和	增强	他自己	向前	.

他睁开眼睛，奋力向前走去。

" [haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['meməri] ?

"	How's	that	for	a	memory	?
"	怎么样	那	为了	一个	记忆	?

“这算不算一段难忘的回忆？”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] .

"	But	the	doctor	wasn't	listening	.
"	但	这	医生	不是	聆听	.

但医生根本没听进去。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɑːk] .

In	fact	,	he	wasn't	even	looking	at	Marc	.
在	事实	,	他	不是	甚至	寻找	在	马克	.

事实上，他根本没看马克一眼。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] ['wʌndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

Instead	,	his	gaze	was	fastened	in	horrified	wonder	on	the	bureau	across	the	room	.
反而	,	他的	目光	曾是	系紧	在	惊恐万分	想知道	在	这	局	穿过	这	房间	.

相反，他的目光却惊恐地盯着房间另一边的梳妆台。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [krept] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

A	shudder	crept	through	his	thin	body	,	and	he	turned	away	,
一个	不寒而栗	悄悄地爬	通过	他的	薄的	身体	,	和	他	转向	离开	,

他瘦弱的身体一阵颤抖，然后转过身去。

[wʌn] ['slendə(r)] [hænd] [prest] ['fɜːmli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

one	slender	hand	pressed	firmly	to	his	eyes	.
一	苗条	手	按下	牢牢	到	他的	眼睛	.

一只修长的手紧紧地捂住了他的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖萦绕着一个鬼魂(Toffee haunts a ghost)
第5/5页

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] [dɪ'stres] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt] ; ['tɒfi] [hæd; həd]
The 这 **reason** 原因 **for** 为了 **the** 这 **doctor's** 医生的 **distress** 痛苦 **was** 曾是 **instantly** 即刻 **apparent** 明显 **;** ; **Toffee** 奶糖 **had** 有
[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .
materialized 实体化 **.** .

医生惊慌失措的原因立刻显现出来：托菲出现了。

['siːtɪd] ['pɜːtli] [ə'tɒp] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] , [wʌn] ['pɜːfɪkt] [leg] [krɒst] [sɪ'dʌktɪvli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
Seated 坐着 **pertly** 活泼地 **atop** 顶部 **the** 这 **bureau** 局 **,** , **one** 一 **perfect** 完美的 **leg** 腿 **crossed** 交叉 **seductively** 诱人地 **over** 超过 **the** 这 **other** 其他 **,** ,

她俏丽地坐在梳妆台上，一条修长的腿性感地搭在另一条腿上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
she 她 **was** 曾是 **truly** 真的 **a** 一个 **vision** 想象 **from** 从 **another** 其他 **world** 世界 **.** .

她简直美得像来自另一个世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌstætʃu'esk] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊz] .
There 那里 **was** 曾是 **something** 某物 **statuesque** 雕像般的 **and** 和 **unnatural** 不自然 **in** 在 **her** 她 **pose** 姿势 **.** .

她的姿势显得僵硬而又不自然。

[bʌt; bət] [wen] [mɑːk] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['məʊməntrəli] [tuː; tə] [laɪf] .
But 但 **when** 什么时候 **Marc** 马克 **looked** 看起来 **at** 在 **her** 她 **,** , **she** 她 **came** 来了 **momentarily** 片刻 **to** 到 **life** 生活 **.** .

但当马克看向她时，她仿佛瞬间活了过来。

['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ðen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Quickly 迅速地 **,** , **she** 她 **raised** 提高 **one** 一 **tapering** 逐渐变细 **finger** 手指 **to** 到 **her** 她 **lips** 嘴唇 **,** , **then** 然后 **shook** 摇晃 **her** 她 **head** 头 **.** .

她迅速抬起一根细长的手指放到嘴唇上，然后摇了摇头。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
That 那 **was** 曾是 **all** 全部 **.** .

就这些了。

[ɪ'miːdiətli] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['mænɪkɪn] [pəʊz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪdʒɪdli] .
Immediately 立即地 **,** , **she** 她 **resumed** 恢复 **the** 这 **mannikin** 人体模型 **pose** 姿势 **and** 和 **held** 握住 **it** 它 **rigidly** 严格地 **.** .

她立即恢复了人体模型的姿势，并保持着这个姿势。

[mɑːk] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [slʌmpt] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .
Marc 马克 **nodded** 点头 **and** 和 **slumped** 瘫倒 **back** 后退 **on** 在 **the** 这 **bed** 床 **.** .

马克点了点头，颓然地倒回床上。

" [wel] , [dɒk] , " [hiː; hi] [sed] ['braɪtli] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ?
" " **Well** 出色地 **,** , **doc** 文档 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **brightly** 明亮地 **,** , **"** " **what** 什么 **do** 做 **you** 你 **think** 思考 **of** 的 **my** 我的 **childhood** 童年 **?** ?

“医生，”他兴高采烈地说，“您觉得我的童年怎么样？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [mɑːk] ['stjuːpɪdli]
" The doctor drew his hand away from his eyes and stared at Marc stupidly
" 这 医生 画 他的 手 离开 从 他的 眼睛 和 凝视 在 马克 愚蠢地
: " [jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ?
: " Your childhood ?
: " 你的 童年 ?

医生把手从眼睛上拿开，呆呆地盯着马克："你的童年？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [bɪ'mjuːzɪdlɪ] .
" he asked bemusedly .
" 他 问 困惑地 .

他困惑地问道。

" [ai] . . .
" I . . .
" 我 . . .

"我 ...

[ai] . . . [θɪŋk] . . .
I . . . think . . .
我 . . . 思考 . . .

我认为 ...

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ænd; ənd] ['ʃʌdə] [ə'gen]
" He glanced quickly over his shoulder at the bureau and shuddered again
" 他 瞥了一眼 迅速地 超过 他的 肩膀 在 这 局 和 颤抖 再次
.
:
.

他迅速回头瞥了一眼书桌，又打了个寒颤。

" [tel] . . . [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" Tell . . . tell me , " he faltered .
" 告诉 . . . 告诉 我 , " 他 犹豫不决 .

"告诉我……告诉我，"他结结巴巴地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ɒn] [ðæt] ['bjʊərəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?
" What do you see on that bureau over there ?
" 什么 做 你 看 在 那 局 超过 那里 ?

你在那边那个柜子上看到了什么?

" [wɪð] [ɪ'læbərət] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [mɑːk] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .
" With elaborate deliberation , Marc raised himself and squinted at the bureau .
" 和 精心制作的 审议 , 马克 提高 他自己 和 眯着眼 在 这 局 .

经过一番深思熟虑，马克站起身，眯着眼睛看着书桌。

" [ə; eɪ] ['gɪdiən] ['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .
" A Gideon bible , " he said pleasantly .
" 一个 基甸 圣经 , " 他 说 愉快 .

"一本基甸圣经，"他愉快地说。

" [ðæts] [ɔːl][ai] [siː] .
" That's all I see .
" 那就是 全部 我 看 .

"我看到的就只有这些。"

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [tɜːnd] [æʃ] [greɪ] .
" The doctor's face turned ash grey .
" 这 医生的 脸 转向 灰 灰色的 .

医生的脸色变得灰白。

" [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Been working too hard , " he muttered .
" 到过 在职的 也 难的 , " 他 低声说道 .

“工作太辛苦了，”他嘟囔道。

" [gɒt] [tuː; tə] . . . [tuː; tə] . . . [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] .
" Got to . . . to . . . to take a rest .
" 得到 到 . . . 到 . . . 到 拿 一个 休息 .

“得……得……休息一下。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['mɪzəri] - ['rɪdn] [aɪz] [ɒn] [mɑːk] .
" He turned misery - ridden eyes on Marc .
" 他 转向 苦难 - 骑 眼睛 在 马克 .

他用充满悲伤的眼神看着马克。

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .
" You'll have to excuse me .
" 你会 有 到 原谅 我 .

请原谅我。

[wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] . . . ['leɪtə(r)] . . . ['meɪbi] .
We will continue . . . later . . . maybe .
我们 将要 继续 . . . 之后 . . . 或许 .

我们稍后会继续……也许吧。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" He got unsteadily to his feet and moved slowly toward the door .
" 他 得到 不稳定地 到 他的 脚 和 已搬 缓慢地 朝向 这 门 .

他摇摇晃晃地站起身，慢慢地走向门口。

['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɒb] , [ðen] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .
Reaching it , he stretched his hand toward the knob , then withdrew it .
到达 它 , 他 拉伸 他的 手 朝向 这 旋钮 , 然后 退出 它 .

他伸手去够，摸向旋钮，然后又缩了回来。

['klɪəli] , [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [sʌm; səm] ['ɪnə(r)] ['kɒnflɪkt] .
Clearly , the good doctor was struggling against some inner conflict .
清楚地 , 这 好的 医生 曾是 挣扎 反对 一些 内 冲突 .

显然，这位好医生正在与某种内心冲突作斗争。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [lɪft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['skweəli]
Suddenly , with a determined lift of his chin , he turned and gazed squarely
突然 , 和 一个 决定 举起 的 他的 下巴 , 他 转向 和 凝视 完全
[æt; ət] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] .
at the bureau .
在 这 局 .

突然，他坚定地抬起下巴，转过身，直直地盯着书桌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] [mis'teik] .
It was a grave mistake .
它 曾是 一个 严重 错误 .

这是一个严重的错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['tɒfi] [met] [ðə; ði] ['dɒktəz] [geɪz] [ʌn'blɪŋkɪŋli] .
It wasn't so much that Toffee met the doctor's gaze unblinkingly .
它 不是 所以 很多 那 奶糖 遇见 这 医生的 目光 毫不眨眼 .

托菲并没有直视医生的眼睛，只是目光没有眨一下而已。

[ðə; ði] ['riːəl] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wiŋk] [æt; ət] [hɪm] .
The real damage was done when she smiled and winked at him .
这 真实的 损害 曾是 完毕 什么时候 她 微笑 和 眨眼 在 他 .

真正的伤害是在她对他微笑眨眼的那一刻造成的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
That **was** **too** **much** **.**
那 曾是 也 很多 .

那太过分了。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['pjʊərɪst][dɪ'speə(r)] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['pɪvətid] ,
With **a** **cry** **of** **purest** **despair** **,** **the** **doctor** **pivoted** **,**
和 一个 哭 的 最纯净的 绝望 , 这 医生 枢轴 ,

医生发出了一声绝望的叫喊，转身离开。

[θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['bəʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
threw **open** **the** **door** **and** **bolted** **into** **the** **hall** **.**
扔 打开 这 门 和 螺栓连接 进入 这 大厅 .

他猛地推开门，冲进了走廊。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['ekəud] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [wɪð] [mə'ʃiːngʌn] [rə'pɪdəti] .
A **second** **later** **his** **footsteps** **echoed** **on** **the** **stairs** **with** **machinegun** **rapidity** **.**
一个 第二 之后 他的 脚步声 回声 在 这 楼梯 和 机枪 快速 .

一秒钟后，他的脚步声如机关枪般快速地回荡在楼梯上。

[mɑːk] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɒf] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [krɒst] [tuː; tə] ['tɒfi] [ænd; ənd] [kɪst]
Marc **swung** **himself** **off** **the** **bed** **and** **impulsively** **crossed** **to** **Toffee** **and** **kissed**
马克 摇摆 他自己 离开 这 床 和 冲动地 交叉 到 奶糖 和 亲吻
[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .
her **on** **the** **cheek** **.**
她 在 这 脸颊 .

马克从床上跳下来，冲动地走到托菲身边，亲吻了她的脸颊。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **were** **wonderful** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 是 精彩的 , " 他 说 .

“你太棒了，”他说。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [stjuːd] [hɪz; ɪz] [pruːnz] .
" **You** **certainly** **stewed** **his** **prunes** **.**
" 你 当然 炖 他的 西梅 .

你肯定把他的西梅炖烂了。

" ['tɒfi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] .
" **Toffee** **leaned** **back** **and** **giggled** **.**
" 奶糖 倾斜 后退 和 咯咯地笑 .

托菲向后靠去，咯咯地笑了起来。

" [juː; jʊ]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['gɔːdʒəs] .
" **You** **only** **say** **that** **,** **"** **she** **murmured** **,** **"** **just** **because** **I'm** **gorgeous** **.**
" 你 仅有的 说 那 , " 她 低声说道 , " 只是 因为 我是 华丽的 .

“你这么说只是因为我长得漂亮，”她低声说道。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['dʒuːli]['evə(r)] [faʊnd] . . . . "
I **wonder** **if** **Julie** **ever** **found** **.** **.** **.** **.** **"**
我 想知道 如果 朱莉 曾经 成立 . . . . "

我不知道朱莉最终是否找到了……

" ['dʒuːli] !
" **Julie** **!**
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [mɑːrks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['pænɪk] - ['strɪkən] .
" **Marc's** **eyes** **were** **panic** **-** **stricken** **.**
" 马克的 眼睛 是 恐慌 - 受打击的 .

马克眼中充满了惊恐。

[pə'hæps] ['dʒuːli][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [haɪ] ['tempəd] [æt; ət][taɪmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz][waɪf]

Perhaps	**Julie**	**was**	**a**	**bit**	**high**	**tempered**	**at**	**times**	**,**	**but**	**she**	**was**	**still**	**his**	**wife**
也许	朱莉	曾是	一个	少量	高的	淬火	在	时代	,	但	她	曾是	仍然	他的	妻子

.

:

.

朱莉有时脾气可能有点急躁，但她毕竟是他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [naʊ] ,

It	**seemed**	**,**	**now**	**,**
它	似乎	,	现在	,

现在看来，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd]['dʒuːli][wɒz; wəz]

that	**he**	**had**	**been**	**caught**	**in**	**a**	**raging**	**flood**	**of**	**madness**	**and**	**Julie**	**was**
那	他	有	到过	捕捉	在	一个	愤怒	洪水	的	疯狂	和	朱莉	曾是

[ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [riˈæləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [klɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .

the	**rock**	**of**	**reality**	**to**	**which**	**he**	**must**	**cling**	**at**	**all**	**costs**	**.**
这	岩石	的	现实	到	哪个	他	必须	黏着	在	全部	成本	.

他陷入了疯狂的洪流中，而朱莉是他必须不惜一切代价抓住的现实磐石。

[hwɜːrl] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['tɒfi] , [hiː; hi] [ɻˈeɪsd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Whirling	**away**	**from**	**Toffee**	**,**	**he**	**raced**	**toward**	**the**	**door**	**.**
旋转	离开	从	奶糖	,	他	比赛	朝向	这	门	.

他猛地转身离开托菲，朝门口跑去。

[wen] [mɑːk] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

When	**Marc**	**reached**	**the**	**foyer**	**of**	**the**	**lodge**	**,**	**he**	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**it**
什么时候	马克	达到	这	门厅	的	这	小屋	,	他	曾是	惊讶	到	寻找	它

[kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːtɪd] ,

completely	**deserted**	**,**
完全地	荒凉的	,

当马克到达旅馆大厅时，他惊讶地发现这里空无一人。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænɪdʒə(r)] .

except	**for**	**the**	**little**	**manager**	**.**
除了	为了	这	小的	经理	.

除了那个小经理。

[əˈstɒnɪʃɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mɑːk] ,

Astonishingly	**,**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**Marc**	**,**
令人震惊地	,	在	这	视线	的	马克	,

令人惊讶的是，一见到马克，

[ðə; ði] ['feləʊ] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [ɪkˈstætɪkli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

the	**fellow**	**clasped**	**his**	**hands**	**ecstatically**	**before**	**him**	**and**	**ran**	**to**	**meet**	**him**	**.**
这	同伴	紧握	他的	双手	欣喜若狂	前	他	和	跑	到	见面	他	.

那人欣喜若狂地双手合十，跑过去迎接他。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] !

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Pillsworth**	**!**
"	哦	,	先生	.	皮尔斯沃斯	!

“哦，皮尔斯沃思先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] !

"	**You**	**don't**	**know**	**what**	**you've**	**done**	**!**
"	你	不	知道	什么	你已经	完毕	!

你不知道你做了什么！

[juː; jʊ][dʒʌst] ['sɪmpli] [doʊnt] [nəʊ] !
You just simply don't know !
你 只是 简单地 不 知道 !

你根本就不知道!

[juːv] ['æbsəluːtli] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd][maɪ] [gests] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['raɪət][ɒv; əv] [jɔːz] .
You've absolutely rejuvenated my guests with that little riot of yours .
你已经 绝对地 恢复活力 我的 客人 和 那 小的 暴动 的 你的 .

你刚才那场小小的骚动，真是让我的客人们精神焕发了不少。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [felt] [səʊ] [jʌŋ] .
They all said they didn't know when they felt so young .
他们 全部 说 他们 没有 知道 什么时候 他们 毛毡 所以 年轻的 .

他们都说不知道自己什么时候感觉这么年轻了。

[ðev] [ɔːl] [gɒn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk] . . . [wɪð] [bɪə(r)] !
They've all gone out in the woods for a picnic . . . with beer !
他们有 全部 已消失 出去 在 这 树林 为了 一个 野餐 . . . 和 啤酒 !

他们都去树林里野餐了.....还带了啤酒!

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] . . . .
They took up a collection for the damage in the dining room , and . . . .
他们 采取 向上 一个 收藏 为了 这 损害 在 这 用餐 房间 , 和 . . . .

他们为餐厅的损失募捐，而且.....

" [mɑːk] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] .
" Marc wasn't listening .
" 马克 不是 聆听 .

马克根本没在听。

" [wɛrz] [maɪ] [waɪf] ?
" Where's my wife ?
" 在哪里? 我的 妻子 ?

“我妻子在哪里？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wɛrz] ['dʒuːli] ? "
" Where's Julie ? "
" 在哪里? 朱莉 ? "

朱莉在哪儿?

" [ðə; ði] ['prɪti] [blɒnd] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
" The pretty blonde young lady ?
" 这 漂亮的 金发 年轻的 女士 ?

那位漂亮的年轻金发女郎?

" [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ɑːskt] .
" the manager asked .
" 这 经理 问 .

经理问道。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Where is she ? "
在哪里 是 她 ? "

她在哪儿?

" [aʊt] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] , [ai] [bɪ'liːv] .

"	Out	on	the	veranda	,	I	believe	.
"	出去	在	这	阳台	,	我	相信	.

我想应该是在阳台上。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Down	at	the	far	end	,	around	the	corner	.
向下	在	这	远的	结尾	,	大约	这	角落	.

在最远端，拐个弯就到了。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['terəbli] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

Poor	dear	,	she	was	crying	terribly	when	she	went	out	.
贫穷的	亲爱的	,	她	曾是	哭泣	可怕	什么时候	她	去	出去	.

可怜的孩子，她出去的时候哭得很厉害。

" [mɑːk] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Marc	turned	and	darted	for	the	door	.
"	马克	转向	和	飞镖	为了	这	门	.

马克转身就朝门口冲去。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

Then	he	stopped	abruptly	.
然后	他	停止	突然	.

然后他突然停了下来。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hænd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [bæk] .

A	large	hand	had	fallen	over	his	arm	and	was	holding	him	back	.
一个	大的	手	有	倒下	超过	他的	手臂	和	曾是	保持	他	后退	.

一只大手盖住了他的胳膊，把他拉了回来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˌpiːt] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	looked	up	to	see	Pete	standing	beside	him	.
他	看起来	向上	到	看	皮特	常设	旁	他	.

他抬头一看，发现皮特站在他旁边。

" [let] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] . . . . "

"	Let	go	,	"	he	said	impatiently	,	"	I've	got	to	find	my	.	.	.	.	"
"	让	去	,	"	他	说	不耐烦地	,	"	我已经	得到	到	寻找	我的	.	.	.	.	"

“放手吧，”他不耐烦地说，“我得找到我的……”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ˌpiːt] [sed] .

"	Never	mind	,	"	Pete	said	.
"	绝不	头脑	,	"	皮特	说	.

“没事了，”皮特说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	You	just	come	along	with	me	.
"	你	只是	来	沿着	和	我	.

你跟我一起走就行了。

[lets] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] , [hʌ] ?

Let's	get	it	over	with	,	huh	?
我们来吧	得到	它	超过	和	,	嗯	?

咱们赶紧结束吧?

[mɑːdʒ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['uːtə] [hɪə(r)] . "

Marge	and	me	,	we	want	to	get	outa	here	.	"
玛吉	和	我	,	我们	想	到	得到	出	这里	.	"

玛吉和我，我们想离开这里。

" [get] [wɒt] ['əʊvə(r)] [wɪð] ?

"	Get	what	over	with	?
"	得到	什么	超过	和	?

“赶紧结束这件事吧？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

What	are	you	talking	about	?	"
什么	是	你	说	关于	?	"

你在说什么？ ”

" [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	You	know	.
"	你	知道	.

“你知道。

['aʊə(r)] [diːl] . "

Our	deal	.	"
我们的	交易	.	"

我们的交易。

" [wɒt] [diːl] ?

"	What	deal	?
"	什么	交易	?

什么交易?

[seɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ? "

Say	,	what	is	this	all	about	,	anyway	?	"
说	,	什么	是	这	全部	关于	,	反正	?	"

说真的，这到底是怎么回事?

" [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	You	know	.
"	你	知道	.

“你知道。

[ðə; ði] [diːl] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['wʌznt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [bæk] [aʊt] [ɒn] .

The	deal	you	said	I	wasn't	to	let	you	back	out	on	.
这	交易	你	说	我	不是	到	让	你	后退	出去	在	.

你说过我不能让你反悔的那笔交易。

[rɪ'membə(r)] ?

Remember	?
记住	?

记住?

" ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst]

"	Subsequent	development	had	completely	banished	the	scene	at	the	breakfast
"	随后的	发展	有	完全地	被放逐	这	场景	在	这	早餐

['teɪb(ə)l] [frɒm; frəm] [mɑːrks] [maɪnd] .

table	from	Marc's	mind	.
桌子	从	马克的	头脑	.

“后来的发展彻底将早餐桌上的场景从马克的脑海中抹去了。”

" [nəʊ] . [aɪ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eni] [diːl] .

"	No	.	I	don't	remember	any	deal	.
"	不	.	我	不	记住	任何	交易	.

“不，我不记得有任何交易。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [held] [hɪm] ['fɜːmli] .

"	He	tried	to	pull	away	,	but	the	big	man	held	him	firmly	.
"	他	尝试	到	拉	离开	,	但	这	大的	男人	握住	他	牢牢	.

他试图挣脱，但那个大个子男人牢牢地抓住了他。

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] .

"	Oh	,	come	now	,	Mr	.	Pillsworth	.
"	哦	,	来	现在	,	先生	.	皮尔斯沃斯	.

“哦，别这样嘛，皮尔斯沃思先生。”

[rɪ'membə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt]

Remember	at	breakfast	when	you	told	me	how	you	come	up	here	to	commit
记住	在	早餐	什么时候	你	讲述	我	如何	你	来	向上	这里	到	犯罪

['suːɪsaɪd] - [kɔːz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] ['liːvɪn] - [juː; jʊ] ?

suicide	'	cause	your	wife	is	leavin	'	you	?
自杀	-	原因	你的	妻子	是	离开	-	你	?

你还记得早餐时你告诉我，你来这里是为了自杀，因为你妻子要离开你吗?

['əʊnli][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [nɜːv] ?

Only	you	didn't	have	the	nerve	?
仅有的	你	没有	有	这	神经	?

只有你没那个胆量?

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [siːz][tuː; tə] [bʌmp] [juː; jʊ] [ɒf] ?

Remember	how	you	give	me	two	C's	to	bump	you	off	?
记住	如何	你	给	我	二	CS	到	撞	你	离开	?

还记得你为了干掉我，给了我两个C吗?

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [bæk] [aʊt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ?

And	I	wasn't	to	let	you	back	out	no	matter	what	you	said	?
和	我	不是	到	让	你	后退	出去	不	事情	什么	你	说	?

不管你说什么，我都不能让你反悔吧?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nəʊt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['seɪɪn] - [haʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['nɒkɪn] - [jɔː'self] [ɒf] ['əʊvə(r)]

And	the	note	you	give	me	,	sayin	'	how	you	was	knockin	'	yourself	off	over
和	这	笔记	你	给	我	,	说	-	如何	你	曾是	敲门声	-	你自己	离开	超过

[ə; eɪ] ['bʌstɪd] [hɑːt] ,

a	busted	heart	,
一个	被捕	心	,

你留给我的那张纸条，说你因为心碎而自杀，

[soʊz] [mɑːdʒ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wɪd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][klɪə(r)][ɒn]['dɔɪɪn] - [ðə; ðɪ][dʒɒb] ?

so's	Marge	and	me	,	we'd	be	in	the	clear	on	doin	'	the	job	?
所以也是	玛吉	和	我	,	我们会	是	在	这	清除	在	做	-	这	工作	?

如果玛吉和我也是，那我们就能顺利完成这项工作了?

[rɪ'membə(r)] ? "

Remember	?	"
记住	?	"

记住? ”

" [aɪv] [biːn] [freɪmd] , " [mɑːk] [sed] ['despərətlɪ] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [ɪd] [siːn] [dʒɔːdʒ] [gɪv]

"	I've	been	framed	,	"	Marc	said	desperately	,	recalling	the	note	he'd	seen	George	give
"	我已经	到过	框	,	"	马克	说	绝望地	,	回忆	这	笔记	他会	已见	乔治	给

[tuː; tə] [ˌpiːt] .

to	Pete	.
到	皮特	.

“我被陷害了，”马克绝望地说，他想起了自己看到乔治交给皮特的那张纸条。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [diːl] [wɪð] .

"	That	was	George	you	made	the	deal	with	.
"	那	曾是	乔治	你	制成	这	交易	和	.

“那是你和乔治达成的交易。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .

He	wants	me	out	of	the	way	.
他	想要	我	出去	的	这	方式	.

他想让我让开。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	weren't	talking	to	me	.
你	不是	说	到	我	.

你当时根本没在跟我说话。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] !
You **were** **talking** **to** **George** **!**
你 是 说 到 乔治 !

你刚才在和乔治说话!

" [ˌpiːt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .
" **Pete** **started** **to** **laugh** **.**
" 皮特 开始 到 笑 .

皮特开始大笑起来。

" [ðæts] ['prɪti] ['fʌni] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] !
" **That's** **pretty** **funny** **,** **Mr** **.** **Pillsworth** **!**
" 那就是 漂亮的 有趣的 , 先生 . 皮尔斯沃斯 !

“这真有趣，皮尔斯沃思先生！”

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" **he** **roared** **.**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] ['tɔːkɪn] - [dɒg] , [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
" **George** **,** **the** **talkin** **'** **dog** **,** **done** **it** **,** **eh** **?**
" 乔治 , 这 谈话 - 狗 , 完毕 它 , 嗯 ?

“会说话的狗乔治做到了，是吧？”

[ðæts] ['riːəl] [gʊd] .
That's **real** **good** **.**
那就是 真实的 好的 .

那真不错。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [mɑːdʒ] .
I'll **have** **to** **tell** **Marge** **.**
患病的 有 到 告诉 玛吉 .

我得告诉玛吉。

" [hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [kləʊz] [tuː; tə] [mɑːrks] [saɪd] .
" **His** **hand** **moved** **close** **to** **Marc's** **side** **.**
" 他的 手 已搬 关闭 到 马克的 边 .

他的手移到了马克身侧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] .
It **was** **holding** **a** **gun** **.**
它 曾是 保持 一个 枪 .

他手里拿着一把枪。

" [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][dʒɒb] ['kʌmɪn
" **You** **paid** **me** **for** **a** **job** **,** **Mr** **.** **Pillsworth** **,** **and** **you** **got** **a** **job** **comin**
" 你 有薪酬的 我 为了 一个 工作 , 先生 . 皮尔斯沃斯 , 和 你 得到 一个 工作 即将到来
- .
' **:**
- .

“皮尔斯沃思先生，你付钱让我做这份工作，你也会得到一份工作。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['ɒnɪst] ['ʌðəwaɪz] .
It **wouldn't** **be** **honest** **otherwise** **.**
它 不会 是 诚实的 否则 .

否则就不诚实了。

[ænd; ənd][ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][let][juː; jʊ] [tɔːk] [ˌem 'iː] ['uːtə] [ˌaɪ 'tiː] , ['naɪðə(r)] .
And **I** **ain't** **goin** **'** **to** **let** **you** **talk** **me** **outa** **it** **,** **neither** **.**
和 我 不是 去 - 到 让 你 讲话 我 出 它 , 两者都不 .

我也不会让你说服我改变主意的。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] ?
Aren't **you** **glad** **?**
不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗?

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [gʌn] [æn; ən]['ekstrə] [ʃʌv] .
" **He** **gave** **the** **gun** **an** **extra** **shove** **.**
" 他 给予 这 枪 一个 额外的 推 .

他又猛地推了一下枪。

" [aɪd]['rɑːðə(r)] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪə(r)] .
" **I'd** **rather** **not** **do** **it** **right** **here** **.**
" ID 相当 不是 做 它 正确的 这里 .

“我宁愿不在这里做这件事。”

[lets] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
Let's **go** **outside** **.**
我们来吧 去 外部 .

我们出去吧。

[ˌwɑːdə'jɑː] [seɪ] ?
Whaddaya **say** **?**
什么? 说 ?

你觉得怎么样?

" [æz; əz] [ˌpiːt] [ʃʌvd] [hɪm] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [mɑːk] [piə] ['fræntɪkli]
" **As** **Pete** **shoved** **him** **gently** **but** **firmly** **toward** **the** **door** **,** **Marc** **peered** **frantically**
" 作为 皮特 推搡 他 轻轻地 但 牢牢 朝向 这 门 , 马克 窥视 疯狂地
[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
around **the** **room** **.**
大约 这 房间 .

“皮特轻轻但坚定地把他推向门口，马克慌乱地环顾四周。

" [dʒɔːdʒ] !
" **George** **!**
" 乔治 !

“乔治!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he** **called** **.**
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [dʒɔːdʒ] !
" **George** **!**
" 乔治 !

“乔治!

[əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪk] !
Oh **,** **George** **,** **for** **the** **love** **of** **Mike** **!**
哦 , 乔治 , 为了 这 爱 的 麦克风 !

哦，乔治，看在迈克的份上!

" [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [piːts] [lɑːf] [buːm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]['sælvəʊ] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] [mɜːθ] .
" **Behind** **him** **,** **Pete's** **laugh** **boomed** **out** **in** **a** **salvo** **of** **noisy** **mirth** **.**
" 在后面 他 , 皮特的 笑 蓬勃发展 出去 在 一个 齐射 的 嘈杂 欢笑 .

“在他身后，皮特的笑声像一阵喧闹的欢笑声响起。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kɑːd] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] !
" **You're** **a** **card** **,** **Mr** **.** **Pillsworth** **!**
" 你是 一个 卡片 , 先生 . 皮尔斯沃斯 !

“皮尔斯沃思先生，你真是个有趣的人！”

" [hiː; hi] [haul] .
" he howled .
" 他 嚎叫 .

他嚎叫起来。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kɑːd] .
" You sure are a card .
" 你 当然 是 一个 卡片 .

你真是个奇葩。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kæʃ] [ɪn][maɪ] [tʃɪps] ,
When it comes time for me to cash in my chips ,
什么时候 它 来 时间 为了 我 到 现金 在 我的 芯片 ,

等到我该兑现筹码的时候，

[ai] [həʊp] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [kræk] [dʒəʊks] [laɪk] [ðæt] .
I hope I'll have the nerve to crack jokes like that .
我 希望 患病的 有 这 神经 到 裂缝 笑话 喜欢 那 .

我希望自己有勇气开那样的玩笑。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
" All the way up the trail to the brink of the cliff ,
" 全部 这 方式 向上 这 踪迹 到 这 边缘 的 这 悬崖 ,

沿着小路一直走到悬崖边，

[mɑːk] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔːl] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒəʊk] , [æz; əz][fɑː(r)]
Marc had continued to call vainly for George , and the joke , as far
马克 有 持续 到 称呼 徒劳地 为了 乔治 , 和 这 开玩笑 , 作为 远的
[æz; əz] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
as Pete was concerned ,
作为 皮特 曾是 担心的 ,

马克继续徒劳地呼唤乔治的名字，而就皮特而言，这简直是个笑话。

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] [θɪn] .
was beginning to wear thin .
曾是 开始 到 穿 薄的 .

开始变得有些吃力。

" [kænt] [juː; jʊ] [stɒp] [ðæt] ?
" Can't you stop that ?
" 不能 你 停止 那 ?

你就不能阻止这一切吗?

" [ˌpiːt] [ɑːskt] .
" Pete asked .
" 皮特 问 .

皮特问道。

" [ˌaɪ ˈtiː]['kaɪndə] [gets] [ɒn][ə; eɪ] [gaɪz] [nɜːvz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" It kinda gets on a guy's nerves after a while .
" 它 有点 获得 在 一个 伙计们 神经 后 一个 尽管 .

“时间长了，这确实会让人心烦。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [dɒg] [ə'raʊnd] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒʌst]
If it means so much to you to have that dog around , why don't you just
如果 它 方法 所以 很多 到 你 到 有 那 狗 大约 , 为什么 不 你 只是
['wɪs(ə)l] ? "
whistle ? "
哨 ? "

如果你那么在意这条狗的陪伴，为什么不吹个口哨呢?

" [ai][doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['wɪslɪŋ] , " [mɑːk] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
" I don't feel like whistling , " Marc said irritably .
" 我 不 感觉 喜欢 吹口哨 , " 马克 说 易怒地 .

“我没心情吹口哨，”马克不耐烦地说。

" [ai] [miːn] [dʒɔːdʒ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][dɒg] .
" I mean George isn't a dog .
" 我 意思是 乔治 不是 一个 狗 .

我的意思是，乔治又不是狗。

[hiːz] . . . [ə; eɪ] . . . " [hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
He's . . . a . . . " He glanced over the edge of the cliff ,
他是 . . . 一个 . . . " 他 瞥了一眼 超过 这 边缘 的 这 悬崖 ,

他……是个……他瞥了一眼悬崖边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sɔːdʌst] .
and his legs suddenly turned to sawdust .
和 他的 腿 突然 转向 到 锯末 .

他的双腿突然变成了锯末。

[jɑːrdz][ænd; ənd][jɑːrdz][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [stretʃt] [aʊt] ['endləsli] ['daʊnwəd] .
Yards and yards of nothing at all stretched out endlessly downward .
码 和 码 的 没有什么 在 全部 拉伸 出去 不休 向下 .

一望无际的虚无向下延伸。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['pliːdɪŋli] [tuː; tə] [ˌpiːt] .
He turned pleadingly to Pete .
他 转向 恳求地 到 皮特 .

他恳求地转向皮特。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [ˌpiːt] .
" Now , listen to reason , Pete .
" 现在 , 听 到 原因 , 皮特 .

“现在，听听道理，皮特。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
I don't want to commit suicide .
我 不 想 到 犯罪 自杀 .

我不想自杀。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] . . . . "
That was all a mistake . . . . "
那 曾是 全部 一个 错误 . . . . "

那都是一场误会……”

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wen] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] ['tɔːkɪn] - [laɪk] [ðæt] , " [ˌpiːt] [sed] ['dɒgɪdli]
" You told me not to listen when you started talkin ' like that , " Pete said doggedly
" 你 讲述 我 不是 到 听 什么时候 你 开始 谈话 - 喜欢 那 , " 皮特 说 顽强地
.
:
.

“你一开始那样说话的时候就告诉过我不要听你的，”皮特固执地说。

" [ai] ['gɒtə] [duː; də][ðə; ði] ['ɒnɪst] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] .
" I gotta do the honest thing , Mr . Pillsworth .
" 我 必须 做 这 诚实的 事物 , 先生 . 皮尔斯沃斯 .

“我必须做诚实的事，皮尔斯沃思先生。”

[ai] ['gɒtə] [bʌmp] [juː; jʊ] [ɒf] . "
I gotta bump you off . "
我 必须 撞 你 离开 . "

我得把你干掉。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['ɒnɪst] ?
" Do you have to be so honest ?
" 做 你 有 到 是 所以 诚实的 ?

你非得这么诚实吗?

" [mɑːk] [ɑːskt] ['despərətli] .
" Marc asked desperately .
" 马克 问 绝望地 .

马克绝望地问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'hed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃəʊzn] [prə'feʃn] ?
" Don't you want to get ahead in your chosen profession ?
" 不 你 想 到 得到 前方 在 你的 选定 职业 ?

难道你不想在自己选择的职业领域取得成功吗?

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ?
Haven't you any ambition at all ?
还没有 你 任何 志向 在 全部 ?

你难道一点抱负都没有吗?

[ə; eɪ] [gʊd] [krʊk] [wʊd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [gəʊ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
A good crook would automatically go back on his word , just as a matter of
一个 好的 骗子 会 自动地 去 后退 在 他的 单词 , 只是 作为 一个 事情 的
['prɪnsəp(ə)l] .
principle .
原则 .

一个高明的骗子会出于原则，自动地背弃诺言。

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] , [ˌpiːt] .
Think of your future , Pete .
思考 的 你的 未来 , 皮特 .

想想你的未来吧，皮特。

[wɛrz] [mɑːdʒ] ?
Where's Marge ?
在哪里? 玛吉 ?

玛吉在哪儿?

[ʃɪl] [tel] [juː; jʊ] .
She'll tell you .
壳 告诉 你 .

她会告诉你的。

" [ˌpiːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Pete shook his head .
" 皮特 摇晃 他的 头 .

皮特摇了摇头。

" [mɑːdʒ] [ɪz]['tɑːkiːn] - [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] .
" Marge is takin ' it easy back at the lodge .
" 玛吉 是 拿 - 它 简单的 后退 在 这 小屋 .

玛吉正在旅馆里悠闲地休息。

[ʃiː; ʃi] [sez] [wɪr] [gɔɪn] - [streɪt] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][duː; də][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] [sed] .
She says we're goin ' straight , and I'm to do exactly like you said .
她 说道 是 去 - 直的 , 和 我是 到 做 确切地 喜欢 你 说 .

她说我们要走正道，我要完全按照你说的做。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
" He stepped back and motioned toward the edge of the cliff with his gun .
" 他 步 后退 和 示意 朝向 这 边缘 的 这 悬崖 和 他的 枪 .

他后退一步，用枪指着悬崖边。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][step] [ɒf] [ðæt] [ðeə(r)] [klɪf] ?
why don't you save us both a lot of trouble and just step off that there cliff ?
为什么 不 你 节省 我们 两个都 一个 很多 的 麻烦 和 只是 步 离开 那 那里 悬崖 ?

你为什么不省去我们俩很多麻烦，直接从那边的悬崖上跳下去呢?

[ðæt] [wei] , [ai][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [ɒf] .
That way , I won't have to shoot you off .
那 方式 , 我 惯于 有 到 射击 你 离开 .

那样的话，我就不用把你打死了。

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kaʊnt] [θriː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [dʒʌmpt] [jet] , [aɪl] [ʃuːt] . "
I'm goin ' to count three , and if you ain't jumped yet , I'll shoot . "
我是 去 - 到 数数 三 , 和 如果 你 不是 跳了起来 然而 , 患病的 射击 . "

我数到三，如果你还没跳起来，我就开枪了。

" [nəʊ] , [ˌpiːt] !
" No , Pete !
" 不 , 皮特 !

“不，皮特!

" [mɑːk] [kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [nəʊ] ! [juː; jʊ][doʊnt] ['ʌndərˌstæn] . . . . "
" No ! You don't understan . . . . "
" 不 ! 你 不 理解 . . . . "

“不！你不明白……”

" [wʌn] .
" One .
" 一 .

“一。

" [ˌpiːt] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][mɑːk] [edʒd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Pete took a step forward and Marc edged back a little .
" 皮特 采取 一个 步 向前 和 马克 边缘 后退 一个 小的 .

皮特向前迈了一步，马克则向后退了一步。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
He didn't dare look behind him .
他 没有 敢 看 在后面 他 .

他不敢回头看。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɪntʃɪz] [ə'weɪ] .
The edge of the cliff was only inches away .
这 边缘 的 这 悬崖 曾是 仅有的 英寸 离开 .

悬崖边缘近在咫尺。

" [tuː] .
" Two .
" 二 .

“二。

" [ˌpiːt] [əd'vɑːnst] [ə'gen] , [ænd; ənd][mɑːk] ['nɜːvəsli] [saidl] [tuː; tə][ðə; ði][left] .
" Pete advanced again , and Marc nervously sidled to the left .
" 皮特 先进的 再次 , 和 马克 紧张地 侧身 到 这 左边 .

“皮特再次向前迈步，马克紧张地向左边挪了挪。”

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [swept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	a	look	of	hopelessness	swept	over	his	face	.
然后	一个	看	的	绝望	扫荡	超过	他的	脸	.

随后，他脸上掠过一丝绝望的神色。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [klɪf] .

Closing	his	eyes	,	he	turned	and	faced	the	cliff	.
结束	他的	眼睛	,	他	转向	和	面对	这	悬崖	.

他闭上眼睛，转身面向悬崖。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] , ['feɪt(ə)l]['nʌmbə(r)] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tens] [æz; əz][ə; eɪ] [stiːl]

Waiting	for	the	final	,	fatal	number	,	his	body	was	tense	as	a	steel
等待	为了	这	最终的	,	致命的	数字	,	他的	身体	曾是	紧张	作为	一个	钢

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

等待着最终的致命数字，他的身体像钢弹簧一样紧绷。

[ˌpiːt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['levə)l] [wɪð] [mɑːrks] [bæk] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Pete	raised	his	gun	level	with	Marc's	back	and	opened	his	mouth	,
皮特	提高	他的	枪	等级	和	马克的	后退	和	打开	他的	嘴	,

皮特举起枪，枪口抵着马克的后背，张开了嘴。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [gʌn] [nɔː(r)][ðə; ði] [maʊθ] [spəʊk] .

but	neither	the	gun	nor	the	mouth	spoke	.
但	两者都不	这	枪	也不	这	嘴	辐	.

但枪声和嘴巴都没有发出声音。

['dʒuːli] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [klʌtʃt] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Julie	,	a	piece	of	paper	clutched	tightly	in	her	hand	,
朱莉	,	一个	片	的	纸	紧握	紧紧	在	她	手	,

朱莉手里紧紧攥着一张纸，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

had	suddenly	appeared	on	the	clearing	at	the	top	of	the	cliff	.
有	突然	出现	在	这	清理	在	这	顶部	的	这	悬崖	.

突然出现在悬崖顶的空地上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][mɑːk] , [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt]

At	the	first	glimpse	of	Marc	,	poised	on	the	edge	of	the	cliff	,	she	stopped	short
在	这	第一的	一瞥	的	马克	,	准备	在	这	边缘	的	这	悬崖	,	她	停止	短的

,

,
,

当她第一眼看到站在悬崖边的马克时，她猛地停住了脚步。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['twɪstɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

her	lovely	tear	-	stained	face	suddenly	twisting	with	horror	.
她	迷人的	撕	-	染色	脸	突然	扭曲	和	恐怖	.

她那张原本泪痕斑斑的美丽脸庞，突然因恐惧而扭曲。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] .

Then	she	closed	her	eyes	and	screamed	with	all	her	might	.
然后	她	关闭	她	眼睛	和	尖叫	和	全部	她	可能	.

然后她闭上眼睛，用尽全力尖叫起来。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [stæbd] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntən] [eə(r)] , [mɑːk] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [biːn]

As	the	noise	stabbed	through	the	mountain	air	,	Marc	started	as	though	he'd	been
作为	这	噪音	刺伤	通过	这	山	空气	,	马克	开始	作为	尽管	他会	到过

[kɪkt] .

kicked	.
踢	.

巨响刺破了山间的空气，马克猛地一惊，仿佛被人踢了一脚。

[ðen] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [peɪn] ,

Then	**,**	**clutching**	**his**	**middle**	**in**	**a**	**gesture**	**of**	**mortal**	**pain**	**,**
然后	,	紧握	他的	中间	在	一个	手势	的	凡人	疼痛	,

然后，他捂住腹部，做出痛苦不堪的表情，

[hiː; hi] ['tiːtə] ['drʌŋkənli] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] . . . [plʌndʒd] ['daʊnwəd] .

he	**teetered**	**drunkenly**	**on**	**the**	**brink**	**a**	**moment**	**and**	**. . .**	**plunged**	**downward**	**.**
他	摇摇欲坠	醉酒地	在	这	边缘	一个	片刻	和	. . .	暴跌	向下	.

他醉醺醺地摇摇晃晃地站在悬崖边，片刻后……便坠落下去。

['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Footsteps	**sounded**	**on**	**the**	**trail**	**,**	**and**	**Dr**	**.**	**Polk**	**,**	**breaking**	**through**	**the**
脚步声	听起来	在	这	踪迹	,	和	博士	.	波尔克	,	打破	通过	这

['klɪərɪŋ] , [ræn] ['breθləsli] [tə'wɔːd] ['dʒuːli] .

clearing	**,**	**ran**	**breathlessly**	**toward**	**Julie**	**.**
清理	,	跑	气喘吁吁	朝向	朱莉	.

小路上响起了脚步声，波尔克医生冲破空地，气喘吁吁地朝朱莉跑去。

['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [pleɪst] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

Reaching	**her**	**,**	**he**	**placed**	**an**	**enquiring**	**hand**	**on**	**her**	**arm**	**.**
到达	她	,	他	放置	一个	查询	手	在	她	手臂	.

他走到她身边，探寻地将手放在她的手臂上。

['dʒuːli] ['ɪnstəntli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [weə(r)] [mɑːk] [hæd; həd]

Julie	**instantly**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**	**stared**	**at**	**the**	**empty**	**space**	**where**	**Marc**	**had**
朱莉	即刻	打开	她	眼睛	,	凝视	在	这	空的	空间	在哪里	马克	有

[biːn] [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'gen] .

been	**and**	**screamed**	**again**	**.**
到过	和	尖叫	再次	.

朱莉猛地睁开眼睛，盯着马克刚才站着的空位，又尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)]

She	**started**	**to**	**run**	**forward**	**,**	**but**	**the**	**doctor**	**caught**	**her**	**and**	**held**	**her**
她	开始	到	跑步	向前	,	但	这	医生	捕捉	她	和	握住	她

[bæk] .

back	**.**
后退	.

她开始向前跑，但医生抓住了她，把她拉了回来。

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] ['æŋgrəli] [tə'wɔːd] [ˌpiːt] .

She	**whirled**	**angrily**	**toward**	**Pete**	**.**
她	旋转	愤怒地	朝向	皮特	.

她愤怒地转身走向皮特。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**let**	**him**	**do**	**it**	**?**
"	为什么	做过	你	让	他	做	它	?

你为什么让他这么做?

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	**she**	**screamed**	**.**
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] !

"	**You**	**just**	**stood**	**there**	**!**
"	你	只是	站立	那里	!

你就站在那里!

" ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ˌpiːt] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['stjuːpɪdli] .

"	**Slipping**	**his**	**gun**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**Pete**	**stared**	**at**	**her**	**stupidly**	**.**
"	滑倒	他的	枪	进入	他的	口袋	,	皮特	凝视	在	她	愚蠢地	.

皮特把枪塞进口袋，呆呆地盯着她。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" I'm sorry , " he mumbled .
" 我是 对不起 , " 他 喃喃自语 .

“对不起，”他喃喃道。

" [siːm] [laɪk] [hiː; hi] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" Seems like he just wanted to do it .
" 似乎 喜欢 他 只是 通缉 到 做 它 .

“看来他就是想这么做。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] ,
" With a gesture of hopelessness ,
" 和 一个 手势 的 绝望 ,

“带着绝望的神情，

['dʒuːli] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Julie turned back to the doctor and buried her face in his shoulder .
朱莉 转向 后退 到 这 医生 和 埋葬 她 脸 在 他的 肩膀 .

朱莉转过身，把脸埋在医生的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" It was all my fault , " she sobbed .
" 它 曾是 全部 我的 过错 , " 她 啜泣 .

“都是我的错，”她抽泣着说。

" [ai] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" I drove him to it .
" 我 驾驶 他 到 它 .

我开车送他去的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] , [tuː] ! "
And he was sick , too ! "
和 他 曾是 生病的 , 也 ! "

他也病了！

" ['dʒuːli] !
" Julie !
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klɪf] .
" The voice was from beyond the cliff .
" 这 嗓音 曾是 从 超过 这 悬崖 .

“声音是从悬崖那边传来的。”

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .
Also , it seemed to come from beyond the grave .
还 , 它 似乎 到 来 从 超过 这 严重 .

而且，它似乎来自另一个世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ʌðə(r)] - [wɜːld] ['kwɒləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a distant other - world quality about it .
那里 曾是 一个 遥远 其他 - 世界 质量 关于 它 .

它给人一种遥远而超凡脱俗的感觉。

" [mɑːk] !
" Marc !
" 马克 !

“马克！”

" ['dʒuːli] [brəʊk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Julie	broke	away	from	the	doctor	and	ran	swiftly	to	the	edge	of	the
"	朱莉	打破	离开	从	这	医生	和	跑	迅速地	到	这	边缘	的	这

[klɪf] .

cliff	.
悬崖	.

朱莉挣脱了医生，迅速跑到悬崖边。

['niːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [piə] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

Kneeling	,	she	peered	anxiously	over	the	side	.
跪着	,	她	窥视	焦虑地	超过	这	边	.

她跪在地上，焦急地向船舷外张望。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [jɑːrdz] [bɪˈləʊ] , [spred] ['iːg(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [rɒk]

Not	more	than	three	yards	below	,	spread	eagle	over	the	face	of	a	sloping	rock
不是	更多的	比	三	码	以下	,	传播	鹰	超过	这	脸	的	一个	倾斜的	岩石

[ledʒ] ,

ledge	,
壁架	,

距离地面不超过三码，呈大字形趴在倾斜的岩石峭壁上，

[wɒz; wəz][mɑːk] .

was	Marc	.
曾是	马克	.

是马克。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [təˈneɪʃəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊʃ] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd]

He	was	clinging	tenaciously	to	a	small	bush	that	had	grown	into	the	side
他	曾是	依恋	顽强地	到	一个	小的	衬套	那	有	生长	进入	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

of	the	cliff	,
的	这	悬崖	,

他紧紧地抓住一丛长在悬崖边的小灌木。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [breɪst] [sɪˈkjʊəli] [əˈgenst] [ðə; ði]['dʒægɪd] [prəˈtruːdɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	feet	were	braced	securely	against	the	jagged	protruding	edge	of	the
和	他的	脚	是	支撑	安全地	反对	这	锯齿状	突出	边缘	的	这

[ledʒ] .

ledge	.
壁架	.

他的双脚牢牢地抵在突出的岩架边缘。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['riːəl]

Though	he	could	probably	have	remained	there	for	days	without	any	real
尽管	他	可以	大概	有	剩余	那里	为了	天	没有	任何	真实的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

虽然他可能在那里待上几天都不会有真正的危险，

[hɪz; ɪz] [ˌʌpˈtɜːnd] [feɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌʌndaɪˈluːtɪd; ˌʌndaɪˈljuːtɪd]['terə(r)] .

his	upturned	face	was	filled	with	undiluted	terror	.
他的	翻转	脸	曾是	已填	和	未稀释的	恐怖	.

他仰起的脸上满是恐惧。

" ['dʒuːli] , " [hiː; hi][kraɪd] ['wiːkli] .

"	Julie	,	"	he	cried	weakly	.
"	朱莉	,	"	他	哭	弱	.

“朱莉，”他虚弱地喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

"	For	the	love	of	heaven	,	get	me	out	of	here	.
"	为了	这	爱	的	天堂	,	得到	我	出去	的	这里	.

看在老天的份上，快让我离开这里。

[aɪv] [biːn] [ʃɒt] .

I've	been	shot	.
我已经	到过	射击	.

我中枪了。

" ['ɑːftə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] [ænd; ənd] [ˌpiːt] , [wɪð] [ðə; ði] ['bæb(ə)lɪŋ] ['mɒrəl] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]['dʒuːli] ,

"	After	Dr	.	Polk	and	Pete	,	with	the	babbling	moral	support	of	Julie	,
"	后	博士	.	波尔克	和	皮特	,	和	这	胡说	道德	支持	的	朱莉	,

“在波尔克医生和皮特之后，在朱莉喋喋不休的精神支持下，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɔːl] [mɑːk] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [kən'vɪns]

had	managed	to	haul	Marc	back	over	the	edge	of	the	cliff	and	convince
有	管理	到	运输	马克	后退	超过	这	边缘	的	这	悬崖	和	说服

[hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['rɪd(ə)ld] [wɪð] ['bʊlɪt] ,

him	that	he	was	not	riddled	with	bullets	,
他	那	他	曾是	不是	布满谜团	和	子弹	,

他设法把马克拉回悬崖边，并让他相信自己并没有中弹。

[ðeɪ] [left] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

they	left	him	lying	on	the	ground	.
他们	左边	他	说谎	在	这	地面	.

他们把他丢在地上，不管了。

['dʒuːli] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

Julie	knelt	beside	him	and	took	him	in	her	arms	.
朱莉	跪下	旁	他	和	采取	他	在	她	武器	.

朱莉跪在他身边，将他抱在怀里。

[ˌpiːt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rektɪd] ['vɪktɪm] , ['heɪstɪli] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

Pete	,	after	a	hasty	glance	at	his	resurrected	victim	,	hastily	disappeared	in	the
皮特	,	后	一个	仓促	瞥一眼	在	他的	复活	受害者	,	草草	消失	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][treɪl] .

direction	of	the	trail	.
方向	的	这	踪迹	.

皮特匆匆瞥了一眼复活的受害者，便朝着小路的方向匆匆消失了。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [ə'prentɪs] ['gʌnmən] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [lest] [mɑːk] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] ['riːfʌnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Probably	the	apprentice	gunman	was	worried	lest	Marc	demand	a	refund	of	the
大概	这	学徒	枪手	曾是	担心	免得	马克	要求	一个	退款	的	这

[tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɒn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnkəm'pliːtli] ['rendəd]

two	hundred	dollars	on	the	grounds	that	his	services	had	been	incompletely	rendered
二	百	美元	在	这	理由	那	他的	服务	有	到过	不完全	渲染

.

:

.

或许这位见习枪手担心马克会以服务未完成为由，要求退还两百美元。

['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] , [ə'pærəntli] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn'kaʊntə(r)]

Dr	.	Polk	,	apparently	somewhat	recovered	from	his	disquieting	encounter
博士	.	波尔克	,	显然	有些	恢复	从	他的	令人不安的	遇到

[wɪð] ['tɒfi] , [stʊd] [baɪ] ,

with	Toffee	,	stood	by	,
和	奶糖	,	站立	经过	,

波尔克医生显然已经从与托菲那次令人不安的遭遇中恢复过来，他站在一旁。

[əb'zɜːvɪŋ] [mɑːk] [wɪð] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .
observing **Marc** **with** **unashamed** **directness** **.**
观察 马克 和 毫不羞愧 直接 .

毫不掩饰地直言不讳地观察马克。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " ['dʒuːli] [kuː] ['kʌmfətɪŋli] .
" It's all right , " Julie cooed comfortingly .
" 它是 全部 正确的 , " 朱莉 咕咕 令人欣慰的是 .

“没关系，”朱莉温柔地安慰道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . . .
" Everything is going to be all right . . .
" 一切 是 去 到 是 全部 正确的 . . .

一切都会好起来的.....

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] .
even if you are crazy .
甚至 如果 你 是 疯狂的 .

即使你疯了。

[aɪl] [stɪk] [baɪ][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
I'll stick by you , darling .
患病的 戳 经过 你 , 亲爱的 .

我会一直陪在你身边，亲爱的。

[jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pædɪd] [sel] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] .
You'll have the loveliest padded cell that money can buy .
你会 有 这 最可爱的 带衬垫 细胞 那 钱 能 买 .

你将拥有金钱能买到的最舒适的软垫牢房。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I'll take care of you .
患病的 拿 关心 的 你 .

我会照顾你的。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" She held him a little way out from her .
" 她 握住 他 一个 小的 方式 出去 从 她 .

她把他拉开一段距离。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['evə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] .
" You mustn't ever do anything like this again .
" 你 不得 曾经 做 任何事物 喜欢 这 再次 .

你以后绝对不能再做这样的事了。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [nəʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [aɪ] ['nɪəli] [went] [mæd][maɪ'self] . "
When I found that note in your room , I nearly went mad myself . "
什么时候 我 成立 那 笔记 在 你的 房间 , 我 几乎 去 疯狂的 我 . "

当我发现你房间里的那张纸条时，我几乎都要疯了。

" [kʊd; kəd] . . . [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [nəʊt] ?
" Could . . . could I see the note ?
" 可以 . . . 可以 我 看 这 笔记 ?

“我能.....我能看一下那张纸条吗？”

" [mɑːk] [ɑːskt] ['wiːkli] .
" Marc asked weakly .
" 马克 问 弱 .

马克有气无力地问道。

['dʒuːli] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
Julie reached into her pocket and held up a crumpled piece of paper .
朱莉 达到 进入 她 口袋 和 握住 向上 一个 皱巴巴的 片 的 纸 .

朱莉伸手进口袋，掏出一张揉成一团的纸。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [pəs'paiə] [ænd; ənd] [smɪəd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Her	hand	had	perspired	and	smeared	the	writing	until	it	was
她	手	有	汗流浃背	和	涂抹	这	写作	直到	它	曾是

[kəm'pliːtli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ,

completely	illegible	,
完全地	无法辨认	,

她的手汗涔涔，字迹模糊不清，完全无法辨认。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz][mɑːrks] . . . [ɔː(r)][æn; ən][ɪg'zækt]

but	there	was	no	doubt	that	the	handwriting	was	Marc's	.	.	.	or	an	exact
但	那里	曾是	不	怀疑	那	这	手写	曾是	马克的	.	.	.	或者	一个	精确的

['djuːplɪkeɪt] .

duplicate	.
复制	.

但毫无疑问，笔迹是马克的……或者至少是完全一样的。

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['heɪtfl] [θɪŋ] , " ['dʒuːli] [sed] .

"	But	we	don't	want	to	see	any	more	of	that	hateful	thing	,	"	Julie	said	.
"	但	我们	不	想	到	看	任何	更多的	的	那	可恶	事物	,	"	朱莉	说	.

“但我们不想再看到那种可憎的事情了，”朱莉说。

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf]

She	crushed	the	paper	into	a	ball	and	hurled	it	over	the	edge	of	the	cliff
她	碎	这	纸	进入	一个	球	和	投掷	它	超过	这	边缘	的	这	悬崖

.

:
.

她把纸揉成一团，扔下了悬崖。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , [ðæts] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ðæt] ['sɪli] ['bɪznəs] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['kɪlɪŋ] [jɔː'self] .

"	There	,	now	,	that's	all	over	,	that	silly	business	about	you	killing	yourself	.
"	那里	,	现在	,	那就是	全部	超过	,	那	愚蠢的	商业	关于	你	杀	你自己	.

“好了，现在一切都结束了，你自杀的那件蠢事。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [mɑːk] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	She	drew	Marc	closer	to	her	.
"	她	画	马克	更近	到	她	.

她把马克拉得更近了。

['əʊvə(r)]['dʒuːliz] ['ʃəʊldə(r)] , [mɑːk] [glɑːns, glænz] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

Over	Julie's	shoulder	,	Marc	glanced	uneasily	at	the	doctor	.
超过	朱莉的	肩膀	,	马克	瞥了一眼	不安地	在	这	医生	.

马克越过朱莉的肩膀，不安地瞥了一眼医生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] .

It	seemed	this	was	not	quite	the	time	for	an	observer	.
它	似乎	这	曾是	不是	相当	这	时间	为了	一个	观察员	.

似乎此时并不适合观察。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

But	the	doctor	was	no	longer	interested	in	the	reconciliation	.
但	这	医生	曾是	不	更长	感兴趣的	在	这	和解	.

但医生对和解已不再感兴趣。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] .

Instead	,	his	gaze	was	riveted	on	the	trail	.
反而	,	他的	目光	曾是	铆接	在	这	踪迹	.

相反，他的目光却紧紧地盯着小路。

[mɑːrks] [aɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['dɒktəz] ,

Marc's	eyes	automatically	followed	the	doctor's	,
马克的	眼睛	自动地	随后	这	医生的	,

马克的目光不由自主地追随着医生的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [bɪ'gæn][tuː; tə]['brɪs(ə)l] .

and	the	hair	at	the	back	of	his	neck	began	to	bristle	.
和	这	头发	在	这	后退	的	他的	脖子	开始	到	鬃	.

他后颈的汗毛开始竖了起来。

['tɒfi] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪlmi] [skɜːrts][held] [wel] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

Toffee	,	her	filmy	skirts	held	well	above	her	knees	,
奶糖	,	她	电影	裙子	握住	出色地	多于	她	膝盖	,

托菲，她那薄如蝉翼的裙子高高地撩到了膝盖以上，

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dekərətɪv] [legz][kʊd; kəd] ['kæri]

was	running	toward	the	clearing	as	fast	as	her	decorative	legs	could	carry
曾是	跑步	朝向	这	清理	作为	快速地	作为	她	装饰性的	腿	可以	携带

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她迈着修长的美腿，飞快地向着空地奔去。

[mɑːk] ['stɪfənd] [ɪn]['dʒuːliz] [ɑːmz] .

Marc	stiffened	in	Julie's	arms	.
马克	僵硬	在	朱莉的	武器	.

马克在朱莉的怀里僵住了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?

"	What	is	it	,	dear	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

" ['dʒuːli] [ɑːskt] .

"	Julie	asked	.
"	朱莉	问	.

朱莉问道。

" [nəʊ] . . . ['nʌθɪŋ] , " [mɑːk] [sed] ['feɪntli] .

"	No	.	.	.	nothing	,	"	Marc	said	faintly	.
"	不	.	.	.	没有什么	,	"	马克	说	淡淡的	.

“不……没什么，”马克虚弱地说。

['tɒfi] , [baɪ] [ə'piərɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

Toffee	,	by	appearing	just	at	this	moment	,
奶糖	,	经过	出现	只是	在	这	片刻	,

托菲，恰好在这个时候出现，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [set] ['mætəz] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

could	easily	set	matters	back	to	where	they	were	in	the	beginning	.
可以	容易地	放	事情	后退	到	在哪里	他们	是	在	这	开始	.

很容易让事情回到最初的状态。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . . . [kwɪk] !

Something	had	to	be	done	.	.	.	quick	!
某物	有	到	是	完毕	.	.	.	快的	!

必须尽快采取行动！

[mɑːrks][hænd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] ['muːvɪŋ] ['ʌpwəd]

Marc's	hand	started	forward	in	a	gesture	of	warning	,	but	in	moving	upward
马克的	手	开始	向前	在	一个	手势	的	警告	,	但	在	移动	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

马克伸出手，做出警告的姿势，但当他的手从地面向上抬起时，

[ˌaɪ 'tiː] [brʌʃt] ['laɪtli] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] .

it	brushed	lightly	against	a	rock	.
它	刷过	轻轻	反对	一个	岩石	.

它轻轻擦过一块岩石。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .

And	there	it	stopped	.
和	那里	它	停止	.

故事就此结束。

[æz; əz] [mɑːrks] [hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð] [peɪn] .

As	Marc's	hand	closed	over	the	rock	,	his	eyes	clouded	with	pain	.
作为	马克的	手	关闭	超过	这	岩石	,	他的	眼睛	阴天	和	疼痛	.

马克的手合拢在石头上时，他的眼神因疼痛而变得模糊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪ'fektɪv] [weɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['tɒfi] ['kwɪkli] .

It	was	the	only	effective	way	to	get	rid	of	Toffee	quickly	.
它	曾是	这	仅有的	有效的	方式	到	得到	摆脱	的	奶糖	迅速地	.

这是快速清除太妃糖的唯一有效方法。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

It	had	to	be	done	.
它	有	到	是	完毕	.

这件事必须要做。

[hɪz; ɪz] [hænd] [muːvd] ['ʌpwəd] , [pɔɪzd] [ðə; ði] [rɒk] ['skweəli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ['kwɪkli] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] .

His	hand	moved	upward	,	poised	the	rock	squarely	over	his	head	,	then	quickly	released	it	.
他的	手	已搬	向上	,	准备	这	岩石	完全	超过	他的	头	,	然后	迅速地	发布	它	.

他的手向上移动，将石头举过头顶，然后迅速松开。

[wæk] !

Whack	!
猛击	!

啪!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['pɪnpɔɪnt] ['bɒmɪŋ] .

It	was	a	case	of	pinpoint	bombing	.
它	曾是	一个	案件	的	查明	轰炸	.

这是一起精准轰炸事件。

[mɑːk] [slʌmpt] [ɪn] ['dʒuːliz] [ɑːmz] .

Marc	slumped	in	Julie's	arms	.
马克	瘫倒	在	朱莉的	武器	.

马克瘫倒在朱莉的怀里。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " ['dʒuːli] [m'ɜːməd] [kən'sɜːndli] .

"	Oh	,	dear	,	"	Julie	murmured	concernedly	.
"	哦	,	亲爱的	,	"	朱莉	低声说道	担忧地	.

“哦，天哪，”朱莉担忧地低声说道。

" [hiːz] [pɑːst] [aʊt] [ə'gen] .

"	He's	passed	out	again	.
"	他是	通过了	出去	再次	.

他又昏过去了。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['mæsɑːʒ] [mɑːrks] [rɪsts] .

"	She	started	to	massage	Marc's	wrists	.
"	她	开始	到	按摩	马克的	手腕	.

她开始按摩马克的手腕。

[ðen] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] [blʌd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] ['aɪbraʊ] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] ; " [əʊ]
Then , noticing the trickle of blood over his left eyebrow , she added another ; " Oh
然后 , 注意到 这 涓涓细流 的 血 超过 他的 左边 眉 , 她 额外 其他 ; " 哦
, [dɪə(r)] ! "
, dear ! "
, 亲爱的 ! "

然后，她注意到他左眉上渗出的血迹，又补充道："哦，天哪！"

" [əʊ] , [lɔ:d] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

"哦，主啊！

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [pɒlk] [bri:ðd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['ɜ:nɪst] [ðæn; ðən]['dʒu:liz]
" Dr . Polk breathed , and his voice was far more earnest than Julie's
" 博士 . 波尔克 呼吸 , 和 他的 嗓音 曾是 远的 更多的 认真 比 朱莉的
.
:
.

波尔克医生喘了口气，他的声音比朱莉的声音要真诚得多。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['tɒfi] [hæd; həd] [bi:n] ,
Staring at the place where Toffee had been ,
凝视 在 这 地方 在哪里 奶糖 有 到过 ,

凝视着托菲曾经待过的地方，

[hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lməʊst][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['bəʊltɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɪn][ə; eɪ][fɪt]
he seemed almost in danger of bolting over the face of the cliff in a fit
他 似乎 几乎 在 危险 的 螺栓连接 超过 这 脸 的 这 悬崖 在 一个 合身
[ɒv; əv] ['terə(r)] .
of terror .
的 恐怖 .

他似乎惊恐万分，几乎就要从悬崖上跳下去了。

" [ʃi:z] [gɒn] !
" She's gone !
" 她是 已消失 !

她走了！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ʃi:; ʃi][dʒʌst] ['meltɪd] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] !
" She just melted into nothing !
" 她 只是 融化 进入 没有什么 !

她瞬间化为乌有！

" [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] ['tɒfi] [hæd; həd][lɑ:st] [stʊd] , [hi:; hi] [edʒd] ['kɔ:ʃəsli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
" Avoiding the spot where Toffee had last stood , he edged cautiously toward the
" 避免 这 点 在哪里 奶糖 有 最后的 站立 , 他 边缘 谨慎地 朝向 这
[treɪl] , [ænd; ənd] ['ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
trail , and reaching it ,
踪迹 , 和 到达 它 ,

他避开托菲最后站立的地方，小心翼翼地向小路走去，到达了小路口。

[brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ded] [rʌn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [lɒdʒ] .
broke into a dead run toward the lodge .
打破 进入 一个 死的 跑步 朝向 这 小屋 .

他拔腿就往旅馆方向狂奔。

[hiː; hi][ræn][laɪk][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] .

He	ran	like	a	man	possessed	.
他	跑	喜欢	一个	男人	拥有	.

他跑得像着了魔一样。

[nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɒd] [bɪ'heɪvjə(r)] , ['dʒuːli] [geɪzd] ['sɒftli] ['ɪntuː] [mɑːrks] [ʌn'kɒnʃəs] [feɪs] .

Not	conscious	of	the	doctor's	odd	behavior	,	Julie	gazed	softly	into	Marc's	unconscious	face	.
不是	有意识的	的	这	医生的	奇怪的	行为	,	朱莉	凝视	轻轻	进入	马克的	无意识	脸	.

朱莉没有注意到医生的异常举动，她温柔地凝视着马克昏迷不醒的脸庞。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I'll	take	care	of	you	,	"	she	whispered	.
"	患病的	拿	关心	的	你	,	"	她	低声说道	.

“我会照顾你的，”她轻声说道。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

And	slowly	she	lowered	her	lips	to	his	.
和	缓慢地	她	降低	她	嘴唇	到	他的	.

她缓缓地低下头，吻上了他的嘴唇。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['væli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [mɑːk][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [lɪps] . . .

But	in	the	tranquil	valley	of	his	own	mind	,	Marc	was	concerned	with	other	lips
但	在	这	宁静	谷	的	他的	自己的	头脑	,	马克	曾是	担心的	和	其他	嘴唇

:	:	:
.	.	.

但在马克宁静的内心世界里，他却在想着别的嘴唇……

[ðə; ði] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][lɪps][ɒv; əv] ['tɒfi] .

the	very	singular	lips	of	Toffee	.
这	非常	单数	嘴唇	的	奶糖	.

太妃糖那独一无二的嘴唇。

[wʌn] [ɑːm] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['tɒfi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] .

One	arm	still	around	his	neck	,	Toffee	leaned	back	and	smiled	.
一	手臂	仍然	大约	他的	脖子	,	奶糖	倾斜	后退	和	微笑	.

托菲一只胳膊还搂着他的脖子，向后靠去，笑了。

" [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hæpɪli] , " [ə'nʌðə(r)] [dɪ'lemə] .

"	Another	day	,	"	she	sighed	happily	,	"	another	dilemma	.
"	其他	天	,	"	她	叹了口气	快乐地	,	"	其他	困境	.

“又一天，”她欣慰地叹了口气，“又一个难题。”

[juː; jʊ][duː; də][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [laɪf] .

You	do	live	such	a	rapturous	life	.
你	做	居住	这样的	一个	欣喜若狂	生活	.

你的生活真是精彩纷呈。

['nevə(r)][ə; eɪ] [seɪn] ['məʊmənt] . "

Never	a	sane	moment	.	"
绝不	一个	理智	片刻	.	"

“没有一刻是清醒的。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [mɑːk] [sed] ['draɪli] ,

"	It	has	never	occurred	to	you	,	"	Marc	said	dryly	,
"	它	有	绝不	发生	到	你	,	"	马克	说	干巴巴地	,

“你从来没想过这个问题，”马克冷冷地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [kən'trɪbjuːt] ['sʌmwʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'sænəti] [jɔː'self] ? "

"	that	you	contribute	somewhat	to	that	insanity	yourself	?	"
"	那	你	贡献	有些	到	那	疯狂	你自己	?	"

“你是否也对这种疯狂行为负有一定责任？”

" [ˌem 'iː] ? " ['tɒfi] [ɑːskt] , [waɪd] - [aɪd] .

"	Me	?	"	Toffee	asked	,	wide	-	eyed	.
"	我	?	"	奶糖	问	,	宽的	-	眼睛	.

“我？”托菲睁大眼睛问道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

"	How	can	you	say	a	thing	like	that	?
"	如何	能	你	说	一个	事物	喜欢	那	?

你怎么能说出这样的话?

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] ['streɪtn] ['evriθɪŋ] [aʊt] . "

I'm	always	the	one	that	has	to	straighten	everything	out	.	"
我是	总是	这	一	那	有	到	拉直	一切	出去	.	"

我总是那个要负责把所有事情都理顺的人。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][ræn] [aʊt]

"	I	suppose	you	were	on	your	way	to	straighten	things	out	when	you	ran	out
"	我	认为	你	是	在	你的	方式	到	拉直	事物	出去	什么时候	你	跑	出去

[ɒn][ðə; ði] [klɪf] .

on	the	cliff	.
在	这	悬崖	.

“我猜你当时正要去解决问题，结果却跑到了悬崖边上。”

[ɪf] ['dʒuːli][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [ʃɪd] [hæv; həv] [tɒst] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [ə'gen] . "

If	Julie	had	seen	you	she'd	have	tossed	me	over	the	brink	again	.	"
如果	朱莉	有	已见	你	棚	有	抛掷	我	超过	这	边缘	再次	.	"

如果朱莉看到你，她肯定会再次把我推下悬崖。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['retʃɪd] [laɪf] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['hɔːtɪli] .

"	I	was	on	my	way	to	save	your	wretched	life	,	"	Toffee	replied	haughtily	.
"	我	曾是	在	我的	方式	到	节省	你的	可怜	生活	,	"	奶糖	回复	傲慢地	.

“我正要去救你这条可怜的命呢，”托菲傲慢地回答道。

" [aɪ] ['kɔːnəd] [mɑːdʒ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl]

"	I	cornered	Marge	back	at	the	lodge	and	made	her	tell	me	the	whole
"	我	被逼到绝境	玛吉	后退	在	这	小屋	和	制成	她	告诉	我	这	所有的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“我回到旅馆，把玛吉堵在角落里，逼她把整个故事都告诉我。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ded] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wɜːrnt] .

She	thought	you	were	already	dead	,	but	I	knew	you	weren't	.
她	想法	你	是	已经	死的	,	但	我	知道	你	不是	.

她以为你已经死了，但我知道你没死。

[ɪf] [aɪ] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] , [juː; jʊ][dɪd] [tuː] .

If	I	still	existed	,	you	did	too	.
如果	我	仍然	存在	,	你	做过	也	.

如果我还存在，你也一样。

[səʊ][aɪ][ræn] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [ˌpiːt] [frɒm; frəm] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .

So	I	ran	up	there	to	stop	Pete	from	killing	you	.
所以	我	跑	向上	那里	到	停止	皮特	从	杀	你	.

所以我跑上去阻止皮特杀了你。

[naʊ] [ai] [get] [bleɪmd] .
Now I get blamed .
现在 我 得到 被指责 .

现在轮到我背锅了。

" [mɑːk] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
" Marc took her hand in his .
" 马克 采取 她 手 在 他的 .

马克握住了她的手。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [sɪn'sɪəli] .
" You were wonderful , " he said sincerely .
" 你 是 精彩的 , " 他 说 真挚地 .

“你太棒了，”他真诚地说。

" [juː; jʊ] [bet] [ai] [wɒz; wəz] , " ['tɒfi] [sed] [self] - ['raɪtʃəsli] .
" You bet I was , " Toffee said self - righteously .
" 你 赌注 我 曾是 , " 奶糖 说 自己 - 义正直地 .

“当然是了，”托菲自以为是地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [fiːnd] , [dʒɔːdʒ] , [ðæt] [kɔːzd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" It was that fiend , George , that caused all the trouble .
" 它 曾是 那 恶魔 , 乔治 , 那 导致 全部 这 麻烦 .

“都是乔治那个恶魔惹的祸。”

" [mɑːk] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] ['aʊə(r)] .
" Marc had almost forgotten the ghost in the excitement of the last half hour .
" 马克 有 几乎 被遗忘的 这 鬼 在 这 激动 的 这 最后的 一半 小时 .

“在过去半小时的兴奋中，马克几乎忘记了那个鬼魂。”

" [ðæt] ['diːmən] !
" That demon !
" 那 恶魔 !

“那个恶魔！”

[fɜːst] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðen] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [hɪm] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['eniweə(r)] . "
First I couldn't get rid of him , then when I wanted him , he wasn't anywhere . "
第一的 我 不能 得到 摆脱 的 他 , 然后 什么时候 我 通缉 他 , 他 不是 任何地方 . "

一开始我甩不掉他，后来我想见他的时候，他却不见踪影。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[dʒɔːdʒ] [went] [bæk] [tuː; tə] . . .
George went back to . . .
乔治 去 后退 到 . . .

乔治回到了.....

[wel] , [weər'evə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] .
well , wherever he came from .
出色地 , 无论 他 来了 从 .

不管他来自哪里。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ?
Remember how he disappeared at the table ?
记住 如何 他 消失 在 这 桌子 ?

还记得他是怎么在餐桌上消失的吗?

" [mɑːk] [n'ɒdɪd] .
" Marc nodded .
" 马克 点头 .

马克点了点头。

" [wel] , [dʒɔːdʒ] [dɪd][hɪz; ɪz] [swɒn] [sɒŋ] [raɪt] [ðeə(r)] . "

"	Well	,	George	did	his	swan	song	right	there	.	"
"	出色地	,	乔治	做过	他的	天鹅	歌曲	正确的	那里	.	"

“嗯，乔治的告别演出就此结束了。”

" [wɒt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！ ”

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [fɔːtʃuːn'telə(r)] , " ['tɒfi] [ɪk'spleɪnd] .

Because	of	that	fortuneteller	,	"	Toffee	explained	.
因为	的	那	算命先生	,	"	奶糖	解释	.

“都是因为那个算命先生，”托菲解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	It	was	the	simplest	thing	in	the	world	.
"	它	曾是	这	最简单的	事物	在	这	世界	.

“这是世界上最简单的事。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

She	said	it	was	written	in	your	hand	that	you	would	live	a	long	time	.
她	说	它	曾是	书面	在	你的	手	那	你	会	居住	一个	长的	时间	.

她说，你的手上写着你会长寿。

[wel] , [dʒɔːdʒ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

Well	,	George	believed	her	.
出色地	,	乔治	相信	她	.

乔治相信了她。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [get] ['gəʊɪŋ] .

And	if	you	were	going	to	live	,	he	had	to	get	going	.
和	如果	你	是	去	到	居住	,	他	有	到	得到	去	.

如果你想活命，他就必须继续前进。

[ðæts] [ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːlz] .

That's	the	rules	,	and	he's	a	stickler	for	the	rules	.
那就是	这	规则	,	和	他是	一个	坚持者	为了	这	规则	.

这就是规则，他是个恪守规则的人。

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [bɪ'liːvz] [ɪn] [fɔːtʃuːn'telə(r)] .

And	it's	only	natural	that	George	believes	in	fortunetellers	.
和	它是	仅有的	自然的	那	乔治	相信	在	算命先生	.

乔治相信算命先生也是人之常情。

[hiːz] ['veri] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He's	very	superstitious	,	you	know	.
他是	非常	迷信的	,	你	知道	.

你知道，他非常迷信。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiːz] [ə; eɪ] [gəʊst] , [hɪm'self] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "

After	all	,	he's	a	ghost	,	himself	,	isn't	he	?	"
后	全部	,	他是	一个	鬼	,	他自己	,	不是	他	?	"

毕竟，他自己也是个鬼魂，不是吗?

" [aɪ] [siː] , " [mɑːk] [m'ɜːməd] ['wʌndrɪŋli] .

"	I	see	,	"	Marc	murmured	wonderingly	.
"	我	看	,	"	马克	低声说道	惊奇地	.

“我明白了，”马克疑惑地低声说道。

" [ðen] [dʒɔːdʒ] [ɪz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
" Then George is gone for good .
" 然后 乔治 是 已消失 为了 好的 .

“那么乔治就永远离开了。”

" ['tɒfi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .
" Toffee nodded and began to laugh .
" 奶糖 点头 和 开始 到 笑 .

托菲点了点头，然后笑了起来。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðæt] [dʒʌg] [ləːtʃ] [ə'baʊt] [wen] [dʒɔːdʒ] [dɪsə'pɪəd] ? "
" You remember how that jug lurched about when George disappeared ? "
" 你 记住 如何 那 水壶 踉跄了一下 关于 什么时候 乔治 消失 ? "

你还记得乔治失踪时，那个水壶晃动的样子吗?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[wʌts] [səʊ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
What's so funny about that ? "
是什么 所以 有趣的 关于 那 ? "

这有什么好笑的?

" [dʒɔːdʒ] , " ['tɒfi] ['gɪg(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [hɪ'lærəti] , " [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .
" George , " Toffee giggled in a fit of hilarity , " tried to take it with him .
" 乔治 , " 奶糖 咯咯地笑 在 一个 合身 的 欢闹 , " 尝试 到 拿 它 和 他 .

“乔治，”托菲咯咯地笑着说，“想把它带走。”

" [mɑːk] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [tuː] , [ðen] [stɒpt] .
" Marc started to laugh too , then stopped .
" 马克 开始 到 笑 也 , 然后 停止 .

马克也开始笑了起来，然后又止住了笑声。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪm] .
The earth was moving away from under him .
这 地球 曾是 移动 离开 从 在下面 他 .

他感觉脚下的土地正在远离他。

['aɪðə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['laɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
Either that , or he was rising lightly in the air .
任何一个 那 , 或者 他 曾是 上升 轻轻 在 这 空气 .

要么就是他正轻轻地升到空中。

[wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['əʊnli] [hiː; hi] , [hɪm'self] , [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] ,
Whichever it was , only he , himself , was affected by the phenomenon ,
任何 它 曾是 , 仅有的 他 , 他自己 , 曾是 做作的 经过 这 现象 ,

不管是什么，只有他自己受到了这种现象的影响。

[fɔː(r); fə(r)] ['tɒfi] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['grɑːsi] [nəʊl] .
for Toffee remained on the grassy knoll .
为了 奶糖 剩余 在 这 草丛 小丘 .

托菲仍然待在草坡上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
He reached down toward her , but she only smiled up at him .
他 达到 向下 朝向 她 , 但 她 仅有的 微笑 向上 在 他 .

他俯身去够她，但她只是抬头对他微笑。

" [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" It's all over , " she called .
" 它是 全部 超过 , " 她 称为 .

“一切都结束了，”她喊道。

" [ˌgʊd'baɪ] .
" **Goodbye** .
" 再见 .

“再见。

[ɪts] [biːn] ['lʌvli] ['biːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] .
It's **been** **lovely** **being** **with** **you** **again** .
它是 到过 迷人的 存在 和 你 再次 .

再次见到你真是太好了。

[doʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] .
Don't **forget** **me** .
不 忘记 我 .

别忘了我。

" [mɑːk] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] ['daʊnwəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .
" **Marc** **tried** **to** **force** **himself** **downward** , **but** **he** **couldn't** .
" 马克 尝试 到 力量 他自己 向下 , 但 他 不能 .

马克试图向下压，但他做不到。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪm] .
His **will** **was** **too** **weak** **against** **the** **force** **that** **was** **lifting** **him** .
他的 将要 曾是 也 虚弱的 反对 这 力量 那 曾是 举重 他 .

他的意志力太弱，无法对抗将他托起的力量。

[wen] [hiː; hi] [stɒpt] ['traɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃɒt] ['ʌpwəd] [ɔːl][ðə; ði][fɑːstə(r)] .
When **he** **stopped** **trying** , **he** **shot** **upward** **all** **the** **faster** .
什么时候 他 停止 尝试 , 他 射击 向上 全部 这 快点 .

当他停止努力时，他的上升速度反而更快了。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'gretfəli] [bæk] [æt; ət] ['tɒfi] , [ə; eɪ]['taɪni]
Moving **away** **into** **the** **distance** , **he** **looked** **regretfully** **back** **at** **Toffee** , **a** **tiny**
移动 离开 进入 这 距离 , 他 看起来 遗憾的是 后退 在 奶糖 , 一个 微小的
['weɪvɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
waving **figure** ,
挥手 数字 ,

他走远后，遗憾地回头望向托菲，一个小小的身影正挥舞着手臂。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sɒft] , ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .
now , **in** **the** **soft** , **loveliness** **of** **the** **valley** .
现在 , 在 这 柔软的 , 可爱 的 这 谷 .

现在，置身于这温柔秀丽的山谷之中。

" [ˌgʊd'baɪ] !
" **Goodbye** !
" 再见 !

“再见！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he** **called** .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [ˌgʊd'baɪ] !
" **Goodbye** !
" 再见 !

“再见！

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
" **Then** , **looking** **up** , **he** **saw** **the** **darkness** **racing** **down** **to** **meet** **him** .
" 然后 , 寻找 向上 , 他 锯 这 黑暗 赛车 向下 到 见面 他 .

然后，他抬头望去，看到黑暗正向他奔涌而来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] [æt; ət] ['liːvɪŋ] ['tɒfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli] ,

He	felt	a	little	sad	at	leaving	Toffee	and	the	valley	,
他	毛毡	一个	小的	伤心	在	离开	奶糖	和	这	谷	,

离开托菲和山谷，他感到有些伤感。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

and	yet	it	was	comforting	to	know	that	in	a	few	moments	he	would	be
和	然而	它	曾是	令人感到安慰	到	知道	那	在	一个	很少	时刻	他	会	是

[bæk] [ɪn] ['dʒuːliz] [ɑːmz] .

back	in	Julie's	arms	.
后退	在	朱莉的	武器	.

但想到片刻之后他就会回到朱莉的怀抱，就感到很欣慰。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [glint] ['braɪtli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [kən'vɜːtəb(ə)l] ,

The	next	morning	the	sun	glinted	brightly	over	the	hood	of	the	blue	convertible	,
这	下一个	早晨	这	太阳	闪闪发光	明亮地	超过	这	兜帽	的	这	蓝色的	敞篷车	,

第二天早晨，阳光灿烂地照耀着那辆蓝色敞篷车的引擎盖。

[ðen] [flæʃt] [ə'genst] [ɪts] [rɪə(r)] ['bʌmpə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] ['grævəl] [draɪv] [ɒv; əv] -

then	flashed	against	its	rear	bumper	as	it	left	the	graveled	drive	of	Sunnygarden
然后	闪光灯	反对	它是	后部	保险杠	作为	它	左边	这	碎石	驾驶	的	-

[lɒdʒ] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɒntə] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

Lodge	and	turned	onto	the	pavement	of	the	highway	.
小屋	和	转向	到	这	路面	的	这	公路	.

然后，当它离开 Sunnygarden Lodge 的碎石车道，转入公路人行道时，一道闪光照射在它的后保险杠上。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] , [mɑːk] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'presɪv] - ['lʊkɪŋ] ['bændɪdʒ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ,

Behind	the	wheel	,	Marc	,	with	an	impressive	-	looking	bandage	over	his	left	eye	,
在后面	这	车轮	,	马克	,	和	一个	感人的	-	寻找	绷带	超过	他的	左边	眼睛	,

[glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] ['dʒuːli] ,

glanced	uneasily	at	Julie	,
瞥了一眼	不安地	在	朱莉	,

坐在驾驶座上的马克，左眼上缠着一块看起来很显眼的绷带，不安地瞥了朱莉一眼。

[huː] [sæt] ['rɪdʒɪdli] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] .

who	sat	rigidly	upright	in	the	opposite	corner	of	the	seat	.
WHO	卫星	严格地	直立	在	这	对面的	角落	的	这	座位	.

他笔直地坐在座位的另一角。

[mɑːk] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Marc	wondered	how	he	could	reassure	her	.
马克	想知道	如何	他	可以	保证	她	.

马克想知道该如何让她安心。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['tɒfi] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

Probably	the	truth	about	Toffee	and	George	would	be	worse	than	nothing	at
大概	这	真相	关于	奶糖	和	乔治	会	是	更糟	比	没有什么	在

[ɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

all	when	it	came	to	restoring	her	confidence	.
全部什么时候		它	来了	到	恢复	她	信心	.

对于恢复她的自信心而言，关于托菲和乔治的真相可能比什么都不知道更糟糕。

['meɪbi] [dʒʌst] [sʌm; səm] [naɪs] , [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Maybe	just	some	nice	,	intelligent	conversation	.
或许	只是	一些	好的	,	聪明的	对话	.

或许只是一些愉快而有意义的对话。

" [wɒt] . . . [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðæt] [naɪs] ['feləʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [pɒlk] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['rɑ:ðə(r)]

" What . . . what happened to that nice fellow , Dr . Polk ? " he asked rather

" 什么 . . . 什么 发生 到 那 好的 同伴 , 博士 . 波尔克 ? " 他 问 相当

['stɪfli] .

stiffly .

僵硬地 .

“那位好人波尔克医生……他怎么了？”他语气生硬地问道。

" [aɪ] ['ri:əli] [doʊnt] [nəʊ] , " ['dʒu:li] [sed] ,

" I really don't know , " Julie said ,

" 我 真的 不 知道 , " 朱莉 说 ,

“我真的不知道，”朱莉说。

['keəf(ə)l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['si:nəri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

careful that her gaze remained on the scenery along the road .

小心 那 她 目光 剩余 在 这 风景 沿着 这 路 .

她的目光始终注视着沿途的风景。

" [hi:; hi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ['ɜ:li] ['jestədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

" He left without a word early yesterday afternoon .

" 他 左边 没有 一个 单词 早期的 昨天 下午 .

“他昨天下午早些时候一声不响地离开了。”

" [ðæt] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

" That took care of that .

" 那 采取 关心 的 那 .

“这样就解决了。”

[ə; eɪ] ['hevi] [taɪd] [ɒv; əv] ['saɪləns] [wɒʃt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bɔ:(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl]

A heavy tide of silence washed between them and bore the conversational

一个 重的 潮 的 沉默 洗过 之间 他们 和 钻孔 这 对话

['tɒpɪk][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [pɒlk] [ə'weɪ] ,

topic of Dr . Polk away ,

话题 的 博士 . 波尔克 离开 ,

一阵沉重的沉默笼罩着他们，将关于波尔克博士的话题带离了他们原本的谈话。

[bɪ'jɒnd] [rɪ'kʌvəri] .

beyond recovery .

超过 恢复 .

无法挽回。

[mɑ:k] [hʌmd] [self] - ['kɒnʃəsli] [tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,

Marc hummed self - consciously to himself for a moment , then , in desperation ,

马克 哼唱 自己 - 有意识地 到 他自己 为了 一个 片刻 , 然后 , 在 绝望 ,

马克有些不自在地哼了一会儿歌，然后绝望地说道：

[ri:tʃt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][kɑ:(r)]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] .

reached toward the car radio and switched it on .

达到 朝向 这 车 收音机 和 切换 它 在 .

伸手去够车载收音机，然后把它打开了。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] ['sɒnərəs] [vɔɪs] [brəʊk] [dɪ'spɪrɪtɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Presently , a sonorous voice broke dispiritedly through the silence .

目前 , 一个 响亮的 嗓音 打破 沮丧地 通过 这 沉默 .

这时，一个洪亮的声音沮丧地打破了寂静。

" . . . [ɪn] ['jʊərəp] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] .

" . . . in Europe , " it said .

" . . . 在 欧洲 , " 它 说 .

“……在欧洲，”它说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] , [hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] .

"	And	now	for	the	news	,	here	at	home	.
"	和	现在	为了	这	消息	,	这里	在	家	.

“现在播报一下国内新闻。”

['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] [prə'vɒkətɪv] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , ['hɒrəs] [diː] .

Probably	the	most	provocative	story	of	the	day	concerns	the	psychiatrist	,	Horace	D	.
大概	这	最多	挑衅	故事	的	这	天	担忧	这	精神科医生	,	贺拉斯	D	.

[pɒlk] .

Polk	.
波尔克	.

当天最引人关注的故事可能与精神病学家霍勒斯·D·波尔克有关。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [pɒlk] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	seems	that	Dr	.	Polk	,	in	a	state	of	acute	agitation	,
它	似乎	那	博士	.	波尔克	,	在	一个	状态	的	急性	搅动	,

波尔克博士似乎极度激动，

[tɜːnd] [hɪm'self] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˌsaɪki'ætrɪk] ['triːtmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['klɪnɪk] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] .

turned	himself	in	for	psychiatric	treatment	at	his	own	clinic	late	last	night	.
转向	他自己	在	为了	精神病学	治疗	在	他的	自己的	诊所	晚的	最后的	夜晚	.

昨晚深夜，他主动前往自己所在的诊所接受精神治疗。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kleɪmz] [ðæt] [ˌəʊvə'wɜːk] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv]

The	doctor	claims	that	overwork	had	caused	him	to	be	the	victim	of
这	医生	索赔	那	过度劳累	有	导致	他	到	是	这	受害者	的

[həˌluːsə'neɪʃənz] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['skæntəli] [klæd] ['wɪmɪn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪə(r)] ,

hallucinations	that	take	the	form	of	scantily	clad	women	who	suddenly	appear	,
幻觉	那	拿	这	形式	的	稀疏地	覆膜	女性	WHO	突然	出现	,

医生声称，过度劳累导致他出现幻觉，幻觉表现为衣着暴露的女性突然出现。

[wɪŋk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

wink	at	him	,	and	vanish	into	thin	air	.
眨眼	在	他	,	和	消失	进入	薄的	空气	.

朝他眨眨眼，然后消失得无影无踪。

[bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

Before	being	taken	into	the	care	of	one	of	his	associates	,
前	存在	已采取	进入	这	关心	的	一	的	他的	同事	,

在被交由他的一位同伙照料之前，

[ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld] ['njuːzmen] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] [wʊd] [biː; bi]['nəutifaid] [ðæt] ['eni] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs]

the	doctor	told	newsmen	that	his	patients	would	be	notified	that	any	diagnosis
这	医生	讲述	新闻记者	那	他的	患者	会	是	已通知	那	任何	诊断

[prə'naʊnst] [baɪ][hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [mʌnθs] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .

pronounced	by	him	within	the	last	two	months	should	probably	be	disregarded	.
发音	经过	他	之内	这	最后的	二	几个月	应该	大概	是	被忽视	.

这位医生告诉记者，他的病人将被告知，他在过去两个月内做出的任何诊断可能都应该被忽略。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

He	said	that	such	people	would	be	advised	to	place	themselves	in	the	hands	of
他	说	那	这样的	人们	会	是	建议	到	地方	他们自己	在	这	双手	的

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他说，应该建议这些人将自己托付给其他人照顾。

[rɪ'laɪəb(ə)l]['dɑːktərz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

reliable	doctors	until	his	recovery	.
可靠的	医生	直到	他的	恢复	.

可靠的医生一直照顾他直到他康复。

['dɑːktər; draɪv] . [graɪmz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] - [taɪm] [frend] [ænd; ənd][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

Dr	.	Grimes	,	a	long	-	time	friend	and	associate	of	Dr	.
博士	.	格莱姆斯	,	一个	长的	-	时间	朋友	和	联系	的	博士	.

[pɒlk] , ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['klɪnɪk] . . . .

Polk	,	stated	that	the	clinic	.	.	.	.
波尔克	,	声明	那	这	诊所	.	.	.	.

格莱姆斯医生是波尔克医生多年的朋友和同事，他表示诊所.....

" [mɑːk] ['kwɪkli] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] ,

"	Marc	quickly	turned	off	the	radio	,
"	马克	迅速地	转向	离开	这	收音机	,

马克迅速关掉了收音机。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][həʊld] [bæk] [ðə; ði] [mɜːθ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

pressing	his	lips	tightly	together	to	hold	back	the	mirth	that	was	bubbling	inside	.
紧迫	他的	嘴唇	紧紧	一起	到	抓住	后退	这	欢笑	那	曾是	冒泡	里面	.

他紧紧抿着嘴唇，努力抑制住内心翻腾的笑意。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə]['dʒuːli] .

He	turned	cautiously	to	Julie	.
他	转向	谨慎地	到	朱莉	.

他小心翼翼地转向朱莉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fɔːʃædəu]

She	was	looking	at	him	now	,	and	the	twinkle	that	always	foreshadowed
她	曾是	寻找	在	他	现在	,	和	这	闪烁	那	总是	预兆

['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

laughter	was	in	her	eyes	.
笑声	曾是	在	她	眼睛	.

她现在正看着他，眼中闪烁着笑意，那是笑声即将到来前的征兆。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [edʒd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði]

Then	,	she	edged	closer	to	him	,	and	suddenly	they	both	began	to	laugh	in	the
然后	,	她	边缘	更近	到	他	,	和	突然	他们	两个都	开始	到	笑	在	这

[seɪm] ['ɪnstənt] .

same	instant	.
相同的	立即的	.

然后，她慢慢靠近他，突然两人同时笑了起来。

[mɑːrks] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

Marc's	laughter	rang	out	,	clear	and	unrestrained	.
马克的	笑声	响铃	出去	,	清除	和	不受约束的	.

马克爽朗地笑了起来，笑声清脆而无拘无束。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

Everything	was	all	right	again	.
一切	曾是	全部	正确的	再次	.

一切都恢复正常了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [æn; ən][ɑːm] [ə'raʊnd] ['dʒuːli][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)] .

He	reached	an	arm	around	Julie	and	drew	her	closer	.
他	达到	一个	手臂	大约	朱莉	和	画	她	更近	.

他伸手搂住朱莉，把她拉近。

[jes] , [sɜː(r)] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .

Yes	,	sir	,	everything	was	perfectly	all	right	.
是的	,	先生	,	一切	曾是	完美	全部	正确的	.

是的，先生，一切都很好。

[ɪn][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] , [ɒn][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv]['veɪgrənt] [mɪsts][ænd; ənd]

In	a	faraway	time	and	space	,	on	a	drifting	world	of	vagrant	mists	and
在	一个	离这很远	时间	和	空间	,	在	一个	漂流	世界	的	流浪汉	薄雾	和

[ʃraʊdz] ,

shrouds	,
裹尸布	,

在遥远的时空，在一个漂浮着迷雾和帷幕的世界里，

[faɪv] [streɪndʒ] ['fɪgəz] [hæd; həd] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ɒn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs]

five	strange	figures	had	drawn	together	on	what	appeared	to	be	a	shapeless
五	奇怪的	数据	有	绘制	一起	在	什么	出现	到	是	一个	无形

[tʃʌŋk] [ɒv; əv] [stiːm] .

chunk	of	steam	.
块	的	蒸汽	.

五个奇怪的身影聚集在一团看似形状不规则的蒸汽上。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] ['veəriəs] ['ætətjʊd] [ɒv; əv][mə'dʒestɪk] [iːz] , [ðeɪ] [siːmd] ['hæpɪli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] , [baɪ]

Reclining	in	various	attitudes	of	majestic	ease	,	they	seemed	happily	unaware	that	,	by
斜倚	在	各种各样的	态度	的	雄伟	舒适	,	他们	似乎	快乐地	不知情	那	,	经过

['hjuːmən] ['stændədz] ,

human	standards	,
人类	标准	,

他们以各种威严而舒适的姿态斜倚着，似乎全然没有意识到，按照人类的标准来看，

[ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntʊəz] [left] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

their	physical	contours	left	something	to	be	desired	.
他们的	身体的	轮廓	左边	某物	到	是	想要的	.

他们的体态轮廓还有待提高。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə]

For	reasons	known	only	to	themselves	two	of	the	party	had	seen	fit	to
为了	原因	已知	仅有的	到	他们自己	二	的	这	派对	有	已见	合身	到

[dɪ'spens] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəmərɪ] [ə'pendɪdʒɪz] ,

dispense	entirely	with	the	customary	appendages	,
分配	完全	和	这	习惯	附属物	,

出于只有他们自己知道的原因，这群人中有两人决定完全舍弃传统的附属物。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] ['ɑːmlɪs] [ænd; ənd] ['legləs] ['splendə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['pɔːntʃi] ['stʌməks] .

and	were	lounging	in	armless	and	legless	splendor	on	their	paunchy	stomachs	.
和	是	休闲	在	无臂	和	无腿	辉煌	在	他们的	大肚腩	胃	.

他们没有胳膊也没有腿，却悠闲地躺在圆滚滚的肚子上，姿态十分迷人。

[tuː] ['ʌðə(r)z] , ['iːv(ə)n] [les] [æm'bɪʃəs] , ['mænɪfestɪd] ['əʊnli] ['bʌlbəs] [hedz] [ðæt] ['tɜːrməˌnet] [ɪn]

Two	others	,	even	less	ambitious	,	manifested	only	bulbous	heads	that	terminated	in
二	其他的	,	甚至	较少的	雄心勃勃	,	表现出来	仅有的	球状的	头部	那	终止	在

['treɪlɪŋ] ['veɪpəz] .

trailing	vapors	.
尾随	蒸汽	.

另外两个品种甚至更不具野心，只长出了球状的头部，末端拖着缕缕蒸汽。

[ðə; ði] [fɪfθ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['tɔːsəʊ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ,

The	fifth	was	merely	a	torso	,	or	at	least	,
这	第五	曾是	仅仅	一个	躯干	,	或者	在	至少	,

第五个仅仅是一个躯干，或者至少是，

[ə; eɪ][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['tɔːsəʊ] [θɔːt] [ə; eɪ]['tɔːsəʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

a	simulation	of	what	the	torso	thought	a	torso	should	be	.
一个	模拟	的	什么	这	躯干	想法	一个	躯干	应该	是	.

模拟躯干认为躯干应该是什么样子。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] , ['fɪdʒɪt] ['gɪltɪli] , [dʒɔ:dʒ] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,

In	the	foreground	,	fidgeting	guiltily	,	George	stood	before	them	,
在	这	前景	,	坐立不安	内疚地	,	乔治	站立	前	他们	,

在前景中，乔治不安地扭动着身子，愧疚地站在他们面前。

[hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv]['æbdʒekt] [kən'trɪʃ(ə)n] .

his	head	bowed	in	an	attitude	of	abject	contrition	.
他的	头	鞠躬	在	一个	态度	的	卑贱	忏悔	.

他低着头，一副极其忏悔的姿态。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] . . . [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

From	one	of	the	five	.	.	.	it	would	be	difficult	to	say	which	under	the
从	一	的	这	五	.	.	.	它	会	是	难的	到	说	哪个	在下面	这

['sɜ:kəmstənsɪz] . . . [ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] ['ɪʃu:d] [fɔ:θ] .

circumstances	.	.	.	a	low	rumbling	voice	issued	forth	.
情况	.	.	.	一个	低的	隆隆声	嗓音	发布	前进	.

五个人中……在这种情况下很难说是哪一个……传来一阵低沉的隆隆声。

['ri:əli] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Really	more	of	a	sound	than	a	voice	,
真的	更多的	的	一个	声音	比	一个	嗓音	,

与其说是人声，不如说更像是一种声音。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [prə'dju:s] ['əʊnli] ['gʌtərəl] [snɔ:t] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [wɜ:dz] .

it	seemed	to	produce	only	guttural	snorts	rather	than	words	.
它	似乎	到	生产	仅有的	喉音	哼声	相当	比	字	.

它似乎只会发出喉音般的哼哼声，而不会发出任何声音。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] :

It	appeared	to	be	saying	:
它	出现	到	是	说	:

它似乎是在说：

" ['spektə(r)] , [dʒɔ:dʒ] [pɪlzwɝ:θ] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][faindz] [mʌtʃ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [ɪn]

"	Spectre	,	George	Pillsworth	,	the	Council	finds	much	cause	for	displeasure	in
"	幽灵	,	乔治	皮尔斯沃斯	,	这	理事会	发现	很多	原因	为了	不满	在

[jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'pɔ:t] .

your	report	.
你的	报告	.

“Spectre，George Pillsworth，委员会对你的报告感到非常不满。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][fækt] , [sɪ'vɪəli] [dɪ'strest] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .

It	is	in	fact	,	severely	distressed	over	the	whole	matter	.
它	是	在	事实	,	严重	苦恼	超过	这	所有的	事情	.

事实上，它对整件事感到非常不安。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [ɪk'strævəgənt] [leŋθs] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es][ðə; ði]

It	would	seem	that	you	have	gone	to	extravagant	lengths	to	make	us	the
它	会	似乎	那	你	有	已消失	到	靡	长度	到	制作	我们	这

['lɑ:fɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv][ɔ:l]['lɪmbəʊ] .

laughing	stock	of	all	limbo	.
笑	库存	的	全部	炼狱	.

看来你们真是煞费苦心，要让我们成为整个炼狱的笑柄。

" [dʒɔ:dʒ] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	George	slowly	raised	his	head	.
"	乔治	缓慢地	提高	他的	头	.

乔治缓缓抬起头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][mɑ:k] [pɪlzwɝ:θ] , [lʊkt] [peɪnd] [ænd; ənd] ['dɑ:kli] [ˌæprɪ'hensɪv] .

His	eyes	,	the	eyes	of	Marc	Pillsworth	,	looked	pained	and	darkly	apprehensive	.
他的	眼睛	,	这	眼睛	的	马克	皮尔斯沃斯	,	看起来	痛苦	和	黑暗	忧虑	.

马克·皮尔斯沃斯的眼睛，那双眼睛，看起来痛苦而忧虑。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːdz] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? "

"	But	,	my	lords	,	"	he	pleaded	,	"	what	was	I	to	do	?	"
"	但	,	我的	领主们	,	"	他	恳求	,	"	什么	曾是	我	到	做	?	"

“可是，大人，”他恳求道，“我又能怎么办呢？”

" [duː; də] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['θʌndə] .

"	the	voice	thundered	.
"	这	嗓音	雷鸣	.

“那声音如雷鸣般响起。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ]

"	You	were	supposed	to	haunt	the	environs	of	your	subject	in	a
"	你	是	据称	到	出没	这	周边环境	的	你的	主题	在	一个

['bɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] ['mænə(r)] ,

business	-	like	and	orderly	manner	,
商业	-	喜欢	和	秩序	方式	,

“你应该以一种公事公办、井然有序的方式在你研究对象周围徘徊。”

[bɪ'fɪtɪŋ] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['kaʊns(ə)l] .

befitting	an	agent	of	the	High	Council	.
合适	一个	代理人	的	这	高的	理事会	.

符合高级议会代理人的身份。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk] .

It	seems	that	it	was	too	much	to	ask	.
它	似乎	那	它	曾是	也	很多	到	问	.

这似乎是一个过分的要求。

[ðə; ði]['əʊnli] ['mɔːtəlz] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɒfɪs] [g'ɜːlz] [huː] [kwaɪt]

The	only	mortals	you	frightened	even	a	little	were	two	office	girls	who	quite
这	仅有的	凡人	你	害怕	甚至	一个	小的	是	二	办公室	女孩们	WHO	相当

['raɪtlɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [ɪm'plɔɪə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ]

rightly	mistook	you	for	nothing	more	than	an	unscrupulous	employer	displaying
没错	误	你	为了	没有什么	更多的	比	一个	无良的	雇主	显示

[hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] ['ɪmpʌls] .

his	lower	impulses	.
他的	降低	冲动	.

你唯一吓到的凡人，只有两个办公室女孩，她们理所当然地把你误认为是一个肆无忌惮、暴露自己卑劣本性的老板。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [rɪ'muːv]

You	may	as	well	know	that	the	Council	is	considering	an	action	that	will	remove
你	可能	作为	出色地	知道	那	这	理事会	是	考虑	一个	行动	那	将要	消除

[jɔː(r); jə(r)]['ektəʊplæzəm] ['kredɪts] ['pɜːmənəntlɪ] . . . . "

your	ectoplasm	credits	permanently	.	.	.	.	"
你的	外质	学分	永久的	.	.	.	.	"

你最好知道，委员会正在考虑一项将永久剥夺你灵质积分的行动.....

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [dʒɔːdʒ] [kraɪd] .

"	George	cried	.
"	乔治	哭	.

乔治哭了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] . . .
" It wasn't my fault . . .
" 它 不是 我的 过错 . . .

“这不是我的错……”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [dɪ'siːst] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [jiːld] .
after all , the deceased refused to yield .
后 全部 , 这 死者 拒绝 到 屈服 .

毕竟，死者拒绝屈服。

[ðiːz] ['mɔːtəlz] [kæn; kən][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃəz] [wen] . . . .
These mortals can be unreasonable creatures when . . . .
这些 凡人 能 是 不合理 生物 什么时候 . . . .

这些凡人有时会变得不讲道理……

" [ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['rʌmbliŋ] [æz; əz] ['veəriəs] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['frægmənts] [meɪd]
" There ensued a short series of rumblings as various anatomical fragments made
" 那里 随后 一个 短的 系列 的 隆隆声 作为 各种各样的 解剖学 片段 制成
[briːf] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒn][ðə; ði] [stiːm] [bedz] ,
brief appearances on the steam beds ,
简短的 外貌 在 这 蒸汽 床 ,

“随后传来一阵短暂的隆隆声，各种人体组织碎片短暂地出现在蒸汽床上。”

[ðen] [æz; əz] ['kwɪkli] ['vænɪʃd] .
then as quickly vanished .
然后 作为 迅速地 消失了 .

然后迅速消失了。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'brʌpt] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊt] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
After an abrupt silence the ominous clearing of a throat sounded from a
后 一个 突然 沉默 这 不祥的 清理 的 一个 喉 听起来 从 一个
[sɔːs] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] .
source impossible to ascertain .
来源 不可能的 到 探明 .

一阵突如其来的沉默之后，传来一声不祥的清嗓声，但声音的来源却无法确定。

" [m] .
" Hmm .
" 唔 .

“唔。

[jes] . . . .
Yes . . . .
是的 . . . .

是的....

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] . . . [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self]
There ARE extenuating circumstances . . . for which you may consider yourself
那里 是 减轻 情况 . . . 为了 哪个 你 可能 考虑 你自己
['fɔːtʃənət] , [ænd; ənd] - ,
fortunate , and hummph ,
幸运 , 和 - ,

确实存在一些情有可原的情况……在这种情况下，你或许会觉得自己很幸运，哼，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]
from which we may still be able to salvage some slight measure of
从 哪个 我们 可能 仍然 是 有能力的 到 打捞 一些 轻微 措施 的
[rɪ'spekt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['ælaɪd] [dɪ'pɑːrtmənts] .
respect from our allied departments .
尊重 从 我们的 盟军 部门 .

或许我们还能从盟国部门那里挽回一丝尊重。

[pə'hæps] [ðə; ði] [bleɪm] [kæn; kən] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊkkiːpɪŋ] ['sekʃ(ə)n] , [ɪf]
Perhaps **the** **blame** **can** **be** **laid** **at** **the** **door** **of** **the** **bookkeeping** **section** **,** **if**
也许 这 责备 能 是 铺设 在 这 门 的 这 簿记 部分 , 如果
[juː; jʊ] . . . .
you **.** **.** **.**
你 . . . .

或许责任应该归咎于记账部门，如果你.....

" [ə; eɪ] ['taɪnɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] [krept] ['tɪmɪdlɪ] ['ɪntuː] ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ɪn] ['vɪgərəs]
" **A** **tiny** **gleam** **of** **hope** **crept** **timidly** **into** **George's** **eyes** **as** **he** **nodded** **in** **vigorous**
" 一个 微小的 闪耀 的 希望 悄悄地爬 胆怯地 进入 乔治的 眼睛 作为 他 点头 在 蓬勃
[ə'sent] .
assent **.**
同意 .

“乔治眼中闪过一丝怯生生的希望，他用力地点了点头表示同意。

" [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'liːs] , " [hiː; hi] ['ɒfəd] ['iːgəli] , " [saɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [hed] . "
" **I** **have** **my** **release** **,** **"** **he** **offered** **eagerly** **,** **"** **signed** **by** **the** **section** **head** **.** **"**
" 我 有 我的 发布 , " 他 提供 急切地 , " 签名 经过 这 部分 头 . "

“我已经拿到释放证明，”他急切地说道，“是由部门主管签字的。”

" [bʌt; bət] !
" **But** **!**
" 但 !

“但！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [riˈzjuːmd] , " [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɪkˈspleɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] [kənˈdʌkt] ,
" **the** **voice** **resumed** **,** **"** **that** **does** **not** **explain** **your** **irresponsible** **conduct** **,**
" 这 嗓音 恢复 , " 那 做 不是 解释 你的 不负责任 执行 ,

“那声音继续说道，“但这并不能解释你不负责任的行为。”

[ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪsfl] [əˈfɪnəti] [juː; jʊ] [dɪˈspleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌælkəˈhɒlɪk] ['bevərɪdʒ] !
or **the** **disgraceful** **affinity** **you** **displayed** **for** **alcoholic** **beverages** **!**
或者 这 可耻 亲和力 你 显示 为了 酗酒者 饮料 !

或者你对酒精饮料表现出的那种可耻的嗜好！

" ['dʒɔːrdʒɪz] [hed] [slʌmpt] [dɪˈdʒektɪdlɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃest] [əˈgen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" **George's** **head** **slumped** **dejectedly** **to** **his** **chest** **again** **,** **and** **he** **stared** **into** **the**
" 乔治的 头 瘫倒 沮丧地 到 他的 胸部 再次 , 和 他 凝视 进入 这
['bɒtəmləs] ['riːdʒənz] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
bottomless **regions** **beneath** **him** **.**
无底 地区 下面 他 .

乔治沮丧地垂下头，目光呆滞地望着脚下无底的深渊。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['vɪzəbli] [æz; əz] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['gæsiəs] ['sʌbstəns] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Then **he** **started** **visibly** **as** **he** **noticed** **that** **the** **gaseous** **substance** **upon** **which** **he**
然后 他 开始 明显地 作为 他 注意到 那 这 气态 物质 之上 哪个 他
[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sɪˈkjʊə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
was **standing** **was** **no** **longer** **secure** **beneath** **his** **feet** **.**
曾是 常设 曾是 不 更长 安全的 下面 他的 脚 .

然后，他明显地吓了一跳，因为他注意到自己脚下的气体物质不再稳固了。

[ɔːlˈredi] ,
Already **,**
已经 ,

已经，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk]

it	had	grown	thin	and	unsubstantial	and	he	was	beginning	to	sink
它	有	生长	薄的	和	不实质性的	和	他	曾是	开始	到	下沉

['daʊnwəd] [tɪl] [hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] [əb'skjuəd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] .

downward	till	his	legs	were	obscured	almost	to	the	knees	.
向下	直到	他的	腿	是	模糊不清	几乎	到	这	膝盖	.

它变得又细又软，他开始向下沉，直到双腿几乎被遮住到膝盖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['riːəlaɪzd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

It	was	apparent	that	his	worst	fears	were	being	realized	and	he	was
它	曾是	明显	那	他的	最差	恐惧	是	存在	已实现	和	他	曾是

['biːɪŋ] [sent] ['ɪntuː] —

being	sent	into	—
存在	发送	进入	—

很明显，他最害怕的事情正在发生，他被送往——

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[maɪ] [lɔːdz] !

My	lords	!
我的	领主们	!

诸位大人！

[aiː][ədˈmɪt][maɪ] [kənˈdʌkt] [wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][faɪn] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv] ['hɔːntɪŋ] . . .

I	admit	my	conduct	was	contrary	to	all	the	fine	traditions	of	haunting	.	.	.
我	承认	我的	执行	曾是	相反	到	全部	这	美好的	传统	的	令人难忘	.	.	.

我承认我的行为违背了所有关于闹鬼的优良传统……

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ][drɒp] [ə'gen] . . . [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] !

but	I'll	never	touch	a	drop	again	.	.	.	not	for	a	thousand	years	!
但	患病的	绝不	触碰	一个	降低	再次	.	.	.	不是	为了	一个	千	年	!

但我再也不会碰一滴酒了……一千年也不会！

" ['dʒɔːrdʒɪz] [vɔɪs] ['ekəud] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [stɒpt] ['slɪpɪŋ] .

"	George's	voice	echoed	away	,	and	his	feet	stopped	slipping	.
"	乔治的	嗓音	回声	离开	,	和	他的	脚	停止	滑倒	.

乔治的声音渐渐远去，他的脚也不再打滑了。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [ləʊ] ['rʌmbliŋ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [spəʊk] [ə'gen] :

With	another	series	of	low	rumblings	,	the	voice	spoke	again	:
和	其他	系列	的	低的	隆隆声	,	这	嗓音	辐	再次	:

伴随着又是一阵低沉的隆隆声，那声音再次响起：

" [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['penəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [jɔː'self] .

"	The	Council	is	inclined	to	accept	the	penance	you	have	imposed	on	yourself	.
"	这	理事会	是	倾斜	到	接受	这	忏悔	你	有	强加	在	你自己	.

“委员会倾向于接受你对自己施加的忏悔。”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][prəˈvaɪzəʊ] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['ɪŋklɪŋ]

There	is	the	proviso	,	however	,	that	the	other	departments	must	receive	no	inkling
那里	是	这	但书	,	然而	,	那	这	其他	部门	必须	收到	不	暗示

[ɒv; əv] [ðɪs] ['skændələs] [ə'feə(r)] .

of	this	scandalous	affair	.
的	这	丑闻	事务	.

但前提是，其他部门绝对不能察觉到这件丑闻。

[ə'griːd] !

Agreed	!
同意	!

同意！

" ['dʒɔ:rdʒɪz] [hed] [bɒbd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌenə'dʒetɪk] [ə'gri:mənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

"	George's	head	bobbed	up	and	down	in	such	energetic	agreement	that	it	seemed
"	乔治的	头	波波德	向上	和	向下	在	这样的	精力充沛	协议	那	它	似乎

['ɔ:lməʊst][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'lɔdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

almost	in	danger	of	becoming	dislodged	from	his	neck	.
几乎	在	危险	的	成为	脱落	从	他的	脖子	.

“乔治的头上下点头，表示赞同，这种热情几乎让他的头都快要从脖子上掉下来了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'brʌpt] [saʊnd] .

There	was	an	abrupt	sound	.
那里	曾是	一个	突然	声音	.

突然传来一声巨响。

[ə; eɪ] [laʊd] [klæp] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['θʌndə(r)] .

A	loud	clap	that	may	have	been	thunder	.
一个	大声	拍	那	可能	有	到过	雷	.

一声巨响，可能是雷声。

[ðə; ði] [sti:m] [bedz] [ɪk'spændɪd] , ['bɪləʊd] ['aʊtwəd] , [ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

The	steam	beds	expanded	,	billowed	outward	,	then	faded	away	.
这	蒸汽	床	扩展	,	波涛汹涌	向外	,	然后	褪色	离开	.

蒸汽床膨胀、向外翻腾，然后逐渐消失。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] : "

From	somewhere	,	it	seemed	a	long	way	off	,	a	voice	was	heard	to	say	:	"
从	某处	,	它	似乎	一个	长的	方式	离开	,	一个	嗓音	曾是	听到	到	说	:	"

['kaʊns(ə)l] [dɪs'mɪst] !

Council	dismissed	!
理事会	解雇	!

从某个地方，似乎很远的地方，传来一个声音说：“议会解散！”

" [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'ləʊn] , [dɪ'zɒlvd] [hɪz; ɪz]['ektəʊplæzəm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð]

"	And	George	,	finding	himself	alone	,	dissolved	his	ectoplasm	and	sat	down	with
"	和	乔治	,	寻找	他自己	独自的	,	溶解	他的	外质	和	卫星	向下	和

[ə; eɪ] ['trʌbld] [saɪ] .

a	troubled	sigh	.
一个	麻烦	叹	.

“乔治发现自己孤身一人，便消散了自己的灵质，忧虑地叹了口气坐了下来。”

['æbsəntli] , [hi:; hi] [sku:p] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [sti:m] [klaʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [ɪm'bæŋkmənt]

Absently	,	he	scooped	a	handful	of	steam	cloud	from	the	small	embankment
心不在焉地	,	他	抢先报道	一个	少数	的	蒸汽	云	从	这	小的	堤

[ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] [aʊt] ,

and	tossed	it	lightly	out	,
和	抛掷	它	轻轻	出去	,

他心不在焉地从矮堤上舀起一把蒸汽云，轻轻地扔了出去。

['ɪntu:] [speɪs] .

into	space	.
进入	空间	.

进入太空。

[hi:; hi] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə]['pɒndə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]

He	would	need	a	long	time	to	ponder	the	narrow	escape	he	had	just
他	会	需要	一个	长的	时间	到	思考	这	狭窄的	逃脱	他	有	只是

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他需要很长时间来细细回味刚才那次死里逃生的经历。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['ɒbstɪnəns] ,

Then	**,**	**too**	**,**	**the**	**fact**	**that**	**Marc**	**Pillsworth**	**,**	**through**	**his**	**unreasonable**	**obstinance**	**,**
然后	,	也	,	这	事实	那	马克	皮尔斯沃斯	,	通过	他的	不合理	固执	,

[hæd; həd] ['nɪəli] [rekt] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

had	**nearly**	**wrecked**	**his**	**career**	**,**
有	几乎	损毁	他的	职业	,

此外，马克·皮尔斯沃思的固执己见几乎毁掉了他的职业生涯。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)][tuː; tə][biː; bi] [drɒpt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

was	**not**	**a**	**matter**	**to**	**be**	**dropped**	**without**	**serious**	**consideration**	**.**
曾是	不是	一个	事情	到	是	掉落	没有	严肃的	考虑	.

这件事不能草率处理。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['ʃruːɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [kɔːld] [hɜː'self]

And	**beyond**	**that**	**there**	**was**	**also**	**that**	**shrewish**	**little**	**creature**	**who**	**called**	**herself**
和	超过	那	那里	曾是	还	那	泼辣	小的	生物	WHO	称为	她自己

['tɒfi] .

Toffee	**.**
奶糖	.

除此之外，还有一个自称太妃糖的泼辣小家伙。

['tɒfi] .

Toffee	**.**
奶糖	.

奶糖。

[jes] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɪn'diːd] .

Yes	**,**	**a**	**singular**	**creature**	**indeed**	**.**
是的	,	一个	单数	生物	的确	.

是的，的确是一种独特的生物。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [dɪ'pɑːtmənt] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ['ʌndə(r)] .

He	**wondered**	**what**	**department**	**she**	**worked**	**under**	**.**
他	想知道	什么	部门	她	工作	在下面	.

他想知道她在哪个部门工作。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɑːsti] ['tempəd] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][legz]

To	**be**	**sure**	**,**	**she**	**was**	**a**	**nasty**	**tempered**	**little**	**package**	**,**	**but**	**her**	**legs**
到	是	当然	,	她	曾是	一个	可恶的	淬火	小的	包裹	,	但	她	腿

[wɜː(r); wə(r)][naɪs] ,

were	**nice**	**,**
是	好的	,

她脾气确实很坏，但她的腿很漂亮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] . . . .

and	**her**	**figure**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	她	数字	.	.	.	.

还有她的身材……

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , ['mjuːziŋli] , [ɪf] ['sʌmdeɪ] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [ə'gen] . . . .

He	**wondered**	**,**	**musingly**	**,**	**if**	**someday**	**they**	**might**	**meet**	**again**	**.**	**.**	**.**
他	想知道	,	若有所思地	,	如果	总有一天	他们	可能	见面	再次	.	.	.

他若有所思地想，他们是否有一天会再次相遇……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神